

Erlin Patricia Mesa Carreño

Master 2 Français langue étrangère

Mémoire de Master

Année 2017-2019



UNIVERSITÉ DE NANTES



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA
NACIONAL

Université de Nantes

Universidad Pedagógica Nacional

Représentations linguistiques de « *paix* » et « *conflict* » et mobilisation discursive de valeurs sociales chez trois groupes d'enseignants universitaires.

Sous la direction de :

Nathalie Garric (Université de Nantes) et

Ricardo Leuro (Universidad Pedagógica Nacional)

Noviembre 2019

Erlin Patricia Mesa Carreño

Master 2 Français langue étrangère

Mémoire de Master

Année 2017-2019



UNIVERSITÉ DE NANTES



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA
NACIONAL

Université de Nantes

Universidad Pedagógica Nacional

Représentations linguistiques de « *paix* » et « *conflit* » et mobilisation discursive de valeurs sociales chez trois groupes d'enseignants universitaires.

Sous la direction de :

Nathalie Garric (Université de Nantes) et

Ricardo Leuro (Universidad Pedagógica Nacional)

Noviembre 2019

REMERCIEMENTS

Je remercie en premier lieu mes directeurs de mémoire, Mme Nathalie Garric et M. Ricardo Leuro. Mme Garric, je tiens à la remercier profondément pour ses conseils, sa patience, ses suggestions et son grand soutien pendant la réalisation de ce travail.

M. Ricardo Leuro, merci pour sa patience, son accompagnement sans faille, il a été toujours à mon écoute, j'apprécie énormément les fructueuses discussions que nous avons échangées.

Je suis également reconnaissante à l'ensemble des enseignants colombiens et français qui ont consacré leur temps à répondre aux questionnaires, sans leur collaboration ce travail n'aurait pas été possible.

Je remercie également mon professeur M. Jaime Ruiz, je lui dois la découverte de la *Sémantique de Possibles Argumentatifs*, je le remercie de m'avoir encouragée à effectuer cette étude.


J'exprime ma gratitude à M. Abdelhadi Bellachhab, ses conseils et ses suggestions ont considérablement apporté à ma réflexion et donc à ce travail.

Je veux exprimer toute ma gratitude à mon professeur M. Vladimir Nuñez de m'avoir accueillie dans l'université Pontificia Universidad Javeriana afin que je puisse administrer mes questionnaires.

Merci, du fond du cœur, à toutes ces personnes, amis ou famille, qui par leurs conseils, relectures ou soutien m'ont aidée non seulement à concevoir ce travail mais également à ne pas me décourager.

À mes parents


À la mémoire de mon professeur M. Jaime Ruiz

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Escuela de Pedagogía</small>	FORMATO
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 1 de 7


1. Información General	
Tipo de documento	Tesis de grado de maestría de investigación.
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Título del documento	Représentations linguistiques de « paix » et « conflit » et mobilisation discursive de valeurs sociales chez trois groupes d'enseignants universitaires. (Representaciones lingüísticas de « paz » y « conflicto » y movilización discursiva de valores sociales de tres grupos de profesores universitarios).
Autor(es)	Mesa Carreño, Erlin Patricia.
Director	Garric, Nathalie; Leuro Ricardo
Publicación	Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional, 2019. 347p.
Unidad Patrocinante	
Palabras Claves	Semántica de los posibles argumentativos (SPA), significado lingüístico, sentido discursivo, didáctica del vocabulario, representación lingüística, paz, conflicto.

2. Descripción
<p>Esta tesis de investigación se centra en la didáctica de las lenguas extranjeras, enseñar un idioma extranjero no es solo la transmisión de una serie de estructuras organizadas a partir de un código lingüístico. Es en gran parte gracias al lenguaje que los individuos expresan su visión de la realidad a partir de representaciones construidas en y a través de la actividad del lenguaje, estas representaciones están formadas por valores individuales y colectivos. El lenguaje lleva las huellas culturales de una sociedad y es a través de las palabras que se pueden descubrir los valores que son inscritos en ellas, por lo que el estudio del significado de las palabras es indispensable en el marco de la didáctica lenguas extranjeras en una perspectiva comunicativa e intercultural.</p> <p>Es precisamente el anclaje social y cultural de las palabras lo que nos llevó a cuestionarnos sobre las representaciones de las entidades léxicas "paz" y "conflicto" en tres grupos de docentes pertenecientes a diferentes comunidades lingüísticas, pero que tienen un fuerte vínculo entre ellos: la vida profesional, porque los tres pertenecen al campo de la educación, particularmente la educación universitaria.</p> <p>En este estudio, partimos de la idea de que los eventos sociopolíticos presentes en el contexto de una sociedad tienen repercusiones en las representaciones y valores que los sujetos movilizan en sus discursos. Es precisamente el contexto sociopolítico en el que están inmersos los profesores universitarios entrevistados, lo que nos ha llevado a cuestionar la influencia que los problemas sociales tienen en la construcción de la realidad individual y colectiva de los individuos en la construcción del significado lingüístico.</p>


3. Fuentes
<p>Anscombe J. et Ducrot O. (1983). <i>L'argumentation dans la langue</i>. Bruxelles, Belgique : Ed. Pierre Mardaga.</p> <p>Anscombe J. (1995). La théorie des topoï : sémantique ou rethorique ? <i>Hermes, la revue</i> 1995/1(n°15), p 185 -198. Disponible sur : http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/15167/HERMES_1995_15_185.pdf</p>

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Escuela de Pedagogía</small>	FORMATO
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 2 de 7

- Bally C. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne, Suisse : Editions Francke Berne.
- Baptista, P., Fernandez, C. et Sampieri R. (2010). *Metodología de la investigación*. Quinta edición. México D.F, México: Ed. McGraw-Hill/interamericana editores, S.A. De C.V
- Berthier N. (2010) *Les techniques d'enquête en sciences sociales. Méthodes et exercices corrigés*. Paris, France : Ed. Armand Colin.
- Bellachhab A. (2012) *Représentation sémantico-conceptuelle et réalisation linguistique. L'excuse en classe de FLE au Maroc*. Bruxelles, Belgique : Ed. P.I.E Peter Lang S.A.
- Bellachhab A. et Galatanu O. (2011) Ancre cultural sémantique et conceptuel des actes de langage. In H. de Fontenay, D. Groux Et G. Leideringer (dr.). *Classe de langue et culture (s) : vers l'interculturalité ?* Paris, France : Ed L'Harmattan pp 141-160.
- Beacco J.C (2000). *Les dimensions culturelles des enseignements de la langue*. Paris, France. Ed. Hachette.
- Bréal M. (1883). Les lois intellectuelles du langage fragment de sémantique. *Revue des Études Grecques. Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France* Vol. 17, pp. 132-142.
- Carel M. et Ducrot O. (1999). Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative. In : *langue française, n° 123*, Sémantique et stéréotype. pp. 6-26
- Carel M. (2001). Argumentation interne et argumentation externe au lexique : des propriétés différentes. In: *Langages, 35^e année, n°142*. Les discours intérieurs au lexique, sous la direction de Amr Helmy Ibrahim. pp. 10-21.
- Cavalla C. Crozier E. Dumarest D. et Richou C. (2009). *Le vocabulaire en classe de langue*. Paris, France: Ed CLE international.
- Chomsky N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Massachusetts, Etats-Unis : The MIT Press.
- Conseil de l'Europe. (2001). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Paris, France : Didier.
- Coste, D. et Galisson, R. (1980). *Dictionnaire de didactique de langues*. Paris, France : Ed. Hachette.
- Cuq, J.P. (2004). Le lexique en situation d'apprentissage guidé : pour une méthodologie d'enseignement interventionniste dans l'enseignement du français langue étrangère. In Calaque E : et David J. (Ed.), *Didactique du lexique. Contextes, démarche, supports*. (pp 61-71). Louvain-la-Neuve, Belgique. De Boeck Supérieur.
- Dotoli G. (2008) *La construction du sens dans le dictionnaire*. Paris, France : Ed. Schéma Editore et Hermann éditeurs.
- Dubois J. (1971). *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*. Paris, France: Ed. Larousse
- Dubois J. et al (1994). *Gran Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Paris, France :Larousse.
- Dubois J. et al (2007). *Gran Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Paris, France : Larousse.
- Ducrot O. (2004). *L'argumentation rhétorique et l'argumentation linguistique*. ED. Presses sorbonne Nouvelle. Paris. Dans L'argumentation aujourd'hui. Propositions théoriques en Confrontation.

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Escuela de Pedagogía</small>	FORMATO
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 3 de 7

- Fajardo, E. (26 août 2016) Los múltiples intentos de paz en Colombia. *El Heraldo*. Disponible sur: <https://www.elheraldo.co/politica/los-multiples-intentos-de-paz-en-colombia-280676>
- Freeman, M. et Marotina, D. « La justice transitionnelle : un aperçu du domaine » (19 Novembre 2007). Disponible sur : <https://ictj.org/sites/default/files/ICTJ-Global-Apercu-Domaine-2007-French.pdf>
- Galatanu, O. (1999). Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction-reconstruction des topoï dans une sémantique argumentative intégrée. In Galatanu, O., Gouvard, J (éd), *Langue française*. n° 123, sémantique de le stéréotype, pp.41-51.
- Galatanu, O. (2000a) langue discours et système de valeurs, en E. Suomela-salmi (dir) *Curiosités linguistiques*, Turku, Presses Universitaires de Turku, p 80-102.
- Galatanu, O. (2000b) *Signification, sens et construction discursive de soi et du monde*. In J. M. Barbier et O. Galatanu (dir.), *Signification, sens et formation*. Paris, p. 25-43
- Galatanu O. (2002) Le concept de modalité : les valeurs dans la langue et dans le discours. In les valeurs, Séminaire le lien social, pp. 17-32
- Galatanu O. (2003a) La construction discursive des valeurs. En valeurs et activités professionnelles, Séminaire de centre de recherche sur la formation du CNAM. L'Harmattan. Paris
- Galatanu O. (2003b) *La sémantique des possibles argumentatifs et ses enjeux pour l'analyse du discours*. El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos, 2, p.p 213-226. Disponible sur : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011551>
- Galatanu O. (2005). La sémantique des modalités et ses enjeux théoriques et épistémologiques dans l'analyse de textes. en J.M Gouvard (dir) de la langue au style, Paris, Presses Universitaire de lyon p. 157-170.
- Galatanu, O. (2006). Le cinétisme de la signification lexicale. In Barbier, J.M. et Durand, M. (éd), *Sujets, activité, environnement*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Galatanu, O. (2007). Sémantique de possibles argumentatifs et axiologisation discursive. In Bouchard D. et Evrard, J. (éd), *Représentations du sens linguistique 2*. Louvain-La-Neuve : Du Boeck supérieur. p. 313-325.
- Galatanu O. (2008a). La construction discursive de la francophonie : sens , valeur et images identitaires. En performances et objets culturels, XI e colloque de sémiotique de la francophonie, congrès de l'ACFAS, 15-18 mai 2006, pp 1-12.
- Galatanu O. (2008b) L'interface linguistique – culturel et la construction du sens dans la communication didactique. *Revue signes*. 12 juin 2008. Disponible sur : <http://www.revue-signes.info/document.php?id=263>
- Galatanu O. (2009a) *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction*. Bruxelles, Belgique : Ed. P.I.E. Peter Lang.
- Galatanu O. (2009b) *L'analyse du discours dans la perspective de la sémantique des possibles argumentatifs: les mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de reconstruction de la signification lexicale*. In cahiers du laboratoire de recherche sur le langage. (2) pp 49-68.
- Galatanu O. Nickolenko V. (2009) *Acquisition du lexique de la zone sémantique de l'axiologique : Le cas des apprenants avancés*. In O. Galatanu, M. Pierrard, D. Van Raemdonck (Dir.),

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Escuela de Pedagogía</small>	FORMATO
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 4 de 7

Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction (pp. 319-332). Bruxelles, Belgique : P.I.E. Peter Lang.

Galatanu O. (2011) Hybridation culturelle, « contamination discursive », et « hybridité sémantique » In *Hybridité discursive et culturelle*. Gambier Y et Soumela E. Paris, France Ed. L'Harmattan.

Galatanu O. (2018) *La sémantique des possibles argumentatifs. Génération et reconstruction discursive du sens linguistique*. Bruxelles, Belgique : P.I.E Peter Lang S.A

Galisson R. (1980). *D'hier à aujourd'hui. La didactique générale des langues étrangères. Du structuralisme au fonctionnalisme*. Paris, France : Ed. CLE international.

Galisson R. (1983). *Des mots pour communiquer. Eléments de lexicométhodologie*. Paris, France. Ed. CLE international.

Galisson, R. (1987). Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P. *Études de Linguistique Appliquée*, n° 67, p. 119-140.

Galisson, R. (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris, France: Ed. CLE internacional.

Gergen, K. (1996). *Realidades y relaciones. Aproximaciones a la construcción social*. Barcelona, Espagne : Ed. Paidós. Disponible sur: [https://www.academia.edu/3798319/Gergen - realidades y relaciones](https://www.academia.edu/3798319/Gergen_-_realidades_y_relaciones)

Grupo de Memoria Histórica (GMH) (2013). *Basta ya, Colombia: Memorias de guerra y dignidad*. Bogota, Colombie: Imprenta Nacional.

Grupo de Memoria Histórica (GMH) (2014). *Ça suffit : mémoires de guerre et dignité*. (Vallejo N, trad.) Paris: FMS. (Œuvre originale publiée en 2013)

Hjelmslev, L. (1959) Pour une sémantique structurale. In *Essais linguistiques. Volume XII of travaux du cercle linguistique de copenhague, Louis Hjelmslev*, 96-112. Copenhague : Noerdisk sprog-og Kulturforlag.(1^{er} ed., 1957).

Hymes, D. (1984). *Vers la compétence de communication*, Paris, France : Hatier , CREDIF.

Informe líderes y defensores de DDHH asesinados al 26 de julio de 2019. In *Instituto para el estudio y el desarrollo de la paz (INDIPAZ)* (2017). Disponible sur : <http://www.indepaz.org.co/informe-lideres-y-defensores-de-ddhh-asesinados-al-26-de-julio-de-2019/>

Jurisdicción especial para la paz JEP. Gobierno Nacional de Colombia (2018). Disponible sur : <https://www.jep.gov.co/Paginas/JEP/Jurisdiccion-Especial-para-la-Paz.aspx>

Le Querler, N. (2004). *Les modalités en Français*. In *Revue Belge de philologie et d'histoire*, tome 82, fasc. 3, 2004. Langues et littératures modernes - Moderne taal en litterkunde. pp. 643-656.


Maingueneau D. (1991). *L'analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*. Paris, France : ED. Hachette.

Marconi D. (2000). *La competencia léxica*. Madrid, Espagne: Ed. A. machado libros S.A.

Ministerio de educación. Ley 1732 de septiembre 01 de 2014. Disponible sur: <http://www.suin-juriscol.gov.co/viewDocument.asp?ruta=Leyes/1687408>

Moeschler, S. et Zufferey, J. (2012). *Initiation à l'étude du sens. Sémantique et pragmatique*. Auxerre, France : Sciences Humaines Éditions.

Montenegro, A. et Posada, C. (2001). *La violencia en Colombia*. Bogota, Colombie : ED.

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Escuela de Pedagogía</small>	FORMATO
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 6 de 7

4. Contenidos

Nuestro análisis se centra en las preguntas: ¿Cuáles son las representaciones lingüísticas de las entidades léxicas "paz" y "conflicto" movilizadas en el discurso de tres grupos de profesores universitarios? ¿Qué valores se movilizan en cada grupo?. Estas preguntas fueron concebidas sobre la base de las 4 hipótesis que buscamos confirmar, o por el contrario refutar, a partir del análisis que proponemos, siguiendo el protocolo propuesto por Olga Galatanu.

Este trabajo está dividido en 8 capítulos, el primero describe el contexto sociopolítico de Colombia, específicamente el fenómeno de violencia que se ha presentado en el país en las últimas décadas. En el Capítulo 2, explicamos los conceptos de base que se utilizan a lo largo de este trabajo. También estamos interesados en explicar los aspectos didácticos del léxico y las habilidades lingüísticas que le son asociadas. El capítulo 3 corresponde a los aspectos estrictamente teóricos. Primero, presentamos un breve recorrido por las teorías semánticas y pragmáticas. En un segundo momento, nos acercamos a los postulados teóricos del SPA, modelo que conservamos para nuestro análisis. El capítulo 4 ilustra las bases metodológicas en las que se basa nuestra investigación. En esta parte, presentamos el paradigma, el tipo de investigación y el modelo de análisis del significado léxico y el significado discursivo propuesto por el SPA. También describimos el proceso de recopilación de datos, el corpus y la población que formaron parte de nuestro estudio. Los capítulos 5 al 8 corresponden al análisis de los datos recogidos.

5. Metodología

Es una investigación de tipo cualitativo, en la cual se busca interpretar datos recogidos a partir de la realización de tres cuestionarios aplicados a tres grupos de profesores universitarios, los cuestionarios hacen parte del protocolo experimental de la Semántica de los Posibles Argumentativos (SPA) que han sido concebidos y aplicados en otras investigaciones de maestría y doctorado en Colombia y Francia. Para comprender el significado de las palabras "paz" y "conflicto" y el sentido que estas portan en el discurso, se plantearon 4 hipótesis de base que guiaron el análisis de estas.


El análisis fue realizado en 4 momentos, el primero, desarrollado en el capítulo 5 donde se realizó la construcción de la significación léxica a partir del corpus lexicográfico, para esto, se obtuvieron los datos de 4 diccionarios en español y 3 en francés. En el capítulo 6, se analizaron los datos recogidos gracias a la aplicación de tres cuestionarios. El primero pedía a los profesores escribir las palabras que ellos asocian de manera espontánea a las entidades léxicas "paz" y "conflicto". En el segundo se pidió a los profesores definir las dos palabras de estudio, en el último cuestionario que buscaba analizar la aceptación o no, de ciertas asociaciones que se propusieron de manera estratégica para analizar la correspondencia al protocolo semántico de las palabras de estudio. En el capítulo 7 se realizó un análisis contrastivo de lo que se encontró en los dos capítulos anteriores para identificar las convergencias y divergencias de las palabras "paz" y "conflicto" en las dos lenguas (francés y español). El último capítulo del presente trabajo, presenta el análisis de dos preguntas que se propusieron a los profesores en el tercer cuestionario, estas preguntas pusieron a los profesores directamente en su rol docente, para develar el cientismo de la significación de las palabras en el discurso didáctico.

Este estudio estuvo enmarcado en el modelo teórico y metodológico de la Semántica de los Posibles Argumentativos (SPA) modelo de la significación léxica y el sentido discursivo que integra la semántica y la pragmática.

6. Conclusiones

El significado de las palabras puede tener cierta estabilidad de un idioma a otro, especialmente el núcleo de las palabras puede ser compartido por varias lenguas. Sin embargo, en el discurso, las palabras tienen una dimensión cultural y social que las contamina y que puede modificar su significado en los actos de habla.

Aprender un idioma es aceptar que hay otras formas de leer la realidad y es esencial estar listo para

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Escuela de Pedagogía</small>	FORMATO	
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 7 de 7	

abrirse y reconstruir el mundo (aceptar que las palabras pueden variar su significado de un contexto al otro y se debe desarrollar en los hablantes la capacidad de interpretar y producir enunciados apropiados). Este estudio ha mostrado a través del análisis de dos entidades léxicas, la complejidad y el poder de las palabras en la construcción del significado y la carga cultural que portan. Como profesores de idiomas, estamos llamados a repensar nuestras prácticas de enseñanza y a reivindicar la importancia del vocabulario y el papel que desempeña en el proceso de aprender un idioma extranjero. (competencia semántico-pragmática).

En cuanto al análisis de las palabras de estudio, el "conflicto" en español tiene una carga predominantemente negativa (75%) mientras que en francés es bivalente (64%). El significado de la palabra "paz" en español está relacionada con los valores de las creencias religiosas, mientras que en francés está ligado a las normas sociales.

En el discurso, existe una divergencia en la dimensión temporal de las dos palabras en español y en francés, esta deferencia está dada por el fenómeno de subjetivación presente en la lengua francesa que inscribe valores de orden hedónico-afectivo. En español, por el contrario, se evidencia un fenómeno de objetivación, pues los profesores colombianos inscriben valores de tipo alético y deóntico en su discurso. Para los profesores colombianos "la paz" "debe construirse", mientras que para los profesores franceses esta debe "debe mantenerse", lo que muestra el cientismo de la significación lexical dada por la contaminación contextual en la cual están inmersos los hablantes. El discurso didáctico puede modificar el polo axiológico de las palabras.

Elaborado por:	Erlin Patricia Mesa Carreño
Revisado por:	Nathalie Garric, Ricardo Leuro Pinzon

Fecha de elaboración del Resumen:	05	12	2019
--	----	----	------

SOMMAIRE

INTRODUCTION	6
CHAPITRE 1. LE CONFLIT EN COLOMBIE	11
1.1 Contexte sociopolitique en Colombie : des décennies de violence et la recherche d'une solution dialoguée.	12
1.1.1 <i>Origines et caractéristiques de la violence en Colombie</i>	12
1.1.2 <i>Périodes de la violence en Colombie</i>	15
1.1.3 <i>Paix, justice, vérité et réparation au milieu d'une société polarisée</i>	18
CHAPITRE 2. CONCEPTS DE BASE	21
2.1 Terminologie utilisée.....	21
2.1.1 <i>Mot, lexique et vocabulaire</i>	22
2.1.2 <i>Signification et sens</i>	23
2.2 Acquisition et didactique du lexique.....	24
2.2.1 <i>Compétences</i>	26
CHAPITRE 3. LA SEMANTIQUE, DE L'APPROCHE OBJECTIVISTE A LA SEMANTIQUE INTEGRÉE	29
3.1 Un long chemin pour une sémantique intégrée.....	29
3.1.1 <i>La sémantique du paradigme objectiviste au paradigme constructiviste</i>	29
3.1.2 <i>La sémantique lexicale</i>	30
3.1.3 <i>La métalangue sémantique naturelle (MSN)</i>	34
3.1.4 <i>Les théories argumentatives</i>	35
3.1.5 <i>La théorie des blocs sémantiques (TBS)</i>	37
3.1.6 <i>La linguistique des modalités</i>	38
3.2 La sémantique des possibles argumentatifs.....	39
3.2.1 <i>Une approche du sens linguistique à l'interface sémantique-pragmatique</i>	41
3.2.2 <i>Objectifs de la SPA</i>	43
3.2.3 <i>Les postulats de la SPA</i>	44
3.2.4 <i>Hypothèses externes, internes et modèle de (re)présentation du sens linguistique</i>	45
3.2.5 <i>La modalisation et l'axiologisation discursive en SPA</i>	49
3.2.6 <i>Le cinétisme sémantique</i>	53
CHAPITRE 4 DÉMARCHE METHODOLOGIQUE	55
4.1. Bases méthodologiques : paradigme, type de recherche et modèle.....	55
4.2. La collecte de données.....	57
4.2.1 <i>Le discours dictionnaire</i>	58
4.2.2 <i>Méthodologie du recours au dictionnaire en SPA</i>	60
4.2.3 <i>Choix des dictionnaires</i>	62

4.2.4. <i>La technique et l'outil de recueil de données.</i>	63
4.2.5 <i>Étape d'élaboration des questionnaires</i>	64
4.2.6 <i>Étape de validation et passation</i>	67
4.3 Public.....	69
CHAPITRE 5. DESCRIPTION DE LA SIGNIFICATION LEXICALE	72
5.1. Description de la signification lexicale de « <i>paix</i> »	73
5.1.1 <i>Description de la signification lexicale de « paix » en français</i>	73
5.1.2 <i>Description de la signification lexicale de « paix » en espagnol</i>	77
5.2 Description de la signification lexicale de « <i>conflit</i> »	82
5.2.1 <i>Description de la signification lexicale de « conflit » en français</i>	82
5.2.2 <i>Description de la signification lexicale de « conflit » en espagnol.</i>	86
CHAPITRE 6 RECONSTRUCTION DE LA SIGNIFICATION LEXICALE	91
6.1 Reconstruction de la signification lexicale de « <i>paix</i> » et « <i>paz</i> ».....	92
6.1.1 <i>Reconstruction de « paz » chez les professeurs universitaires colombiens enseignant un domaine autre que la langue (G1)</i>	92
6.1.2 <i>Reconstruction de « paix » chez les professeurs universitaires colombiens de FLE. (G2)</i>	100
6.1.3 <i>Reconstruction de « paix » chez les professeurs universitaires français de FLE (G3)</i>	105
6.2 Reconstruction de la signification lexicale du mot « <i>conflit</i> » et « <i>conflicto</i> ».....	112
6.2.1 <i>Reconstruction de « conflicto » chez les professeurs universitaires colombiens enseignant un domaine autre que la langue. (G1)</i>	113
6.2.2 <i>Reconstruction de « conflit » chez les professeurs universitaires colombiens de FLE. (G2)</i>	119
6.2.3 <i>Reconstruction de « conflit » chez les professeurs universitaires français de FLE (G3)</i>	124
CHAPITRE 7. LA « PAIX » ET LE « CONFLIT » EN LANGUE FRANÇAISE ET EN LANGUE ESPAGNOLE, UNE DEMARCHE COMPARATIVE	130
7.1. Comparaison de « <i>paz</i> » et « <i>paix</i> ».....	131
7.1.1. Dispositifs signifiants en français et en espagnol du mot « <i>paz</i> » et « <i>paix</i> »...	131
7.1.2. Analyse comparative des données du mot « <i>paix</i> » et « <i>paz</i> » recueillies chez les trois groupes de professeurs.....	134
7.2. Comparaison de « <i>conflicto</i> » et « <i>conflit</i> ».....	139
7.2.1. Dispositifs signifiants en français et en espagnol du mot « <i>conflicto</i> » et « <i>conflit</i> ».....	139
7.2.2. Analyse comparative des données de « <i>conflit</i> » et « <i>conflicto</i> » recueillies chez les trois groupes de professeurs.....	142
CHAPITRE 8. LA « PAIX » ET LE « CONFLIT » DANS LE DISCOURS DIDACTIQUE	149
8.1. Le mot « <i>paix</i> » dans le discours didactique des professeurs universitaires colombiens.....	149

8.2. Le mot « <i>paix</i> » dans le discours didactique des professeurs universitaires français..	152
8.3. Le mot « <i>conflit</i> » dans le discours didactique des professeurs universitaires colombiens.....	154
8.4. Le mot « <i>conflit</i> » dans le discours didactique des professeurs universitaires français.....	156
CONCLUSION.....	159
BIBLIOGRAPHIE.....	166
LISTE DE TABLEAUX.....	173
LISTE DE FIGURES.....	174
ANNEXES.....	175
Annexe 1. Grille corpus lexicographique.....	175
Annexe 2 Questionnaire sociolinguistique G1.....	179
Annexe 3 Questionnaire sociolinguistique G2.....	180
Annexe 4 questionnaire sociolinguistique G3.....	181
Annexe 5. Questionnaire 1 (en espagnol).....	182
Annexe 6. Questionnaire 1 (en français).....	183
Annexe 7. Questionnaire 2 (en espagnol).....	184
Annexe 8. Questionnaire 2 (en français).....	185
Annexe 9. Questionnaire 3 (en espagnol).....	186
Annexe 10. Questionnaire 3 (en français).....	189
Annexe 11. Questionnaires sociolinguistiques G1.....	192
Annexe 12. Questionnaires sociolinguistiques G2.....	206
Annexe 13. Questionnaires sociolinguistiques G3.....	232
Annexe 14. Questionnaires 1 G1.....	243
Annexe 15. Questionnaires 1 G2.....	256
Annexe 16. Questionnaires 1 G3.....	282
Annexe 17. Questionnaires 2 G1.....	293
Annexe 18. Questionnaires 2 G2.....	307
Annexe 19. Questionnaires 2 G3.....	333
Annexe 20. Réponses questionnaire 3 enseignantes colombiens.....	345
Annexe 21. Réponses questionnaire 3 enseignants français.....	346

INTRODUCTION

« Les mots, en tant que réceptacles préconstruits, sont des lieux de pénétration privilégiés pour certains contenus de culture qui s'y déposent, finissent par y adhérer, et ajoutent, ainsi, une autre dimension à la dimension sémantique ordinaire des signes »

(GALISSION, 1987, p. 128)

Nous sommes passionnée par l'étude de la « *paix* » et le « *conflit* » pour des raisons aussi bien personnelles que professionnelles. En tant que citoyenne colombienne, nous sommes amenée à nous questionner sur le contexte sociopolitique qui traverse le pays, compte tenu du processus de paix qui a marqué une étape importante dans l'histoire de la nation et qui a donné un espoir à tous ceux qui rêvent d'un pays en paix. De ce fait, les travaux de recherche relatifs au conflit en Colombie sont nombreux : des études dans le domaine économique, sociologique et anthropologique ont tenté d'expliquer ce phénomène aussi délicat que complexe. Mais, qu'est-ce que la « *paix* » et le « *conflit* » ? Quelles valeurs sont convoquées lorsque nous mobilisons ces deux mots dans nos discours ? Il nous semble pertinent d'analyser les représentations qui s'attachent à ces unités dans une perspective linguistique pour déterminer leurs éléments constitutifs et ceux qui sont ancrés culturellement.

Du côté professionnel, enseigner une langue étrangère n'est pas que la transmission d'une série de structures organisées à partir d'un code linguistique. C'est en grande partie grâce au langage que les individus expriment leur vision du réel à partir de représentations construites dans et par l'activité langagière, ces représentations sont constituées des valeurs individuelles et collectives. À ce sujet, Beacco (2000) argumente que si nous considérons que la langue est le moyen d'accès privilégié à une culture autre, il faudra donc accepter que le langage est un phénomène social qui permet à ceux qui apprennent une langue de se rapprocher non seulement du code, mais aussi d'une culture autre. La langue est donc porteuse des traces culturelles d'une société et c'est à travers les mots qu'on peut découvrir les valeurs convoquées, en sorte que,

l'étude de la signification des mots est indispensable dans le cadre de la didactique de langues étrangères dans une perspective communicative et interculturelle.

C'est justement l'ancrage social et culturel que portent les mots qui nous ont amené à nous questionner sur les représentations des entités lexicales « *paix* » et « *conflit* » chez trois groupes d'enseignants appartenant à des communautés linguistiques différentes, mais qui ont un lien fort entre eux, la vie professionnelle, car les trois appartiennent au domaine de l'éducation, particulièrement de l'éducation universitaire.

En raison d'une histoire marquée par la guerre entre nations et après les horreurs de la Seconde Guerre mondiale, la paix semble régner sur le territoire Européen. Par les efforts de conformer un ensemble de pays et le besoin de créer des liens entre eux, les États se sont concrétisés dans l'Union Européenne, ce qui a contribué au développement économique et culturel de la région.

La Colombie, pour sa part, a été marquée par une période prolongée de conflits internes qui a laissé comme résultat des millions de victimes. Ce phénomène a influencé toutes les sphères de la vie nationale et a conduit le discours politique et médiatique à tourner autour de la paix et du conflit, comme une dichotomie inhérente à la vie quotidienne. À partir de 2012, le gouvernement et la guérilla la plus ancienne de la Colombie ont commencé des rapprochements pour mettre fin au conflit. Cependant, de nombreux secteurs politiques et économiques n'ont pas vu d'un bon œil la négociation, ce qui a généré une forte polarisation entre ceux qui ont voulu empêcher à tout prix la signature des accords et ceux qui l'ont promue.

Dans cette étude, nous partons de l'idée que les évènements socio-politiques présents dans le contexte d'une société ont des répercussions dans les représentations et valeurs que les sujets mobilisent dans leurs discours. C'est justement le contexte sociopolitique dans lequel les professeurs universitaires interrogés sont immergés, ce qui nous a incité à nous interroger sur

l'influence que les problématiques sociales portent sur la construction de la réalité individuelle et collective des individus dans la construction du sens linguistique.

Notre analyse porte sur les questionnements : *Quelles sont les représentations linguistiques des entités lexicales « paix » et « conflit » véhiculées dans le discours de trois groupes de professeurs universitaires ? Quelles valeurs sont mobilisées dans chacun des groupes ?*

Ces questions ont été conçues à partir des hypothèses décrites ci-dessous et que nous cherchons à confirmer, ou au contraire, à infirmer à partir de l'analyse que nous proposons tout en nous appuyant sur le protocole de la Sémantique de Possibles Argumentatifs (désormais SPA) de Olga Galatanu.

Hypothèses :

1. Le contexte sociopolitique de la Colombie a généré l'insertion de stéréotypes inédits dans protocole de la signification de « *paz* » et « *conflicto* » dans le discours des professeurs universitaires colombiens.
2. Les représentations des entités lexicales « *paix* » et « *conflit* » déployées dans le discours des professeurs universitaires colombiens convoquent des valeurs modales différentes de celles des professeurs français.
3. Les professeurs colombiens de FLE, ayant appris la langue française et ayant vécu dans un contexte endolangue (la France), présentent un phénomène d'hybridité sémantique¹ des mots « *paix* » et « *conflit* » au moment de communiquer en français.
4. Le processus de paix en Colombie a généré un changement dans l'orientation des entités lexicales « *paix* » et « *conflit* » chez les professeurs colombiens.
5. Pour confirmer ou infirmer les hypothèses décrites précédemment, nous avons comme objectif principal l'analyse des représentations véhiculées des entités lexicales « *paix* » et

¹ L'hybridité sémantique compris par Galatanu O. (2011) comme un phénomène de cinétisme sémantique présente en situation de contact de langues-cultures, ce contact déclenche des changements sémantiques générés par la contamination discursive.

« *conflict* » dans le discours des professeurs colombiens et français. Pour ce faire, nous proposons les objectifs spécifiques suivants :

1. Construire la description de la signification lexicale de « *paix* » et « *conflict* » en espagnol et en français, à l'aide du corpus lexicographique et de la SPA.
2. Déterminer les valeurs convoquées des mots « *paix* » et « *conflict* » déployées dans le discours de chaque groupe de professeurs interrogés (colombiens et français de FLE et colombiens enseignant un domaine différent que la langue).
3. Comparer les entités linguistiques « *paix* » et « *conflict* » à partir des représentations et valeurs mobilisées dans le discours des professeurs universitaires colombiens et français.

Pour atteindre ces objectifs, nous allons baser notre analyse sur la SPA, il s'agit d'un modèle de la signification lexicale et du sens discursif qui intègre des perspectives sémantiques et pragmatiques et qui permet d'enrichir l'analyse de la signification des mots et leur actualisation dans le discours, ce qui nous permettra de rendre compte du potentiel argumentatif et axiologique des mots et de décrire les représentations linguistiques mobilisées dans le discours des enseignants universitaires.

Nous organisons cette recherche en 8 chapitres. Le premier chapitre décrit le contexte sociopolitique de la Colombie, notamment la situation de violence qui a marqué l'histoire du pays les dernières décennies. Nous exposons dans un premier moment les possibles origines du conflit, ses caractéristiques et ses différentes périodes d'évolution. Ensuite, nous présentons les diverses stratégies proposées par plusieurs gouvernements qui ont cherché à mettre fin au conflit armé interne. Finalement, nous parlons de l'accord de paix signé par le gouvernement et les « FARC-EP ».

Dans le chapitre 2, nous expliquons les éléments de base qui sont employés tout au long du présent travail. Nous nous intéressons aussi à expliquer des aspects didactiques du lexique et les compétences langagiers qui lui sont associées.

Le chapitre 3 correspond aux aspects proprement théoriques. Tout d'abord, nous présentons un bref parcours des théories sémantiques et pragmatiques. Dans un deuxième moment, nous abordons les postulats théoriques de la SPA, modèle que nous avons retenu pour notre analyse, car il intègre l'étude de la signification lexicale et du sens discursif. Nous cherchons à déterminer la signification des mots « *paix* » et « *conflict* », mais aussi à savoir comment cette signification est reconstruite, voire déconstruite, dans le discours des enseignants colombiens et français.

Le chapitre 4 illustre les bases méthodologiques sur lesquelles repose notre recherche. Dans cette partie, nous présentons le paradigme, le type de recherche et le modèle d'analyse de la signification lexicale et du sens discursif proposés par la SPA. Nous décrivons également le processus de collecte de données, le corpus et la population qui a fait partie de notre étude.

Le chapitre 5 à 8 correspondent à l'analyse des entités lexicales d'étude à la lumière du modèle de la SPA. Le chapitre 5 s'attache à construire la signification des mots « *paix* » et « *conflict* » en espagnol et en français. Cette construction est développée à partir des données lexicographiques dans les deux langues. Le chapitre 6 présente l'analyse du corpus recueilli auprès des professeurs universitaires, il s'agit de la reconstruction de la signification des mots d'étude à partir des associations et des définitions fournies par les enseignants.

Dans le chapitre 7 nous proposons une démarche comparative des informations repérées dans le chapitre 5 et 6 : nous ferons donc une analyse contrastive du protocole sémantique de « *paix* » et de « *conflict* » en espagnol et en français et des représentations et valeurs proposées par les professeurs dans les questionnaires. Le dernier chapitre cherche à analyser les deux mots d'étude actualisés dans le discours didactique des professeurs universitaires colombiens et français.

Chapitre 1.

Le conflit en Colombie.

Le présent chapitre est destiné à décrire le contexte sociopolitique de la Colombie, en nous intéressant notamment au phénomène de violence qu'a vécu le pays pendant plus d'un demi-siècle. Nous mettons l'accent sur les origines, caractéristiques et conséquences générées par ce conflit interne au pays, phénomènes qui sont source de violence colombienne constituant un sujet aussi douloureux que complexe.

1.1 Contexte sociopolitique en Colombie : des décennies de violence et la recherche d'une solution dialoguée.

“El conflicto y la memoria lo muestra con creces, la experiencia colombiana no son elementos necesariamente secuenciales del acontecer político-social, sino rasgos simultáneos de una sociedad largamente fracturada”

GMH

Le conflit armé interne de plus d'un demi-siècle dont a souffert la Colombie a occasionné un énorme impact et a entraîné de sérieuses conséquences sur la population. Pour comprendre la magnitude de la violence en Colombie, il faut retenir les chiffres de l'unité administrative spéciale des victimes du conflit armé : Registre Unique de Victimes (RUV) qui a inscrit, en juillet 2019, presque 9 millions de victimes soit le 20% de la population totale du pays.

Considérée comme l'étude la plus complète et sérieuse du conflit armé en Colombie, réalisée par le Groupe de mémoire Historique (GMH) qui a publié, en 2013, le texte « *Ça suffit : Colombie, mémoire de guerre et dignité* » pour faire prendre conscience des conséquences que le conflit a provoqué, des acteurs et des mécanismes de violence employés entre 1952 et 2012. Selon cette étude, environ 220.000 de personnes ont trouvé la mort, 20% d'entre elles étaient des combattants et 80% des civils désarmés. Durant cette époque, il y a eu presque 30.000 kidnappés, plus de 25.000 disparus et 5.7 millions de victimes forcées à l'exode.

La violence est un sujet difficile à expliquer, non seulement pour les diverses raisons qui l'ont produite, sinon pour la participation d'acteurs toujours variés (légaux et illégaux) qu'y participent. Les caractéristiques géographiques où elle se présente et d'autres conflits d'ordre social qui sévissent le pays sont aussi des phénomènes qui rendent complexe d'aborder la violence en Colombie.

Nous présentons dans ce qui suit les possibles causes et caractéristiques de la violence en Colombie, des politiques du gouvernement pour mettre fin au fléau de la guerre et la polarisation politique que vit le pays depuis le début des dialogues et la postérieure signature de l'accord de paix entre le président Santos et la guérilla FARC-EP.

1.1.1 Origines et caractéristiques de la violence en Colombie

Selon de GMH (2013), la violence en Colombie a son origine dans la possession violente et dans la distribution inégale de terres à partir du dépouillement et de l'appropriation illicite de terres. À ces problématiques, s'ajoutent ensuite le trafic de drogues, l'exploitation illicite des mines et d'énergie et les alliances criminelles (formées par des paramilitaires et des agents de l'état, des hommes politiques et des élites économiques et par des chefs d'entreprises). Des rapports ont montré la prise d'actions violentes et frauduleuses des élites et des pouvoirs régionaux pour empêcher la redistribution des terres et pour entraver les programmes promus

pour le gouvernement qui cherchent la transformation des patrons inégaux et improductifs de la terre.

Le GMH (2013) attribue aussi l'origine de la violence en Colombie au pouvoir politique électorale dans les régions, certains partis politiques cherchent à assurer la domination des postes publics à partir de la soumission et de l'intimidation violente contre la population en les forçant à voter pour leurs candidats et en les empêchant de participer en tant que candidats, ce qui génère des mouvements de révolte.

Pour Montenegro et Posada (2001), il existe deux perspectives sur l'origine de la violence en Colombie, l'approche traditionaliste et l'approche des nouvelles études. Les approches traditionnelles soutiennent que la cause principale de la violence en Colombie est due aux caractéristiques sociales et culturelles de la population qui font des Colombiens des personnes enclines au conflit et à la violence. D'après ces approches, le bien individuel prime sur le collectif, de même, la culture mafieuse qui conduit l'individu à la corruption et aux abus d'autorité seraient les principales causes du phénomène.

Une deuxième thèse de la perspective traditionnelle est celle des causes objectives. Elle est influencée par des postulats marxistes, la violence est le résultat d'une société injuste, inégale et discriminatoire. L'argument de base, propose que la violence en Colombie soit causée par la pauvreté, l'inégalité économique et sociale et à l'abandon de l'état de certaines régions oubliées et éloignées.

Selon cette perspective, dans le domaine politique, la violence apparaît en raison de l'exclusion et la faible participation dans la vie politique des citoyens, ce qui entrave la défense et la mobilisation des idées alternatives. Dans certaines régions, c'est le même état qui réprime les nouveaux candidats qui ont des idéaux différents aux traditionnels : des persécutions et des exécutions extrajudiciaires devient des mécanismes pour empêcher une participation active de la population dans la vie politique.

Les approches des nouvelles études signalent que chaque période de violence doit être étudiée de manière distincte, puisque chacune d'elles présente des caractéristiques variées. Pour la période de violence récente par exemple, il faut tenir compte des phénomènes du développement économique, notamment dans des régions éloignées, oubliées mais riches en produits tels que la banane, les émeraudes, l'or et le pétrole. Ces régions riches en produits naturels, souffrent de l'abattage incontrôlé et de l'exploitation illégale des ressources, ce qui infirme la thèse des approches traditionnelles selon laquelle la violence se trouve dans les secteurs les plus pauvres et en retard de développement.

D'autres éléments à retenir pour étudier la violence en Colombie sont l'augmentation de l'impunité et la crise judiciaire qui fragilisent le système de justice. Dans certaines périodes, il existe des études qui montrent des chiffres de captures et de punitions réduites lorsque le taux de violence était très élevé.

Dans de nouvelles perspectives, l'impact du trafic de drogues est aussi un phénomène à analyser. Les institutions ont été déformées pour le trafic de stupéfiants et la corruption, ce qui a congestionné le système pénal et a transformé les valeurs morales, nous pouvons le constater dans des modifications dont a souffert le code pénal pour bénéficier aux criminels avec l'aide des hommes politiques et des avocats, ayant un impact dans la criminalité. Un phénomène d'effet domino se déroule, la violence promeut plus de violence et les crimes impunis génèrent soit justice en main propre, soit des idées erronées sur la responsabilité civile et morale d'agir violemment sur l'autrui.

Parmi les caractéristiques de la violence en Colombie nous pouvons nommer le *pillage* qui devient l'un des dispositifs de financement pour l'équipement et la mobilisation de groupes guérilleros et paramilitaires, le lien entre l'élite économique et les groupes armés qui conforment des alliances prédatrices de ressources naturelles et des finances de l'état et l'expansion des groupes guérilleros due aux financements de la drogue et du pétrole et aux

pratiques d'extorsion et d'enlèvement envers la population civile, les forces armées et les hommes politiques.

1.1.2 Périodes de la violence en Colombie

Le GMH explique que la violence en Colombie a connu quatre périodes d'évolution. La première comprend la période entre 1958-1982, marquée par la transition de la violence bipartisane à la subversive. Dans cette période, les partis politiques Libéral et Conservateur se disputent le contrôle de la nation, Nasi (2010) argumente que c'était une compétition féroce pour posséder les finances de la nation. En 1948 l'assassinat du politique libéral Jorge Eliécer Gaitán a produit « *le Bogotazo* », les libéraux se sont révoltés contre le gouvernement et une violence sans précédents a secoué Bogota (la capitale de la Colombie a été fortement ravagée) et s'est répandue à plusieurs régions du pays. Selon Nasi, « *le Bogotazo* » est considéré comme la seule occasion où la Colombie a connu une situation quasi révolutionnaire. Les principaux journaux du pays comme « *El Tiempo* » et à l'époque « *Vanguardia Liberal* » ont consacré des gros titres à ce sujet.

En 1953, un coup d'état a été concerté par les deux partis politiques, l'église catholique et les forces armées pour contrôler le chaos. En 1958, né le Front national, la Colombie est devenue démocratique sous une modalité restreinte, selon laquelle, le pouvoir politique serait partagé par les libéraux et les conservateurs. La violence bipartisane a fait environ 200.000 morts. Malgré les efforts pour normaliser le pays, les massacres perpétrés par le gouvernement et les abus du pouvoir ont généré l'apparition de groupes rebelles qui cherchaient un changement dans le régime politique et de la structure socioéconomique du pays. C'est alors que les groupes tels que les FARC-EP (forces armées révolutionnaires colombiennes- armée du peuple), l'ELN (armée de libération nationale) et le M19 (mouvement 19 avril) sont nés.

La deuxième période entre 1982 et 1996 se caractérise par l'expansion territoriale et militaire des guérillas, la naissance des groupes paramilitaires et l'irruption et apogée du trafic de

drogues comme principale ressource économique des groupes armés insurgés. Fajardo (2016), dans son article publié dans le journal « El Heraldó », argumente que cette période a été marquée par des échecs dans les dialogues de paix avec les guérillas FARC-EP et l'ELN promus par les gouvernements de Belisario Betancur, César Gaviria et Ernesto Samper. En revanche, le président Virgilio Barco a signé des accords avec la guérilla M-19, en 1990 les combattants de cette organisation ont déposé les armes.

La troisième période entre 1995 et 2005, marque la période la plus violente en Colombie, causée par l'expansion simultanée des groupes de guérilleros et paramilitaires, la crise de l'état au milieu du conflit armé et la politique radicale du gouvernement de combattre le feu par feu, par l'idée que la solution au conflit interne était de caractère militaire et pas négociée. La lutte contre le trafic de drogues est la priorité de la politique d'état.

Finalement, le GMH expose la quatrième période entre 2005 et 2012 caractérisée par l'offensive politique, militaire et juridique contre les guérillas, ce qui les a affaiblis, mais pas combattu complètement, et qui a laissé comme résultat des comportements criminels de la part des organismes de l'état comme les « *faux positifs* », le harcèlement et la persécution judiciaire contre des organisations opposées à la « *politique de défense et sécurité démocratique* » promue par le président Alvaro Uribe Velez entre 2002 et 2010.

En 2016, le président Juan Manuel Santos et la guérilla FARC-EP signent l'accord final de paix pour mettre fin au conflit de plus d'un demi-siècle. Cette période de post conflit devrait être considérée comme une cinquième période de violence générée pour la réorganisation des fronts armés et la naissance de nouveaux groupes qui veulent prendre possession des territoires avant occupés par les FARC-EP. Une lutte féroce pour dominer les principaux couloirs de transports et de semilles de stupéfiants a provoqué l'assassinat sélectif des leaders sociaux qui cherchent la restitution des terres et demandent le respect des droits fondamentaux des populations victimes du conflit et du déplacement forcé. À nos jours d'après le rapport de

l'institut pour l'étude du développement et la paix (INDIPAZ) entre le 24 novembre de 2016 au 20 juillet 2019, 138 ex-combattants des FARC et 627 leaders sociaux et défenseurs de droits de l'homme ont été assassinés, 116 au cours du premier semestre de 2019.

Par rapport aux caractéristiques de la violence, Montenegro et Posada (2001) expliquent qu'elles sont aussi diverses selon le point de vue traditionnel et celui des approches des nouvelles études. Pour les premiers, la violence a été un élément constant et permanent dans la réalité colombienne tout au long de son histoire. Dans la période précolombienne par exemple, la violence avec laquelle les envahisseurs ont colonisé les territoires indigènes et la souffrance et les horreurs que les natifs ont subis de la main des colonisateurs a marqué la première vague de violence. Ensuite, les chaotiques guerres civiles de l'époque républicaine et plus récemment les conflits sociaux du XXème siècle et l'apparition des paramilitaires et des guérillas ont marqué une longue tradition de conflit dans le pays. Dans cette optique, les traditionalistes argumentent que la Colombie a toujours été un pays violent et que cette violence s'est répandue dans tous les aspects de la vie nationale, venant de la criminalité organisée contre l'état et contre la population civile et à l'envers, de l'état contre les groupes criminels et contre les minorités ethniques. Les plus radicaux argumentent que les colombiens sont de nature violente et ils sont condamnés à endurer les effets de la violence pour toujours.

En revanche, l'approche des nouvelles études argumentent que la Colombie est passée par de longues périodes de tranquillité et de bas taux de morts violentes. Après la guerre de mille jours (1899-1902), dans les années 1920, ont été enregistrés des taux de morts violentes de 2.8 et 4.2 pour chaque mille habitants, chiffres que l'on peut comparer avec ceux de la Finlande et de l'Inde. Dans les années 1965 et 1991, le pourcentage a augmenté jusqu'à une échelle maximale de 86 pour chaque mille habitants, ceci a été le chiffre le plus haut dans l'histoire de la Colombie, mais il a ensuite diminué entre les années 1992 et 1998. Ce qui démontre que la violence en Colombie n'est pas un phénomène permanent mais intermittent.

Concernant l'argument selon lequel la violence en Colombie est un élément généralisé proposé par des traditionalistes, des études ont démontré que la violence, loin d'être répandue dans tout le territoire national, s'est concentrée dans certaines régions, c'est-à-dire que la violence est sectorisée. Dans les territoires où il y a la présence des groupes paramilitaires et guérillas, des régions telles que Norte de Santander, Medellin, Caldas et Risaralda et dans les départements de Casanare, Putumayo et Caquetá, plus de 200 morts pour chaque mille habitants sont des chiffres enregistrés. Cependant, dans les départements de Boyaca, Amazonas et Vichada les chiffres d'homicides est de moins de 20.

1.1.3 Paix, justice, vérité et réparation au milieu d'une société polarisée

Selon Nasi (2010), la paix en Colombie n'a jamais été atteinte, car il y a toujours des saboteurs qui empêchent les négociations tentées par les gouvernements avec les différents groupes rebelles, parce qu'il existe des intérêts individuels. En 2010, Juan Manuel Santos a été élu président de la Colombie, il serait le cinquième dirigeant qui a cherché une solution concertée au conflit. C'est ainsi qu'en 2012 et malgré les contradicteurs, le gouvernement et les FARC-EP ont commencé les dialogues de paix à Cuba. Cependant, il a fallu attendre 2016 pour la signature de l'accord final de paix. Après la défaite électorale du plébiscite du 2 octobre, les accords ont été modifiés et finalement adoptés en novembre 2016 au milieu d'une population polarisée.

Le 24 mai 2011 et après quatre ans de débats, le congrès colombien a adopté la « loi de réparation des victimes et de restitution des terres ». La trilogie : vérité, justice et réparation devient la base pour aborder le conflit en Colombie. Pour accomplir les décrets promulgués, le gouvernement a effectué la mise en œuvre d'une justice transitionnelle. Selon Freeman et Marotina (2007), « Généralement, la justice transitionnelle est axée sur la manière dont les sociétés en transition de la guerre à la paix ou d'un régime autoritaire à la démocratie peuvent et ont abordé le legs des exactions massives ».

La justice transitionnelle a pour but de faire face aux longues périodes de violence et d'abus d'une manière englobante, elle inclut la justice pénale, la justice restauratrice, la justice sociale et la justice économique pour la restitution de la démocratie ou pour la période du post-conflit après un traité de paix. Après la signature des accords de paix, en 2017 le gouvernement a créé la JEP (justice spéciale pour la paix), organisme chargé d'administrer la justice transitionnelle et d'éclaircir les faits pour les délits commis dans le cadre du conflit armé.

Les dialogues de paix qui ont commencé en 2012 ont donné comme résultat la rédaction d'un accord final pour mettre fin au conflit et pour la construction de la paix en Colombie. L'adoption de cet accord a été mise aux voix dans le cadre du plébiscite pour la paix en Octobre de 2016 au milieu d'un pays divisé et d'une forte opposition politique de la part du parti du Centre démocratique dirigé par l'ex-président Alvaro Uribe. L'accord serait approuvé si au moins le 13% de la population exerçait son droit de vote et le « *oui* » était supérieur au « *non* ».

Selon les résultats donnés par l'organisme chargé de compter le suffrage (Registraduria Nacional de Registro Civil), 13.066.047 personnes ont voté, soit le 37% d'électeurs, 49,78% ont choisi « OUI » et le 50,21% ont voté pour le « *non* » à la question : « *Soutenez-vous l'accord final d'achèvement du conflit et de construction d'une paix stable et durable ?* ». Le « *non* » a vaincu avec une différence de 53,894 votes, ce qui met en évidence d'un côté une claire polarisation parmi les électeurs au sujet de l'accord de paix et, d'un autre côté, un énorme taux d'indifférence de la part des citoyens face à la situation sociopolitique du pays avec un abstentionnisme de plus du 50%.

Sanchez Gomez directeur général du projet *Ça suffit : Colombie mémoire de guerre et dignité* argumente que :

Le dommage fait à une victime est infligé à toute l'humanité. Mais, bien que le conflit armé ait fait des milliers de morts dans le pays, beaucoup de concitoyens le vivent comme une affaire étrangère à leur entourage et à leurs intérêts. Les victimes et les

survivants supportent la violence dans de profondes et douloureuses solitudes.

(Sanchez, 2013, p. 17)

La société colombienne a été victime de la violence et a participé passivement en silence, Sanchez Gomez dit que cette indifférence est due à la polarisation dans laquelle le conflit se déroule et mine le champ de la solidarité. De ce fait, la Colombie devient une société habituée au conflit où la violence fait partie de la quotidienneté sociale, du discours médiatique et politique.

Chapitre 2.

Concepts de base.

Le chapitre 2 a pour but de définir les termes clés que nous employons tout au long de ce travail et d'établir le lien entre didactique et sémantique théorique notamment à partir de la notion de compétences (lexicale, sémantique et pragmatique) et du lien langue-culture. Nous aborderons également des aspects de la didactique de l'enseignement/apprentissage du vocabulaire.

Finalement, nous ferons un bref parcours de la sémantique, notamment des approches qui ont donné origine à l'étude des entités lexicales à l'interface sémantique-pragmatique (signification-sens) et à la Sémantique de Possibles Argumentatifs (désormais SPA), théorie que nous allons employer pour l'analyse de la signification des mots « *paix* » et « *conflit* », ainsi que pour mener à bien l'analyse du corpus recueilli auprès des professeurs universitaires en Colombie et en France.

2.1 Terminologie utilisée

Dans cette partie, nous définirons des termes que nous allons employer tout au long du document. Pour cela, qu'il nous semble approprié de les expliquer au moins d'une façon générale pour rendre plus compréhensible la lecture du présent travail.

2.1.1 Mot, lexique et vocabulaire

Nous sommes conscients que pour définir le terme *mot* nous devons consacrer à ce problème une étude à part entière, cependant, il est essentiel de le définir d'une façon générale étant donné son importance et récurrence dans le présent travail.

Dubois et *al.* (2007) définissent le mot en linguistique traditionnelle, comme « un élément linguistique signifiant composé d'un ou plusieurs phonèmes », sur le plan sémantique, le mot dénote un objet, une action ou un état. Cavalla C. Crozier E. Dumarest D. et Richou C. (2009) donnent une définition syntactico-sémantique, ils argumentent qu'un mot est « une unité linguistique préconstruite autonome et munie de sens ». Dans le présent travail, nous garderons cette définition et adopterons le terme *mot* ou « *entité lexicale* » comme toute entité linguistique porteuse de sens.

À propos du lexique, Dubois et *al.* (2007) affirment que « le mot *lexique* désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc. », les auteurs distinguent le lexique du vocabulaire, pour eux « le terme lexique est réservé à la langue, le terme vocabulaire au discours », d'ailleurs « les unités du lexique sont les lexèmes, pendant que les unités du discours sont les vocables et les mots (le mots désignant toute occurrence d'un vocable quelconque) » c'est pour cela que dans notre travail nous parlons de mots ou d'entités lexicales (même représentations) plutôt que de lexèmes.

Cavalla et *al.* (2009) font eux aussi, la différence entre lexique et vocabulaire « le lexique est l'ensemble des unités lexicales d'une langue tandis que le vocabulaire représente une partie seulement de ce lexique (tuyau fait partie du vocabulaire de plombier, mais pas seulement) », nous pouvons donc trouver, par exemple, le vocabulaire employé par les médecins, les architectes, les scientifiques, voire même le vocabulaire relatif aux sports, à la ferme, etc.

2.1.2 Signification et sens

Dans notre travail de recherche il est fondamental de rendre compréhensibles ces deux concepts qui ont été parfois utilisés de manière indistincte. Pour Rastier (1991) la signification est traditionnellement présentée comme une relation entre le signe et le concept ou référent, alors que le sens peut être représenté comme un parcours entre le contenu et l'expression.

D'après Moeschler et Zufferey (2012), on parle de *signification* pour désigner le sens hors contexte étudié par la sémantique et de *sens* pour désigner le message qui est compris par un auditeur dans une situation de communication donnée et qui est l'objet d'étude de la pragmatique. (p. 10). De ce point de vue, la signification reste dans la langue hors contexte tandis que le sens se trouve dans les occurrences des mots et des phrases dans le discours.

De même, dans son article: *Signification, sens et construction discursive de soi et du monde*, Galatanu (2000b) explique que parfois les deux termes « signification » et « sens » présentent des hésitations dans leur utilisation, souvent provoquées à leur traduction de l'allemand, pour elle « la signification désigne la (les) représentation(s) associée(s) à une expression verbale de façon durable dans une *communauté linguistique*² », alors que le sens est « l'association de deux ou plusieurs représentations proposées par un sujet parlant dans un acte discursif, nécessairement singulier, dans une situation discursive, nécessairement inédite » (Galatanu 2018). De ce point de vue, le sens d'une entité lexicale correspond à sa mise en discours dans des interactions verbales spécifiques, alors que la signification est plus stable et partagée par les locuteurs d'une communauté linguistique indépendamment de la situation de communication. (Galatanu, 2018)

² Dubois J. et al. (1994) dans le dictionnaire de linguistique et sciences du langage définissent communauté linguistique comme « un groupe d'êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant se communiquer entre eux » (p. 93). Les auteurs affirment qu'une communauté linguistique n'est jamais complètement homogène, puisqu'il y a des facteurs géographiques, culturels, professionnels, expérientielles, etc qui déterminent des comportements linguistiques des locuteurs.

2.2 Acquisition et didactique du lexique

Nous allons présenter un bref parcours historique de l'enseignement de langues étrangères, depuis les approches traditionnelles jusqu'aux courants les plus récents. Nous allons faire le point sur ce qui nous concerne : le moyen d'accéder au sens dans la langue cible et le rôle du lexique dans le processus d'acquisition.

Nous allons partir des approches traditionnelles du XVIIème siècle, d'après Galisson (1991), il s'agit des perspectives fondées sur la grammaire et la traduction qui concevaient la langue maternelle comme l'unique point de départ et d'accès au sens de la langue étrangère. Le dictionnaire bilingue et les livres de vocabulaire avec un répertoire des mots traduits et organisés par thème étaient les principaux outils d'enseignement. La mémoire portait une place privilégiée où la tâche de l'élève consistait à mémoriser d'énormes listes de mots hors contexte et décodés uniquement à partir de sa traduction en langue maternelle.

Pendant la première moitié du XXème siècle, les méthodes directes, au contraire des traditionnelles, s'opposaient à l'usage de la langue maternelle qui était interdite dans la salle de classe, en conséquence, le moyen d'accéder au sens passait directement par la langue étrangère. Cependant, le regard par rapport au vocabulaire n'a pas changé, de la même manière que dans les approches traditionnelles, la composante lexicale avait un rôle assez important, les étudiants continuaient à mémoriser par cœur des listes de mots organisés par thèmes ou centres d'intérêts. Cette perspective a été critiquée en raison du fait que pour la plupart des mots, leur sens était inconnu pour l'apprenant et manquait d'authenticité communicative, en plus le vocabulaire était réduit au discours scolaire et fermé au contexte de la salle de classe.

Vers 1954, la méthode Structuro-globale audio-visuelle (SGAV) est apparue, elle mettait en avant la grammaire et la prononciation à partir de l'introduction de dialogues en situations de communication en s'appuyant sur l'audio et l'image. Dans cette perspective, la forme

s'imposait au détriment du contenu du message, c'est ainsi que l'enseignement du vocabulaire a été marginalisé et l'image est devenue l'outil d'accès au sens de la langue cible.

En 1972, Hymes introduit la notion de compétence de communication, pour lui, la simple connaissance des aspects formels de la langue ne garantit pas l'intercompréhension entre le sujet parlant et son interlocuteur, la fonction communicative de la langue était privilégiée, c'est-à-dire son usage en contexte. Avec *Un niveau seuil* (1976) un enseignement à partir de l'interaction se met en place, le vocabulaire est conçu comme un sac de mots dont leur sens est au service des actes parole, les mots ont un rôle fonctionnel minimal, le sens est encore une fois laissé de côté.

Au début du XXIème siècle, le Conseil de l'Europe présente le Cadre Européen Commun de Référence (désormais CECR) comme un outil pour l'élaboration de programmes d'apprentissage/enseignement et d'évaluation des langues fondé sur l'hypothèse que « le but de l'apprentissage d'une langue est de faire de l'apprenant un utilisateur compétent et expérimenté » (p.5). Le CECR privilégie une perspective actionnelle selon laquelle tout apprenant d'une langue étrangère est un acteur social avec des tâches³ à accomplir dans des contextes donnés et à l'intérieur d'un domaine spécifique, pour accomplir ces tâches, l'apprenant doit développer une ensemble de compétences, d'un côté quatre compétences générales individuelles: le savoir (connaissances), le savoir-faire (habiletés), le savoir-être (attitudes) et le savoir-apprendre (disposition à découvrir l'autre), d'un autre côté trois compétences langagières: la compétence linguistique, sociolinguistique et pragmatique.

Le CECR Introduit six niveaux de performance (figure 1) qui déterminent le progrès dans l'apprentissage de la langue étrangère au regard d'une série de seuils fonctionnels définis par

³ Le CECR définit une tâche comme « toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé » (p. 16). « Il y a « tâche » dans la mesure où l'action est le fait d'un (ou de plusieurs) sujet(s) qui y mobilise(nt) stratégiquement les compétences dont il(s) dispose(nt) en vue de parvenir à un résultat déterminé » (p. 15)

des descripteurs d'utilisation de la langue. Le CECR est de nos jours le référent pour l'élaboration des méthodes d'enseignement et d'évaluation en langues étrangères.

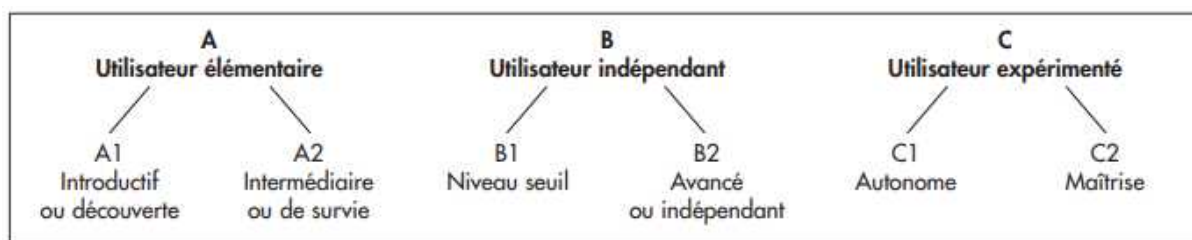


Figure 1. Niveaux généraux de référence, tirée du CECR (2001) p. 25

2.2.1 Compétences

Dans le dictionnaire de linguistique et de sciences du langage publié en 2007, *compétence* est définie comme « le système des règles intériorisées par les sujets parlants et constituant leur savoir linguistique, grâce auquel ils sont capables de prononcer ou de comprendre un nombre infini de phrases inédites » (p. 100). Pour Chomsky (1965) cette compétence est une capacité innée à tout être humain, d'après lui la *compétence* correspond au savoir de la langue alors que la *performance* fait référence à la prise de parole dans des actes discursifs particuliers « We thus make a fundamental distinction between competence (the speaker-hearer's knowledge of his language) and performance (the actual use of language in concrete situations) » (p. 4).

Hymes, vers les années 1984, incorpore une vision plus pragmatique du langage, pour lui, la notion de compétence va au-delà du système de règles d'une langue, puisque même si tout locuteur appartenant à une communauté linguistique « possède un savoir touchant à tous les aspects du système de communication dont il dispose. Il manifeste ce savoir dans la façon dont il interprète et évalue la conduite des autres, tout comme la sienne propre. » (p.89). Hymes introduit la notion de *compétence de communication* dans laquelle les aspects socioculturels jouent un rôle décisif dans les actes de parole.

Galissou (1980) compare l'enseignement basé sur la compétence linguistique et la compétence communicative. Il argumente que même si les objectifs restent similaires, « on

continue à enseigner *la langue* et non à *propos de la langue* »; cependant, dans ces deux approches il y a une distinction entre le système (compétence linguistique) et l'emploi (compétence de communication). Selon lui, un changement de paradigme survient quand la langue est conçue comme une pratique sociale qui implique l'incorporation de règles psychologiques, sociologiques et culturelles qui rendent possible son emploi approprié en situation.

Dans le même sens, le CECR fait la distinction entre la compétence linguistique et la compétence sociolinguistique et pragmatique, le CECR appréhende la compétence linguistique comme :

Celle qui a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la phonétique, à la syntaxe et aux autres dimensions du système d'une langue, pris en tant que tel, indépendamment de la valeur sociolinguistique de ses variations et des fonctions pragmatiques de ses réalisations. (CECR, 2001, p. 17).

Compétence lexicale : le CECR (2001) argumente que la compétence lexicale est « la connaissance et la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue » (p. 87). Marconi (2000) explique que la compétence lexicale fait partie de la compétence linguistique, notamment de la compétence sémantique, et fait référence au savoir lié à l'usage des mots d'une langue.

Compétence pragmatique : dans le CECR (2001) la compétence pragmatique fait référence à l'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue, c'est-à-dire, la réalisation des actes de parole dans des contextes d'interaction. Cette compétence est présente dans le discours où interviennent les interactions sociales et l'environnement culturel dans lesquels s'inscrit l'acte d'énonciation. Le sujet parlant devient donc un acteur social qui intègre des règles langagières et des représentations, sociales et culturelles de la langue cible.

Compétence sémantique et sémantico-argumentative: Galatanu et Nickolenko (2009) décrivent la compétence sémantique comme « la capacité de reconnaître et de produire des

séquences textuelles et contextuelles conformes au protocole sémantique de la langue à apprendre », selon les auteurs, une approche sémantique dans l'enseignement-apprentissage des langues, favorise l'apprentissage des stéréotypes linguistiques et par conséquent l'acquisition de la compétence sémantique et pragmatique, ce qui permet une performance fluide et pertinente de la part du locuteur. Galatanu (2009a) argumente que « La production du sens, fluide et pertinente devient l'objet d'étude et de mesure de la compétence communicative » (p.12).

Dans les approches communicatives et actionnelles le savoir et le savoir-faire sont les principaux objectifs d'apprentissage et renvoient à la définition d'une performance langagière, dans cette perspective la compétence communicative est liée au contexte d'énonciation et à la situation de communication. Selon Galatanu (2008b) la compétence de communication s'appuie sur la compétence sémantique argumentative qui renvoie d'un côté à la capacité de reconnaître le statut normatif ou transgressif du protocole sémantique du mot et des déploiements de son potentiel argumentatif et d'un autre côté à la capacité de les produire d'une façon pertinente en co-texte et /ou en contexte. C'est-à-dire, le lien entre le savoir linguistique et le savoir discursif, autrement dit la compétence de communication se trouve à l'interface des compétences sémantique et pragmatique.

Chapitre 3.

La sémantique, de l'approche objectiviste à la sémantique intégrée.

3.1 Un long chemin pour une sémantique intégrée

Dans le cadre de notre étude, la sémantique et la pragmatique deviennent des éléments indispensables pour rendre possible l'étude de la signification lexicale et du sens discursif des mots « *paix* » et « *conflit* ». Il est donc essentiel de parler de ces deux disciplines des sciences du langage en tant que sciences qui ont évolué et se sont transformées surtout dans les dernières années. Nous allons décrire le modèle que nous avons retenu comme base théorique et méthodologique pour développer notre analyse, à savoir la Sémantique de Possibles Argumentatifs (dorénavant SPA) de Galatanu. Il s'agit d'un modèle qui émerge d'un carrefour d'interfaces et qui met en regard ces deux disciplines (sémantique et pragmatique) permettant d'enrichir l'analyse de la signification des mots et leur actualisation dans le discours.

Tout d'abord nous allons présenter un court parcours des théories sémantiques et pragmatiques qui ont été d'une certaine manière reprises dans le modèle de la SPA; ensuite nous allons présenter le modèle de la SPA proprement dit. Nous allons terminer cette section avec la présentation du processus d'axiologisation et les mécanismes de construction du sens

et de (re)(dé)construction de la signification lexicale tels qu'ils sont appréhendés par Galatani dans le modèle de la SPA .

3.1.1 La sémantique du paradigme objectiviste au paradigme constructiviste

La linguistique a été l'objet des réflexions depuis l'antiquité, nous pouvons citer les dialogues philosophiques de Platon dans *Le Cratyle*, où il s'interroge sur le rapport entre la vérité et le langage et le sens des mots; pourtant l'origine de la sémantique tel qu'étude du sens est relativement tardive. Ce n'est qu'en 1883 que Michel Bréal, dans son article *Les lois intellectuelles du langage*, introduit le terme sémantique pour la toute première fois, afin de désigner l'étude des lois de transformation du sens, il déclare que « comme cette étude, aussi bien que la phonétique et la morphologie mérite d'avoir son nom, nous l'appellerons la sémantique (du verbe σημαίνειν), c'est-à-dire la science des significations ».

Dans les années 50 et 60, le linguiste danois Louis Hjelmslev reprend les idées de Saussure sur la notion de signe linguistique et écrit son article *Pour une sémantique structurale* où il introduit, avec une perspective structuraliste de la signification, sa théorie de la glossématique. À partir de la deuxième partie du XXème siècle, la linguistique a connu une révolution avec les postulats de Noam Chomsky et sa grammaire universelle dans laquelle il questionne les idées traditionnelles structuralistes et propose l'existence d'un dispositif d'acquisition innée du langage. Dans sa théorie, Chomsky reconnaît l'importance de l'étude du sens, mais il affirme que le sens est lié à la grammaire.

3.1.2 La sémantique lexicale

Pour la micro-sémantique ou sémantique lexicale, la signification des mots se construit à partir des processus cognitifs qui amènent l'individu à créer des catégories à partir des processus de dénomination : les mots ne désignent pas l'objet même, mais un ensemble de référents ou caractéristiques qui lui sont propres. Parmi les théories appartenant à cette perspective nous trouvons le modèle de conditions nécessaires et suffisants (CNS) puis le

modèle du prototype. Nous allons exposer brièvement les postulats de chacun de ces modèles en faisant un lien avec le modèle retenu pour notre travail, en l'occurrence celui de la SPA.

Le modèle de conditions nécessaires et suffisantes (désormais CNS) est centré sur des catégories : la catégorisation, activité cognitive humaine, se fait sur la base des conditions à remplir pour qu'un élément entre dans une catégorie. Prenons le cas de la catégorie des *chiens*, les conditions nécessaires pour qu'un animal fasse partie de la catégorie des chiens pourraient être les suivantes :

1. être mammifère
2. être un animal domestiqué par l'homme
- 3 être un carnivore de la famille des canidés
4. avoir quatre pattes

Ces conditions sont *nécessaires* puisque la non-satisfaction de l'une d'elles suffit à exclure un référent d'une catégorie, par exemple, une forme qui remplit les conditions 1, 3 et 4 ne sera pas qu'un chien mais peut être aussi un loup. La somme des quatre conditions est *suffisante* parce qu'il n'y a pas d'autre condition obligatoire pour qu'un référent remplissant ces conditions entre dans la catégorie de *chien*.

Le modèle des CNS a été critiqué car on pourrait suivre la logique suivante : si nous reprenons la catégorie *chien*, nous pouvons penser que la condition quatre exclut les chiens qui ont trois pattes ; cependant le fait d'avoir trois pattes ne les empêche pas d'être considérés comme de vrais chiens : ils ont pu par exemple avoir eu un accident ou être nés avec des malformations génétiques.

Une autre illustration, c'est le cas de la catégorie des oiseaux : l'un des CNS serait la propriété de voler, mais il y a des oiseaux qui ne volent pas comme les pingouins, pourtant les pingouins appartient à la catégorie des oiseaux. La difficulté de limiter les catégories a été aussi un point de critique : quels critères par exemple pourront être considérés pour différencier la

catégorie chaise de celle de la catégorie fauteuil ? le nombre de pieds ? l'existence d'accotoir ?, les limites entre catégories sont floues.

Selon Moeschler et Zufferey (2012) « les concepts contiennent à la fois des informations qui sont essentielles à leur définition (les CNS) et des informations contingentes ». Le modèle de sémantique lexicale CNS prend compte que des éléments de la signification lexicale des mots (sémantique) et néglige des éléments contingents qui sont de caractère encyclopédique liés à l'expérience des locuteurs et au contexte d'utilisation des mots. C'est donc la rigidité de ce modèle qui étudie les mots hors contexte qui constitue un autre de ses limites.

Dans les années 1970, une psychologue, Roch, a développé pour comprendre l'activité de classification, le modèle du prototype en repensant le processus de catégorisation qui selon elle, se fait sur la base d'un jugement intuitif de ressemblance globale. Dans ce modèle, un élément est catégorisé selon sa ressemblance avec un élément central de la catégorie, appelé son prototype, le prototype est un exemplaire modèle pour une catégorie et l'élément le plus représentatif.

Ces postulats ont été repris par Kleiber (1990) qui propose, après révisions successives, un modèle étendu du prototype dans lequel progressivement prendra place la notion de ressemblance de famille. Il argumente que chaque catégorie possède des propriétés typiques qui sont partagées par la majorité de ses membres selon le principe de ressemblance de famille.

Kleiber élimine l'exigence des (CNS) et l'exigence de ressemblance avec le représentant prototypique, à sa place, la catégorisation se fonde par des liens d'association. Dans le modèle du prototype, la représentation du monde est partagée pour tous par une activité de médiation, il existe une réalité du monde objectif, mais ce monde est structuré par la perception. Kleiber transforme la notion de prototype en une notion linguistique et non psychologique dans laquelle le prototype est une représentation qui ne trouve pas systématiquement de correspondant dans la réalité. En outre, le nombre de traits susceptibles de définir ce prototype n'est pas limité. La

catégorie devient alors beaucoup plus souple au point qu'il est difficile de définir quand une entité cesse d'y appartenir pour glisser dans une autre catégorie.

En 1975, Putnam propose sa théorie du stéréotype et argumente que le processus de catégorisation se fait d'une part à partir des CNS et d'autre part par des conditions justifiées par leur fréquence et introduit le stéréotype comme l'ensemble de connaissances qu'un individu non expert possède d'un objet, c'est-à-dire, que le niveau d'expérience et de connaissances qu'a un individu de l'objet désigné joue un rôle fondamental dans son processus de catégorisation. Ici, la définition d'un objet appartient à une activité « banale » qui repose sur la division du travail linguistique entre les locuteurs d'une langue. Elle peut ne pas être conforme à la définition de l'objet du point de vue des experts, mais elle correspond à la représentation qui permet l'intercompréhension dans une communauté linguistique.

C'est ainsi que le caractère flou des limites d'une catégorie à une autre est expliqué par le biais de la théorie de la division du travail linguistique. Si nous prenons le cas des CNS de l'entité pomme, nous trouvons qu'il s'agit d'un fruit mangeable provenant du pommier, mais nous pouvons constater aussi que l'idée de la couleur d'une pomme peut varier selon le pays d'origine. De même, si nous demandons à un Colombien de quelle couleur sont les citrons, il va probablement dire qu'ils sont verts, mais si nous posons la même question à un français, cette réponse peut varier entre vert ou jaune, ce qui explique l'importance de l'expérience de l'individu dans la construction de significations.

Un autre exercice consisterait à demander à un locuteur non expert et à un botanique si la tomate est un fruit ou une légume, les locuteurs non experts diront que la tomate est une légume, de son côté, un botanique dira que la tomate est un fruit parce qu'elle possède à l'intérieur les graines de la plante, ce qui n'empêche pas que les deux, le locuteur expert et le non expert puissent se comprendre, car il y a toujours des composantes qui sont partagées pour tous

(éléments du noyau stables et acceptés) et qui rendent possible l'intercompréhension entre les individus d'une communauté linguistique.

La sémantique du stéréotype inspirée des travaux du philosophe Hilary Putnam a été l'une des filiations revendiquées par la SPA, de même que la théorie du prototype par ses apports référentiels. Le modèle de la SPA reprend notamment la structuration de la signification proposée par la sémantique du stéréotype : les traits de catégorisation sémantique stables, présents dans le noyau et les stéréotypes ou associations porteuses des qualités attribuées aux mots et elle s'interroge par rapport au degré de stabilité dans la signification lexicale et des associations argumentatives qui y sont construites. La SPA propose un dispositif de signification formé par le noyau (N) et les stéréotypes (Sts), des entités lexicales analysées que nous allons expliquer plus tard.

3.1.3 La métalangue sémantique naturelle (MSN)

Les modèles exposés précédemment sont centrés, chacun à leur façon toutefois, sur les propriétés du référent qui permettent de construire des catégories. La théorie des primitifs et les universaux lexicaux et la Métalangue Sémantique Naturelle (MSN) développées par Wierzbicka depuis 1965 consiste à décrire la signification de mots par le biais d'un langage naturel (métalangue); pour ce faire, elle argue qu'il existe des « primitifs sémantiques », immédiatement accessibles, qui sont de nature conceptuelle et universelle à partir desquels sont construites des significations plus complexes. Aux yeux de Wierzbicka (1996-1997), ces primitifs sont partagés par toutes les langues, ce qui permet de faire des analyses comparatives d'ordre sémantique et culturel des langues et de rendre possible une communication interlinguistique à partir d'un noyau commun à toutes les langues naturelles. De ce fait,

l'objectif d'étude de la langue-culture d'autrui s'avère possible sans tomber dans la problématique de l'ethnocentrisme⁴.

La SPA, modèle retenu pour ce travail, s'est rapprochée dans un premier moment de la MSN de Wierzbicka au niveau du métalangage dans la représentation du modèle de la signification lexicale. Galatanu a repris l'usage des primitifs sémantiques pour l'explication du sens linguistique dans la strate nucléaire de la signification lexicale. À l'heure actuelle, la SPA partage avec cette perspective l'interface langue-culture dans la signification des mots, mais s'éloigne sur la contrainte de s'en tenir qu'à des primitifs conceptuels lexicalisés pour la construction de description du sens lexical.

3.1.4 Les théories argumentatives

Vers les années 1980, les linguistes Anscombe et Ducrot présentent leur théorie de l'argumentation dans la langue. Ils affirment que tout énoncé est de nature argumentative, idée qui a bouleversé les études de la signification et du sens depuis la deuxième partie du XXème siècle. Les auteurs de la théorie de l'argumentation dans la langue (TAL) ont mis en question l'opposition entre sémantique et pragmatique des approches de tradition néo-positivistes, et les notions de valeur de vérité des énoncés. Une sémantique intégrée des éléments pragmatiques est née, avec la perspective que la fonction du langage est d'argumenter et que les mots utilisés dans les énoncés servent non seulement à décrire le monde ou à informer, mais ils ont surtout, voire avant tout, une valeur argumentative.

Dans la TAL, le sens linguistique est de nature argumentative ; pour le décrire et le représenter, il faut construire des enchaînements argumentatifs. Selon Ducrot (2004) le mot *argumentation* (argumentation linguistique) est appréhendé comme des segments du discours constitués par l'enchaînement de deux propositions A et C, reliées implicitement ou

⁴ Il est cependant remarquable que les représentations proposées par l'auteur se font à partir de l'anglais qui peut constituer un biais pour aborder de l'extérieur les unités d'une autre communauté ethnolinguistique.

explicitement par un connecteur du type de « *donc* », « *alors* », « *par conséquent* ». Il convient de souligner qu'un énoncé, par sa signification même, autorise un certain enchaînement discursif et rend peu probables, voire impossibles, d'autres enchaînements dans un processus de communication. Regardons les exemples suivants :

Il est un bon mari, il ne ment pas, nous pouvons construire l'enchaînement argumentatif de type :

(A)*Il est un bon mari donc* (C)*il ne ment pas*, où A correspond à l'argument et C à la conclusion. Cependant, certains arguments ne peuvent pas amener à une conclusion comme par exemple :

Il est un bon mari mais menteur.

Où l'enchaînement argumentatif est orienté dans le sens contraire à la conclusion. Ainsi, le fait d'être *un bon mari* n'est pas un argument logique pour arriver à une conclusion telle d'être un menteur. De ce fait, le lien argumentatif des énoncés ne sont pas déductibles qu'à partir du contenu informatif qu'ils présentent. Anscombe (1995), dans la théorie des topoï, affirme que : « le sens d'un énoncé n'est pas déterminable directement à partir de la forme de la surface qui le manifeste », « le sens sera « calculé » à partir des valeurs sémantiques « profondes », jouant dans le domaine sémantique un rôle analogue à celui de la structure profonde en grammaire générative ». L'auteur présente le terme topoï pour désigner les garants qui permettent de passer d'un énoncé à une autre, les topoï (nom donné pour l'auteur en hommage à Aristote) sont des principes généraux qui servent d'appui au raisonnement. Les topoï sont de caractère socioculturel avec une charge idéologique. Ex « *pour une justice sociale, il faut redistribuer la richesse* » si nous analysons la structure superficielle de l'énoncé, nous trouverons qu'il n'y a rien de logique, mais dans un discours politique ancré dans une certaine idéologie, il est tout à fait possible de trouver un tel énoncé avec des intentions claires, dont plusieurs conclusions peuvent être possibles.

3.1.5 La théorie des blocs sémantiques (TBS)

En 1999 Carel M. donne origine à la Théorie des Blocs Sémantiques (désormais TBS) une perspective qui a donné continuation à la TAL en lui donnant une explication linguistique à des phénomènes paradoxaux qui dans la TAL étaient expliqués par la contamination socioculturelle des énoncés. Pour la TBS, le contenu explicite des énoncés se laisse décrire à partir des « enchaînement argumentatifs » qui forment un tout sémantique indécomposable, ce contenu de l'énoncé est paraphrasé par un discours argumentatif de type X donc Y ou même X pourtant Y.

Pour Carel (2001), il existe deux sortes de discours élémentaires construits à l'aide des connecteurs tels que DONC (DC), CAR ou PARCE QUE pour les discours normatifs et des connecteurs comme POURTANT (PT) et MÊME SI pour les transgressifs (discours comportant des conjonctions, non plus consécutives, mais oppositives). La TBS garde les enchaînements de type normatifs et transgressifs proposés par la TAL, mais, elle affirme que les deux sont indispensables pour expliquer l'argumentativité inhérente au sens des mots. Les enchaînements en « *donc* » ou en « *pourtant* » appartiennent tout autant à la signification des unités.

Regardons les exemples :

(Normatif) *Pierre est prudent donc il n'a pas eu d'accident* (prudent DC pas d'accident)

(Transgressif) *Pierre est prudent pourtant il a eu un accident* (prudent PT accident)

Les deux enchaînements argumentatifs forment un schéma argumentatif reliant *prudence* à *accident* ce que rendent possible des énoncés tels que :

1. *Ce prudent conducteur a eu un accident*, où l'aspect transgressif du bloc de *prudent* est évoqué

2. *Pierre est prudent donc il n'a pas eu d'accident* où c'est l'aspect normatif qui se mobilise.

Dans les cas 1 A donc C et 2 A pourtant non C, les deux discours argumentatifs sont liés, parce que A et C relèvent du même bloc sémantique, le contenu argumentatif des deux énoncés est partagé par des enchaînements argumentatifs opposés, dans cette perspective l'argumentation des énoncés se révèle à partir des blocs sémantiques formés par des enchaînements argumentatifs normatifs (dc) et transgressifs (PT) des unités fondamentales.

3.1.6 La linguistique des modalités

Du côté pragmatique, avec le développement des théories de l'énonciation, notamment avec les apports de Bally (1965), la notion de modalité prendra progressivement toute sa place dans l'analyse du fait langagier. La notion de modalité et de modalisation a pris une fonction substantielle dans les théories issues de l'analyse du discours (AD) et de l'analyse linguistique du discours (ALD). La logique traditionnelle de modalités a été développée pour la première fois par Aristote qui s'est interrogé par rapport à la notion de possibilité et de nécessité et a distingué entre les énoncés modaux et les énoncés non modaux.

Bally, définit modalité comme « la forme linguistique d'un jugement intellectuel, d'un jugement affectif ou d'une volonté qu'un sujet pensant énonce à propos d'une perception ou d'une représentation de son esprit ». (p. 38, cité par Maingueneau 1991). Pour Le Querler (2004), une modalité est « l'expression de l'attitude du locuteur par rapport au contenu propositionnel de son énoncé », pour Maingueneau (1991) « toute énonciation implique une certaine attitude de l'énonciateur à l'égard de ce qu'il dit » (p.114), autrement dit, la modalisation fait référence à la prise de position (d'évaluation du monde) du locuteur au moment de l'acte d'énonciation.

Les modalités ont été classées à partir de perspectives différentes, pour notre étude, nous allons reprendre la classification et les notions de modalité et modalisation telles qu'elles sont appréhendées par le modèle de la SPA. De même, nous allons nous servir de l'approche sémantico-discursive de la modalité et du processus de modalisation discursive proposé par

Galatanu pour mener à bien l'analyse du corpus recueilli pour notre travail, ces notions seront expliquées à la fin de ce chapitre, dans la partie consacrée au concept de modalité, modalisation discursive et aux valeurs modales proposés par la SPA.

Nous avons présenté ces éléments sémantiques et pragmatiques, car ils ont servi de base pour le développement du modèle de la SPA, modèle que nous avons retenu pour l'étude de la signification lexicale et du sens discursif des mots « *paix* » et « *conflit* » et que nous allons expliquer dans ce qui suit.

3.2 La sémantique des possibles argumentatifs

La Sémantique de Possibles Argumentatifs (SPA) est un modèle théorique de description de la signification lexicale et de simulation du sens discursif développé par Olga Galatanu depuis 1999. La SPA s'inscrit d'une part dans la filiation des sémantiques argumentatives, issues de l'argumentation dans la langue (ADL) proposée par Anscombe et Ducrot, des sémantiques du stéréotype inspirées par les postulats de Putnam et des méthodologies de la sémantique référentielle de Kleiber, des sémantiques cognitives et de la MSN (métalangue sémantique naturelle) de Wierzbicka, d'autre part, la SPA revendique les théories de modalités. C'est ainsi que la SPA peut être définie comme inspirée des fondements argumentatifs et référentiels avec une approche modale sémantico-conceptuelle de la signification lexicale. (Galatanu 2018)

La SPA est un modèle d'interface langue-discours, produit dans le croisement de plusieurs disciplines, Galatanu (2009) présente ce carrefour ainsi: (1) l'analyse du discours (AD): « l'étude d'une pratique de construction langagière de soi et du monde, productrice de son propre univers » ; (2) l'analyse linguistique du discours (ALD) : « l'étude des mécanismes discursifs (sémantiques et pragmatiques) de construction du sens » notamment sur les valeurs modales et sur les sens des mots mobilisés ; (3) la sémantique lexicale « appréhendée comme un modèle de la description de la signification lexicale, permettant de rendre compte à la fois

de son ancrage dénotatif et de son potentiel argumentatif, notamment axiologique » et (4) la sémantique textuelle : « modèle de description de traces, dans le texte, des mécanismes discursifs de construction de sens » (Galatanu, 2009b, p.50). Le carrefour de ces différentes influences théoriques est représenté par la Figure n° 2

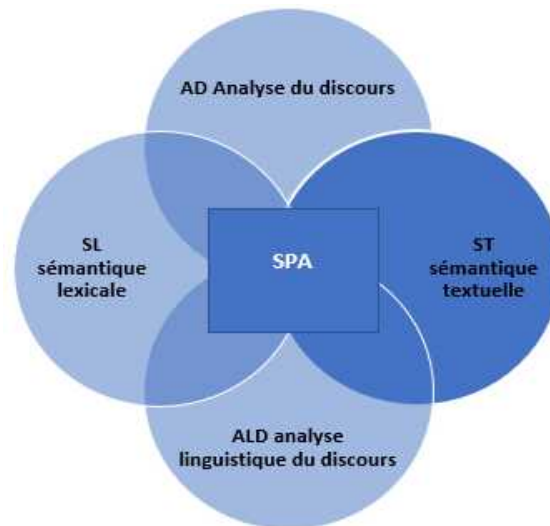


Figure 2. Carrefour d'interfaces en SPA.

Cette interface permet de rendre compte des représentations linguistiques et des valeurs que l'individu véhicule dans son action discursive. Galatanu (2003) argumente que la SPA permet aussi de dévoiler la capacité des locuteurs de négocier des significations selon le champ d'action. De même, elle rend possible l'analyse des processus de construction de sens et des mécanismes de (re)(dé)construction de la signification lexicale. La SPA est « un modèle de description de la signification lexicale susceptible de rendre compte aussi bien des représentations du monde perçu et modélisé pour la langue que du potentiel argumentatif des mots » (Galatanu, 2003b, p. 214), ce qui permet de décrire non seulement les représentations et valeurs mobilisées par des mots, mais aussi de rendre compte de leur potentiel discursif (argumentatif) et du cinétisme de la signification lexicale produite dans et par les occurrences de parole.

Le modèle garde son statut de modèle d'interface, parce que :

Il intègre le savoir sur le monde le plus stable et le plus largement partagé, le savoir encyclopédique, culturel mais également celui lié au vécu individuel, de même que la dynamique potentielle de cet ensemble de conceptualisations du monde telles qu'elles (les conceptualisations) sont proposées dans le discours (Galatanu, 2018, p. 131)

La SPA est un modèle de représentation de la signification lexicale holistique, associatif et encyclopédique (Galatanu 2007 p. 318-319). Holistique parce que « la signification lexicale est appréhendée dans toute sa complexité, sa fluidité, sa flexibilité et son cinétisme » (Galatanu, 2018 p.180). Il est associatif pour les enchaînements qu'il rend possible entre les éléments du noyau N) et les stéréotypes (Sts) qui y sont associés ; de même, c'est l'association des stéréotypes avec le mot lui-même qui produit des représentations sémantiques relativement stables en formant des ensembles ouverts (possibles argumentatifs « PA »)⁵. La SPA a une conception encyclopédique compte tenu de ses divers champs d'action, ses divers domaines cognitifs et de l'expérience de l'individu. (Galatanu 2007 p 319). Ce modèle permet principalement de mesurer les aspects sémantico-pragmatiques présents dans la signification des mots reposant sur une organisation encyclopédique des représentations du monde.

3.2.1 Une approche du sens linguistique à l'interface sémantique-pragmatique

D'après la SPA, le sens linguistique a deux formes de manifestations, la signification linguistique et le sens discursif. Pour concevoir un modèle et une méthodologie d'élaboration de la « (re)présentation sémantique », la SPA questionne les frontières entre la sémantique et la pragmatique, ce qui justifie le fort lien avec la sémantique cognitive et les approches argumentatives du sens. C'est pour cela que la SPA propose une étude des variations du sens, mais aussi du cinétisme discursif présent dans les occurrences discursives. Pour illustrer cette interface nous proposons la figure n°3.

⁵ Les notions de noyau (N), stéréotypes (Sts) et possibles argumentatifs (PA) seront abordées plus loin dans ce chapitre dans la partie consacrée aux strates de la signification lexicale.

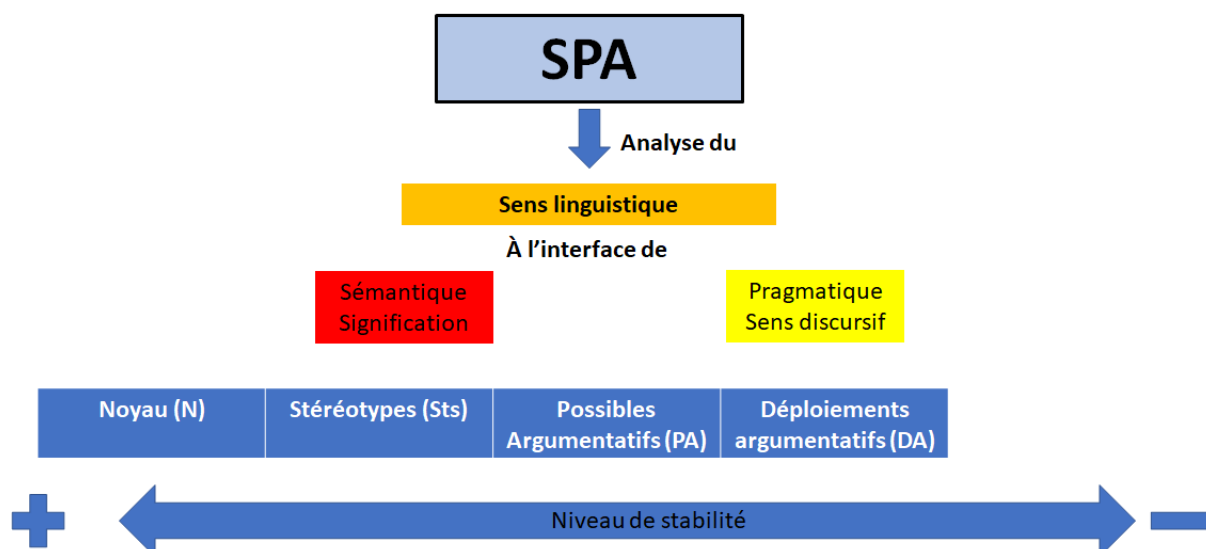


Figure 3. Interface sémantique-pragmatique en SPA

La SPA cherche à expliquer les mécanismes sémantico-discursifs, d'axiologisation discursive et de manipulation de la signification des mots, comme la bivalence ou la flexion de polarité des mots :

La SPA se veut une sémantique des potentialités discursives de la signification des mots, telle qu'elle est apprise par les sujets parlants et donc « reconnue » comme fonctionnant dans leurs échanges, mais également du potentiel qu'a le sens discursif de proposer, dans et par les occurrences discursives, une signification régénérée, voir même déconstruite et reconstruite (Galatanu, 2018, p. 107)

De ce point de vue, en SPA la signification lexicale peut être *conforme* ou *non conforme (non conformiste)*. Galatanu (2018) argumente que la signification lexicale est conforme au protocole sémantique du mot quand elle est partagée (intersubjective), ou non conforme quand elle a été renouvelée ou déconstruite par un changement culturel, politique et/ou stratégique. C'est ici justement où nous fondons notre travail de recherche, car nous cherchons à analyser si le contexte de violence interne en Colombie et la polarisation face au processus de paix ont généré la signification des deux mots d'étude repérable dans le discours des professeurs Colombiens en langue maternelle (espagnol) et si ce cinétisme se reflète aussi dans leur

discours en langue étrangère, en transgressant le protocole sémantique de ces entités lexicales en Français.

La SPA est donc à la fois une théorie et un modèle du sens linguistique qui cherche à analyser et à décrire des probabilités discursives et sémantiques dans ses deux potentiels : du côté du potentiel discursif de la signification partagée par une communauté linguistique qui se stabilise dans l'occurrence discursive et du côté du potentiel sémantique du sens discursif, sens qui confirme ou infirme la signification lexicale (Galatanu, 2018). L'analyse des phénomènes de déconstruction-reconstruction de la signification des mots se développe en s'appuyant sur le matériel empirique (corpus discursif construits à partir des données collectées des interviews, des lettres, des questionnaires, etc.) pour mener à terme l'étude des représentations culturelles du fait social, des identités et de leurs dynamiques. Dans le cas de notre recherche, le corpus correspond aux questionnaires auprès des professeurs universitaires Colombiens et Français.

3.2.2 Objectifs de la SPA

L'objectif principal de la SPA est de décrire la signification lexicale en tant que « processus toujours recommencé de conceptualisation et d'évaluation/argumentation du monde tel que les locuteurs le vivent et le communiquent en utilisant les mots appris » (Galatanu, 2018).

Pour atteindre cet objectif, Galatanu énonce des conditions que le modèle doit remplir :

- a) être susceptible de rendre compte du potentiel discursif, argumentatif et axiologique des significations ;
- b) être susceptible de rendre compte de l'ancrage culturel, expérientiel du cinétisme discursif et sémantique des significations lexicales [...].
- c) [...] rendre compte de la dimension descriptive des significations, non pas comme une représentation du monde, mais comme une représentation du monde vécu, et partagée par une communauté linguistique et culturelle dans laquelle prend place l'activité de parole [...].
- d) [...] rendre compte de la partie la plus stable de la signification apprise et partagée par les locuteurs, même si elle n'est pas la première convoquée dans

l'interprétation des énoncés [...]. e) [...] rendre compte de la partie la plus stable, ancrée culturellement et évoluant avec les évolutions de la culture concernée [...]. (Galatanu, 2018, p.p. 126,127)

La SPA propose aussi des objectifs plus proprement pragmatiques, « l'objectif premier » est d'analyser et de représenter les mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de régénération, voire de déconstruction et reconstruction de la signification des mots mobilisés ou évoqués par le discours » (Galatanu 2018 p. 128). De ce fait, Galatanu propose deux objectifs corollaires :

a) décrire la reconstruction discursive des représentations (linguistiques et culturelles) du monde et de soi, des identités et dynamiques identitaires, b) décrire la prise de position de l'énonciateur à travers les valeurs modales portées par les mots mobilisés (formes modales ou modalités). (Galatanu, 2018, p. 128).

Nous expliquerons les concepts de modalité et forme modale plus loin dans la partie du présent document consacré à la modalisation.

3.2.3 Les postulats de la SPA

Comme la SPA est une théorie d'interface de la signification lexicale et du sens discursif, le langage est conçu d'un côté en tant qu'outil cognitif et de communication du vécu et de l'expérience humaine, et d'autre côté en tant qu'outil d'évaluation du monde. Ce point de vue correspond aux deux fonctions du langage qui fondent les deux postulats de l'approche du sens linguistique de la SPA, à savoir :

1. **Le postulat empirique sur le statut argumentatif du sens** : en SPA « le potentiel argumentatif est réinscrit ou reconstruit avec chaque occurrence discursive dans ce qui est appréhendé par les interlocuteurs comme la signification du mot, ne serait-ce que pour le temps de cette occurrence de discursive » (Galatanu, 2018 p. 135). Dans la SPA le sens est argumentatif et orienté axiologiquement.

2. **le postulat empirique sur la dimension descriptive du vécu expérientiel collectif (culturel) ou individuel du sens linguistique:** « le sens linguistique propose une description du monde (évaluée, orientée axiologiquement), telle qu'il (le sens linguistique) la construit à partir de l'expérience du monde du locuteur, en général partagée par son groupe d'appartenance, mais susceptible aussi de transgresser cette expérience collective pour en proposer la sienne, singulière, dans des situations inédites » (Galatanu 2018 p. 159).

3.2.4 Hypothèses externes, internes et modèle de (re)présentation du sens linguistique

Les hypothèses externes sont formulées à partir de l'observation de phénomènes langagiers identifiés dans les corpus et aussi à partir des observables construits par les linguistes (Galatanu 2018 p. 158). En SPA la sémantique s'entend comme une science empirique, dont les observables du sens linguistique sont de caractère argumentatif et descriptif. Pour définir ce point de vue observationnel, Galatanu affirme que le sens linguistique est *cinétique* (ancré dans l'expérience collective et individuelle, susceptible de se renouveler) et *holistique* (argumentatif et orienté axiologiquement parce qu'il est résultat de l'expérience humaine).

Le sens linguistique est à la fois conformé d'un potentiel descriptif et d'un potentiel argumentatif avec des degrés de stabilité différents : une stabilité forte (intersubjectif et collective) et une stabilité faible (singulière dans des occurrences de parole). (Galatanu 2018 p. 158-159)

Ce point de vu observationnel sur le langage suppose à la fois des approches cognitives et des approches argumentatives, Galatanu formule trois hypothèses externes :

Hypothèse externe 1 : La signification des mots, telle qu'elle est apprise et acceptée par les locuteurs possède des potentialités axiologiques et argumentatives, qui permettent la construction du sens discursif argumentatif orienté axiologiquement.

Hypothèse externe 2 : Ce potentiel argumentatif (axiologique) est inscrit, régénéré, voire même reconstruit, avec et par les occurrences discursives de la signification lexicale.

Hypothèse externe 3 : la signification du mot est confirmée ou régénérée, voire même infirmée et reconstruite par le sens discursif dans des occurrences discursives. (Galatanu 2018 pp 159)

Concernant les hypothèses internes, la première hypothèse et fondatrice du modèle de la SPA est expliquée par Galatanu ainsi :

La signification lexicale n'est pas homogène au niveau du statut épistémologique et théorique des éléments signifiants qui la forment ; ces éléments sont des associations argumentatives de représentations sémantiques portées par d'autres mots du lexique d'une langue, associations ayant des degrés de stabilité et de durabilité différents (Galatanu 2018, p, 162).

Cette première hypothèse portant sur la stratification de la signification lexicale a été développée par sa créatrice à partir de sa réflexion d'un côté des postulats de Putnam qui propose un modèle sémantique dans lequel il existe un noyau contenant des traits de catégorisation sémantique et grammaticale et des stéréotypes que les locuteurs, appartenant à une communauté linguistique, attribuent à un mot. D'un autre côté, à l'inscription d'une ou plusieurs valeurs modales (valeurs modales axiologiques), c'est-à-dire à la réflexion sur la monovalence ou bivalence axiologique des mots et sur le niveau d'inscription et de stabilité des valeurs modales dans leurs significations (nous allons approfondir à ce sujet à la fin de ce chapitre). (Galatanu 2018 p 160)

Les trois strates de la signification lexicale

Le modèle de la SPA propose une analyse de la signification lexicale et du sens discursif à partir de 4 niveaux, constitués par 3 strates : le noyau (N), les stéréotypes (Sts), les Possibles

argumentatifs (PA) et à une forme de manifestation discursive dans des séquences argumentatives réalisées par des occurrences discursives : les déploiements argumentatifs (DA).

Le noyau (N) est la partie la plus stable de la signification des mots. Il est « appréhendé comme une configuration stable dans une culture donnée, d'associations argumentatives correspondant à des propriétés essentielles, identitaires de la signification partagée, d'un mot » (Galatanu, 2018, p. 163). L'argumentativité du N est vectorielle et représente le principe d'individuation⁶ des mots (Galatanu, 2018). Comme le N est de nature argumentative, il est organisé dans une configuration qui associe ses éléments dans des blocs signifiants d'argumentation. Nous expliquerons dans la démarche méthodologique comment formuler le N d'une façon plus détaillée.

Les stéréotypes (Sts) sont un ensemble ouvert d'éléments (de ce fait inépuisables) de la signification, associés durablement au mot et qui constituent des blocs d'argumentation interne à la signification. Les Sts « se construisent par l'association de représentations aux éléments du noyau, constituant un ensemble ouvert, qui récupèrent les changements culturels et individuels » (Galatanu 2018 p. 165). Les Sts sont ancrés culturellement et de ce fait, cinétiques, ils « fonctionnent donc comme un dispositif de génération du discours ». (Galatanu, 2007, p.318)

Les Possibles argumentatifs (PA) représentent des associations virtuelles ou potentielles calculées à partir de l'association de l'entité lexicale (le mot lui-même) avec l'un de ses stéréotypes dans des enchaînements argumentatifs, organisés dans deux pôles axiologiques (positif ou négatif) générés par la contamination discursive (due à l'environnement sémantique ou contextuel) constituant des blocs d'argumentation externe à la signification. Les PA peuvent

⁶ Le dictionnaire de linguistique et de sciences du langage définit l'individuation linguistique comme « le processus par lequel un groupe se caractérise face à un autre groupe grâce à des constantes de l'activité langagière ». Dubois J. *et al.* (2007) p. 246.

être conformes ou non conformes à l'orientation axiologique du stéréotype. (Galatanu, 2007, p.319). Le tableau 1 présente les trois strates du modèle de la SPA.

Tableau 1. *Strates du modèle de la SPA.*

Entité lexicale (mot)		
N	Sts	PA
TNC: Nature grammaticale Zone modale Pôle axiologique		
Prédicats abstraits: A	A DC/PT e A DC/PT f	Mot DC/PT e Mot DC/PT f
DC/PT B	B DC/PT g B DC/PT h	Mot DC/PT g Mot DC/PT h
DC/PT C	C DC/PT i ...	Mot DC/PT i ...

En guise d'exemple, nous présentons ci-dessous un second tableau (2) avec la description de la signification lexicale du mot « *indignation* » réalisée par Galatanu.

Tableau 2. *Description de la signification lexicale du mot Indignation.* Tirée de Galatanu 2003b, p. 221.

Indignation		
N	Sts	PA
TNC: Nature grammaticale: prédicat nominal Zone modale: affectif et moral Pôle axiologique: négatif		
Prédicats abstraits: S penser à faire mal → autrui Donc S éprouver émotion/sentiment Négatif violent → A	Donc S mépris → A Donc S pas d'estime → A Donc A mérite sanction ... Donc S vouloir sanction A Donc S état psychique mauvais Donc S état physique mauvais ...	Indignation Donc mépris → A Indignation Donc pas d'estime → A Indignation Donc sanction ... Indignation Donc vouloir sanction A Indignation Donc état psychique mauvais Indignation Donc état physique mauvais ...

Les déploiements argumentatifs (DA) sont la forme de manifestation ou d'actualisation des PA dans des séquences argumentatives réalisées par des occurrences discursives. Galatanu (2008a) explique que « c'est à partir de ces déploiements potentiels argumentatifs du mot que

l'on peut reconstruire une signification dont le caractère évolutif et le cinétisme ont été posés d'emblée comme des *a priori* de l'approche sémantique ».

Galatanu (2018) explique que « Les déploiements discursifs ne sont pas toujours conformes au protocole sémantique du mot, c'est-à-dire aux PA calculés à partir du dispositif génératif : N-Sts » (p, 167) et que « Les rapports qui s'établissent entre les PA et les DA représentent l'espace des mécanismes discursifs de constructions de sens et de reconstruction de la signification lexicale, donc du cinétisme de la signification lexicale » (Galatanu, 2018, p. 168). C'est justement dans l'activité langagière que le potentiel argumentatif de la signification lexicale est déployé, et dans certains cas, peut transgresser le protocole sémantique du mot, c'est ainsi que dans des occurrences discursives, les DA des mots peuvent générer des nouvelles associations stéréotypiques et même nucléaires.

Dans notre travail, les PA seront calculés à partir du dispositif générateur N-Sts (résultat de l'analyse du corpus lexicographique), alors que les DA seront repérés dans des occurrences discursives déployées dans des questionnaires réalisés auprès des professeurs universitaires enquêtés.

3.2.5 La modalisation et l'axiologisation discursive en SPA

La SPA s'inscrit dans la sémantique argumentative, notamment dans la théorie de l'argumentation dans la langue (TAL) de Ducrot et Anscombe (1983) et des topoi et des formes topiques Anscombe (1995). Il est clair que Galatanu partage l'idée de base selon laquelle tout énoncé est de nature argumentative et donc le « non-modal » n'existe pas dans le discours. De ce fait, il y a toujours une prise de position de la part du sujet communicant.

En SPA, l'axiologisation discursive surgit de l'interrogation portant sur la fonction qui joue de la mobilisation des modalités dans la préservation ou dans la (re)(dé)construction discursive des systèmes de valeurs. La SPA se veut « une approche en sémantique argumentative

susceptible de rendre compte du niveau d'inscription des valeurs modales dans la signification lexicale » (Galatanu 2000a p, 80).

Galatanu (2000a) comprend comme **modalisation** « l'inscription dans l'énoncé par une marque (forme) linguistique, de l'attitude du sujet parlant (communiquant) à l'égard du contenu de cet énoncé et à l'égard de la fonction qu'il est censé avoir dans l'interaction verbale dont il participe ». Ce processus se fait par le biais de certains éléments linguistiques sémantiquement porteurs de subjectivité. Galatanu (2003a) envisage la **modalité** comme la forme linguistique mobilisée pour exprimer, voire marquer, l'attitude du sujet parlant avec une valeur modale, comme résultat du processus de modalisation.

Galatanu (2002) présente les fonctions modales de la modalisation discursive que nous rapportons dans le tableau 3 :

Tableau 3. *La modalisation discursive*. Tiré de Galatanu 2002 p. 20.

Fonction modale	Modalisation « d'énoncé » = inscription dans le discours de l'attitude du sujet communiquant à l'égard du contenu de son énoncé	Modalisation « d'énonciation » inscription dans le discours de l'insertion illocutionnaires du sujet communiquant.
Valeurs modales	-Valeurs ontologique <ul style="list-style-type: none"> • Aléthiques • Déontiques - Valeurs de jugement de vérité <ul style="list-style-type: none"> • Épistémiques • Doxologique -Valeurs axiologiques <ul style="list-style-type: none"> • Éthique-morales • Esthétiques • Intellectuelle • Hédonique affectives -Valeurs finalisante <ul style="list-style-type: none"> • Volitives • Désidératives 	Configuration de valeurs modales spécifiques des classes d'actes illocutionnaires.
Formes modales	- <i>étiquettes nominales et verbales</i> - modalités de <i>re</i> - modalités de <i>dicto</i>	Modalités illocutionnaires= marques linguistiques des intentions illocutionnaires (marqueurs discursifs illocutionnaires)

La fonction modale : correspond à l'inscription de l'intention du locuteur à l'égard du contenu de son énoncé (Galatanu 2002), les locuteurs inscrivent un degré plus ou moins marqué de subjectivité dans les mots qu'ils déploient dans leur discours, cette évaluation « se réalise à travers de 4 quatre classes d'attitude modale » (Galatanu 2003a p.94). Ces classes modales correspondent à quatre zones modales qui mobilisent les valeurs dans des occurrences discursives et s'activent selon l'intérêt du locuteur. Galatanu (2002-2003a) présente ces zones ainsi :

a) zone modale ontologique : ces valeurs rendent compte de l'existence du monde naturel et social représenté par et dans le discours. Dans cette zone modale, nous trouvons les *valeurs aléthiques* (fonctionnement des lois naturelles) et *les valeurs déontiques* (portées sur les normes ou règles sociales).

b) Zone modale des valeurs de jugement : ces valeurs permettent au sujet de construire une représentation du monde. Dans le jugement, s'inscrivent les valeurs suivantes : *les valeurs épistémiques* (les savoirs, la connaissance, la certitude) et *les valeurs doxologiques* (reliées aux croyances).

c) Zone modale axiologique : elle correspond aux systèmes de valeurs liées aux champs d'expérience humaine, à l'idée de préférence et d'évaluation basée sur le vécu des individus. Ces évaluations varient en fonction du référent (individuel ou collectif) et de la culture dans laquelle s'inscrivent ces champs d'expérience (Galatanu 2002). Ces valeurs sont de quatre types : *éthiques-morales* (relatifs au devoir social, religieux ou à l'impératif moral), *esthétiques* (ce qui résulte agréable), *pragmatiques* (répondent aux actions et aux résultats obtenus), *intellectuelles* (renvoient à l'intérêt du locuteur face à l'activité cognitive qui lui permet de juger) et *hédoniques-affectives* (concernent à l'affectivité de l'individu).

d) **Zone modale Finalisante:** ces valeurs sont les plus subjectives dans l'échelle de l'évaluation et elles correspondent au jugement d'intentionnalité. A cette zone, appartient les *valeurs volitives* (le vouloir) et les *valeurs désidératives* (le désir).

Nous illustrons dans la figure ci-dessous les zones modales avec des exemples de valeurs appartenant à chacune d'elles.

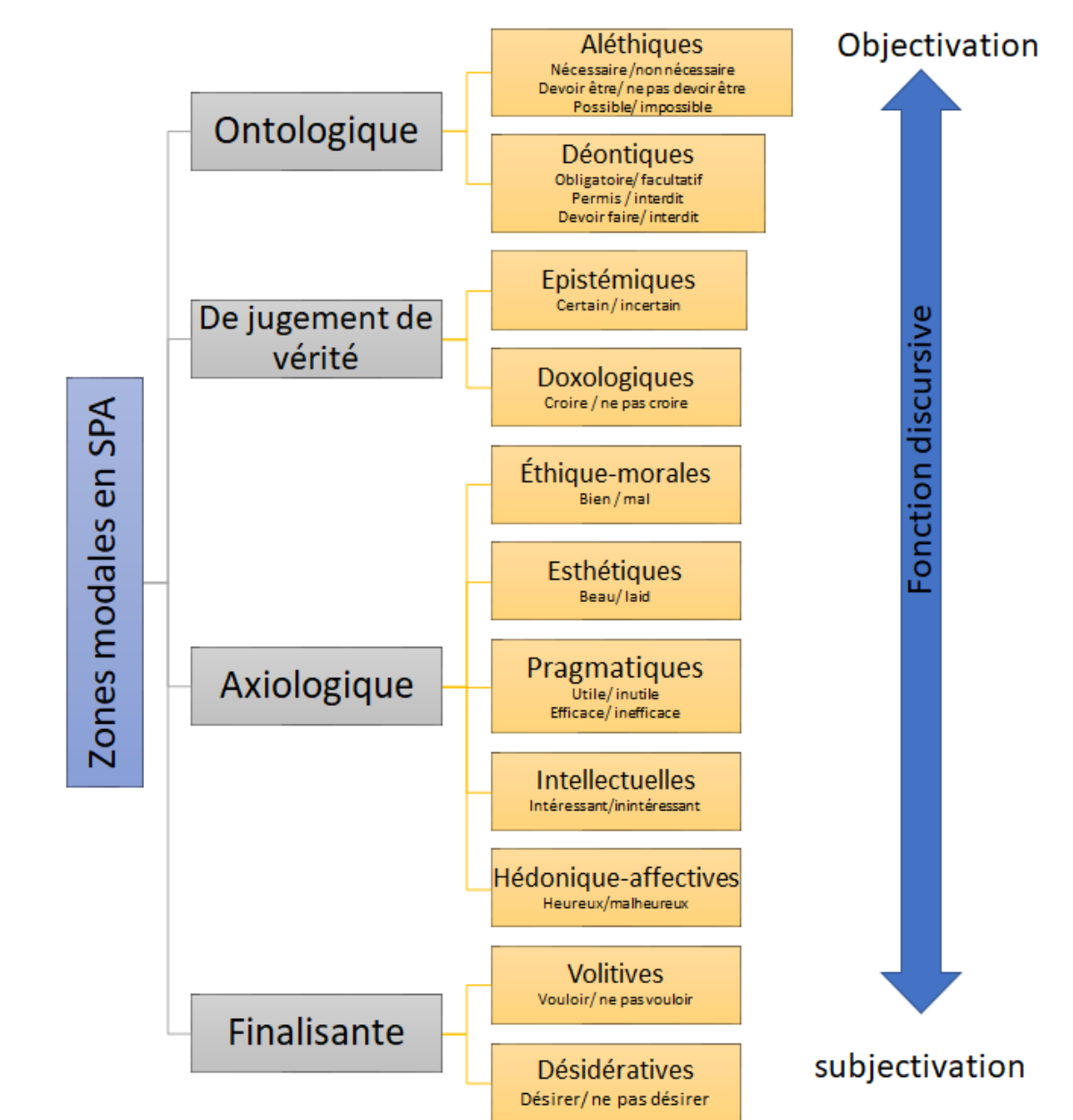


Figure 4. Zones modales et valeurs modales.

3.2.6 Le cinétisme sémantique.

Le cinétisme sémantique est la propriété centrale de la signification lexicale et du sens discursif. Il est le fondateur de l'approche à visée d'interface (sémantique-pragmatique) et du modèle de la SPA. Il s'agit des potentialités dynamiques du sens linguistique, c'est-à-dire du potentiel argumentatif et axiologique des mots qui s'actualisent dans l'acte de parole.

En SPA la signification lexicale est un phénomène indéfini et varié, toujours recommencé dans et par l'acte de parole. Le sens discursif est le promoteur de certaines associations potentielles et d'orientations axiologiques variées. Galatanu (2018) explique ce phénomène avec l'entité lexicale « *chien* » : elle peut générer des différents sens et orientations axiologiques selon son environnement discursif (contexte, co-texte) ; elle peut véhiculer des valeurs positives comme la *fidélité* et le *regard affectif pour son maître*, mais en même temps des valeurs négatives comme l'*agressivité avec les inconnus*.

Le potentiel positif des mots peut s'intervertir selon l'environnement socioculturel dans lequel le mot se mobilise. Par exemple, en Colombie nous pouvons trouver l'expression « *le mari de la voisine est un chien* », pour exprimer que le mari de la voisine est un homme infidèle, qu'il a plusieurs partenaires, ce qui intervertit complètement le stéréotype de fidélité du mot chien, pour insérer son contraire « *infidélité* ». Ainsi, deux potentialités contradictoires (orientées axiologiquement vers de pôles opposés) et de ce fait paradoxales du même mot peuvent être véhiculées dans les actes de parole inédits.

Le cinétisme des mots peut se mettre en évidence aussi quand le protocole sémantique d'une entité lexicale est transgressé, déconstruisant sa signification en la reconstruisant comme dans l'exemple suivant :

- *Elle est belle, pourtant elle est intelligente*

Dans le protocole sémantique du mot « *belle* », nous ne trouvons pas l'intelligence comme l'un de ses stéréotypes, mais à un moment donné et dans un contexte spécifique ce type de déploiement peut se présenter.

Galatanu (2006) affirme que pour construire du sens discursif, la parole peut activer, renforcer, affaiblir, transgresser, voire intervertir, le potentiel des significations des mots ou l'enrichir avec des nouveaux stéréotypes.

Mécanismes transparents :

- Activer : *il est intelligent, il comprend tout*. L'orientation positive du mot « *intelligente* » est relancée par l'action de comprendre.
- Renforcer : *c'est un vrai crime, il faut une sanction sévère*. Le mot « *vrai* », renforce le pôle négatif du mot crime.

Mécanismes d'affaiblissement ou de désactivation du potentiel axiologique négatif ou positif :

- Affaiblir : *elle est belle, mais bête*. L'orientation positive du mot « *belle* » est alors diminuée par la charge négative du mot « *bête* ».

Le sens discursif exerce des mécanismes transgressifs sur la signification linguistique du mot quand elle est contaminée par l'environnement sémantique, syntaxique et ou culturel et construite en contexte/co-texte :

- Intervertir : *je suis raisonnable, je demande l'impossible*. La propriété d'être raisonnable se transgresse quand elle est mobilisée avec l'adjectif « *impossible* ».
- Stéréotypes inédits : *elle est belle, mais elle n'est pas superficielle*. Le mot « *superficiel* » ne fait pas partie du protocole sémantique du mot « *belle* », mais ces énoncés sont tout à fait possibles dans le discours en raison de la contamination contextuelle d'ordre socioculturel qui a associé le mot superficiel avec la beauté.

Chapitre 4. DÉMARCHE MÉTHODOLOGIQUE

Ce chapitre présente dans un premier moment le paradigme, le type de recherche et le modèle méthodologique de la SPA, et la façon dont ils s'articulent et guident la constitution, le traitement et l'analyse postérieure de données dans notre recherche. De même, ce chapitre a pour but de présenter le public, les techniques de collecte de données et le corpus dans son ensemble qui correspondent aux articles définitionnels et explicatifs du dictionnaire et aux questionnaires auprès des enseignants universitaires.

4.1. Bases méthodologiques : paradigme, type de recherche et modèle

Notre étude s'appuie sur les bases méthodologiques du paradigme socioconstructiviste et celles de la recherche qualitative. Le modèle que nous avons privilégié est celui de la SPA proposé pour Galatanu O. depuis 1999 et actualisé en 2018 dans son ouvrage « *Sémantique de possibles argumentatifs. Génération et (re) construction du sens linguistique* ».

Selon Gergen (1996), le paradigme socioconstructiviste conçoit la connaissance comme une construction sociale en interaction située dans un contexte donné. Pour lui, il n'y a pas de vérité factuelle, mais des interprétations de la réalité. Dans cette perspective, le terrain d'analyse par

excellence sont les pratiques humaines où les sujets construisent des significations collectives, des valeurs communes et des perceptions du monde à partir des échanges sociaux.

La SPA et le paradigme sont en résonance, puisque ce modèle s'occupe de « l'étude des mécanismes langagiers qui habilitent le discours à être un terrain privilégié d'influence d'autrui, de représentations de soi, des constructions identitaires, de présentation ou reconstruction d'un système de valeurs » (Galatanu 1999, p. 41). Ce modèle est capable de dévoiler la dimension descriptive de la signification lexicale, mais aussi leur ancrage culturel à partir du potentiel argumentatif des entités lexicales déployées dans le discours à partir du modèle de fonctionnement du sens linguistique qui se trouve à l'interface de la signification lexicale et du sens discursif.

Le paradigme et le modèle adoptés dans cette étude sont mis en rapport à partir de l'approche de la signification comme potentiel de sens. Pour la SPA, c'est dans le discours que les individus appartenant à une communauté définissent leur perception du monde construite dans et par l'acte de parole. C'est pourquoi nous avons privilégié le paradigme socioconstructiviste et le modèle de la SPA, ceux-ci apportent des bases indiscutables pour mener à bien notre étude, puisque nous cherchons à comprendre et à décrire un phénomène social tel que la signification lexicale et sa (re)(dé)construction dans le discours en langue étrangère chez les professeurs Colombiens de FLE.

Ce groupe d'enseignants, exerçant leur profession en contexte exolingue, a été immergé par des événements sociaux et politiques qui ont marqué l'histoire de leur pays d'origine. Ces événements contextuels, selon nous, ont déclenché des phénomènes d'hybridité discursive et de cinétisme au niveau des valeurs mobilisées dans leur discours appartenant à une communauté linguistique hispanophone, notamment Colombienne. Nous faisons l'hypothèse que les phénomènes décrits préalablement peuvent aussi se véhiculer dans leur discours en langue étrangère.

En outre, la SPA est en résonance avec les modèles sémantiques constructivistes, dans la mesure où les représentations linguistiques et conceptuelles s'inscrivent dans un paradigme expérimentaliste du sens linguistique. Dans cette perspective, « le langage est conçu comme un outil de conceptualisation intersubjective du monde, mais également comme outil d'argumentation et d'orientation axiologique » (Galatanu, 2018, p.173). Ainsi, le langage est un outil d'évaluation du monde construit individuellement et collectivement et modélisé dans l'activité de parole.

Concernant la recherche qualitative, Baptista, Fernandez et Sampieri (2010) argumentent que ce type de recherche a pour but de comprendre la perspective des participants à partir de leurs expériences, savoirs et opinions, ainsi que la façon dont ils perçoivent la réalité. Notre recherche est orientée à décrire la signification lexicale et les valeurs véhiculées des mots « *paix* » et « *conflit* » et à analyser les phénomènes d'activation, renforcement et/ou de (re)(dé)construction de cette signification dans le discours des professeurs universitaires.

Comme axes transversaux au paradigme socioconstructiviste, au type de recherche qualitative et au modèle de la SPA, nous trouvons en premier lieu le langage, comme source de construction et de modélisation du monde, ensuite, l'interaction, l'expérience et le contexte social, qui jouent un rôle primordial dans le processus de construction du sens.

4.2. La collecte de données

Nous commençons le processus de collecte de données en analysant les techniques et les instruments les plus adéquats pour obtenir un corpus complet et approprié. Une fois les techniques choisies, nous nous attaquons à construire les instruments en tenant compte du protocole proposé par la SPA. C'est ainsi que pour réussir cette étude nous proposons un questionnaire sociolinguistique différent pour chacun des trois groupes du public choisi, une grille d'analyse du corpus lexicographique et six questionnaires auprès des professeurs universitaires (trois en français et trois de manière identique en espagnol). Les instruments de

collecte de données ont été codés afin de faciliter la systématisation et l'organisation de l'information.

Nous allons dans un premier moment décrire la représentation de la signification lexicale de chacun des mots à l'aide du discours lexicographique en espagnol et en français pour ensuite les comparer avec la reconstruction de la signification fournie par les réponses reçues aux questionnaires par chaque groupe d'enseignants. Finalement, nous allons faire une analyse comparative des données fournies par les enseignants à travers les valeurs axiologiques et les formes modales véhiculées dans leurs discours appartenant à deux communautés linguistiques différentes et aux représentations discursives des mots au sein des corpus discursifs.

4.2.1 Le discours dictionnaire

Les corpus lexicographique⁷ compose la première partie de nos données, mais pas la seule. Dans notre travail, le discours définitionnel est en complémentarité avec les sources discursives collectées auprès des locuteurs et que nous allons obtenir à partir de la passation des questionnaires. Dans cette section, nous allons présenter les spécificités du dictionnaire de la langue qui rendent possible et expliquent notre choix de le privilégier comme première source d'analyse des entités lexicales : « *paix* » et « *conflit* ».

Dans un premier moment, nous pouvons penser que le dictionnaire est un ensemble de mots définis avec des exemples et des traits qui les caractérisent, mais au-delà de cela, le dictionnaire est le livre de référence des significations d'une langue. À partir du dictionnaire, on peut découvrir la partie la plus stable des mots, mais aussi l'ancrage culturel que chaque communauté linguistique construit et mobilise dans et par l'usage des mots. D'après Pruvost (2009), le dictionnaire est une « œuvre structurée, lié plus que tout autre aux nouvelles

⁷ Synonyme de dictionnaire, fait référence à l'appui sur le dictionnaire de la langue comme corpus ou base de données.

techniques, aux besoins et représentations du public, constitue une œuvre lexicoculturelle par excellence ».

Dubois et al (1994) dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, définissent le dictionnaire de langue comme « un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns et les autres (malgré les renvois pratiqués) [circularité] », pour lui, le dictionnaire « donne des informations sur le lexique d'une langue et l'utilisation des mots (syntaxes, phonétique, etc) dans le discours ». C'est le même Dubois J. (1971), dans son ouvrage « *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire* », qui décrit le dictionnaire comme « le livre par excellence : dépositaire du « trésor » commun que la langue constitue par les locuteurs [...] il est le lieu privilégié de référence à la connaissance ou au savoir linguistique et culturel ».

En SPA, le discours définitionnel des dictionnaires de langue est appréhendé comme discours expert partagé par une communauté de locuteurs d'une langue et culture, à un moment donné de son histoire. À ce fait, Rey A et Rey D, dans la préface du dictionnaire *le petit Robert*, affirment que « le dictionnaire de langue est la mémoire lexicale d'une société », il argumente aussi que « le projet fondamental d'un dictionnaire de langue est le recensement et l'analyse des significations ; il n'existe aucun ouvrage spécial qui assume cette fonction ». Pour eux, cette caractéristique attribue au dictionnaire un rôle fondamental dans les recherches sur le sens, la sémantique et la linguistique.

Si nous avons choisi de démarrer par des articles dictionnaires, c'est parce que ce corpus offre une base d'acceptions relativement stables et durables des mots ; il constitue l'essentiel des entités lexicales et rend possible la constitution de leur noyau et permet à la fois l'analyse des stéréotypes (associations relativement stables) à partir des acceptions et des exemples de leur usage. D'après Galatanu (2018) « le discours définitionnel et explicatif du lexicographe permet justement de construire la strate nucléaire de la signification, de la tester en tant que

configuration de propriétés essentielles et d'examiner, à partir des exemples qui l'illustrent, des associations stéréotypiques stables... ».

4.2.2 Méthodologie du recours au dictionnaire en SPA

Galatanu (2018) présente une série d'étapes à suivre pour l'analyse de la description de la signification lexicale à partir du corpus lexicographique, à savoir:

1. La triangulation de données fournis par plusieurs dictionnaires explicatifs. Nous allons travailler avec sept dictionnaires, quatre en espagnol et trois en français.

2. La recherche des éléments les plus saillants dans les définitions et les explications du corpus lexicographique. Pour cette étape, nous allons nous en servir d'une grille d'analyse pour nous aider au repérage des éléments plus significatifs dans les définitions des dictionnaires (Annexe 1)

3. Le test du statut des propriétés essentielles qui est une étape indispensable pour la construction du noyau. Galatanu propose une structure pour la confirmation des éléments appartenant au niveau le plus stable de la signification lexicale : **O** parfois **N**

structure **O** (l'objet sémantique postulé par la signification du mot) a « *parfois* » la propriété **N** (propriété essentielle nucléaire)

ex: le lapin a « *parfois* » quatre pattes: cette structure est sémantiquement inacceptable comme celle du lapin est « *parfois* » quadrupède. Quatre pattes est donc une propriété essentielle et fait partie du noyau de la signification lexicale du mot « *lapin* ».

4. La construction du noyau et des stéréotypes à partir des explications et des exemples du dictionnaire. Selon Galatanu (2018) celle-ci est établie en deux étapes:

A. *étape d'organisation argumentative vectorielle* à partir des liens entre les éléments constitutifs de la signification du mot. Cette organisation suit un ordre logique qui ne peut pas être interverti.

ex: pour le noyau du mot « *soldat* » l'organisation vectorielle impose le lien argumentatif « *devoir combattre DC pouvoir tuer* » qui ne peut pas s'inverser par « *pouvoir tuer DC devoir combattre* » ou bien pour le mot « *maison* », une organisation logique suit un ordre : bâtiment d'habitation pour les personnes DC toit et murs et portes et fenêtres.

B. *étape d'identification des associations* des éléments déployés dans les exemples et dans les explications aux éléments du noyau.

À partir de la définition lexicographique, nous identifions les éléments stables ou les traits nécessaires de catégorisation (TNC) à partir de la nature grammaticale, les caractéristiques modales et l'orientation axiologique. Pour représenter le noyau, la SPA propose de se servir des formes de prédicats abstraits ou de la lemmatisation⁸ des formes lexicales.

En ce qui concerne les stéréotypes, ils proviennent des exemples et des citations que les dictionnaires utilisent pour illustrer les définitions. Ils correspondent aux associations d'autres entités lexicales au mot. Le noyau et les stéréotypes constituent les blocs d'argumentation interne à la signification lexicale. Après le repérage des Sts, nous serons en mesure de construire les PA, correspondants aux « associations potentielles ou virtuelles dans le discours, du mot avec des éléments de ses stéréotypes » (Galatanu 2003b). Ces associations discursives s'orientent vers les pôles axiologiques: positif ou négatif, et forment des blocs d'argumentation externe.

Pour représenter les liens argumentatifs internes au noyau, et ceux entre les éléments du noyau et d'autres expressions linguistiques pour former l'ensemble ouvert des stéréotypes, la SPA utilise des connecteurs argumentatifs abstraits « *donc* » et « *pourtant* » empruntés à la théorie de blocs sémantiques de Carel et Ducrot (1999).

⁸Coste D. et Galisson R. (1980), dans le dictionnaire de didactique de langues, expliquent que « la lemmatisation consiste à trouver une adresse, c'est-à-dire, à trouver une forme graphique représentative de toutes les formes que peut prendre une unité de signification lexicographique [...] c'est ainsi que l'infinitif est généralement choisi pour symboliser toutes les formes du paradigme verbale (ex: avoir pour ai, avons, aurai, etc.) »p. 314

Il est à remarquer que l'usage du dictionnaire sert de point de référence et sera croisé avec la démarche introspective et les enquêtes auprès des professeurs universitaires, c'est ainsi que nous rendrons compte du cinétisme de la signification des deux mots d'étude et des valeurs mobilisées par les professeurs; de ce fait nous serons en mesure de vérifier si les variations culturelles et sociopolitiques de chaque communauté de locuteurs ont influencé la signification lexicale et/ou le sens discursifs des entités lexicales d'étude. Le corpus lexicographique servira alors de point de départ pour la reconstruction de la signification lexicale et pour une analyse contrastive postérieure avec celle qui sera effectuée avec les enquêtes auprès des professeur universitaires.

4.2.3 Choix des dictionnaires

Pour la description de la signification des mots « *paix* » et « *conflict* », nous avons décidé de prendre en considération quatre dictionnaires en espagnol et trois en langue française. Pour la langue espagnole, nous avons choisi : dans sa version numérique le DRAE «Diccionario de la Real Academia de la lengua Española» et en version papier, le « Diccionario de uso de María Moliner », le « Diccionario pequeño Larousse ilustrado» et le « Diccionario de uso del español de América y España DUAE ». Étant donné l'impossibilité d'accéder aux sources lexicographiques Colombiennes, nous avons opté pour incorporer le dernier dictionnaire à notre sous-corpus, parce que malgré l'inexistence d'un dictionnaire Colombien, le DUAE nous semble adapté à nos besoins puisqu'il incorpore parmi ces vedettes, des américanismes, des acceptions et des exemples d'usage des mots en Amérique Latine.

Les dictionnaires de la langue française retenus sont le dictionnaire « Littré en ligne », « Le nouveau Petit Robert » et le « Dictionnaire Larousse grand format ». Nous avons pensé à travailler avec des publications à des dates différentes, notamment avec des dictionnaires des années quatre-vingt-dix, des années deux mille et avec des dictionnaires électroniques pour les deux langues. Les dictionnaires en version papier appartiennent à des éditions avec une longue

trajectoire en études en lexicographie comme celui de « la Real Academia de la lengua Española » fondée en 1713. Celui-ci a publié sa première version du DRAE en 1780 et jusqu'à présent a publié 23 éditions de cet ouvrage. La dernière se situe en 2014 et celui de la maison d'édition « Le Robert » avec une tradition de plus de cinquante ans et plusieurs révisions et éditions.

4.2.4. La technique et l'outil de recueil de données.

Berthier (2010) explique que le mot « enquête » s'attribue à des pratiques différentes en langue française. L'enquête peut être une procédure judiciaire de repérage d'indices et d'interrogation de témoins. Elle désigne aussi les travaux des journalistes et encore une procédure administrative pour réunir des informations et prendre des décisions de nature publique. Dans notre travail, la technique de l'enquête est une démarche méthodologique de recherche et correspond à une des techniques que nous avons choisies pour collecter les données à partir des questionnements qui cherchent à fournir des informations auprès des sujets interrogés.

Galatanu (2018) argumente que :

Les variations de sens et de conceptualisation par les significations des expressions linguistiques, d'une langue à l'autre [...] sont repérables justement dans des corpus discursifs, [...] provoqués par le chercheur dans le cadre de ses enquêtes, voire même des simulations qu'il peut mettre en œuvre (pp 268-269)

Eu égard au protocole proposé par la SPA, nous aurons recours à l'enquête comme technique de recueil de données auprès de trois groupes d'enseignants universitaires : (1) Colombiens en contexte endolingue (espagnol L1) enseignant une matière autre que le français. (2) Colombiens en contexte exolingue enseignant le FLE (espagnol L1, français L2). (3) Français en contexte endolingue enseignant le FLE (français L1).

Les données fournies par les sujets interrogés seront confrontées avec celles repérées dans le discours dictionnaire. D'après Galatanu :

La confrontation avec la stabilisation relative par les discours lexicographiques définitionnels et explicatifs, confrontée par les énoncés attestés qui leur servent d'illustration, est nécessaire justement pour tracer leur parcours cinétique. Nécessaire mais pas suffisante. Elle doit être complétée par les enquêtes sur le savoir-faire et les savoirs sémantiques déclaratifs et, souvent avec la mise en œuvre de ces savoirs, par la production de données élicitées. (Galatanu, 2018, p. 274)

D'après Sierra (2001), les questionnaires nous permettent d'obtenir des informations d'intérêt sociologique à partir de la soumission aux membres d'un groupe. Pour lui, cet instrument facilite l'obtention des éléments subjectifs et de la pensée des membres d'une communauté sociale spécifique. Dans notre recherche, les informations obtenues dans chaque groupe seront analysées séparément et ensuite comparées.

Concernant les questionnaires, ils ont été mis en pratique dans des nombreuses études réalisées sur le modèle de la SPA. Cet instrument a montré des résultats satisfaisants pour collecter l'échantillonnage requis pour l'étude de la signification lexicale et du sens discursif; nous pouvons citer les travaux de Delgadillo (2016), Prieto (2015), Nickolenko (2011) et Ruiz (2011).

Pour mener à terme notre recherche, nous proposons six questionnaires tout en respectant le protocole expérimental proposé par la SPA et trois questionnaires sociolinguistiques.

4.2.5 Étape d'élaboration des questionnaires

Pour mieux connaître le public de notre recherche, nous avons élaboré un questionnaire sociolinguistique pour chacun des trois groupes d'informateurs (Annexes 2, 3 et 4). Ces questionnaires ont été conçus pour accéder à des informations concernant les caractéristiques d'ordre social et les spécificités liées aux langues parlées et à l'expérience professionnelle des

enseignants interrogés. Nous demandons des informations de base pour tous les groupes de répondants, telles que leur noms (pour suivre un contrôle des professeurs qui répondent à chaque questionnaire, mais celui sera ensuite anonyme), leur âge, et leur formation professionnelle, parmi d'autres.

Les questionnaires sociolinguistiques ont un léger degré de variation selon le groupe de professeurs interrogées avec des questions spécifiques pour chacun des groupes d'enseignants. Nous avons demandé aux professeurs colombiens, par exemple, les cours qu'ils dispensaient et les langues étrangères qu'ils parlaient. En ce qui concerne les professeurs Colombiens de FLE, nous les avons interrogés sur leur niveau de langue française, leurs séjours dans des pays francophones et leur expérience en tant qu'enseignants de FLE. Quant aux professeurs francophones, nous avons demandé leur nationalité et la connaissance d'autres langues à l'exception du français. Ces informations nous permettent de dévoiler les possibles variables qui peuvent intervenir dans les réponses des enseignants sondés.

Nous avons élaboré six questionnaires suivant le protocole expérimental proposé par la SPA. Les questionnaires ont été produits de manière identique, trois en langue espagnol et trois en langue française pour enquêter les trois groupes d'enseignants universitaires. 1) G1 : colombiens enseignant une matière autre que le français (ce groupe a répondu en espagnol), 2) G2 : colombiens enseignant FLE et 3) G3 : français enseignant FLE (Les deux derniers répondant en français).

Le premier questionnaire (Annexes 5 et 6) vise à repérer des associations spontanées que les enseignants font par rapport aux entités lexicales « *paix* » et « *conflit* », autrement dit, les associations que les répondants font entre les mots d'étude et d'autres représentations linguistiques.

Le deuxième questionnaire (Annexes 7 et 8) cherche à dévoiler les savoirs déclaratifs des professeurs. Pour ce faire, nous demandons aux professeurs de définir chacun des mots, nous

pensons à ne pas préciser le nombre de mots pour permettre aux répondants de s'exprimer de manière libre. Les représentations identifiées dans les réponses obtenues seront comparées avec les représentations qu'ils ont associées dans le premier questionnaire.

Le troisième questionnaire est divisé en deux parties (Annexes 9 et 10). Dans la première partie, nous mettons les informateurs dans leur rôle d'enseignants, et nous leur posons la question : *que diriez-vous à vos étudiants à propos de la paix et du conflit?* Avec ces questions nous cherchons à repérer les représentations et valeurs mobilisées dans leur discours en tant que formateurs, pour repérer ainsi l'apparition des associations attachées à leur rôle d'enseignants et au contexte d'enseignement, de même que pour les comparer avec les associations qu'ils ont faites dans le premier questionnaire.

Dans la deuxième partie du troisième questionnaire, nous présentons une série d'enchaînements discursifs, que nous avons construits à partir du discours lexicographique et des associations que les professeurs ont fait dans le premier questionnaire en espagnol et en français. Nous proposons des représentations à associer (14 pour le mot « *paix* » et 15 pour « *conflit* ») que les répondants sont censés évaluer en termes de fréquence (*avec quelle fréquence associez-vous la paix et le conflit avec les mots suivants ?*). Les réponses à ces questions nous permettront de rendre compte des déploiements argumentatifs qui dévoilent le cinétisme de la signification lexicale dans le discours, autrement dit l'actualisation des PA.

Il est important de remarquer que dans un premier moment, nous voulions analyser trois mots, c'est pour cette raison que les questionnaires incluent l'entité lexicale « *tolérance* », que finalement nous avons laissée de côté, d'un part par recommandation des tuteurs qui considéraient qu'il était pertinent travailler avec un mot, maximum deux, et d'autre part parce que les entités lexicales « *paix* » et « *conflit* » sont les plus significatives dans le discours sociopolitique Colombien. Nous garderons le corpus recueilli par rapport au mot « *tolérance* » pour une étude postérieure.

4.2.6 Étape de validation et passation

Après l'élaboration des deux premiers questionnaires, quelques questions ont été modifiées et les chiffres que nous avons mis dans quelques items ont été supprimés. Nous avons fait un pré-test des questionnaires pour vérifier sa validité et fiabilité. Pour les questionnaires en français, nous avons réalisé le premier pré-test du questionnaire sociolinguistique et du premier questionnaire du protocole avec deux professeurs du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationales (UPN); ceci fait, nous avons reçu des rétroactions par rapport à la rédaction des questions et à l'organisation des items.

Pour les trois premiers questionnaires et avec les corrections faites, nous avons fait un pré-test avec quatre professeurs de FLE d'un institut de langues, quatre étudiants du master en enseignement de langues étrangères de l'UPN et quatre professeurs d'une école privée à Bogota.

Pour les questionnaires en espagnol, une fois corrigés et testés en français, nous les avons traduits et nous les avons mis en place avec six professeurs d'une école privée à Bogota, Colombie.

Pour le troisième questionnaire nous avons proposé des associations à l'aide des adverbes de fréquence « *souvent* », « *parfois* » et « *jamais* », afin de repérer si les mots que nous proposons comme des associations virtuelles peuvent s'actualiser dans le discours et avec quelle fréquence. La question posée dans le troisième questionnaire cherche à identifier les valeurs que les enseignants donnent aux entités lexicales « *paix* » et « *conflict* » à partir de leur discours en tant qu'enseignants et à leurs contextes sociopolitiques et culturels.

Pour le protocole expérimental de recherche, nous avons proposé un questionnaire divisé en quatre segments, mais finalement, nous avons décidé de les séparer en trois questionnaires indépendants et de faire la passation en trois moments différents, pour éviter que l'échantillonnage fût contaminé avec les réponses des questions précédentes.

Nous présentons l'ensemble de questionnaires recueillis dans les tableaux suivant :

Tableau 4. *Ensemble de questionnaires du Groupe 1.* (Professeurs Colombiens d'un domaine autre que le français).

Questionnaire sociolinguistique	14
Questionnaire 1	13
Questionnaire 2	14
Questionnaire 3	10
Total	51
Langue utilisée	Espagnol

Tableau 5. *Ensemble de questionnaires du Groupe 2.* (Professeurs Colombiens de FLE).

Questionnaire sociolinguistique	26
Questionnaire 1	26
Questionnaire 2	26
Questionnaire 3	21
Total	99
Langue utilisée	Français

Tableau 6. *Ensemble de questionnaires du Groupe 3* (professeurs Français de FLE)

Questionnaire sociolinguistique	11
Questionnaire 1	11
Questionnaire 2	11
Questionnaire 3	9
Total	43
Langue utilisée	Français

La réduction dans le nombre de réponses au questionnaire 3 dans tous les groupes s'est présentée à cause de sa passation : les trois premiers questionnaires ont été soumis en personne et en version papier professeur par professeur, alors que pour le troisième questionnaire nous avons dû créer le questionnaire à l'aide de l'application questionnaires de *google* et l'envoyer par courriel électronique en raison de l'impossibilité d'être présente en personne au moment de la passation.

Nous avons pensé à mettre les trois groupes d'enseignants interrogés dans la même situation au moment de la passation des questionnaires. Selon Berthier (2010), la situation de passation, « devra être standardisée, c'est-à-dire qu'il placera tous les sujets dans la même situation pour permettre des comparaisons entre groupes de répondants ». C'est pour cela que les questionnaires du protocole ont été présentés de manière identique en espagnol et en français et appliqués de la même manière.

4.3 Public

Nous avons décidé de recueillir les données dans ces trois groupes de professeurs pour les comparer à partir du protocole expérimental de la SPA puisqu'il est :

Susceptible de rendre compte aussi bien des représentations du monde perçu et modélisé par la langue que du potentiel argumentatif des mots, potentiel que l'environnement sémantique de la phrase énoncée et/ou l'environnement pragmatique (le contexte du discours) peuvent activer, voire renforcer ou, au contraire affaiblir, voire neutraliser ou même interverti. (Galatanu, 2003b, p. 214).

Ce modèle s'adapte à notre projet de recherche puisque d'un côté, notre principal objectif est d'analyser les différences et ressemblances des représentations et des valeurs véhiculées chez les enseignants dans leur discours appartenant à deux communautés linguistiques différentes. De ce fait, « Il sera donc question de reconstruire ces représentations pour essayer de révéler leur charge culturelle » (Bellachhab et Galatanu, 2011, pp 143)

D'un autre côté, nous cherchons à faire une étude comparative pour mettre en évidence si ces représentations et mobilisations de valeurs chez les professeurs Colombiens de FLE dans leur discours en langue étrangère (français) correspond à celles de la langue- culture française ou à celles de la langue maternelle (espagnole) *id est*, si le champ des pratiques définit le champ discursif ou au contraire, si ce sont les expériences du contexte sociopolitique et culturel colombiens qui s'imposent dans leur discours au moment de s'exprimer en français.

C'est pourquoi, nous avons dû reconstruire la signification lexicale en espagnol avec des professeurs Colombiens qui s'expriment en langue maternelle, pour la comparer avec celle des professeurs dont leur langue maternelle est l'espagnol, mais qui communiquent en français. Nous pourrons aussi comparer les représentations et valeurs véhiculées chez les professeurs Colombiens de FLE en français avec celles des professeurs dont leur langue maternelle est le

français, pour repérer si les représentations mobilisées dans la prise de parole des professeurs Colombiens de FLE varient selon la langue d'usage ou selon le contexte du sujet parlant.

La section suivante décrit les caractéristiques de chacun des groupes.

Premier groupe - les professeurs enseignant une matière autre que le français (G1): ce groupe correspond à 14 professeurs Colombiens (3 femmes et 11 hommes) avec un âge moyen de 40 ans, ils ont tous suivi des études universitaires (un professeur a un niveau de formation en licence, 10 d'entre eux ont un master et trois sont diplômés en doctorat). 11 des enseignants dispensent des cours en sciences humaines et 3 en sciences exactes. 3 professeurs travaillent dans des universités publiques et 11 auprès des universités privées à Bogota, Colombie.

Tous les professeurs ont eu un contact avec une culture étrangère et tous ont visité un pays étranger. Concernant les langues parlées par ce premier groupe de professeurs, à part l'espagnol, deux d'entre eux ne parlent pas de langues étrangères, 11 professeurs parlent l'anglais, 1 parle l'allemand, 1 parle l'italien et 1 seul professeur parle le français.

Deuxième groupe - les professeurs de langue maternelle espagnole enseignant le français (G2): ce groupe est composé de 26 professeurs Colombiens de FLE (17 femmes et 9 hommes), la plupart d'entre eux est âgés de 31 à 40 ans. Concernant la formation professionnelle, 2 ont un master 1, 22 disposent d'un diplôme en master 2 et 2 sont diplômés de doctorat. La plupart des professeurs (17) ont une formation en langues, les autres en littérature et éducation.

Quant au niveau de langue française, 23 possèdent un certificat dans l'échelle du CECR (17 en DALF C1 et 6 en DALF C2). Dans leur parcours langagier en langue française, 22 enseignants argumentent avoir appris la langue dans une université en Colombie, 1 à l'alliance française et 2 dans un lycée français. Tous les professeurs ont séjourné dans un pays francophone, en moyenne trois ans.

Concernant leur expérience professionnelle, 3 professeurs travaillent dans une institution publique et 23 dans des universités privées à Bogota. 16 professeurs dispensent des cours aux

étudiants du niveaux débutant A1 et A2, 19 dans les niveaux intermédiaire B1 et B2 et 2 travaillent avec des étudiants des niveaux C1 et C2, 5 professeurs donnent des cours dans tous les niveaux.

Troisième groupe - les professeurs parlant le français comme langue maternelle et enseignant le français (G3) : le troisième groupe est composé par 3 professeurs des futurs enseignants de Français du master en Sciences du langage et 8 professeurs tuteurs de FLE, tous appartenant à l'université de Nantes (8 femmes et 3 hommes) avec un âge moyen de 35 ans. Au niveau de leur formation professionnelle, ils ont tous fait des études universitaires, une professeure en licence, 5 d'entre eux un master 1 et 3 un master 2, 2 professeurs sont diplômés d'un doctorat, tous ont suivi des études en sciences humaines, telles que sociologie, lettres et sciences du langage.

Concernant les langues qu'ils parlent, leur langue maternelle est le français (seulement un professeur parle que le français) 9 professeurs parlent aussi l'anglais, 5 l'espagnol, 2 l'allemand, 2 l'italien, 1 le vietnamien, 1 le japonais, 1 le russe, 1 le portugais. Nous constatons que la France est un pays avec une diversité de langues et de cultures qui se rencontrent dans des espaces de la vie quotidienne et académique. 3 des enseignants dispensent des cours avec des étudiants de niveau débutant A1-A2, 5 avec le niveau intermédiaire B1-B2, 6 d'entre eux travaillent avec des étudiants avec un niveau avancé C1-C2 et trois avec des étudiants dont la langue maternelle est le français.

Chapitre 5.

Description de la signification lexicale.

Le chapitre 3 a pour but de construire la signification lexicale en langue espagnole et en langue française des entités lexicales qui font objet de notre étude : « *paix* » et « *conflict* ». Cette construction sera faite à partir du corpus lexicographique à l'aide de l'approche présentée dans le chapitre théorique et en suivant les étapes décrites dans la démarche méthodologique. Pour ce faire, nous allons présenter dans un premier moment les représentations en langue espagnole et en langue française, pour ensuite les comparer aussi bien dans leur noyau comme dans l'ensemble ouvert des stéréotypes ; ceci nous permettra de dévoiler les ressemblances et divergences dans la signification des mots d'étude d'une langue à une autre, compte tenu des différentes acceptions partagées par une communauté linguistique d'une manière relativement stable et durable.

Pour la constitution du noyau nous avons considéré seulement les définitions des acceptions courantes ou englobantes des mots que nous avons analysés de manière exhaustive ; c'est pour cela que dans la description de la signification des mots, il existe des éléments de sens qui n'ont pas été retenus pour le niveau nucléaire et qui peuvent faire partie de l'ensemble de stéréotypes.

5.1 Description de la signification lexicale de « *paix* »

5.1.1 Description de la signification lexicale de « *paix* » en français

Nous avons associé les éléments essentiels trouvés dans les articles des trois dictionnaires pour l'entrée « *paix* » et qui, selon nous forment partie essentielle du mot en trois blocs de signification. Nous les avons organisés de manière hiérarchique dans une organisation vectorielle (voire chapitre 4) restituée dans le tableau 7.

Le dictionnaire *Petit Robert* définit la « *paix* » comme :

- Situation d'une nation, d'un état qui n'est pas en guerre.
- Rapports entre personnes qui ne sont pas en conflit
- État de l'âme qui n'est troublée par aucun conflit, aucune inquiétude. → Calme, quiétude, tranquillité (d'esprit). État d'une personne que rien ne vient troubler. → repos, tranquillité.

Le Petit Larousse Grand format présente les définitions suivantes pour l'entrée « *paix* » :

- Situation d'un pays qui n'est pas en guerre.
- État de concorde, d'accord entre les membres d'un groupe, d'une nation
- Tranquillité, sérénité de l'esprit.

Finalement, le Dictionnaire *Littre* désigne le mot « *paix* » comme :

- Rapports réguliers, calmes, sans violence, d'un État, d'une nation avec un autre État, une autre nation.
- Concorde, tranquillité intérieure dans les États, dans les familles, dans les sociétés particulières.

Dans la constitution du noyau, nous remarquons que le mot « *paix* » dans un premier moment, renvoie à un contexte libre de guerre, conflit ou violence entre un pays ou un état, mais qui peut aussi se présenter entre personnes ou groupes sociaux : il y a donc deux acteurs

impliqués que nous représentons comme S et Y (deux États, deux communautés, deux personnes, ou même, une personne avec son propre esprit). Les définitions dévoilent aussi un rapport de convivialité entre les acteurs : des rapports positifs et de concorde. Un troisième élément que nous considérons fondamental est le résultat de ce phénomène générant un état positif tel que la tranquillité. Nous avons associé ces éléments aux stéréotypes dans trois blocs d'argumentation interne.

Pour l'ensemble de stéréotypes nous avons pris compte des éléments des définitions qui ne font pas partie des éléments les plus stables et des exemples donnés par les dictionnaires. Nous voulons souligner que la strate stéréotypique de la signification est un ensemble ouvert dont on peut trouver un nombre infini de représentations. Nous avons gardé les représentations les plus saillantes, identifiées dans l'ensemble du corpus lexicographique.

Les PA, quant à eux, sont des associations des stéréotypes avec le mot lui-même, il s'agit des associations potentielles ou virtuelles, constituant des blocs d'argumentation externe illustrés dans le tableau 7.

Nous proposons ci-dessous la représentation de la signification lexicale en termes de noyau (N) et stéréotypes (Sts) et Possibles argumentatifs (PA).

Tableau 7. Description de la signification lexicale du mot « paix » en français.

PAIX		
Traits nécessaires de catégorisation (TNC)		
Type grammaticale	Zone modale	Orientation axiologique
Prédictat nominal féminin	Axiologique ⁹ : hédonique affective	Positive

N	Sts	PA
----------	------------	-----------

⁹ Tout d'abord nous fait l'analyse des valeurs inscrites dans le noyau de l'entité lexicale « paix » en français, pour ensuite la présenter dans le tableau 7.

Situation ou état sans conflits entre S et Y	DC réconciliation DC négociation DC cesser l'état de guerre DC traité	Paix DC justice Paix DC réconciliation Paix DC militantisme Paix DC négociation
DC	PT armée PT imposée	Paix PT crime Paix DC volonté
Rapport positif entre S et Y	PT fausse ...	Paix PT imposée Paix PT fausse
DC	DC volonté PT crime DC justice	Paix DC cesser l'état de guerre Paix PT armée
État de tranquillité de S et Y	DC militantisme ... DC Calme DC repos DC quiétude ...	Paix DC calme Paix DC repos Paix DC quiétude

Cette représentation de la signification du mot « *paix* » nous permet d'identifier l'inscription des valeurs tant à la strate nucléaire qu'à la stéréotypique. Nous présentons les valeurs du noyau dans le tableau 8 et celles des stéréotypes dans le tableau 9.

Tableau 8. Valeurs inscrites dans le noyau de « *paix* » en français.

Éléments du noyau	Zone modale et valeurs inscrits
Sans conflit	Axiologique : éthique- morale +, hédonique affective +
Rapport positif	Axiologique : hédonique-affective +
Tranquillité	Axiologique : hédonique-affective +

En première approche des valeurs inscrites dans le noyau de « *paix* », d'un côté, nous pouvons remarquer que la zone axiologique est la plus prépondérante et les valeurs inscrites sont de caractère éthique-morale et hédonique-affective, toutes orientées vers le pôle positif. D'un autre côté, il convient de souligner l'absence des valeurs aléthiques et déontiques appartenant à la zone modale ontologique, vu que l'on peut penser que si on parle de « *paix* » en tant que droit fondamental, elle devrait être liée au devoir-faire ou au devoir-être.

Concernant les valeurs inscrites dans les stéréotypes, nous les présentons dans le tableau ci-dessous :

Tableau 9. Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l'entité « paix » en français.

Stéréotypes	Valeurs associées
Réconciliation	Volitive, hédonique affective +, pragmatique +, éthique-morale +
Négociation	Volitive, pragmatique +, hédonique-affective +, éthique- morale +
Cesser la guerre	Volitive, pragmatique +, éthique-morale +, aléthique
Traité	Volitive, aléthique, déontique, pragmatique +
Armée	Pragmatique -/+, déontique.
Imposée	Déontique, hédonique-affective -
Fausse	Épistémique
Volonté	Volitive
Crime	Déontique, éthique-morale-
Justice	Déontique, éthique-morale+
Militantisme	Déontique, pragmatique +
Calme	Hédonique-affective +
Repos	Hédonique-affective +
Quiétude	Hédonique-affective +

Au niveau des stéréotypes, dans les représentations associées au mot « *paix* » nous avons identifié la présence des 4 zones modales, la zone axiologique étant la plus marquée, elle accompagne 85% des stéréotypes avec les valeurs pragmatique, hédonique-affective et éthique-morale plus répandues, ce qui révèle le caractère affectif de la paix et le résultat positif qu'elle entraîne auprès des agents impliqués. La valeur éthique-morale indique la propriété morale de l'entité « *paix* » et la façon dont une personne, groupe ou état est censé agir face à autrui. Comme dans le noyau, l'ensemble de stéréotypes s'inscrivent dans le pôle axiologique positif.

La zone axiologique est suivie des zones finalisante et ontologique. Concernant la zone finalisante, elle inscrit la valeur volitive en 5 de 14 stéréotypes, ce qui montre dans la

constitution du mot « *paix* » une volonté de transformation, la volonté de changer l'état de conflit à partir de mécanismes qu'impliquent l'interaction entre deux ou plusieurs agents et qui donne comme résultat un état de tranquillité.

À la différence du noyau, la zone modale ontologique est présente dans l'inscription de la valeur aléthique et déontique. La valeur aléthique fait référence à la propriété nécessaire de la paix qui est possible à partir des mécanismes tels que les « *traités* » et la « *cessation de la guerre* ». La valeur déontique s'inscrit dans les stéréotypes tels que « *imposée* » et « *crime* », qui font référence à des normes ou règles sociales qui permettent de juger des comportements des citoyens en termes de ce qui est permis ou interdit. Les termes « *justice* », « *traité* » et « *armée* » inscrivent aussi la valeur déontique si nous prenons compte de sa dimension juridique et institutionnelle.

Nous synthétisons les zones modales du mot « *paix* » dans le tableau ci-dessous.

Tableau 10. Zones modales inscrites dans le mot « *paix* » en français.

Ontologique	De jugement de vérité	Axiologique	Finalisante
7 occurrences 50%	1 occurrence 7%	12 occurrences 85%	5 occurrences 33%
Déontique 85,8% Aléthique 14,2%	Epistémique 100% Doxologique 0%	Positives 81.25% Négative 12.5% Bivalentes 6.25%	Volitives 100% Désidératives 0%

5.1.2 Description de la signification lexicale de « *paix* » en espagnol

Afin de poursuivre notre réflexion, nous présentons les diverses définitions du mot « *paz* » en espagnol et que nous avons traduites en français (vous pouvez trouver le corpus lexicographique complet dans l'annexe 1).

Le Dictionnaire de la RAE en ligne définit le mot « *paz* » ainsi :

- Situation dans laquelle n'existe pas de lutte armée dans un pays ou entre pays
- Rapport d'harmonie entre les personnes.
- État de ce qui n'est pas troublé par aucun conflit.

- Accord conclu entre les nations mettant fin à une guerre.

Dans le *Diccionario de Uso de María Moliner 1998*, pour le même mot nous trouvons des articles définitionnels suivants :

- Situation dans laquelle il n'y a pas de guerre ou de lutte
- Situation ou état dans n'importe quel endroit ou circonstance où il n'y pas de lutte ou d'inquiétude.
- Traité de paix.
- Tempérament calme, peu nerveux.

Le Dictionnaire *Samudio Salamanca* présente le mot « paz » ainsi :

- Situation sociale dans laquelle il n'y a pas d'affrontements importants ni à l'intérieur du pays ni avec d'autres pays.
- Traité ou accord par lequel les parties opposées mettent fin à une guerre.
- Tranquillité, bien-être que l'on ressent lorsqu'il n'y a pas de bruits, de mouvements ou d'inquiétudes.

Le *Diccionario de Uso del Español de América y España* présente les définitions suivantes:

- Situation ou état dans lequel il n'y a pas de guerre ou de conflit entre deux ou plusieurs parties adverses.
- État d'âme de tranquillité vécue par la personne qui n'est pas dérangée par l'inconfort, l'inquiétude, etc.

Le corpus lexicographique que nous venons de décrire ne nous indique pas d'éléments divergents au niveau du noyau dans la signification du mot en langue française et en langue espagnole. Le mot « *paix* » en espagnol fait référence comme en français à une situation ou état en l'absence de conflits dans laquelle il existe un rapport positif entre les acteurs participants et qui donne comme résultat un état de tranquillité.

Ci-dessous nous présentons la description de la signification lexicale « paz » en langue espagnole (tableau 11), ensuite nous la traduisons en langue française, nous espérons rester la plus proche possible des représentations en français à celles trouvées dans les dictionnaires en espagnol (tableau 12).

Tableau 11. *Description de la signification lexicale du mot « paz » en espagnol.*

PAZ		
Rasgos necesarios de categorización (TNC)		
Tipo gramatical	Zona modal	Orientación axiológica
Predicado nominal femenino	Axiologique : Hedónico-afectiva	Positiva

Núcleo	Estereotipos	PA
Situación o estado sin conflicto entre S y Y <i>Por lo tanto</i> (PLT)	PLT armonía PLT gracia de dios PLT fin de la guerra PLT reconciliarse ...	Paix PLT armonía Paix PLT gracia de dios Paix PLT fin de la guerra Paix PLT reconciliarse Paix PLT bendición
Relación positiva entre S y Y PLT	PLT bendición SE (<i>Sin embargo</i>) armada ...	Paix SE armada Paix PLT gloria Paix PLT reposo Paix PLT sosiego Paix PLT bienestar
Estado de tranquilidad	PLT reposo PLT gloria PLT Bienestar PLT Sosiego ...	

Tableau 12. *Description de la signification lexicale du mot « paix » en espagnol, traduite en français.*

PAIX		
Traits nécessaires de catégorisation (TNC)		
Type grammaticale	Zone modale	Orientation axiologique
Prédictat nominal féminin	Axiologique : Hédonique-afective	Positive

Noyau	Stéréotypes	PA
Situation ou état sans conflits entre S et Y DC	DC harmonie DC grâce de dieu DC fin de la guerre DC se réconcilier ...	Paix DC harmonie Paix DC fin de la guerre Paix DC se réconcilier Paix DC bénédiction Paix PT armée
Rapport positive entre S et Y DC	DC bénédiction PT armée ...	Paix DC calme Paix DC repos Paix DC bien-être
État de tranquillité	DC repos DC gloire DC bien-être DC calme...	Paix DC gloire

Le noyau du mot « *paix* » ne souffre pas de changement d'une langue à une autre. Le mot « *paix* » provient du latin *pax* qui signifie époque de stabilité, dans l'antiquité les périodes de calme étaient le résultat des pactes pour cesser de longues périodes de guerres ou de dévastation. C'est la raison pour laquelle, dans le noyau du mot « *paix* » la représentation de « *conflit* » est un élément essentiel, la « *paix* » n'est pas un phénomène statique, elle marque la fin d'un conflit. Nous avons considéré le terme *conflit* plutôt que *guerre*, parce que la représentation « *paix* » a été mobilisée dans différents domaines et pas seulement pour se référer à la guerre comme dans cet exemple trouvé dans le dictionnaire *Le petit Larousse grand format* : « *Avoir la conscience en paix* » qui fait référence à l'état de l'âme calme, à un état intérieur sans troubles.

Au niveau des stéréotypes, la zone modale axiologique est la plus marquée et la valeur hédonique-affective la plus répandue dans l'ensemble des stéréotypes. Nous présentons les valeurs associées dans le tableau ci-dessous :

Tableau 13. Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l'entité « *paix* » en espagnol.

Stéréotype	Valeurs vinculés
Harmonie	Hédonique-affective +
Grâce de dieu	Hédonique-affective +, doxologique, désidérative

Fin de la guerre	Pragmatique +, éthique-morale +, déontique
Se réconcilier	Volitive, Hédonique-affective +, éthique-morale +, pragmatique+
Bénédiction	Hédonique-affective +, doxologique, désidérative
Armée	Pragmatique +/-, déontique
Repos	Hédonique-affective +
Gloire	Doxologique, désidérative, étique-moral+
Bien-être	Hédonique-affective +, pragmatique +
Calme	Hédonique-affective +

Dans le tableau 14 nous résumons l'ensemble de zones et valeurs modales convoquées dans les stéréotypes de l'entité « *paix* » en espagnol.

Tableau 14. *Zones modales inscrites dans les stéréotypes du mot « paix » en espagnol.*

Ontologique	De jugement de vérité	Axiologique	Finalisante
2 occurrences 20%	3 occurrences 30%	10 occurrences 100%	4 occurrences 40%
Aléthique 0% Déontique 100%	Epistémique 0% Doxologique 100%	Positives 93% Négatives 0 Bivalentes 7%	Volitive 25%% Désidérative 75%

À partir du tableau précédent nous pouvons conclure que la paix (plus qu'un devoir-être comme l'on peut penser dans un premier moment) s'inscrit dans le système de valeurs axiologiques dans l'ensemble de ses stéréotypes qui se placent dans une majeure proportion dans les valeurs les plus subjectives sur l'échelle de la fonction discursive (valeurs hédonique-affectives), ceux-ci renvoient aux sentiments et émotions ressenties par l'individu, groupe ou pays qui se trouvent dans un état de paix. Il est intéressant de souligner l'apparition des valeurs doxologiques de croyances de caractère religieux tels que « *grâce de Dieux* », « *bénédiction* » et « *gloire* » que sont associées à la paix. Selon le discours dictionnaire, la représentation « *gloire* » a un lien étroit avec la religion chrétienne et fait référence à l'état de bonheur qui ressent l'homme quand il suit la volonté de Dieu.

La zone modale ontologique est la moins marquée en langue espagnole, tandis qu'en français elle occupe la deuxième position après la zone axiologique, ce qui nous amène à penser que la paix pour les hispanophones est plus de caractère religieux, qu'un droit ou une situation nécessaire et/ou obligatoire qui a des conséquences juridiques.

5.2 Description de la signification lexicale de « *conflict* »

5.2.1 Description de la signification lexicale de « *conflict* » en français

Pour la construction de la signification lexicale du mot « *conflict* », nous avons pris en compte les définitions de trois dictionnaires à partir desquelles nous avons identifiées trois blocs de signification interne (tableau 15). Nous présentons ci-dessous les définitions les plus englobantes :

« *Conflict* », selon *Le nouveau Petit Robert* signifie :

- Rencontre d'éléments, des sentiments contraires, qui s'opposent
- Contestation entre deux puissances qui se disputent un droit.

De sa part, le *Dictionnaire Le Petit Larousse, Grand Format* définit l'entité « *conflict* » ainsi :

- Antagonisme, opposition des sentiments, d'opinions entre les personnes ou groupes
- Opposition (pouvant aller jusqu'à la lutte armée) entre deux ou plusieurs états

Le dictionnaire Littré en ligne donne les définitions suivantes pour l'entrée « *conflict* »

- Choc de gens qui en viennent aux mains.

Nous représentons la description de la signification lexicale du mot « *conflict* » en termes de noyau, stéréotypes et possibles argumentatifs dans le tableau suivant :

Tableau 15. *Description de la signification lexicale du mot « Conflict » en français.*

CONFLIT		
Traits nécessaires de catégorisation (TNC)		
Type grammaticale	Zone modale	Orientation axiologique

Prédicat nominal masculin	Axiologique : pragmatique	Négative au niveau du noyau Bivalente ¹⁰ au niveau des stéréotypes
---------------------------	---------------------------	--

Noyau	Stéréotypes	PA
Désaccord entre S et Y	DC intérêts DC passions DC religion ...	Conflit DC intérêts Conflit DC passions Conflit DC religion Conflit DC grève
DC	DC grève	Conflit DC armée
S s'oppose à Y	DC armée DC lois DC tribunal	Conflit DC lois Conflit DC tribunal Conflit DC honneur
DC	DC honneur	Conflit DC lutte
Résultat négatif	...	Conflit DC guerre
	DC lutte DC guerre DC crise ...	Conflit DC crise

L'ensemble du corpus lexicographiques présentés préalablement nous permet d'obtenir la construction du noyau du mot « *conflit* » en tant qu'une discordance (de différents types) entre deux acteurs (nations, organisations, communautés, personnes, etc.) qui amène à prendre une position de résistance. Cette opposition génère un résultat de caractère négatif qui se traduit dans des enchaînements argumentatifs potentiels tels que « *conflit DC guerre* » ou « *conflit DC crise* ».

Dans le tableau ci-dessous nous présentons les valeurs associées aux éléments du noyau :

Tableau 16. Valeurs inscrites dans le noyau de « *conflit* » en français.

Éléments du noyau	Zone modale et valeurs inscrites
Désaccord	Valeur de jugement de vérité : doxologique
S'opposer	Axiologique : pragmatique -
Résultat négatif	Axiologique : pragmatique -

¹⁰ Nous sommes arrivés à cette conclusion après l'analyse que nous présentons par la suite.

Le tableau précédent rend compte de valeurs axiologiques négatives dans l'ensemble des éléments constitutifs du noyau de « *conflit* », ainsi que l'activation de la valeur doxologique avec le mot « *désaccord* », placé dans les critères de croyances, qui poussent les acteurs à agir d'une certaine manière pour s'opposer à quelque chose ou à quelqu'un avec lequel ils ne ressentent pas de compatibilité.

À propos des valeurs convoquées au niveau des stéréotypes que nous identifions dans le corpus dictionnaire et que nous présentons dans le tableau 17, nous pouvons affirmer que, à la différence du noyau, qui est orienté vers le pôle axiologique négatif, la zone modale axiologique des stéréotypes présente une orientation bivalente, inscrite dans des représentations telles que : « *guerre* », « *grève* », « *tribunal* », « *armée* », « *passions* », « *intérêts* », « *religion* » et « *lois* », qui peuvent convoquer aussi bien des aspects positifs que négatifs. L'orientation négative est aussi significative avec la mobilisation des valeurs négatives dans les mots « *lutte* » et « *crise* ».

Tableau 17. *Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l'entité « conflit » en français.*

Stéréotype	Valeurs véhiculées
Intérêts	Pragmatique -/+, volitive
Passions	Hédonique-affective +/-, désidérative
Religion	Déontique, doxologique, éthique-morale +/-
Grève	Pragmatique -/+, volitive
Armée	Déontique, Pragmatique +/-
Lois	Déontique, pragmatique +/-, éthique-morale -/+
Tribunal	Déontique, pragmatique -/+, éthique-morale -/+
Honneur	Déontique, Hédonique-affective +, éthique-morale+
Lutte	Pragmatique +/-, hédonique-affective -
Guerre	Pragmatique+/-, éthique-morale -
Crise	Pragmatique -, hédonique-affective -

Par rapport aux zones modales, les 4 sont mobilisées dans les stéréotypes, la zone axiologique étant la plus influente et présente dans tous les stéréotypes, ce qui dévoile le lien entre le « *conflit* » et le système de valeurs qui orientent les comportements des individus, il convient de souligner que 64% des représentations ont une orientation axiologique bivalente.

Les valeurs axiologiques les plus marquées correspondent à celles appartenant aux valeurs pragmatiques inscrites dans des représentations comme « *intérêts* », « *grève* » et « *lutte* » parmi d'autres, qui dévoilent des propos du « *conflit* » en tant que l'idée d'obtention de quelque chose de mieux et les moyens impliqués pour les atteindre.

La deuxième zone convoquée est l'ontologique, avec quatre représentations : « *lois* », « *religion* », « *armée* », « *honneur* » et « *tribunal* » qui font référence aux normes ou aux institutions créées pour la société pour sa propre organisation et ainsi garantir son bon fonctionnement et le devoir de l'individu face à la communauté. De ce fait, nous pouvons constater que les institutions tels que la « *religion* » et le « *tribunal* » jouent un rôle important au moment de générer ou contribuer à résoudre un conflit. De même, la zone finalisante est convoquée dans la valeur volitive véhiculée dans les stéréotypes « *intérêts* » et « *grève* » qui font référence à la volonté et à la nécessité de prise de décisions pour atteindre l'amélioration individuelle et /ou collective et avec la valeur désidérative mobilisée dans le stéréotype « *passions* » qui réfère aux désirs individuels qui apparaissent dans l'échelle la plus subjective de la fonction discursive.

Dans le tableau 18 nous présentons les zones modales convoquées dans les stéréotypes de l'entité « *conflit* » en français.

Tableau 18. *Zones modales inscrites dans le mot « conflit » en français.*

Ontologique	De jugement de vérité	Axiologique	Finalisante
5 occurrences 45%	1 occurrence 9%	11 occurrences 100%	3 occurrences 27%
Aléthique 0%	Epistémique 0%	Positives 12%	Volitive 70%

Déontique 100%	Doxologique 100%	Négatives 24% Bivalentes 64%	Désidérative 30%
----------------	------------------	---------------------------------	------------------

5.2.2 Description de la signification lexicale de « *conflict* » en espagnol.

Pour la construction de la signification lexicale du mot « *conflict* » en espagnol, nous avons retenu les définitions de 4 dictionnaires, nous présentons les définitions que nous croyons être les plus englobantes et qui contiennent les éléments essentiels pour la constitution du noyau. Les stéréotypes ont été pris des définitions secondaires et des exemples illustrés dans le corpus lexicographique (Annexe 1). Nous avons traduit les définitions en français le plus fidèlement possible.

Selon le *Diccionario de la Real Academia de la lengua Española (DRAE) en ligne*

« *conflict* » désigne:

- Combat, lutte, dispute
- Affrontement armé.
- Problème, questionnement, matière de discussion.

Le *Diccionario de Uso de María Moliner* définit « *conflict* » comme :

- (« provoquer », « occasionner », « promouvoir », « susciter un » ; « de, entre »)

affrontement, ou une situation permanente d'opposition, de désaccord ou de lutte entre des personnes ou des choses.

Dans le dictionnaire *Samudio Salamanca*, « *conflict* » fait référence à :

- Affrontement entre des personnes ou des choses qui ont des intérêts ou des tendances opposées

- Affrontement armé entre deux ou plusieurs nations ou factions d'une même nation

Pour le dictionnaire de *Uso del Español de América y España* *conflict* est:

- Position ou désaccord entre des personnes ou des choses
- Guerre ou combat dérivé d'une opposition ou rivalité prolongée.

Sur la base des définitions précédentes nous décrivons la signification lexicale du mot « *conflicto* » en espagnol en termes de noyau, stéréotypes et possibles argumentatifs (tableau 19), ensuite nous la traduisons en français (tableau 20)

Tableau 19. *Description de la signification lexicale du mot « Conflit » en espagnol.*

CONFLICTO		
Rasgos necesarios de categorización (TNC)		
Tipo gramatical	Zona modale	Orientación axiológica
Predicado nominal masculino	Axiológica : pragmática	Negativa

Núcleo	Estereotipos	PA
Desacuerdo entre S y Y PLT	PLT intereses PLT pasiones PLT antagonismo PLT racismo ...	Conflicto PLT intereses Conflicto PLT pasiones Conflicto PLT antagonismo Conflicto PLT racismo Conflicto PLT decisión difícil
Enfrentamiento entre S y Y PLT	PLT disputa PLT combate PLT lucha PLT decisión difícil ...	Conflicto PLT disputa Conflicto PLT combate Conflicto PLT lucha Conflicto PLT violencia Conflicto PLT guerra
Resultado negativo	PLT violencia PLT guerra ...	

Tableau 20. *Description de la signification lexicale du mot « Conflit » traduite en français*

CONFLIT		
Traits nécessaires de catégorisation (TNC)		
Type grammaticale	Zone modale	Orientation axiologique
Prédicat nominal féminin	Axiologique : pragmatique	Négative

Noyau	Stéréotypes	PA

Désaccord entre S et y	DC intérêts DC passions DC antagonisme DC racisme ...	Conflit DC intérêts Conflit DC passions Conflit DC antagonisme Conflit DC racisme Conflit DC dispute Conflit DC combat
DC	DC dispute DC combat DC lutte DC décision difficile	Conflit DC lutte Conflit DC décision difficile
Affrontement entre S et Y	DC violence DC guerre ...	Conflit DC violence Conflit DC guerre
DC	...	
Résultat négatif	...	

À partir de définitions précédentes, nous pouvons affirmer que les définitions retenues rendent compte du mot « *conflict* » en espagnol en tant que situation de désaccord entre deux ou plusieurs acteurs de la même façon que celles des dictionnaires en langue française. Cette situation d’opposition renvoie à un affrontement dont le résultat est négatif, cette représentation mobilise principalement la zone axiologique avec la valeur pragmatique, d’un côté d’orientation bivalente présente dans le prédicat nominal « *affrontement* » d’après le *dictionnaire Littré en ligne* cette entité a une charge négative au sens de faire front à quelque chose pénible ou dangereuse, mais positive aussi, parce qu’affronter désigne faire face à quelque chose de façon courageuse. D’un autre côté, la valeur pragmatique s’inscrit dans le pôle négative dans l’expression « *résultat négatif* ».

La zone de jugement de vérité, est aussi présente avec l’élément « *désaccord* » qui renvoie aux croyances de l’individu à l’égard de tiers ou à l’égard de la réalité qui l’entoure.

En ce qui concerne les stéréotypes, nous présentons leurs valeurs inscrites dans le tableau ci-dessous.

Tableau 21. Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l’entité « *conflict* » en espagnol.

Stéréotype	Valeurs vinculées
Intérêts	Pragmatique -/+, volitive
Antagonisme	Hédonique-affective -

Passions	Hédonique-affective +/-, désidérative
Décision difficile	Intellectuelle-, pragmatique-, hédonique-affective-
Dispute	Pragmatique -, éthique-morale -, hédonique-affective -
Combat	Pragmatique -, éthique-morale -
Lutte	Pragmatique +/-, hédonique-affective -
Racisme	Déontique, doxologique, éthique-morale-
Guerre	Pragmatique +/-, éthique-morale -
Violence	Éthique-morale -

Compte tenu de cette présentation synthétique des stéréotypes et de leurs valeurs inscrites, nous remarquons que toutes les zones modales sont convoquées dans le dispositif signifiant du mot « *conflict* » en espagnol, la zone axiologique étant la plus marquée avec les valeurs éthique-morale et hédonique-affective foncièrement saillantes. La première déployée dans les prédicats nominaux tels que « *violence* », « *guerre* », « *dispute* », « *racisme* » liées à l'idée individuelle et/ou collective du bien et du mal. Les mots « *antagonisme* », « *passions* » « *décision difficile* », font apparaître la valeur hédonique-affective, ce dernier mot active aussi la valeur pragmatique et intellectuelle.

La valeur volitive est aussi convoquée avec le mot « *intérêts* » et la valeur désidérative avec l'entité « *passions* » qui correspondent aux degrés d'évaluation les plus subjectifs et individuels, la première représentation fait référence à la volonté du sujet, tandis que la deuxième conduit le sujet à prendre position pour le désir ou le non-désir d'être dans une situation donnée.

Nous synthétisons les zones modales convoquées ainsi que les valeurs inscrites dans les représentations associées au mot « *conflict* » en espagnol dans le tableau ci-dessous.

Tableau 22. Zones modales inscrites dans le mot « *conflict* » en espagnol.

Ontologique	De jugement de vérité	Axiologique	Finalisante
1 occurrence	1 occurrence	10 occurrences	2 occurrences

10%	10%	100%	20%
Aléthique 0% Déontique : 100%	Epistémique 0% Doxologique : 100%	Positives : 0% Négatives : 75% Bivalentes : 25%	Volitive : 50% Désidérative : 50%

Nous avons décrit la signification lexicale des mots « *paix* » et « *conflit* » en espagnol et en français à l'aide du corpus lexicographique dans les deux langues. Ce qui nous a permis d'analyser les valeurs modales véhiculées par ces deux entités lexicales. De la même manière, la construction de la signification lexicale que nous avons effectuée, a rendu possible l'identification des représentations associées à nos mots d'étude, en nous permettant l'élaboration des questionnaires qui ont été soumis aux professeurs universitaires Colombiens et Français. Ces questionnaires seront analysés dans le chapitre suivant destiné à la reconstruction de la signification lexicale. De la même manière, l'analyse de données lexicographiques nous permettra de faire une analyse comparative au niveau du dispositif signifiant en langue française et en langue espagnole que nous présenterons dans le chapitre 6 et 7.

Chapitre 6

Reconstruction de la signification lexicale de « *paix* » et « *conflit* »

Ce chapitre est destiné à reconstruire la signification lexicale des mots « *paix* » et « *conflit* » à partir des données recueillies auprès des professeurs universitaires colombiens et français. Nous allons également comparer cette signification reconstruite avec celle repérée du corpus dictionnaire.

Pour notre analyse, nous avons privilégié les représentations présentes avec un pourcentage supérieur à 11%, en tenant compte de la dimension de l'échantillon de notre corpus pour le premier et troisième groupe de professeurs à partir de deux occurrences et pour le deuxième groupe (professeurs universitaires colombiens de FLE) à partir de 3.

Dans un premier moment nous allons analyser les données fournies des professeurs universitaires colombiens enseignant un domaine autre que la langue (G1), ensuite nous analysons celui des professeurs universitaires colombiens de FLE (G2), pour finalement nous allons nous attaquer à analyser le corpus des professeurs universitaires français de FLE (G3).

Cette analyse respecte le protocole expérimental proposé par la SPA. Pour ce faire, nous avons proposé trois questionnaires que nous analysons l'un après l'autre pour mener à bien cette recherche et confirmer ou au contraire infirmer les hypothèses que nous avons formulées et qui sont l'objectif final de la présente étude.

6.1 Reconstruction de la signification lexicale du mot « *paix* » et « *paz* ».

Nous allons tout d'abord analyser le corpus des trois groupes d'informateurs de façon séparée, pour ensuite les comparer avec celui du corpus dictionnaire et ainsi mettre en évidence les ressemblances et divergences au niveau des représentations attachées au mot « *paix* » et les valeurs qu'ils véhiculent.

6.1.1 Reconstruction de « *paz* » chez les professeurs universitaires colombiens enseignant un domaine autre que la langue (G1).

Pour reconstruire la signification lexicale du mot « *paz* », nous avons proposé trois questionnaires de manière identique en espagnol et en français. Le premier groupe de professeurs interrogés a répondu aux questionnaires en langue espagnole. Dans le premier questionnaire, nous demandons aux professeurs universitaires colombiens enseignant une matière autre que la langue (G1) d'écrire les mots qui leur viennent à l'esprit quand ils pensent à « *paz* ». À l'aide de ce premier questionnaire, nous avons ainsi pu dévoiler les associations spontanées qu'ils attachaient à cette entité.

Après la transcription et le comptage nous avons repéré 12 représentations avec deux occurrences ou plus, présentes dans l'ensemble d'associations du corpus recueilli. Le tableau ci-dessous contient le résumé des représentations, le nombre d'occurrences de chacune d'entre elles et le pourcentage par rapport à l'effectif total des réponses :

Tableau 23. *Représentations associées au mot « paz » chez le G1.*

Représentation associée	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Tranquillité	7	70%
Accord	3	30%

Justice	3	30%
Pardon	3	30%
Respect	2	20%
Diversité	2	20%
Démocratie	2	20%
Empathie	2	20%
Harmonie	2	20%
Convivialité	2	20%
Équanimité	2	20%
Stabilité	2	20%

La représentation « *tranquillité* » est la plus fréquente, portée à 70% de l'ensemble total des associations des professeurs du G1. Elle correspond au protocole sémantique du mot « *paz* » étant l'un des éléments essentiels constitutifs de son noyau. Une autre représentation conforme au protocole sémantique au niveau des stéréotypes est le mot « *harmonie* » avec une représentativité de 20%.

Cependant, nous remarquons la non-conformité du protocole sémantique de la plupart des associations faites par les professeurs du G1 avec l'insertion de nouvelles représentations telles que « *accord* », « *justice* », « *stabilité* » et « *pardon* » entre d'autres. Nous nous proposons de les analyser dans ce qui suit quant aux valeurs inscrites dans chacune d'elles.

Les zones modales convoquées par le G1 sont : la zone axiologique avec 92%, la zone ontologique avec 50% et, en dernier lieu la zone finalisante avec 25%. Dans les valeurs inscrites dans l'ensemble des associations, la zone de jugement de vérité n'est pas convoquée.

Concernant la zone axiologique, elle est présente en 11 des 12 représentations toutes dans le pôle axiologique positive. La valeur hédonique-affective est inscrite dans la plupart des associations : « *tranquillité* », « *empathie* », « *harmonie* », « *respect* », « *équanimité* » et « *stabilité* », ce qui dévoile le fort rapport du mot « *paix* » avec le bien-être et l'affectivité des professeurs colombiens interrogés. La valeur pragmatique se mobilise dans les entités « *stabilité* », « *démocratie* », « *accord* » et « *convivialité* » qui renvoient aux objectifs tracés et aux résultats des actions prises pour les atteindre. À cet égard la « *paix* » devient l'objectif et

la « *stabilité* », la « *démocratie* » et « la *convivialité* » le résultat, le mot « *accord* » est donc l'un de moyens pour l'atteindre. La valeur éthique-morale est inscrite dans les mots « *pardon* », « *respect* » et « *justice* » liés à ce qui est « *correct* » ou « *bien vu* » selon les normes sociales ou culturelles.

La zone ontologique est la deuxième dans l'ordre des valeurs convoquées par le G1, déployant la valeur déontique. Celle-ci est présente dans la moitié des associations proposées par ce groupe de professeurs. Cette valeur correspond à des normes et règles d'ordre social et s'inscrit dans représentations telles que « *démocratie* », « *accord* », « *justice* » et « *stabilité* ». Ce qui montre une forte dimension sociale et collective de l'entité « *paix* » pour ce groupe de professeurs. De même, il convient de souligner la dimension juridique et institutionnelle de ces représentations, ce qui nous amène à penser que les associations que les professeurs colombiens réalisent de « *paix* » ont une relation importante avec le discours politique du processus de paix dans le pays et de la justice transitionnelle, vu que la « *paix* » a une connotation de politique nationale, essentielle pour la démocratie et la stabilité du territoire colombien.

En ce qui concerne la zone finalisante, les mots : « *accord* », « *respect* » et « *pardon* », inscrivent une valeur volitive à l'entité « *paix* ». Ce qui montre que, pour mettre fin à une situation conflictuelle, il est indispensable d'obtenir la volonté de chacun des acteurs intervenants de parvenir à une solution dialoguée en pardonnant et en respectant autrui.

L'ensemble de zones et valeurs modales inscrites dans les associations du G1 est présenté dans le tableau ci-dessous :

Tableau 24. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « *paz* » chez le G1.

Représentation associée	Zones modales convoquées	Valeurs modales inscrites
Tranquillité	Axiologique	Hédonique-affective +
Accord	Ontologique Axiologique Finalisante	Déontique Pragmatique+ Volitive
Justice	Ontologique	Déontique

	Axiologique	Ethique-morale+
Pardon	Axiologique Finalisante	Ethique-morale+ Volitive
Respect	Axiologique Finalisante	Ethique morale +, hédonique-affective+ Volitive
Diversité	Ontologique	Aléthique
Démocratie	Ontologique Axiologique	Déontique Pragmatique +
Empathie	Axiologique	Hédonique-affective+
Harmonie	Axiologique	Hédonique-affective +
Convivialité	Ontologique Axiologique	Déontique Pragmatique+, hédonique-affective+
Équanimité	Axiologique	Hédonique-affective +
Stabilité	Ontologique Axiologique	Déontique Hédonique-affective+, pragmatique+

Concernant le questionnaire 2, nous proposons aux professeurs la question « *Qu'est-ce que la paix pour vous ?* ». Avec le deuxième questionnaire, nous cherchons à confronter la définition fournie par les informateurs avec les associations qu'ils ont proposé dans le questionnaire 1. Parmi les réponses nous identifions les représentations suivantes :

Tableau 25. Représentations repérées dans les définitions de « paz » du G1.

Représentation associée	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Conflit	5	35%
Social	5	35%
Idéal	4	28%
Convivialité	3	21%
Politique	3	21%
Economie	3	21%
Inclusion	2	14%
Culturel	2	14%

Parmi les associations repérées dans l'ensemble de définitions, le mot « *conflit* » est l'un des plus déployés présente dans 5 des 14 définitions dans des expressions comme « *absence de conflit* », « *résolution de conflits* » et « *élimination de conflits* », ce qui correspond au protocole sémantique du mot « *paz* » construit à partir du discours lexicographique au niveau de son noyau « *absence de conflit entre S et Y* ». Cependant, les autres associations proposées par les

professeurs du G1 ne sont pas conformes au protocole sémantique. La deuxième entité associée, « *social* », est présente avec un potentiel argumentatif divers, déployée dans les expressions comme « *convivialité sociale* », « *construction social* », « *développement social* » et « *inclusion sociale* » ce qui confirme la connotation collective et nationale du mot « *paix* ».

Concernant les valeurs mobilisées dans les représentations tirées des définitions des professeurs, la zone modale la plus saillante est la zone des valeurs axiologiques présente dans toutes les représentations, ce qui correspond aux résultats obtenus lors l'analyse des associations du premier questionnaire. 4 valeurs de la zone axiologique ont été convoquées. La valeur la plus mobilisée est la pragmatique avec 4 occurrences avec les mots « *économie* », « *politique* », « *sociale* » et « *convivialité* ». La deuxième valeur en ordre d'inscription est la valeur éthique-morale véhiculée dans les représentations « *conflit* », « *inclusion* » et « *culturel* », suivie de la valeur hédonique-affective inscrite dans les mots « *idéal* » et « *conflit* ». La dernière valeur inscrite seulement dans une représentation est la valeur intellectuelle, mobilisée dans le mot « *culture* ». D'après le dictionnaire *RAE en ligne* elle désigne l' « Ensemble de connaissances permettant à une personne de développer son jugement critique ».¹¹

La zone ontologique est également prédominante, inscrivant dans 4 des 8 occurrences la valeur déontique : les mots : « *social* », « *politique* », « *inclusion* » et « *cultural* » véhiculent des valeurs liées aux institutions de l'état et aux normes d'ordre social pour son fonctionnement correct, valeurs que les professeurs du G1 déploient dans leur discours au moment de s'exprimer par rapport à la « *paix* ».

La zone finalisante véhicule la valeur volitive dans les mots : « *convivialité* » et « *inclusion* » elle exprime l'intention qu'ont les acteurs impliqués d'habiter ensemble dans un

¹¹Traduction de la définition en espagnol:
«Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico».

environnement de coexistence. La valeur désidérative est aussi mobilisée dans l'entité : « idéal », comprenant la « paix » comme un désir, un rêve, même si celui-ci est difficile à atteindre.

Nous résumons l'ensemble de zones modales et valeurs inscrites dans le tableau ci-dessous :

Tableau 26. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « paz » du G1.

Représentations	Zones modales	Valeurs inscrites
Conflit ¹²	Axiologique	Éthique- morale +, hédonique-affective +
Social	Ontologique Axiologique	Déontique Pragmatique +
Idéal	Axiologique Finalisante	Hédonique-affective + Désidérative
Convivialité	Axiologique Finalisante	Pragmatique + Volitive
Politique	Ontologique Axiologique	Déontique Pragmatique +/-
Economie	Axiologique	Pragmatique +
Inclusion	Ontologique Axiologique Finalisante	Déontique Éthique-morale+ Volitive
Culturel	Ontologique Axiologique	Déontique Éthique-morale +, intellectuelle+

L'analyse comparative des valeurs du discours lexicographique et celles repérées dans le premier et deuxième questionnaire, montre une relative homogénéité dans l'inscription des valeurs de la zone modale axiologique. Cependant, comme nous pouvons le constater dans la figure n° 1, un phénomène d'objectivation dans le discours des professeurs du G1 est marqué par l'augmentation de représentations inscrivant des valeurs ontologiques présentes dans la moitié des mots associées dans le questionnaire 1 et dans les définitions du questionnaire 2. Rappelons-nous que dans le protocole sémantique du mot « paix », les stéréotypes qui activent

¹² Les mots « absence », « résolution » et « élimination » contaminent l'environnement sémantique du mot « paix » en intervertissant son orientation négative. Les expressions « absence de conflit », « résolution de conflits » et « élimination de conflits » sont donc orientées vers le pôle positif.

cette zone modale à savoir « *armée* » et « *fin de la guerre* », ne sont pas présents dans les données recueillies, mais à leur tour, les représentations « *démocratie* », « *accord* », « *justice* » et « *stabilité* » (questionnaire 1) et « *social* », « *politique* », « *culturel* » (questionnaire2) ont un haut potentiel argumentatif dans le discours des professeurs interrogés.

Par contre, la zone de jugement de vérité n'est pas activée dans le discours des professeurs, pourtant elle est convoquée dans 30% des stéréotypes du mot « *paix* » d'après la construction de la signification lexicale faite dans le chapitre précédent.

La zone finalisante reste homogène entre 25% et 40% dans les trois discours, même si les représentations présentes dans le protocole sémantique : « *grâce de Dieu* », « *bénédictio*n » et « *gloire* » ne sont pas convoquées dans le discours des professeurs. Cette zone modale est activée avec les mots « *respect* », « *accord* », « *pardon* » et « *idéal* » parmi d'autres, ce qui est en concordance avec le désir et la volonté d'un rapport positif des sujets dans un état ou une situation de « *paix* ».

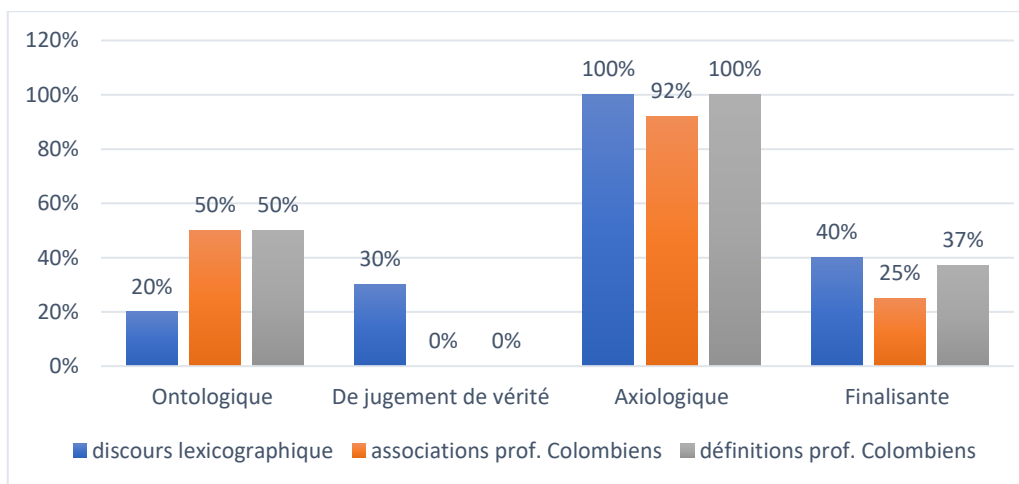


Figure 5. Graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles mobilisées dans le questionnaire 1 et 2 du G1.

Passons maintenant à l'analyse des réponses du troisième questionnaire, parmi les 14 représentations à associer avec le mot « *paix* ». Les dix premières correspondent au discours lexicographique en français, l'une d'entre elles, le mot « *armée* », est présente aussi dans les dictionnaires en espagnol. Avec ces représentations nous cherchons à analyser la conformité

avec le protocole sémantique en français, les 4 autres représentations ont été tirées des questionnaires et sont mobilisées dans le discours politique du processus de paix en Colombie.

Tableau 27. *Fréquence des associations de « paz » chez le G1.*

Enchaînement	Souvent	Parfois	Jamais
Paix donc volonté	40%	60%	0%
Paix donc négociation	70%	30%	0%
Paix donc justice	80%	10%	10%
Paix pourtant armée	20%	40%	40%
Paix pourtant fausse	0%	50%	50%
Paix donc quiétude	20%	10%	70%
Paix donc militantisme	40%	50%	10%
Paix pourtant imposée	10%	10%	80%
Paix donc traité	50%	30%	20%
Paix donc réconciliation	90%	10%	0%
Paix pourtant oubliée	10%	60%	30%
Paix donc utopie	30%	60%	10%
Paix donc désarmement	50%	40%	10%
Paix donc pardon	80%	20%	0%

Les associations les plus acceptées par ce groupe de professeurs et avec lesquelles nous avons construit des enchaînements argumentatifs sont : « *paix donc négociation* », « *paix donc justice* », « *paix donc réconciliation* » et « *paix donc pardon* ». Les trois premiers sont conformes au protocole sémantique du mot « *paix* » en français, mais ils ont un fort rapport avec le domaine des traités de paix et de justice transitionnelle présentés dans la composante théorique du présent travail. Le dernier enchaînement argumentatif « *paix donc pardon* » est accepté à 80% dans l'option « *souvent* » et 20% dans l'option « *parfois* ». Aucun professeur n'a choisi l'option « *jamais* », ce qui dévoile la haute possibilité de cet enchaînement de se déployer dans le discours appartenant à une société traversant un phénomène juridique et social de justice transitionnelle et de traité de paix.

6.1.2 Reconstruction de « *paix* » chez les professeurs universitaires colombiens de FLE.

(G2)

Après avoir reconstruit la signification lexicale du mot « *paz* », nous allons maintenant analyser les données recueillies du groupe 2 d'informateurs correspondant aux professeurs universitaires colombiens de FLE (G2), qui ont passé les trois questionnaires en langue française. Le G2 est la population la plus importante pour notre étude, avec le groupe composé de 26 professeurs, appartenant à des différentes universités colombiennes privées et publiques. Nous allons reconstruire la signification lexicale du mot « *paix* » dans le discours des professeurs appartenant à deux communautés linguistiques différentes (espagnol de Colombie et français), pour ensuite la comparer avec celle des locuteurs qui répondent aux mêmes questionnaires en langue maternelle. Nous voulons analyser si les représentations et valeurs mobilisées chez le G2 correspondent à celles de la langue véhiculaire (française) ou à celles de la langue maternelle (espagnol).

Le premier questionnaire qui cherchait à identifier les représentations que les professeurs associent à « *paix* » montre que les associations les plus convoquées par ce groupe de professeurs sont « *tranquillité* » et « *calme* » avec un pourcentage entre 42% et 54% avec 11 et 14 occurrences respectivement. Le mot « *calme* » étant le plus saillant parmi l'ensemble des associations, correspond au protocole sémantique du mot « *paix* » en français au niveau des stéréotypes. De son côté, le mot « *tranquillité* » qui a été largement associé, est l'un des éléments essentiels du noyau de l'entité lexicale « *paix* » en espagnol et en français, ce qui est en correspondance avec le protocole sémantique du mot. Les autres associations qui ont un pourcentage entre 11,5 et 15%, ne correspondent pas avec le protocole sémantique du mot « *paix* » en français, langue utilisée pour répondre au questionnaire. Cependant, le mot « *harmonie* » est l'un des stéréotypes repérés dans les discours lexicographiques en espagnol, nous allons

revenir à ce point dans le chapitre suivant destinée à l'analyse comparative de trois groupes d'informateurs.

Nous présentons dans le tableau ci-dessous l'ensemble d'associations les plus courantes chez le G1.

Tableau 28. Représentations associées au mot « paix » chez le G2.

Représentation associée	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Calme	14	54%
Tranquillité	11	42%
Amour	4	15%
Harmonie	4	15%
Respect	3	11,5%
Bonheur	3	11,5%
Bien-être	3	11,5%
Empathie	3	11,5%
Vie	3	11,5%

Les valeurs axiologiques positives sont les plus répandues parmi l'ensemble d'associations proposées par les professeurs du G2 avec 89% de représentativité, en majorité convoquant la valeur hédonique-affective qui s'active avec les mots « *calme* », « *tranquillité* », « *amour* », « *harmonie* », « *empathie* » et « *bien-être* », ces mots concernent l'affectivité du sujet *id est* ses sentiments et émotions. La valeur éthique-morale appartenant à la zone axiologique est activée avec l'entité « *respect* » qui renvoie aux normes sociales établies pour vivre en communauté.

La zone modale ontologique est convoquée dans l'entité « *vie* » déployée dans les expressions « *vivre ensemble* » et « *qualité de vie* ». Avec le même pourcentage la zone modale finalisante est convoquée au niveau de la « *volonté* » qui émerge avec le mot « *respect* ». La zone de jugement de vérité n'est pas convoquée dans aucun des associations proposées par les professeurs. Nous synthétisons les associations et les zones modales qu'elles convoquent dans le tableau suivant :

Tableau 29. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « paix » chez le G2.

Stéréotype	Zone modale convoquée	Valeurs associées
Calme	Axiologique	Hédonique affectif +
Tranquillité	Axiologique	Hédonique affectif +
Amour	Axiologique	Hédonique affectif +
Harmonie	Axiologique	Hédonique affectif +
Respect	Axiologique Finalisante	Ethique-morale+, hédonique-affective+, volitive
Bonheur	Axiologique	Hédonique affectif +
Bien-être	Axiologique	Hédonique affectif +
Empathie	Axiologique	Hédonique affectif +
Vie	Ontologique	Aléthique

En ce qui concerne le questionnaire 2, nous analysons les définitions données par les professeurs et nous avons identifié les représentations les plus saillantes, que nous résumons dans le tableau ci-dessous.

Tableau 30. Représentations repérées dans les définitions de « paix » du G2.

Représentations	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Autrui	8	30%
Tranquillité	5	19%
Guerre	4	15%
Vie	4	15%
Être humaine	4	15%
Respect	3	11,5%
Plénitude	3	11,5%

À partir de l'information consignée dans le tableau précédent, nous remarquons que l'entité « tranquillité » convoquée par les professeurs dans les définitions de « paix », correspond à son protocole sémantique et aux associations repérées dans le questionnaire 1, par rapport aux entités « vie » et « respect », même si elles ne sont pas conformes au protocole, elles sont aussi présentes dans les associations identifiées auparavant. Les autres associations n'ont pas été convoquées ni dans la construction lexicale, ni dans les associations du premier questionnaire.

À propos des valeurs inscrites dans les entités repérées dans les définitions, la valeur axiologique est toujours la plus convoquée ayant une orientation positive. Les entités lexicales

« *tranquillité* », « *respect* » et « *plénitude* » activent la valeur hédonique affective. Dans la même zone modale, les mots « *autrui* », « *guerre* » et « *respect* » activent la valeur éthique-morale, liés aux systèmes de valeurs et à l'idée que le sujet peut être nourri par le bien ou le mal. Le mot « *guerre* » véhicule aussi la valeur pragmatique si nous considérons que derrière la guerre il existe toujours un objectif à atteindre et qu'il peut entraîner des conséquences d'ordre social, culturel, économique, etc.

La valeur ontologique est également présente et occupe la deuxième place dans l'ordre de représentativité. Les entités mobilisées dans les définitions des professeurs du G2 portent la valeur aléthique qui s'active dans les mots « *autrui* », « *vie* » et « *être humain* » relatifs à l'existence et au fonctionnement naturel en termes de ce qui est « *nécessaire* ». L'entité « *autrui* » a été actualisée dans des expressions comme : « *interaction avec autrui* », « *rapport avec les autres* » et « *établir des liens avec les autres* », ce qui montre la nécessité de créer de rapports positifs pour édifier de manière collective la « *paix* ». De même, l'entité « *vie* » est déployée dans des expressions comme « *mode de vie* », « *vivre ensemble* » et « *bien vivre* » en termes de ce qui est « *possible* ».

La zone finalisante est aussi présente et active la valeur volitive dans l'entité « *respect* » qui réfère à la volonté du sujet d'accepter autrui et d'agir avec considération. La zone de jugement de vérité n'est convoquée dans aucune des représentations tirées des définitions des professeurs du G2. L'analyse que nous venons de présenter est basée sur le tableau suivant :

Tableau 31. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « *paix* » du G2.

Stéréotype	Zone modale convoquée	Valeurs associées
Autrui (l'autre)	Axiologique Ontologique	Éthique-morale+ Aléthique
Tranquillité	Axiologique	Hédonique affectif +
Guerre ¹³	Axiologique	Pragmatique +, éthique-morale+

¹³ Le mot « *guerre* » est mobilisée dans le discours des professeurs à partir des expressions telles que « *contraire à la guerre* », « *absence de guerre* » et « *opposée à la guerre* » vue cette contamination discursive le pôle négatif qui oriente « *guerre* » est interverti.

Vie	Ontologique	Aléthique
Être humaine	Ontologique	Aléthique
Respect	Axiologique Finalisante	Ethique-morale+, hédonique- affective+, volitive
Plénitude	Axiologique	Hédonique-affective+

L'analyse contrastive des valeurs repérées dans les questionnaires 1 et 2, ne montre pas des changements importants au niveau des zones modales axiologique et finalisante. Cependant, la zone ontologique a été plus largement activée dans les définitions des professeurs colombiens de FLE insérant des représentations d'ordre naturel comme « *autrui* » et « *être humaine* » et en mobilisant la représentation « *vie* » déjà présente dans le premier questionnaire. Une constante observée, c'est le manque de valeurs de la zone de jugement de vérité que n'a pas été convoquée ni dans le premier, ni dans le deuxième questionnaire. Dans le chapitre suivant, nous allons comparer de manière détaillée les représentations des professeurs du G2 avec celles repérées dans le discours lexicographique en espagnol et en français pour vérifier l'hypothèse 3 du présent travail qui porte sur la mobilisation des représentations de la langue maternelle dans le discours des professeurs colombiens de FLE.

En ce qui concerne le questionnaire 3, nous avons étudié avec quelle fréquence les professeurs les associent aux représentations extraites des dictionnaires en français, l'une d'entre elles, « *armée* », aussi présente dans le dictionnaire en espagnol. D'autres représentations (les 4 dernières) ont été repérées à partir des premiers questionnaires soumis aux professeurs du G1. Ces représentations ont été choisies parce qu'elles entretiennent un rapport direct avec le phénomène sociopolitique qui traverse la Colombie, elles nous permettent de vérifier la première hypothèse de notre étude par rapport à l'insertion de stéréotypes inédites attachés au discours politique qui tourne autour du processus de paix dans le pays. Ces entités sont : « *oublie* », « *désarmement* », « *utopie* » et « *pardon* ».

Parmi les enchaînements que nous avons construits à partir des réponses des professeurs qui ont associé des représentations au mot « *paix* » en termes de fréquence, nous pouvons identifier

qu'il y a une correspondance dans la plupart des stéréotypes du protocole sémantique de « *paix* » en français, le stéréotype « *réconciliation* » est le plus fréquent avec 95%, ce qui dévoile une haute probabilité de mobilisation de l'enchaînement « *paix donc réconciliation* » dans le discours de ce groupe de professeurs.

Concernant les représentations « *pardon* » et « *désarmement* » qui ont été tirées du discours des professeurs répondant les questionnaires en espagnol, elles occupent la deuxième position en termes de fréquence avec 90% dans l'option « *souvent* ». De ce fait, ces deux entités ont aussi un fort potentiel discursif.

Les PA « *paix donc militantisme* » et « *paix pourtant imposé* » ont été rejetés de manière catégorique avec 76% et 90% respectivement dans l'option « *jamais* », pourtant ils correspondent au protocole sémantique du mot « *paix* » en français.

Tableau 32. *Fréquence des associations de « paix » chez le G2.*

Enchaînement	Souvent	Parfois	Jamais
Paix donc volonté	62%	24%	14%
Paix donc négociation	66%	34%	0%
Paix donc justice	66%	34%	0%
Paix pourtant armée	14%	14%	72%
Paix pourtant fausse	24%	76%	0%
Paix donc quiétude	5%	38%	57%
Paix donc militantisme	0%	24%	76%
Paix pourtant imposée	0%	10%	90%
Paix donc traité	52%	43%	5%
Paix donc réconciliation	95%	5%	0%
Paix pourtant oubliée	24%	28%	48%
Paix donc utopie	28%	38%	34%
Paix donc désarmement	90%	10%	0%
Paix donc pardon	90%	10%	0%

6.1.3 Reconstruction de « *paix* » chez les professeurs universitaires français de FLE (G3)

Pour l'entité lexicale « *paix* » dans le troisième groupe correspondant aux professeurs universitaires français de FLE, dorénavant « G3 », les associations qui ont le plus grand nombre

d'occurrences parmi l'échantillonnage sont « *sérénité* » et « *calme* » avec 5 et 4 occurrences.

D'autres représentations associées sont illustrées dans le tableau ci-dessous.

Tableau 33. *Représentations associées au mot « paix » chez les G3.*

Représentation associée	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Sérénité	5	45%
Calme	4	36%
Amour	3	27%
Harmonie	3	27%
Entente	3	27%
Tranquillité	2	18%
Quiétude	2	18%
Coopération	2	18%

Nous allons nous pencher sur l'analyse des valeurs inscrites dans les associations présentes dans le G3 que nous avons synthétisé dans le tableau ci-dessous.

Tableau 34. *Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « paix » chez le G3.*

Stéréotype	Zone modale	Valeurs associées
Sérénité	Axiologique	Hédonique affectif +
Calme	Axiologique	Hédonique affectif +
Amour	Axiologique	Hédonique affectif +
Harmonie	Axiologique	Hédonique affectif +
Tranquillité	Axiologique	Hédonique affectif +
Quiétude	Axiologique	Hédonique affectif +
Entente	Axiologique	Pragmatique + Hédonique affectif + Volitive
Coopération	Axiologique, finalisante	Pragmatique +, volitive

La zone modale axiologique est convoquée dans toutes les associations, notamment avec la valeur hédonique-affective inscrite dans des mots tels que « *sérénité* », « *calme* », « *amour* », « *harmonie* », « *tranquillité* », « *quiétude* » et « *entente* », qui concernent les émotions et sentiments du sujet et le plaisir que le sujet communiquant ressent ; toutes ces représentations ont un pôle axiologique positif.

Dans la même zone modale la valeur pragmatique est convoquée avec les représentations telles que « *entente* » et « *coopération* ». « *Entente* » est défini par le dictionnaire *Larousse en ligne* comme le « fait d’entendre, de s’accorder [...]. Collaboration, accord [...] », ce qui nous fait penser que l’ « *entente* » véhicule une valeur pragmatique car elle se présente comme une action qui vise à espérer un état de fraternité parmi deux ou plusieurs acteurs. Le mot « *Coopération* » de sa part, inscrit aussi la valeur pragmatique, puisque « *coopérer* » est l’action de participer à une œuvre en commun pour atteindre un même objectif, avec le point de vue de la volonté de collaborer avec un tiers pour atteindre un objectif en commun. Les mots « *coopération* » et « *entente* » inscrivent aussi la zone modale finalisante.

Les zones modales ontologique et de jugement de vérité n’ont pas été convoquées dans les représentations les plus fréquentes, mais il y a eu des associations telles que « *nation* », « *France* » et « *laïcité* » avec une seule occurrence et qui inscrivent des valeurs déontiques en tant qu’institutions et des conventions que la société a créées pour garantir leur fonctionnement (nous n’avons pas tenu compte de ces représentations pour notre analyse puisqu’elles ont été déployées qu’une seule fois).

A partir du deuxième questionnaire avec la question « *Qu’est-ce que la paix pour vous?* », nous avons repéré les représentations les plus saillantes dans les réponses données par les professeurs, pour vérifier les associations faites dans le premier questionnaire.

Après un comptage manuel des représentations trouvées dans les définitions fournies par les professeurs, nous les synthétisons dans le tableau ci-dessous :

Tableau 35. *Représentations repérées dans les définitions de « paix » du G3.*

Représentations	Nombre d’occurrences	Pourcentages
Respect	4	36%
Harmonie	3	27%
Sérénité	3	27%
Entente	3	27%
Opposé au conflit	3	27%
Acceptation	2	18%

Calme	2	18%
Opposé à la guerre	2	18%
Tolérance	2	18%
Autrui	2	18%

D'après l'information présentée dans le tableau précédent, nous avons remarqué que le stéréotype « *calme* » est conforme au protocole sémantique du mot au niveau de ses stéréotypes. Nous trouvons aussi que, d'un côté les mots « *harmonie* », « *sérénité* » et « *calme* » correspondent à des associations faites dans le premier questionnaire et confirment le caractère d'état intérieur et affectif que possède le mot « *paix* » pour les professeurs questionnés, d'un autre côté, l'apparition des entités lexicales telles que « *respect* », « *tolérance* », « *autrui* » et « *acceptation* » sont déployées avec 8 occurrences et renvoient à une dimension collective de rapport avec autrui qui n'est pas saillante dans les associations du premier questionnaire.

Les expressions « *opposé au conflit* » et « *opposé à la guerre* » déployées dans les définitions des professeurs, sont conformes au protocole sémantique du mot « *paix* » au niveau du noyau qui a été construit à partir des dictionnaires et que nous avons décrit comme « *situation ou état sans conflits entre S et Y* ».

Dans l'analyse des valeurs inscrites dans les définitions fournies par les professeurs, nous pouvons remarquer la présence de la zone modale axiologique dans toutes les occurrences avec l'inscription de la valeur hédonique- affective, éthique-morale et pragmatique toujours dans le pôle positif, ce qui correspond au protocole sémantique du mot « *paix* » et aux valeurs véhiculées dans les associations du questionnaire 1. La zone modale finalisante est aussi importante, elle est présente dans 40% des occurrences avec les mots « *respect* », « *entente* », « *acceptation* » et « *tolérance* » qui renvoient à la volonté d'une saine cohabitation et l'égard à autrui. Nous résumons l'ensemble de représentations, zones et valeurs inscrites dans les définitions de « *paix* » des professeurs dans le tableau ci-dessous :

Tableau 36. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « paix » du G3.

Représentations	Zones modale	Valeurs inscrites
Respect	Axiologique Finalisante	Ethique morale +, hédonique-affective+ Volitive
Harmonie	Axiologique	Hédonique-affective +
Sérénité	Axiologique	Hédonique-affective +
Entente	Axiologique Finalisante	Pragmatique +, Hédonique affectif + Volitive
Opposé au conflit	Axiologique	Éthique- morale +, hédonique affective +, pragmatique +
Acceptation	Axiologique Finalisante	Ethique morale +, hédonique-affective+ Volitive
Calme	Axiologique	Hédonique-affective +
Opposé à la guerre	Axiologique	Éthique- morale +, hédonique affective +, pragmatique +
Tolérance	Axiologique Finalisante	Hédonique-affective + Volitive
Autrui	Axiologique Ontologique	Éthique-morale+ Aléthique

Si nous comparons les représentations associées dans les données recueillies auprès des professeurs avec celles du discours lexicographique, nous trouvons des différences remarquables. Pour montrer d'une façon illustrative ces différences nous proposons la figure 6.

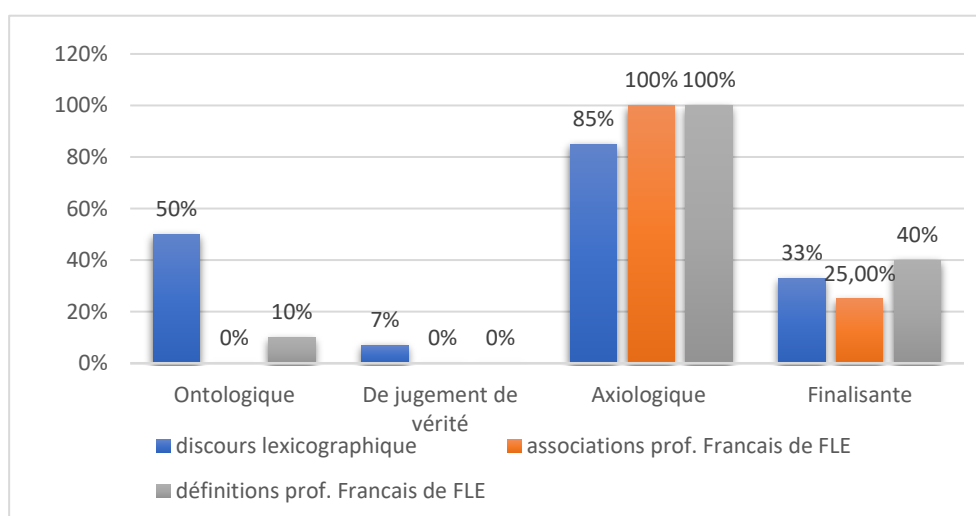


Figure n° 6 graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles véhiculées dans les questionnaires 1 et 2 du G3.

Concernant la zone ontologique, les mots « *justice* », « *armée* », « *traité* » et « *militantisme* » parmi d'autres présentes dans le protocole sémantique du mot, n'ont pas été convoqués ni dans les associations, ni dans les définitions des professeurs ; en fait, la seule représentation associée à cette zone est le mot « *autrui* » qui renvoie aux « *lois naturelles* ».

La zone de jugement de vérité n'est pas convoquée dans les représentations des professeurs pour mot « *paix* ». Ce qui révèle que, pour ce groupe de professeurs la « *paix* » n'est apprise ni en termes de nécessité ou de lois naturelles, ni comme une situation obligatoire que la société doit chercher pour vivre en convivialité avec autrui (pays, groupe social, individu, etc.). Au contraire, comme la figure le montre, « *la paix* » renvoie à un état interne de l'esprit déployée dans des représentations telles que « *harmonie* », « *sérénité* » et « *calme* ». Il convient de souligner que l'orientation axiologique des valeurs inscrites dans le corpus des professeurs est toujours positive : aucune représentation ayant un pôle axiologique négatif ou bivalent n'est convoquée, à la différence du protocole sémantique repéré à partir du dictionnaire, dont les stéréotypes tels que « *crime* » et « *imposée* » s'orientent dans le pôle négatif.

En ce qui concerne la zone modale finalisante, elle s'active dans les valeurs inscrites dans le protocole sémantique du mot « *paix* » et dans le corpus discursif des professeurs. Même si les pourcentages ne sont pas très distants, les stéréotypes repérés dans les dictionnaires tels que « *négociation* », « *réconciliation* » et « *traité* », ne sont pas convoqués dans le discours du G3, qui insèrent des stéréotypes inédits dans les représentations associées dans le questionnaire 1 tels que « *entente* » et « *coopération* ».

L'insertion des nouvelles associations s'est présentée aussi dans les définitions du questionnaire 2, elles déploient des représentations telles que « *tolérance* », « *acceptation* » et « *respect* ». Cette dernière est inscrite dans 36% des occurrences.

Dans le questionnaire 3 nous proposons aux professeurs la question « *Avec quelle fréquence associez-vous « la paix » avec les mots suivants ?* ». Dans ce qui suit, nous présentons les

enchaînements argumentatifs que nous avons construits à partir des associations du questionnaire et la fréquence avec laquelle elles peuvent se mobiliser dans le discours de ce groupe de professeurs. Nous avons synthétisé les réponses du G3 dans le tableau ci-dessous.

Tableau 37. *Fréquence des associations de « paix » chez le G3.*

Enchaînement	Souvent	Parfois	Jamais
Paix donc volonté	30%	60%	10%
Paix donc négociation	50%	40%	10%
Paix donc justice	40%	50%	10%
Paix pourtant armée	20%	50%	30%
Paix pourtant fausse	10%	30%	60%
Paix donc quiétude	60%	40%	0%
Paix donc militantisme	30%	50%	20%
Paix pourtant imposée	10%	30%	60%
Paix donc traité	60%	20%	20%
Paix donc réconciliation	60%	40%	0%
Paix pourtant oubliée	10%	10%	80%
Paix donc utopie	30%	30%	40%
Paix donc désarmement	40%	50%	10%
Paix donc pardon	30%	60%	10%

D'après la synthèse présentée dans le tableau précédent, les enchaînements « *paix donc quiétude* », « *paix donc réconciliation* » et « *paix donc traité* » sont les plus fréquents chez le G3, toutes conformes au protocole sémantique du mot. Ces enchaînements se placent en 60% dans l'option « *souvent* », ce qui signifie qu'il y a une haute possibilité qu'ils soient déployés dans le discours de ces professeurs.

Cependant, les enchaînements transgressifs « *paix pourtant fausse* » « *paix pourtant imposée* » et « *paix pourtant armée* » conformes au protocole sémantique du mot « *paix* » en français, présentent une faible possibilité d'être déployées, avec un pourcentage entre 10% et 20% dans la fréquence « *souvent* » et entre 30% et 60% de professeurs « *jamais* » associeront ces trois entités au mot « *paix* ».

En conformité avec le protocole du mot, les enchaînements tirés des questionnaires en espagnol : « *paix donc oubliée* » et « *paix donc utopie* » ne sont pas saillants parmi la fréquence

de déploiement discursif des professeurs français. Pour le premier, 80% des réponses « *jamais* » associent le mot « *oublie* » à la « *paix* » et pour le deuxième seulement 30% déploierait cet enchaînement argumentatif.

Néanmoins, les enchaînements non conformes, proposés par les professeurs Colombiens, « *paix donc pardon* », « *paix donc désarmement* » pourront éventuellement se mobiliser dans le discours des professeurs français : ils ont un pourcentage de fréquence entre 30% et 40% dans l'option « *souvent* » et entre 50 % et 60% dans la colonne « *parfois* ».

6.2 Reconstruction de la signification lexicale du mot « *conflit* » et « *conflicto* ».

Dans ce qui suit, nous allons reconstruire la signification lexicale du mot « *conflit* » de manière identique la procédure adoptée pour l'entité « *paix* ». Tout d'abord nous allons analyser les données correspondant aux professeurs du G1 (professeurs universitaires colombiens enseignant une matière autre que la langue). Dans un premier temps, nous ferons une analyse des représentations les plus saillantes, les zones modales que ces représentations convoquent et les valeurs qu'elles inscrivent, pour ensuite les comparer avec le corpus dictionnaire et rendre compte de la conformité ou non-conformité avec son protocole sémantique. Nous suivons la même méthodologie d'analyse avec les enseignants du G2 et du G3.

6.2.1 Reconstruction de « *conflicto* » chez les professeurs universitaires colombiens enseignant un domaine autre que la langue. (G1)

Le premier questionnaire nous a permis de repérer parmi l'ensemble d'associations, 10 représentations remarquables (voir tableau 16), « *guerre* » est la plus convoquée en étant conforme au protocole sémantique du mot « *conflicto* » au niveau de ses stéréotypes, de la même manière que « *violence* », avec un pourcentage de 23%, et « *dispute* » avec 15%. Cependant, les autres 7 associations proposées par ce groupe d'enseignants ne coïncident pas, ni avec noyau, ni avec stéréotypes.

Tableau 38. *Représentations associées au mot « conflictio » chez les G1.*

Représentation associée	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Guerre	5	38%
Différence	3	23%
Problème	3	23%
Violence	3	23%
Injustice	2	15%
Rencontre	2	15%
Egoïsme	2	15%
Armes	2	15%
Dispute	2	15%
Histoire	2	15%

Les valeurs modales activées par les associations les plus fréquentes chez le G1 sont des valeurs axiologiques présentes dans 9 des 10 associations, qui ont une orientation négative très marquée et déployée par les mots « *dispute* », « *égoïsme* », « *violence* » et « *injustice* ». Ces représentations activent la valeur éthique-morale et se placent dans ce qui est mal vu ou ce qui n'est pas accepté selon les valeurs morales sociales. Des mots tels que « *rencontre* », « *guerre* » et « *armes* » possèdent une orientation bivalente et les trois activent la valeur pragmatique. Elles réfèrent aux actions et à leurs résultats qui peuvent être aussi bien positifs que négatifs. Une seule des associations convoque une orientation positive, « *histoire* ». Celle-ci inscrit la valeur intellectuelle positive parce qu'elle désigne l'intérêt de l'individu de connaître des événements qui ont marqué une société, un peuple ou une nation et l'importance de connaître ses origines, ses racines.

La deuxième zone convoquée est l'ontologique. La valeur aléthique est véhiculée avec les mots « *différence* » et « *histoire* », mots qui renvoient aux structures naturelles de la vie et de l'existence. La valeur déontique est aussi convoquée dans la représentation d' « *injustice* » qui a un rapport institutionnel avec le système judiciaire, ce mot est défini par le dictionnaire de la *RAE en ligne* comme « *action contraire à la justice* » ou même « *manque de justice* »¹⁴.

¹⁴ Définitions traduites de l'espagnol.

La zone modale de jugement de vérité est aussi convoquée avec les mots « *différence* », « *problème* » et « *histoire* », le premier active la valeur doxologique, désignant une controverse entre deux parties qui relève du système de croyances de l'individu. Les deux autres mots activent la valeur épistémologique, car « *histoire* » caractérise la discipline qui étudie les événements passés dont il existe une certaine certitude et « *problème* » la capacité cognitive de l'individu à reconnaître le chaos ou les adversités d'une situation. La zone finalisante n'est pas convoqué dans l'ensemble des associations des professeurs du G1.

L'ensemble des zones et valeurs modales inscrites dans les associations du G1 est présenté dans le tableau ci-dessous :

Tableau 39. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « *conflicto* » chez le G1.

Stéréotype	Zone modale	Valeurs associées
Guerre	Axiologique	Pragmatique+/-, éthique-morale-
Différence	Ontologique De jugement de vérité	Aléthique Doxologique
Problème	De jugement de vérité Axiologique	Epistémique Intellectuel-, hédonique affective-
Violence	Axiologique	Éthique-morale-
Injustice	Ontologique Axiologique	Déontique, Pragmatique-, éthique-morale-, hédonique-affective-
Rencontre	Axiologique	Pragmatique+/-
Egoïsme	Axiologique	Ethique-morale-, hédonique-affective-
Armes	Axiologique	Pragmatique+/-
Dispute	Axiologique	Pragmatique -, éthique-morale -, hédonique-affective -
Histoire	Ontologique De jugement de vérité Axiologique	Aléthique Epistémique Intellectuelle+

Maintenant, nous allons analyser le deuxième questionnaire. Nous avons identifié 8 représentations correspondant aux plus fréquentes parmi l'ensemble des définitions données par les professeurs du G1 (illustrées dans le tableau 18), parmi lesquelles seulement « *violent* » est conforme avec les associations du premier questionnaire dans la forme adjectivale du nom

« violence ». Les entités « lutte », « violent » et « désaccord » sont conformes au protocole sémantique du mot « conflictio », les deux premières au niveau des stéréotypes et la troisième du noyau, ce qui montre une forte stabilité avec la signification lexicale construite à partir des dictionnaires.

Tableau 40. Représentations repérées dans les définitions de « conflictio » du G1.

Représentations	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Personnes	3	23%
Parties	3	23%
Lutte	2	15%
Violent	2	15%
Confrontation	2	15%
Idéologie	2	15%
Désaccord	2	15%
Groupes	2	15%

À propos des valeurs convoquées par les représentations, les zones ontologique et axiologique sont les plus saillantes avec 62% et 50% de représentativité respectivement. Concernant la zone axiologique, elle présente une orientation négative plus répandue. La valeur pragmatique est activée avec les entités « lutte » « violent » et « confrontation » : la première possède une orientation bivalente (elle peut être positive « effort pour résister une force hostile » ou négative : « opposition, rivalité, hostilité entre contraires qui essaient de s'imposer l'un à l'autre »)¹⁵. Tandis que, les deux dernières entités, « violent » et « confrontation », activent seulement le pôle négatif des valeurs pragmatiques car elles renvoient aux résultats négatifs. La valeur hédonique-affective est aussi présente dans ces trois mots, vu les émotions qu'elles déclenchent, toujours négatives dans les trois cas.

La dernière valeur de la zone axiologique inscrite est celle de la valeur intellectuelle s'activant avec l'entité « idéologie » qui relève du système de croyances du sujet (dans ce cas des professeurs du G1). Cet ensemble d'idées peut être orientés de manière positive comme

¹⁵ Définitions prises du dictionnaire de la RAE en ligne et traduites de l'espagnol

négative. Positive, parce qu'elle désigne l'ensemble des connaissances fondamentales de la pensée ; mais aussi négative, si nous pensons aux idéologies radicales de type politique et religieux comme le fascisme ou l'évangélisation forcée.

La zone ontologique est mobilisée en 62% des entités. La valeur aléthique est activée avec les mots « *personnes* », « *violent* », « *parties* » et « *groupes* ». Ces quatre représentations renvoient à l'existence dans le monde et à la capacité et nécessité qu'a l'être humain de créer et d'appartenir à des groupes sociaux ou sa nature, ce qui met en évidence l'idée que les professeurs du G1 ont une conception du conflit en tant que phénomène social, ancré aux relations humaines.

La zone de jugement de vérité est également présente avec un pourcentage inférieur. Les mots « *idéologie* » et « *désaccord* » activés dans 25% des définitions inscrivent la valeur doxologique, qui correspondent aux croyances des sujets et qui peuvent être les possibles déclencheurs d'une situation conflictuelle. Nous présentons l'ensemble de représentations repérées dans les définitions des professeurs du G1 dans le tableau 41.

Tableau 41. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « *conflicto* » du G1.

Représentations	Zones modale	Valeurs inscrites
Personne	Ontologique	Aléthique
Parties	Ontologique	Aléthique
Lutte	Axiologique	Pragmatique +/-, hédonique-affective -
Violent	Ontologique Axiologique	Aléthique Pragmatique-, Hédonique-affective-
Confrontation	Axiologique	Pragmatique-, hédonique-affective-
Idéologie	Ontologique De jugement de vérité Axiologique	Déontique Doxologique Intellectuelle +/-
Désaccord	De jugement de vérité	Doxologique
Groupes	Ontologique	Aléthique

Ayant analysé les deux premiers questionnaires, nous nous attaquons maintenant à les comparer au niveau des zones modales véhiculées avec celles repérées dans le protocole sémantique du mot « *conflicto* », que nous avons présenté dans la construction de la signification lexicale dans le chapitre précédent. Pour ce faire, nous présentons les pourcentages de représentativité dans l'ensemble de chacun des corpus dans la figure n° 3.

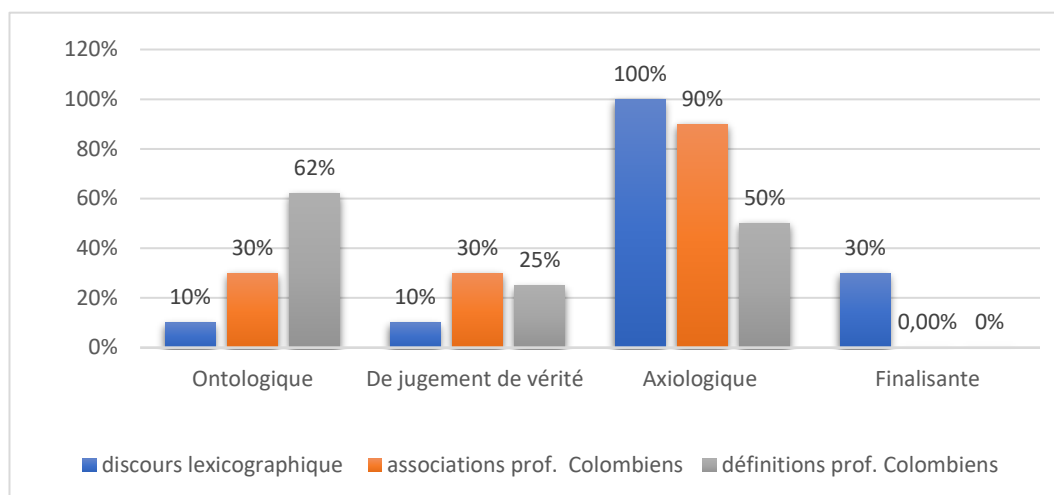


Figure n° 7. Graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles véhiculées dans les questionnaires 1 et 2 du G1. Du mot « *conflicto* ».

La mise en parallèle des zones modales activées dans les trois corpus, nous a permis de constater la prédominance des valeurs appartenant à la zone axiologique, liée au système de valeurs sociales et individuelles. Cette représentativité présente une légère diminution dans les associations, étant plus marquée dans les définitions proposées par les enseignants. Cependant, la zone ontologique la plus objective dans l'échelle d'évaluation a augmenté de manière significative de 10% du corpus dictionnaire à 30% dans les associations et à 62% dans les définitions des enseignants, ce qui montre un phénomène d'objectivation, renforcé par la diminution du pourcentage des valeurs de la zone finalisante qui est passée de 30% correspondant aux définitions des dictionnaires à 0% dans les association et définitions fournies par les professeurs du G1. Rappelons-nous que ce phénomène a été aussi repéré dans l'analyse faite de l'entité « *paix* ».

Concernant le troisième questionnaire, les mots « *violence* » et « *inégalité* » sont les représentations les plus fréquemment associées avec le mot « *conflicto* », obtenant un pourcentage de 80%. Il convient de remarquer que l'entité « *violence* » fait partie du protocole sémantique du mot en espagnol et a été actualisé par les professeurs d'une manière percutante. Par contre, le deuxième mot le plus fréquemment associé, « *inégalité* », n'est pas conforme au protocole sémantique. Il a été mobilisé dans les premiers questionnaires soumis aux professeurs et a été choisi de manière stratégique, vu que, selon notre composante théorique concernant le contexte sociopolitique colombien, l'inégalité pourrait être l'un des origines du conflit armé interne du pays. Nous pouvons donc confirmer cette hypothèse, au moins dans ce qu'argumente ce groupe de professeurs universitaires colombiens qui associent « *souvent* » le conflit à l'inégalité.

Les mots « *violence* » et « *inégalité* » ont été suivis de « *guerre* » avec 70% d'acceptabilité dans la colonne « *souvent* », et de « *corruption* » et « *intérêts* » avec un pourcentage de 60%. Tous ces mots détiennent une orientation axiologique négative, sauf pour « *intérêts* » qui peut s'orienter dans les deux pôles.

Ces représentations possèdent une haute probabilité de se mobiliser dans le discours de ce groupe de professeurs puisqu'ils construisent des enchaînements argumentatifs de type : « *conflit donc violence* », « *conflit donc inégalité* », « *conflit donc guerre* », « *conflit donc corruption* » et « *conflit donc intérêts* ».

La représentation « *honneur* » qui fait partie des stéréotypes repérés des dictionnaires en français a été la plus rejetée. Ainsi, l'enchaînement « *conflit donc honneur* » a une probabilité faible de se présenter dans une occurrence discursive dans ce groupe de professeurs. Nous présentons dans le tableau 20, l'ensemble d'associations proposées et leurs pourcentages de fréquence.

Tableau 42. *Fréquence des associations de « conflicto » chez le G1.*

Enchaînement	Souvent	Parfois	Jamais
--------------	---------	---------	--------

Conflit donc intérêts	60%	40%	0%
Conflit donc religion	30%	60%	10%
Conflit donc grève	0%	80%	20%
Conflit donc guerre	70%	30%	0%
Conflit donc crise	50%	50%	0%
Conflit donc honneur	10%	30%	60%
Conflit donc tribunal	20%	40%	40%
Conflit donc armée	50%	40%	10%
Conflit donc racisme	50%	40%	10%
Conflit donc violence	80%	20%	0%
Conflit donc corruption	60%	30%	10%
Conflit donc inégalité	80%	20%	0%
Conflit donc opportunité	30%	40%	30%
Conflit donc idées	40%	30%	30%
Conflit donc histoire	20%	70%	10%

Dans ce qui suit, nous allons analyser les données fournies par les professeurs universitaires colombiens de FLE (G2), de la même manière que nous avons analysé ceux du G1.

6.2.2 Reconstruction de « *conflit* » chez les professeurs universitaires colombiens de FLE. (G2)

Nous allons reconstruire la signification lexicale du mot « *conflit* » à partir des réponses données aux questionnaires soumis aux enseignants du G2. À partir de l'analyse des représentations associées au mot « *conflit* » dans le premier questionnaire, nous avons identifié 10 représentations, dont « *guerre* » est la plus convoquée et conforme avec le protocole sémantique du mot au niveau des stéréotypes. Le mot « *désaccord* » qui présente 11,5% des occurrences, fait également partie du protocole au niveau du noyau.

Cependant, nous remarquons la non-conformité du protocole sémantique de la plupart des associations faites par les professeurs du G2 avec l'insertion de nouvelles représentations telles que « *groupes armés* », « *problème* », « *différence* » et « *violence* » parmi d'autres. Nous présentons dans le tableau suivant l'ensemble des représentations associées les plus saillantes chez le G2.

Tableau 43. Représentations associées au mot « *conflit* » chez les G2.

Représentation associée	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Guerre	8	30%
Violence	6	23%
Problème	5	19%
Dispute	5	19%
Arme	5	19%
Groupes armés ¹⁶	4	15%
Incompréhension	3	11,5%
Agression	3	11,5%
Différence	3	11,5%
Désaccord	3	11,5%

Les zones modales convoquées dans les associations proposées par le G2 sont : la zone axiologique avec 90% de représentativité, suivie de la zone de jugement de vérité avec 40%, et en dernier lieu la zone ontologique avec 20%. Dans les valeurs inscrites dans l'ensemble des associations, la zone finalisante n'a pas été convoquée. Nous résumons l'ensemble de zones et valeurs inscrites dans chacune d'elles dans le tableau ci-dessous.

Tableau 44. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « conflit » chez le G2.

Stéréotype	Zone modale	Valeurs associées
Guerre	Axiologique	Pragmatique+/-, éthique-morale-
Violence	Axiologique	Éthique-morale-
Problème	De jugement de vérité Axiologique	Epistémique Intellectuel+/-, hédonique affective-
Dispute	Axiologique	Pragmatique -, éthique-morale -, hédonique-affective -
Arme	Axiologique	Pragmatique+/-
Groupes armés	Ontologique De jugement de vérité Axiologique	Déontique, Doxologique Pragmatique+/-, éthique-morale+/-
Incompréhension	Axiologique	Intellectuelle-, pragmatique-
Agression	Axiologique	Pragmatique-, hédonique-affective-
Différence	Ontologique De jugement de vérité	Aléthique Doxologique

¹⁶ Nous avons réuni les représentations guérilla et paramilitaires dans la représentation « groupes armés », car les deux font partie des groupes rebelles qui font usage de la force armée.

Désaccord	De jugement de vérité	Doxologique
-----------	-----------------------	-------------

Les valeurs inscrites dans la zone modale axiologique mobilisent 73% des représentations avec une orientation négative et dans 27% une orientation bivalente, présente dans les mots « *arme* », « *guerre* » et « *groupes armés* ». La bivalence du mot « *arme* » est illustrée dans le dictionnaire *Littré en ligne* qui la définit comme « *instrument d'attaque ou de défense* », le mot « *guerre* », pour sa part, désigne l' « *Ensemble d'attaques, de défenses, d'opérations* » et la dernière représentation, « *groupes armés* », peut renvoyer selon notre expérience à des groupes rebelles cherchant un changement, mais aussi à des pratiques illégales. Aucune représentation active des valeurs orientées positivement.

La zone modale de jugement de vérité occupe la deuxième place en ordre d'importance parmi l'ensemble des associations. Elle inscrit la valeur doxologique en 3 de 10 représentations, à savoir : « *désaccord* », « *différence* » et « *groupes armés* ». Ces trois mots font référence aux croyances du sujet parlant qui le font agir d'une certaine manière. La valeur épistémique est aussi convoquée avec le mot « *problème* » comme forme de connaissance en s'appuyant sur la méthode scientifique.

Les deux valeurs de la zone modale ontologique sont activées : la valeur déontique avec le mot « *groupe armé* » si nous pensons à ces groupes en tant qu'organisations qui adoptent un comportement en dehors de la loi. La valeur aléthique est inscrite dans l'entité « *différence* » comme des caractéristiques naturelles différentielles.

Maintenant, nous allons passer à l'analyse des représentations repérées dans les définitions fournies par les professeurs du G2. Nous avons identifié 6 mots avec une fréquence supérieure à 11%, le mot « *désaccord* » étant le plus saillant (il y est présente en 7 occurrences qui correspondent au 26% du total des définitions). Cette représentation est conforme au protocole sémantique du mot « *conflit* » au niveau de son noyau et le stéréotype « *guerre* » est actualisé dans les définitions des professeurs avec 3 occurrences. Néanmoins, 4 entités déployées dans

le discours des professeurs ne correspondent pas à leur protocole sémantique. L'ensemble des représentations, le nombre d'occurrences et les pourcentages de représentativité de chacune d'elles sont résumées dans le tableau ci-dessous.

Tableau 45. *Représentations repérées dans les définitions de « conflit » du G2.*

Représentations	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Désaccord	7	26%
Personnes	5	19%
Guerre	5	19%
Intolérance	3	11,5%
Problème	3	11,5%
Opinions	3	11,5%

Par rapport aux valeurs activées dans ces représentations, en premier lieu et en conformité avec les associations du premier questionnaire, la zone axiologique est la plus saillante. Elle est présente en 50% des mots, dont la moitié est orientée vers le pôle négatif et l'autre 50% est de caractère bivalent. La charge négative est présente dans la valeur éthique-morale activée par les représentations « *guerre* » et « *intolérance* » comme des actions qui ne correspondent pas au bien-être collectif. « *Intolérance* » active aussi la valeur hédonique-affective toujours au pôle négatif comme l'entité « *problème* » qui renvoie aux sensations négatives ressenties par le locuteur. « *Opinions* » pour sa part peut être orientée dans les deux pôles axiologiques : elle peut rendre compte du plaisir ou de déplaisir du sujet communiquant.

La valeur intellectuelle est véhiculée par l'entité « *problème* » portant une orientation bivalente. Le dictionnaire *Larousse en ligne* définit ce mot ainsi : « Question à résoudre dans un domaine quelconque, qui se présente avec un certain nombre de difficultés, d'obstacles » ; c'est pourquoi on peut considérer que son orientation peut être positive si nous pensons au développement cognitif, mais aussi, négative dans le degré de difficulté qu'il peut comporter.

Le mot « *opinion* », inscrit aussi la valeur intellectuelle avec une orientation bivalente, car d'après le dictionnaire *Littre en ligne* ce mot désigne un « Jugement, en bien ou en mal, qu'on porte d'une personne ou d'une chose ».

Concernant la zone de jugement de vérité, elle occupe la deuxième place en ordre d'importance dans l'ensemble des représentations repérées dans les définitions de ce groupe d'enseignants. Les entités « *désaccord* » et « *opinions* » activent la valeur doxologique reliée aux systèmes de croyances que l'individu construit à l'égard de l'avis des autres. La valeur épistémique est aussi convoquée dans le mot « *problème* » si nous pensons aux méthodes scientifiques qu'il faut employer pour arriver à lui trouver une solution.

La zone ontologique est aussi convoquée mais dans une moindre mesure, avec un seul mot, « *personnes* » qui mobilise la valeur aléthique concernant le fonctionnement des lois naturelles. Le dictionnaire *Larousse en ligne* définit « *personne* » comme : « Individu considéré en lui-même », ce qui correspond dans une certaine mesure au noyau du mot « *conflit* » comme situation de désaccord où il y a plusieurs acteurs intervenants. Nous présentons dans le tableau ci-dessous la synthèse de ce que nous venons d'expliquer.

Tableau 46. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « *conflit* » du G2.

Représentations	Zones modales	Valeurs inscrites
Désaccord	De jugement de vérité	Doxologique
Personnes	Ontologique	Aléthique
Guerre	Axiologique	Pragmatique+/-, éthique-morale-
Intolérance	Axiologique	Ethique-morale-, Hédonique-affective -
Problème	De jugement de vérité Axiologique	Epistémique Intellectuel+/-, hédonique-affective-
Opinions	De jugement de vérité Axiologique	Doxologique Intellectuelle+/-, hédonique affective +/-

En ce qui concerne le troisième questionnaire, l'association la plus acceptée chez le G2 est « *intérêts* » avec 86%, suivie de « *guerre* » et « *violence* » avec 81% d'acceptabilité et 0% de refus. Les mots « *crise* », « *armée* », « *violence* », « *corruption* », « *inégalité* » et « *histoire* » sont aussi liées largement au mot « *conflit* » ayant des pourcentages entre 62% et 76% dans la colonne « *souvent* ».

L'enchaînement argumentatif « *conflit donc tribunal* » a un faible potentiel d'être mobilisé dans le discours d'enseignants du G2, car 48% des professeurs n'associent « *jamais* »

« *tribunal* » au « *conflit* » et seulement 10% les associent « *souvent* ». Néanmoins, « *tribunal* » fait partie du protocole sémantique du mot en français.

L'association qui n'as pas été acceptée par les professeurs colombiens de FLE est « *honneur* » avec 62% d'entre eux qui n'associent « *jamais* » ce mot au « *conflit* », autrement dit, l'enchaînement argumentatif « *conflit donc honneur* » a une faible possibilité d'être déployé dans le discours de ce groupe de professeurs même s'il fait partie du protocole sémantique du mot en français. Nous présentons l'ensemble des associations et les pourcentages correspondants en termes de fréquence dans le tableau ci-dessous.

Tableau 47. *Fréquence des associations de « conflit » chez le G2.*

Enchaînement	Souvent	Parfois	Jamais
Conflit donc intérêts	86%	14%	0%
Conflit donc religion	48%	24%	28%
Conflit donc grève	34%	47%	19%
Conflit donc guerre	81%	19%	0%
Conflit donc crise	72%	28%	0%
Conflit donc honneur	14%	24%	62%
Conflit donc tribunal	10%	42%	48%
Conflit donc armée	72%	24%	4%
Conflit donc racisme	58%	38%	4%
Conflit donc violence	81%	19%	0%
Conflit donc corruption	72%	14%	14%
Conflit donc inégalité	76%	24%	0%
Conflit donc opportunité	14%	48%	38%
Conflit donc idées	52%	38%	10%
Conflit donc histoire	62%	34%	4%

6.2.3 Reconstruction de « *conflit* » chez les professeurs universitaires français de FLE (G3).

Les résultats obtenus dans le premier questionnaire soumis au troisième groupe de professeurs, nous ont permis de repérer 4 représentations avec une représentativité supérieure à 11%, « *guerre* » étant la plus saillante et la seule conforme au protocole sémantique de l'entité lexicale « *conflit* » en français.

Tableau 48. *Représentations associées au mot « conflit » chez le G3.*

Représentation associée	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Guerre	7	63%
Opposition	4	36%
Violence	4	36%
Enervement	2	18%

Par rapport aux valeurs inscrites dans les associations proposées par les enseignantes de ce groupe, nous avons remarqué qu'elles font toutes partie de la zone modale axiologique, étant à 83% orientées dans le pôle axiologique négatif. Les valeurs pragmatiques s'activent avec le mot « *guerre* » et « *opposition* » ; le premier active aussi la valeur éthique-morale de la même manière que « *violence* », car il revoie au système de valeurs structurées dans le champ du bien et du mal. La dernière valeur inscrite est l'hédonique-affective, déployée dans l'entité « *énervement* », défini par le *dictionnaire Larousse* comme un état de surexcitation. Les représentations, les zones modales convoquées et les valeurs inscrites se résument dans le tableau suivant.

Tableau 49. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « *conflit* » chez le G3.

Stéréotype	Zone modale	Valeurs associées
Guerre	Axiologique	Pragmatique +/-, éthique-morale -
Opposition	Axiologique	Pragmatique -
Violence	Axiologique	Éthique-morale -
Enervement	Axiologique	Hédonique-affective-

Concernant le questionnaire 2, nous avons identifié 8 représentations parmi l'ensemble des définitions fournies par les enseignants du G3 avec un pourcentage supérieur à 11%. Les entités « *guerre* » et « *violence* » ont été reprises des associations du premier questionnaire. Trois représentations proposées dans les définitions des professeurs sont stabilisées par le protocole sémantique de « *conflit* », à savoir, « *guerre* », « *désaccord* » et « *armée* ». Nous présentons dans le tableau 28 l'ensemble de représentations repérées dans les définitions des professeurs du G3.

Tableau 50. Représentations repérées dans les définitions de « *conflit* » du G3.

Représentations	Nombre d'occurrences	Pourcentages
Guerre	4	36%
Violence	4	36%
Personnes	3	28%
Confrontation	2	18%
Désaccord	2	18%
Politique	2	18%
Armé	2	18%
Tension	2	18%

Les valeurs modales dans chacune des représentations identifiées dans les définitions des enseignants du G3 dévoilent une prédominance de la zone axiologique correspondante à 75%, inscrivant dans la plupart des représentations une orientation négative équivalente à 63% et une orientation bivalente de 37%.

Dans la zone modale axiologique, la valeur la plus activée est la valeur pragmatique avec les mots « *guerre* », « *politique* » et « *armée* », qui ont tous les trois une orientation bivalente. Nous avons expliqué la bivalence du mot « *guerre* » et « *armée* » auparavant. Concernant le mot « *politique* », le dictionnaire *Larousse en ligne* le définit ainsi : « Ensemble des options prises collectivement ou individuellement par les gouvernants d'un État dans quelque domaine que s'exerce leur autorité » ; c'est justement le pouvoir qui peut incliner l'orientation dans le pôle soit négatif, soit positif. La valeur pragmatique est aussi activée par le mot « *confrontation* » qui relève à une situation d'opposition entre deux choses, pays, personnes, etc.

La valeur étique-morale s'active avec les mots « *violence* » et « *guerre* », tous les deux orientés négativement. De la même manière, la valeur hédonique-affective inscrite dans les représentations « *confrontation* » et « *tension* » sont aussi orientés dans ce pôle axiologique, car ils réfèrent aux émotions et sensations négatives.

La zone modale ontologique a été également évoquée dans les représentations les plus fréquentes déployées dans les définitions des professeurs du G3. La valeur aléthique est activée

dans l'entité « *personnes* » et la valeur déontique dans « *politique* » et « *armée* », compte tenu de son fonction institutionnelle.

L'ensemble des représentations repérées dans le corpus du questionnaire 2 sont synthétisées dans le tableau ci-dessous.

Tableau 51. *Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « conflit » du G3.*

Représentations	Zones modales	Valeurs inscrites
Guerre	Axiologique	Pragmatique +/-, éthique-morale-
Violence	Axiologique	Éthique-morale-
Personnes	Ontologique	Aléthique
Confrontation	Axiologique	Pragmatique-, hédonique-affective-
Désaccord	De jugement de vérité	Doxologique
Politique	Ontologique Axiologique	Déontique, Pragmatique+/-
Armée	Ontologique Axiologique	Déontique, Pragmatique+/-
Tension	Axiologique	Hédonique-affective-

Si nous comparons les associations et les représentations proposées par les enseignants dans les deux premiers questionnaires avec celle repérées à partir de l'analyse des dictionnaires, nous remarquons que la valeur finalisante n'est pas mobilisée dans le corpus recueilli ; elle est activée pourtant dans 27% des représentations du protocole sémantique du mot « *conflit* ». Concernant la zone axiologique, elle est aussi remarquable dans le protocole du mot que dans l'ensemble des données fournies par les enseignants du G3. La même observation s'impose pour la zone de jugement de vérité. Une différence significative est marquée par la baisse d'inscription de la zone ontologique dans les associations proposées par les professeurs, elle est passé de 45% (dans le corpus dictionnaire) à 0%. Cette différence est moins marquée si nous comparons les représentations des définitions dans les deux corpus (dictionnaire et questionnaire 2). Le graphique suivant illustre les pourcentages de chacun des corpus analysés.

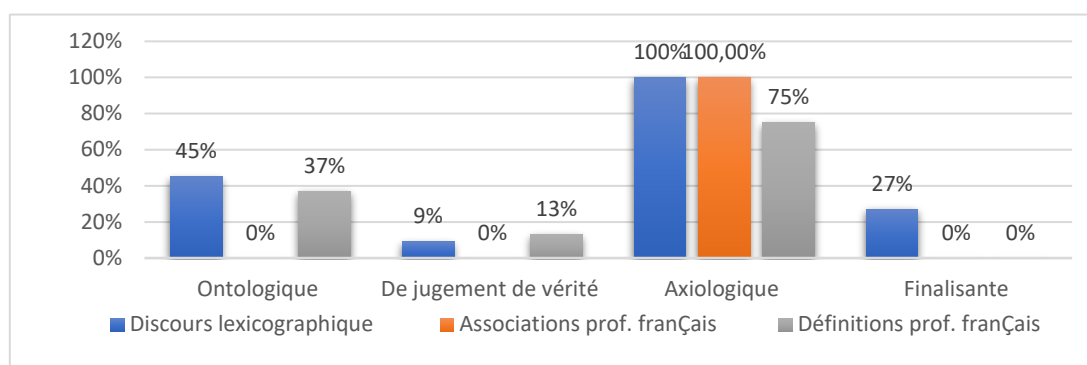


Figure n° 8. Graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles véhiculées dans les questionnaires 1 et 2 du G3. Du mot « *conflit* ».

En ce qui concerne le questionnaire 3, les représentations les plus fréquemment associées sont « *intérêts* », « *guerre* », « *armée* » et « *violence* », toutes avec 78% de réponses dans l'option « *souvent* » : les trois premières stabilisées par le protocole sémantique du mot « *conflit* » en français, la quatrième correspond au protocole en espagnol. Le mot « *histoire* » pris dans les réponses fournies par les professeurs colombiens est aussi accepté avec 67% dans l'option « *souvent* » et 22% dans l'option « *parfois* ». La représentation « *honneur* » a été nommée par 56% des professeurs, en dépit du fait qu'elle est présente dans le protocole sémantique de « *conflit* » en français. Concernant l'entité « *tribunal* », conforme au protocole du mot, elle a obtenu 78% d'acceptabilité dans l'option « *parfois* », ce qui laisse penser que l'enchaînement « *conflit donc tribunal* » est accepté est peut-être déployé dans des occurrences discursives en langue française.

Le mot le moins associé avec « *conflit* » est « *opportunité* ». Ainsi, l'enchaînement argumentatif « *conflit donc opportunité* » a une potentialité très basse de déploiement dans le discours des enseignants du G3.

Le tableau suivant expose l'ensemble des associations que nous avons proposées aux professeurs et leur actualisation correspondante en termes de fréquence.

Tableau 52. *Fréquence des associations de « conflit » chez le G3.*

Enchaînement	Souvent	Parfois	Jamais
Conflit donc intérêts	78%	11%	11%

Conflit donc religion	56%	44%	0%
Conflit donc grève	33%	56%	11%
Conflit donc guerre	78%	22%	0%
Conflit donc crise	44%	56%	0%
Conflit donc honneur	11%	33%	56%
Conflit donc tribunal	11%	78%	11%
Conflit donc armée	78%	22%	0%
Conflit donc racisme	45%	33%	22%
Conflit donc violence	78%	22%	0%
Conflit donc corruption	22%	56%	22%
Conflit donc inégalité	44%	56%	0%
Conflit donc opportunité	0%	33%	67%
Conflit donc idées	33%	56%	11%
Conflit donc histoire	67%	22%	11%

Ayant terminé la deuxième partie de l'analyse correspondant à la reconstruction de la signification lexicale des deux entités de notre étude « *paix* » et « *conflit* », nous allons utiliser les informations développées dans ce chapitre pour faire une analyse contrastive des trois groupes de professeurs.

Chapitre 7

La « *paix* » et le « *conflict* » en langue française et en langue espagnole, une démarche comparative.

Ce chapitre cherche à effectuer une analyse contrastive des entités « *paix* » et « *conflict* » en français et en espagnol. Pour ce faire, nous allons comparer la construction de la signification lexicale en nous appuyant sur l'analyse réalisée préalablement du corpus lexicographique dans les deux langues. Ensuite, nous procéderons à mettre en parallèle la reconstruction de la signification lexicale effectuée à partir des données recueillies auprès des professeurs universitaires colombiens et français. Cette démarche comparative nous permettra de confirmer ou infirmer les hypothèses 2 et 3 qui portent sur l'inscription de valeurs modales différentes mobilisées dans les entités « *paix* » et « *conflict* » en langue espagnole et en langue française, et sur la possible hybridité sémantique dans le discours de professeurs colombiens de FLE.

7.1. Comparaison de « paz » et « paix »

7.1.1. Dispositifs signifiants en français et en espagnol du mot « paix » et « paz ».

Ayant effectué l'analyse du dispositif signifiant en termes de noyau et de stéréotypes à partir de données dictionnaires en langue française et en langue espagnole, nous allons maintenant les comparer pour rendre compte des points de convergence et de divergence entre les deux langues.

Nous avons déjà mentionné dans le chapitre 5 que le noyau de « paix » en espagnol et en français ne souffre pas de changement d'une langue à l'autre, les deux font référence à une situation ou état libre de conflits qui génère un « rapport positif » entre deux ou plusieurs acteurs intervenants dont le résultat est un « état de tranquillité ». Dans les deux langues sont activées des valeurs de la zone axiologique orientées positivement, notamment la valeur éthique-morale, et dans une large mesure la valeur hédonique-affective, ce qui montre la haute charge affective et subjective que les individus inscrivent dans l'entité « paix ». Nous présentons les dispositifs signifiants en espagnol et en français dans le tableau ci-dessous.

Tableau 53. Dispositifs signifiants en espagnol et en français des mots « paix » et « paz ».

Français		Espagnol	
Zone modale : axiologique		Zone modale : axiologique	
Valeurs modales : éthico-morale/ hédonique affective		Valeurs modales : éthico-morale/ hédonique affective	
Orientation axiologique : positive		Orientation axiologique : positive	
Noyau	Stéréotypes	Noyau	Stéréotypes
Situation ou état sans conflits entre S et Y	DC réconciliation DC négociation DC cesser l'état de guerre DC traité PT armée PT imposée PT fausse ...	Situation ou état sans conflits entre S et Y	DC harmonie DC grâce de dieu DC fin de la guerre DC se réconcilier ...
DC	DC volonté PT crime DC justice DC militantisme ...	DC	DC bénédiction PT armée ...
Rapport positif entre S et Y	DC Calme DC repos	Rapport positif entre S et Y	DC repos DC gloire DC bien-être DC calme...
DC		DC	
État de tranquillité de S et Y		État de tranquillité	

	DC quiétude ...		
--	--------------------	--	--

Au niveau des stéréotypes, d'un côté, nous remarquons que la zone ontologique en français est plus marquée qu'en langue espagnole. Ces dispositifs signifiants montrent que la « *paix* » en français, porte un lien plus marqué avec le « *devoir* » de l'État, des institutions et des lois qu'en espagnol. La valeur déontique en français est convoquée dans les mots « *militantisme* », « *justice* », « *crime* », « *imposée* », « *armée* » et « *traité* » tandis qu'en espagnol cette valeur est activée dans une seule représentation : « *armée* ».

D'un autre côté, en espagnol, la zone de jugement de vérité est plus marquée qu'en français, La valeur doxologique est convoquée avec les représentations « *grâce de dieu* », « *bénédictio*n » et « *gloire* », relatives aux croyances religieuses qui sont ancrées culturellement dans la *doxa*, vu que, même si les individus ne suivent pas une idéologie religieuse en particulier, l'environnement familial et culturel enracinés dans le contexte, entraînent des habitudes et valeurs partagées par la communauté d'appartenance Cette marque liée à la valeur doxologique est absente dans le dispositif signifiant en français, il inscrit seulement la représentation « *fausse* » dans la zone de jugement de vérité, inscrivant la valeur épistémique, elle questionne la nature de vérité de la « *paix* ».

Concernant la zone axiologique, celle-ci est présente dans toutes les représentations associées à « *paix* » en espagnol et dans 85% des stéréotypes en français. La valeur hédonique-affective est la plus rependue et activée dans 70% des représentations en espagnol, tandis qu'en français, elle est activée dans 42% des mots.

La valeur pragmatique est aussi présente dans les deux langues à hauteur de 28% en français et de 30% en espagnol, ce qui montre que, dans les deux langues, la « *paix* » a des liens avec des actions promues pour « *cesser la guerre* » et atteindre la « *fin de la guerre* » pour un été de vie pacifié. En langue française elle est activée dans les entités « *réconciliation* », « *négociation* » et « *traité* » et en espagnol avec le verbe « *se reconcilier* ».

Il convient aussi de souligner que la « *paix* » en espagnol ne véhicule pas de valeurs axiologiques avec une orientation négative, tandis qu'en français les mots « *imposée* » et « *crime* » activent ce faisceau dans la valeur hédonique-affective et étique-morale respectivement. Cependant, une valeur bivalente est présente dans les deux langues avec la représentation « *armée* » convoquée dans les deux langues.

La zone finalisante montre une relative stabilité dans les deux langues. Elle s'inscrit dans 33% et 40% des valeurs convoquées, la divergence se trouve dans la valeur véhiculée, en français, c'est la valeur volitive qui s'active avec les mots « *réconciliation* », « *négociation* », « *traité* », « *volonté* » et « *cesser la guerre* ». Elle dévoile l'intention de changement liée à une intentionnalité humaine d'arrêter les conflits pour atteindre un état de calme, tandis qu'en espagnol, plus que la volonté de changer, il existe le désir qui s'active avec les mots « *gloire* », « *bénédiction* » et « *grâce de Dieu* » qui diminuent le rôle humain. Nous synthétisons l'ensemble des zones et valeurs convoquées dans la strate stéréotypique des deux langues dans le tableau ci-dessous.

Tableau 54. Zones et valeurs convoquées dans la strate stéréotypique en espagnol et en français.

Valeurs modales	Français	Espagnol
Ontologique	50%	20%
Aléthique	14,2%	0%
Déontique	85,8%	100%
De jugement de vérité	7%	30%
Epistémique	100%	0%
Doxologique	0%	100%
Axiologique	85%	100%
Positive	81,25%	93%
Négative	12,5%	0%
Bivalentes	6,25%	7%
Finalisante	33%	40%
Volitive	100%	25%
Désidérative	0%	75%

7.1.2. Analyse comparative des données du mot « *paix* » et « *paz* » recueillies chez les trois groupes de professeurs.

Dans cette partie de l'analyse comparative, nous allons reprendre les associations proposées par les trois groupes de professeurs dans le premier questionnaire afin d'établir des points de convergence et de divergence dans les PA de ces trois groupes d'enseignants. Nous avons traduit les PA des professeurs du G1 qui a été le seul groupe répondant aux questionnaires en espagnol.

Tableau 55. Ensemble de possibles argumentatifs repérés dans le questionnaire 1 chez les trois groupes d'enseignants.

PA	G1	G2	G3
Dans les trois groupes	« <i>Paix donc tranquillité</i> » « <i>Paix donc harmonie</i> »	« <i>Paix donc tranquillité</i> » « <i>Paix donc harmonie</i> »	« <i>Paix donc tranquillité</i> » « <i>Paix donc harmonie</i> »
Dans le G1 et G2	« <i>Paix donc respect</i> » « <i>Paix donc empathie</i> »	« <i>Paix donc respect</i> » « <i>Paix donc empathie</i> »	
Dans le G2 et G3		« <i>Paix donc calme</i> » « <i>Paix donc amour</i> »	« <i>Paix donc calme</i> » « <i>Paix donc amour</i> »
Dans un seul groupe	« <i>Paix donc convivialité</i> » « <i>Paix donc équanimité</i> » « <i>Paix donc stabilité</i> » « <i>Paix donc accord</i> » « <i>Paix donc justice</i> » « <i>Paix donc pardon</i> » « <i>Paix donc diversité</i> » « <i>Paix donc démocratie</i> »	« <i>Paix donc bonheur</i> » « <i>Paix donc bien-être</i> » « <i>Paix donc vie</i> »	« <i>Paix donc sérénité</i> » « <i>Paix donc entente</i> » « <i>Paix donc quiétude</i> » « <i>Paix donc coopération</i> »

Les PA proposées par les trois groupes de professeurs sont relativement constants et rendent possible 12, 9 et 8 blocs d'argumentation respectivement. Les PA proposés par les trois groupes de professeurs « *paix donc tranquillité* » et « *paix donc harmonie* » montrent d'un côté la conformité du protocole sémantique dans les deux langues, et d'autre côté, ils stabilisent le stéréotype « *harmonie* ». Il convient de noter qu'au-delà de ces deux PA convoqués dans les trois groupes, il n'y a pas de coïncidences entre le G1 et le G3, en revanche, le G2 partage 2 PA avec chacun de groupes, ce qui montre que dans les occurrences de « *paix* », les professeurs colombiens de FLE (G2) mobilisent aussi bien des représentations des locuteurs d'espagnol langue maternelle et des locuteurs de français langue maternelle.

Par rapport aux valeurs véhiculées dans les associations proposées par ces trois groupes de professeurs, nous pouvons constater que la modalisation discursive est stable dans les zones de jugement de vérité, axiologique et finalisante, car il n'y a pas en effet de changements significatifs. Cependant, la zone modale ontologique présente une diminution importante de 50% chez le G1 à 0% chez le G3. Comme nous l'avons remarqué dans le chapitre précédent, les valeurs de la zone ontologique sont très marquées dans le discours des professeurs colombiens appartenant au G1, dans une large mesure la valeur déontique apparaît dans 83% des représentations telles que « accord », « justice » et « démocratie ». Les professeurs du G2 ont associé une représentation dans la zone ontologique : « vie », elle active la valeur aléthique. Nous présentons les pourcentages de représentativité de valeurs modales des trois groupes de professeurs dans le tableau 56.

Tableau 56. Zones et valeurs convoquées dans les associations des trois groupes d'enseignants.

Valeurs modales	G1	G2	G3
Ontologique	50%	11%	0%
Aléthique	17%	100%	0%
Déontique	83%	0%	0%
De jugement de vérité	0%	0%	0%
Epistémique	0%	0%	0%
Doxologique	0%	0%	0%
Axiologique	92%	89%	100%
Positive	100%	100%	100%
Négative	0%	0%	0%
Bivalentes	0%	0%	0%
Finalisante	25%	11%	25%
Volitive	100%	100%	100%
Désidérative	0%	0%	0%

Nous voulons faire une analyse plus minutieuse des valeurs inscrites dans la zone modale axiologique, car elle est la plus saillante dans les trois groupes de professeurs. Nous présentons les valeurs convoquées dans le tableau suivant :

Tableau 57. Valeurs inscrites dans la zone axiologique dans les associations des trois groupes de professeurs.

Valeur axiologique	G1	G2	G3
Éthique-morale	25%	11%	0%
Esthétique	0%	0%	0%

Pragmatique	33%	0%	25%
Intellectuelles	0%	0%	0%
Hédonique-affective	58,3%	89%	87,5%

À l'aide du tableau précédent, nous pouvons affirmer que, pour le groupe de professeurs colombiens (G1), la « *paix* » est liée à l'idée de bien et de mal en inscrivant la valeur éthique-morale dans des associations telles que « *justice* », « *pardon* » et « *respect* », tandis que les professeurs français (G3) n'activent cette valeur dans aucune des associations. En revanche, chez le G3 la valeur hédonique-affective est activée dans 87,5% des associations. Nous pouvons affirmer que l'entité « *paix* » a souffert d'un processus de subjectivation, ce processus est confirmé par l'absence d'inscription de valeurs ontologiques et la forte présence de la valeur hédonique-affective convoquée dans les mots « *sérénité* », « *calme* », « *amour* », « *harmonie* », « *tranquillité* », « *quiétude* » qui ont un caractère individuel et affectif fort.

La subjectivité inscrite dans les associations que les G2 et G3 ont proposé, peut se traduire par une divergence dans la dimension temporaire du terme « *paix* » en espagnol et en français. Les associations proposées en langue française liées aux émotions et aux sentiments peuvent varier dans une courte période de temps, la « *quiétude* », la « *calme* » et la « *sérénité* » peuvent se troubler pour une simple perturbation, tandis que la « *justice* », l'« *accord* » et la « *démocratie* » mobilisés dans les associations du G1 sont plus durables, ils ne peuvent pas changer d'un jour à un autre, parce qu'ils renvoient aux institutions et aux conventions instaurées pour une communauté pour son bon fonctionnement. Il convient de noter que les associations des professeurs colombiens de FLE sont plus proches de celles des professeurs français (G2) que des représentations des professeurs colombiens du G1.

Concernant les définitions, nous trouvons aussi une forte prépondérance des valeurs ontologiques dans les définitions du G1, il s'agit d'un résultat conforme aux questionnaire 1. Concernant le G3, nous confirmons ce que nous venons de dire par rapport à la faible

inscription des valeurs les plus objectives. Nous présentons le tableau comparatif des valeurs inscrites dans les définitions des trois groupes de professeurs dans le tableau ci-dessous.

Tableau 58. Zones et valeurs convoquées dans les définitions des trois groupes d'enseignants.

Valeurs modales	G1	G2	G3
Ontologique	50%	43%	10%
Aléthique	0%	100%	100%
Déontique	100%	0%	0%
De jugement de vérité	0%	0%	0%
Epistémique	0%	0%	0%
Doxologique	0%	0%	0%
Axiologique	100%	71%	100%
Positive	90%	100%	100%
Négative	0%	0%	0%
Bivalentes	10%	0%	0%
Finalisante	37%	14%	40%
Volitive	67%	100%	100%
Désidérative	33%	0%	0%

Pour terminer cette comparaison des définitions, nous avons remarqué que la zone axiologique s'oriente vers le faisceau positif dans 100% des représentations associées à « paix » chez le G2 et G3, tandis que, l'insertion de « politique » proposée par le G1, inscrit la valeur pragmatique en activant une orientation bivalente dans 10% de représentativité.

En ce qui concerne la fréquence avec laquelle les professeurs associent à l'entité lexicale « paix » des 14 représentations proposées, 4 représentations sont acceptées dans l'option « souvent » par le G1 et ont été aussi acceptées par le G2 avec des pourcentages supérieurs à 66%. Ces associations autorisent les enchaînements suivants : « paix donc négociation », « paix donc justice », « paix donc pardon » et « paix donc réconciliation ». L'enchaînement « paix donc désarmement » a obtenu 90% d'acceptabilité dans l'option « souvent » chez le G2. Tous ces enchaînements correspondent au discours politique du processus de paix, et plus spécifiquement à la justice transitionnelle caractérisée par le pardon, le droit à la justice et à la réparation. L'enchaînement « paix donc réconciliation » accepté pour les trois groupes de professeurs est le seul conforme entre les professeurs colombiens et français de FLE. Nous

présentons le croisement des associations les plus acceptées par les professeurs dans la figure 9.

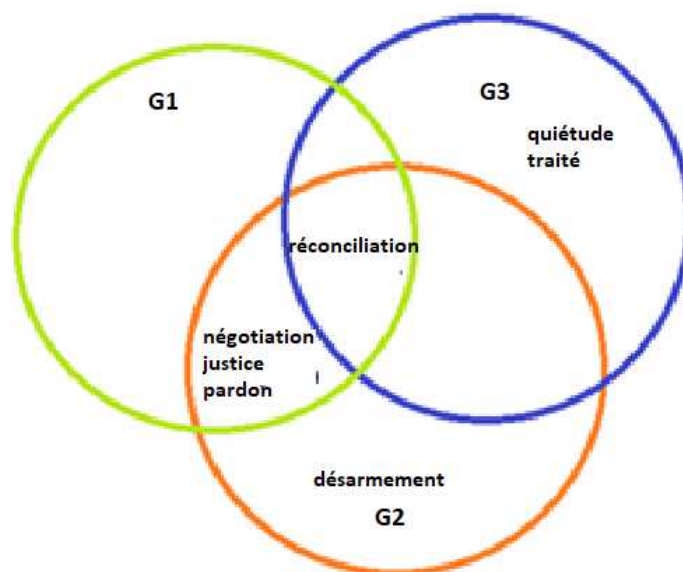


Figure 9. Fréquence des associations de « paix » dans l’option « souvent » par les trois groupes d’enseignants.

L’enchaînement « *paix pourtant fausse* » a été accepté dans l’option « *parfois* » seulement pour les professeurs colombiens de FLE, stabilisant le stéréotype transgressif « *fausse* » repéré dans le protocole sémantique de « *paix* » en français. L’enchaînement rejeté pour les trois groupes est : « *paix pourtant imposée* » dans 80%, 90% et 60%, respectivement, pourtant qu’il fait partie du dispositif signifiant du mot « *paix* » en français.

Nous présentons l’ensemble des fréquences des associations des trois groupes d’enseignants dans le tableau 59.

Tableau 59. *Fréquence des associations de paix dans les trois groupes de professeurs.*

Enchaînement	Souvent			Parfois			Jamais		
	G1	G2	G3	G1	G2	G3	G1	G2	G3
Paix donc volonté	40%	62%	30%	60%	24%	60%	0%	14%	10%
Paix donc négociation	70%	66%	50%	30%	34%	40%	0%	0%	10%
Paix donc justice	80%	66%	40%	10%	34%	50%	10%	0%	10%
Paix pourtant armée	20%	14%	20%	40%	14%	50%	40%	72%	30%
Paix pourtant fausse	0%	24%	10%	50%	76%	30%	50%	0%	60%
Paix donc quiétude	20%	5%	60%	10%	38%	40%	70%	57%	0%
Paix donc militantisme	40%	0%	30%	50%	24%	50%	10%	76%	20%
Paix pourtant imposée	10%	0%	10%	10%	10%	30%	80%	90%	60%
Paix donc traité	50%	52%	60%	30%	43%	20%	20%	5%	20%
Paix donc réconciliation	90%	95%	60%	10%	5%	40%	0%	0%	0%
Paix pourtant oubliée	10%	24%	10%	60%	28%	10%	30%	48%	80%
Paix donc utopie	30%	28%	30%	60%	38%	30%	10%	34%	40%
Paix donc désarmement	50%	90%	40%	40%	10%	50%	10%	0%	10%
Paix donc pardon	80%	90%	30%	20%	10%	60%	0%	0%	10%

7.2. Comparaison de « *conflicto* » et « *conflict* »

7.2.1. Dispositifs signifiants en français et en espagnol du mot « *conflicto* » et « *conflict* ».

À l'aide du discours lexicographique, nous avons construit la signification lexicale du mot « *conflict* » en espagnol et en français en termes de noyau et de stéréotypes. Dans ce qui suit, et pour vérifier les hypothèses formulées au début de ce travail et qui ont donné naissance à cette étude nous allons mettre en parallèle le dispositif signifiant en espagnol et en français. Pour ce faire, nous proposons le tableau suivant :

Tableau 60. *Dispositifs signifiants en espagnol et en français des mots « *conflict* » et « *conflicto* ».*

Français		Espagnol	
Zone modale : axiologique		Zone modale : axiologique	
Valeurs modales : pragmatique		Valeurs modales : pragmatique	
Orientation axiologique : négative		Orientation axiologique : négative	
Noyau	Stéréotypes	Noyau	Stéréotypes
Désaccord entre S et Y	DC intérêts DC passions DC religion ...	Désaccord entre S et Y	DC intérêts DC passions DC antagonisme DC racisme
DC	DC grève DC armée	DC	...
S s'oppose à Y	DC lois DC tribunal		DC dispute DC combat DC lutte

DC	DC honneur ...	Affrontement entre S et Y	DC décision difficile
Résultat négatif	DC lutte DC guerre DC crise ...	DC	... DC violence DC guerre ...
		Résultat négatif	

Au niveau du noyau, comme nous l'avons dit dans le chapitre 5, les éléments qui lui constituent restent stables en espagnol et en français. Dans les deux langues, « *conflict* » implique deux parties intervenantes qui ne sont pas d'accord. Cette situation génère une prise de position des sujets. La différence entre les deux dispositifs signifiants se trouve dans le caractère de cette prise de position. En français, l'entité « *s'opposer* » et en espagnol le mot « *enfrentamiento* », mobilisent tous les deux la zone modale pragmatique, mais la première active une orientation négative, tandis que la deuxième fait référence à une prise de position face à un danger ou à un ennemi. En raison de ce dernier aspect, elle peut mobiliser une orientation aussi bien positive que négative. Il convient de souligner que le faisceau proprement négatif du noyau de « *conflict* » en français peut se stabiliser par la bivalence marquée dans 62% de ses stéréotypes.

Concernant les stéréotypes dans les deux langues, les quatre zones modales sont convoquées, mais dans des proportions variables. La zone ontologique a une large représentativité dans les stéréotypes en langue française, alors qu'en langue espagnole, elle obtient un pourcentage de 40% et 10% respectivement. Les stéréotypes en français « *religion* », « *honneur* », « *armée* », « *lois* » et « *tribunal* » activent la valeur déontique qui porte sur les normes sociales et les institutions qui les font respecter, alors qu'en espagnol la seule entité inscrivant cette valeur est « *racismo* » (celui-ci nous fait penser aux lois qui interdisent des comportements racistes pénalisés par la justice).

La zone de jugement de vérité reste stable entre les deux langues. La valeur doxologique est activé en français avec le mot « *religion* » et en espagnol avec le mot « *racismo* », les deux

faisant partie des principales causes du conflit au niveau mondial. Prenons par exemple, du côté de l'idéologie religieuse, la persécution des Juifs ou les Croisades et, du côté du conflit ethnique, les disputes entre blancs et noirs aux États-Unis ou la deuxième guerre mondiale. Nous pouvons constater qu'en français et en espagnol les idéologies individuelles et collectives peuvent déclencher une situation conflictuelle.

La zone axiologique est la plus saillante. Elle est présente dans tous les stéréotypes repérés dans le corpus lexicographique en français et en espagnol, la différence consistant dans l'orientation axiologique qui est discordante. En français, le mot « *honneur* » active le faisceau positif de la valeur éthique-morale, tandis qu'en espagnol, il n'y a pas de représentations ayant une orientation axiologique positive. En revanche, en espagnol 75% des stéréotypes mobilisent le pôle négatif, tandis qu'en français seulement le 24% convoquent des valeurs négatives. L'orientation bivalente est la plus forte entre les stéréotypes français avec 64% de représentativité, alors qu'en espagnol, elle est de 25%. Nous observons qu'en français le « *conflit* » n'a pas un caractère négatif aussi fort qu'en espagnol. Ceci peut s'expliquer pour la présence plus marquée des valeurs ontologiques qui font que les conflits soient résolus à travers les institutions et les lois et par la bivalence de la valeur pragmatique inscrite dans les mots tels que « *grève* », « *lutte* » et « *tribunal* ».

Par rapport à la zone finalisante, nous avons trouvé que les deux langues inscrivent d'une manière marquée les valeurs les plus subjectives dans l'échelle de modalisation. En français la valeur volitive est activée avec les mots « *intérêts* » et « *grève* », la première convoquée aussi en espagnol. Concernant la valeur désidérative, elle est activée dans les deux langues avec le mot « *passions* ». Deux des trois stéréotypes appartenant à la zone finalisante ont été placés dans le premier bloc de signification interne « *désaccord donc intérêts* », « *désaccord donc passions* », ce qui nous fait penser à l'origine du conflit qui peut être de caractère idéologique ou affectif.

Tableau 61. Zones et valeurs convoquées dans la strate stéréotypique de « conflit » en espagnol et en français.

Valeurs modales	Français	Espagnol
Ontologique	45%	10%
Aléthique	0%	0%
Déontique	100%	100%
De jugement de vérité	9%	10%
Epistémique	0%	0%
Doxologique	100%	100%
Axiologique	100%	100%
Positive	12%	0%
Négative	24%	75%
Bivalentes	64%	25%
Finalisante	27%	20%
Volitive	70%	50%
Désidérative	30%	50%

7.2.2. Analyse comparative des données de « conflit » et « conflictio » recueillies chez les trois groupes de professeurs.

Nous allons maintenant faire l'analyse contrastive du corpus recueilli auprès des professeurs universitaires colombiens et français. Pour ce faire, nous avons repris les associations que les enseignants ont proposées dans le premier questionnaire, pour construire des enchaînements argumentatifs que nous présentons dans le tableau 62.

Tableau 62. Ensemble de possibles argumentatifs repérés dans le questionnaire 1 chez les trois groupes d'enseignants.

PA	G1	G2	G3
Dans les trois groupes	« Conflit donc guerre » « Conflit donc violence »	« Conflit donc guerre » « Conflit donc violence »	« Conflit donc guerre » « Conflit donc violence »
Dans le G1 et G2	« Conflit donc différences » « Conflit donc problème » « Conflit donc armes » « Conflit donc dispute »	« Conflit donc différences » « Conflit donc problème » « Conflit donc armes » « Conflit donc dispute »	
Dans le G2 et G3			
Dans un seul groupe	« conflit donc injustice » « conflit donc rencontre » « conflit donc égoïsme » « conflit donc histoire »	« conflit donc groupes armés » « conflit donc incompréhension » « conflit donc agression » « conflit donc désaccord »	« Conflit donc opposition » « Conflit donc énervement »

On observe deux PA partagés par les trois groupes de professeurs « Conflit donc guerre » et « Conflit donc violence ». Le premier est conforme au protocole sémantique dans les deux langues ; le deuxième actualise le protocole en espagnol. Ils n'existent pas d'autres

concordances entre le G2 et le G3, cependant les deux groupes de professeurs colombiens G1 et G2, partagent quatre autres PA, ainsi les professeurs colombiens sont en accord en 6 de 10 enchaînements argumentatifs proposés, tandis que, G2 et G3 en partagent seulement 2. Il convient de signaler que nous avons repéré seulement 4 PA dans l'ensemble des associations données par les professeurs français (G3).

Dans ce qui suit, nous allons comparer les valeurs véhiculées par les trois groupes de professeurs. Notre objectif est de trouver des points de convergence et de divergence entre les trois groupes d'enseignants dans les valeurs attribuées à l'entité lexicale « *conflit* ». Rappelons-nous que les stéréotypes sont de caractère ouvert et ancrés culturellement et de ce fait cinétiques : ils nous permettent d'identifier l'influence du contexte (la contamination discursive) dans la reconstruction de la signification des mots et la construction du sens discursif. Nous illustrons les pourcentages des zones et valeurs mobilisées par les trois groupes de professeurs dans le tableau ci-dessous.

Tableau 63. *Zones et valeurs convoquées dans les associations des trois groupes d'enseignants.*

Valeurs modales	G1	G2	G3
Ontologique	30%	20%	0%
Aléthique	67%	50%	0%
Déontique	33%	50%	0%
De jugement de vérité	30%	40%	0%
Epistémique	67%	25%	0%
Doxologique	33%	75%	0%
Axiologique	90%	90%	100%
Positive	6%	0%	0%
Négative	75%	73%	80%
Bivalentes	19%	27%	20%
Finalisante	0%	0%	0%
Volitive	0%	0%	0%
Désidérative	0%	0%	0%

La zone modale ontologique reste relativement stable entre les associations des professeurs colombiens (G1 et G2). Les deux groupes mobilisent la valeur aléthique et déontique, la première avec le mot « *différence* », présente dans les deux groupes, et avec « *histoire* »

seulement dans le G1. La valeur déontique a été convoquée par les mots « *groupes armés* » et « *injustice* ».

À partir des représentations que les enseignants associent à « *conflit* », nous construisons les enchaînements argumentatifs : « *conflit donc injustice* » et « *conflit donc groupes armés* ». Nous pouvons donc constater que le contexte sociopolitique de la Colombie contamine le protocole sémantique du mot et insère des stéréotypes liés au conflit armé. Ces deux enchaînements peuvent être interprétés de la manière suivante : « *Conflit donc injustice donc groupes armés* » dont l'injustice, comme nous l'avons suggéré dans le chapitre 1, est un élément générateur de la violence dans le pays et un facteur qui explique la création des groupes rebelles telles que les paramilitaires et les guérillas. Il est à noter que la zone ontologique n'est pas convoquée par les professeurs français.

Quant à la zone de jugement de vérité, elle n'a pas été mobilisée par les professeurs français, néanmoins elle a été convoquée par les professeurs colombiens d'une manière proportionnellement analogue : les représentations « *problème* » (présente dans les deux groupes) et « *histoire* » déployée par le G1, inscrivent la valeur épistémique. Ces deux mots en effet rendent compte de la construction que les sujets parlants font du monde, ils renvoient aux connaissances et à la certitude que le locuteur a de ce qui l'entoure. Comme nous l'avons expliqué auparavant, le conflit s'est instauré depuis des décennies dans le pays et a marqué plus d'un demi-siècle l'histoire du pays. La valeur doxologique est aussi inscrite dans les représentations des enseignants colombiens, les mots « *différence* » (présente dans les deux groupes) et « *désaccord* » et « *groupes armés* » convoqués par le G2, font apparaître le caractère idéologique du conflit dans le pays. À partir des PA déployés par les enseignants, nous construisons l'enchaînement argumentatif suivant « *conflit donc différence donc désaccord donc groupes armés* ».

Les valeurs volitives et désidératives n'ont pas été convoquées par les professeurs enquêtés. En revanche, la zone axiologique est la plus répandue parmi l'ensemble des représentations associées par les trois groupes d'enseignants. C'est la raison pour laquelle nous allons comparer les valeurs inscrites dans cette zone modale. Concernant l'orientation axiologique, elle est stable dans les trois groupes, la plupart des mots activent le faisceau négatif à hauteur de 75%, 73, et 80% respectivement dans les valeurs convoquées de cette zone modale.

Les pourcentages d'inscription des valeurs montrent aussi une forte stabilité, les valeurs éthique-morale et pragmatique sont les plus véhiculées. Nous présentons l'ensemble de valeurs axiologiques dans le tableau 64.

Tableau 64. Valeurs inscrites dans la zone axiologique dans les associations des trois groupes de professeurs.

Valeur axiologique	G1	G2	G3
Éthique-morale	31%	27%	40%
Esthétique	0%	0%	0%
Pragmatique	31%	40%	40%
Intellectuelles	13%	13%	0%
Hédonique-affective	25%	20%	20%

À propos des représentations repérées dans les définitions que les professeurs ont suggérées de l'entité « *conflict* », nous avons repris les zones et valeurs inscrites dans chacun de trois groupes et nous les avons résumées dans le tableau 65. Nous pouvons constater une croissance du pourcentage d'inscription de la zone ontologique et une baisse des valeurs de la zone axiologique. Même si les pourcentages diffèrent, le phénomène dans les trois groupes reste comparable.

Dans la zone de jugement de vérité, la valeur doxologique est convoquée avec l'entité « *désaccord* », elle stabilise la signification dans les deux langues, les mots « *idéologie* » et « *opinions* » activent aussi cette valeur la première mobilisée par le G1 et la deuxième par le G2. Nous confirmons que la valeur doxologique porte une forte influence dans la signification du mot « *conflict* » en espagnol.

Concernant la zone axiologique, nous distinguons une différence marquée dans l'orientation axiologique entre le G1 et le G3. Pour les enseignants colombiens du G1, le conflit se trouve dans le faisceau négatif avec 71% des valeurs négatives inscrites dans les représentations repérées dans les définitions qu'ils ont proposées, tandis que pour les professeurs français (G3), 67% des valeurs s'orientent dans le pôle bivalent, ces pourcentages sont conformes au protocole sémantique des deux langues. Il convient de souligner que les professeurs colombiens de FLE ne suivent ni la tendance en espagnol ni celle en français, l'orientation du G3 se trouve juste au milieu des deux langues, 50% dans le pôle négative et 50% dans le bivalent.

Tableau 65. Zones et valeurs convoquées dans les définitions des trois groupes d'enseignants.

Valeurs modales	G1	G2	G3
Ontologique	62%	17%	37%
Aléthique	80%	100%	33%
Déontique	20%	0%	67%
De jugement de vérité	25%	50%	13%
Epistémique	0%	33%	0%
Doxologique	100%	67%	100%
Axiologique	50%	50%	75%
Positive	0%	0%	0%
Négative	71%	50%	37%
Bivalentes	29%	50%	63%
Finalisante	0%	0%	0%
Volitive	0%	0%	0%
Désidérative	0%	0%	0%

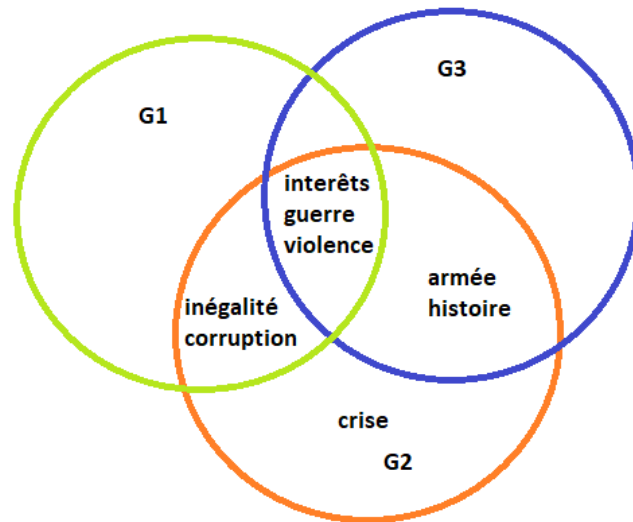
Concernant à la fréquence avec laquelle les professeurs associent des entités proposées au « *conflit* », on constate que les trois groupes ont accepté que « *conflit* » ait une forte probabilité de s'associer avec « *intérêts* », « *guerre* » et « *violence* ». Les deux premières stabilisent le protocole sémantique des deux langues, vu que ces deux représentations appartiennent aux protocoles sémantiques en espagnol et en français, la troisième : « *violence* », qui est présente dans le protocole en espagnol, s'insère aussi comme stéréotype du « *conflit* » en français. Nous présentons l'ensemble des associations dans le tableau 66.

Tableau 66. Fréquence des associations de « paix » dans les trois groupes de professeurs.

Enchaînement	Souvent			Parfois			Jamais		
	G1	G2	G3	G1	G2	G3	G1	G2	G3
Conflit donc intérêts	60%	86%	78%	40%	14%	11%	0%	0%	11%
Conflit donc religion	30%	48%	56%	60%	24%	44%	10%	28%	0%
Conflit donc grève	0%	34%	33%	80%	47%	56%	20%	19%	11%
Conflit donc guerre	70%	81%	78%	30%	19%	22%	0%	0%	0%
Conflit donc crise	50%	72%	44%	50%	28%	56%	0%	0%	0%
Conflit donc honneur	10%	14%	11%	30%	24%	33%	60%	62%	56%
Conflit donc tribunal	20%	10%	11%	40%	42%	78%	40%	48%	11%
Conflit donc armée	50%	72%	78%	40%	24%	22%	10%	4%	0%
Conflit donc racisme	50%	58%	45%	40%	38%	33%	10%	4%	22%
Conflit donc violence	80%	81%	78%	20%	19%	22%	0%	0%	0%
Conflit donc corruption	60%	72%	22%	30%	14%	56%	10%	14%	22%
Conflit donc inégalité	80%	76%	44%	20%	24%	56%	0%	0%	0%
Conflit donc opportunité	30%	14%	0%	40%	48%	33%	30%	38%	67%
Conflit donc idées	40%	52%	33%	30%	38%	56%	30%	10%	11%
Conflit donc histoire	20%	62%	67%	70%	34%	22%	10%	4%	11%

Nous remarquons aussi que dans l'option « *souvent* », G2 partage deux associations dans l'option « *souvent* » avec les autres deux groupes de professeurs. Avec G1, G2 partage les représentations « *corruption* » et « *inégalité* » (ces deux avec une faible acceptabilité en français). Nous interprétons l'insertion de ces deux associations comme fait de contamination contextuelle propre à la Colombie : encore une fois, des phénomènes que nous développons dans la composante théorique du conflit colombien sont ancrés dans les associations sémantiques des professeurs colombiens, la corruption et l'inégalité comme source du conflit. Avec G3, les professeurs colombiens de FLE acceptent avec une haute fréquence les associations « *armée* » et « *histoire* ». Nous illustrons les associations les plus acceptées dans la figure 10.

Figure 10. Fréquence des associations de « *conflit* » dans l'option « *souvent* » par les trois groupes d'enseignants.



Chapitre 8

La « *paix* » et le « *conflit* » dans le discours didactique

Dans ce chapitre, nous allons analyser les données recueillies grâce à la question « *Que diriez-vous à vos apprenants par rapport à la paix et au conflit ?* » qui a été posée à nos trois groupes d'enseignants dans le dernier questionnaire. Nous avons soumis les enquêtés à cette question parce qu'elle met les professeurs dans leur rôle d'enseignants, cela nous permet d'analyser les entités « *paix* » et « *conflit* » dans le discours didactique des enseignants.

8.1. Le mot « *paix* » dans le discours didactique des professeurs universitaires colombiens.

Dans les réponses à la question « *Que diriez-vous à vos étudiants à propos de la paix ?* », les professeurs colombiens, dans leur discours didactique, mobilisent des éléments du protocole sémantique du mot. En effet, ils ont répondu qu'ils diraient aux apprenants que la paix est *l'absence du conflit et de violence*, cependant, ils argumentent que *la paix est une construction individuelle et collective à laquelle tout le monde doit y participer*. Nous présentons les représentations les plus saillantes repérées dans le corpus (32 réponses au total) dans le tableau 67.

Tableau 67. Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs colombiens.

Pourcentage	Représentations déployées	Zones et valeurs inscrites
50%	Devoir	Ontologique : déontique Axiologique : éthique-morale+
19%	Individu ¹⁷	Ontologique : aléthique
19%	Construction	Axiologique : pragmatique +
16%	Conflit	Axiologique : éthique-moral-, hédonique-affective-
16%	Social	Ontologique : aléthique, déontique
13%	Différences	Ontologique : aléthique De jugement de vérité : doxologique
13%	Respect	Axiologique : Ethique morale +, hédonique-affective+ Finalisante : Volitive
13%	Importante	Ontologique : aléthique Axiologique : pragmatique+
13%	Collective	Ontologique : aléthique

Nous présentons les valeurs inscrites dans chacune des représentations dans le tableau suivant :

Tableau 68. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs colombiens

Valeurs modales	Pourcentage
Ontologique	67%
Aléthique	83%
Déontique	17%
De jugement de vérité	11%
Epistémique	0%
Doxologique	100%
Axiologique	55%
Positive	71%
Négative	29%
Bivalentes	0%
Finalisante	11%
Volitive	100%
Désidérative	0%

La zone modale la plus répandue est l'ontologique inscrite dans 67% des représentations. La valeur aléthique obtient une représentativité de 83% et la valeur déontique 17%. La valeur

¹⁷ Nous regroupons dans la catégorie « *individu* » les occurrences « *individuelle* » et « *soi-même* »

aléthique rend compte de l'existence du monde conçu comme naturel et correspond à ce qui est nécessaire ou possible. Les représentations que mobilisent cette valeur sont « *individu* », « *collective* », « *social* », « *différence* » et « *importante* ». De cet ensemble des mots, nous pouvons interpréter que la « *paix* » a une connotation individuelle et collective, à laquelle le sujet et la société contribuent. La représentation « *individu* » a été déployée dans les occurrences : « *construction individuelle* », « *compréhension entre les individus* », « *agrément auxquelles une communauté ou des individus arrivent* », « *sujet qui comprend l'individu depuis son intériorité [...]* ». Le mot « *importante* » montre la dimension nécessaire que porte la « *paix* ».

Le mot « *collective* » est mobilisé dans les DA « *actions sociales et collectives* » et « *construction collective* ». À partir de ces DA, nous pouvons mettre en évidence que dans le discours des professeurs colombiens la paix est un phénomène individuel et collectif. La collectivité de la paix se renforce par la représentation « *social* » déployée dans les occurrences : « *action sociale et collective qui rend possible la réconciliation du tissu social* », « *construction individuelle et sociale qui permet se mettre d'accord* » « *elle [la paix] est un enjeu de type social et politique* » « *c'est un processus qui se travaille en société* ».

La valeur déontologique se mobilise, d'un côté, avec le verbe modal « *devoir* » dans les occurrences : « *état que l'on doit aspirer* » et « *la paix [...] nous devons la maintenir* » et, d'un autre côté, avec le verbe « *falloir* » dans les occurrences : « *il faut comprendre* », « *il faut y [la paix] réfléchir* », « *il faut commencer toujours avec soi-même* » et « *il faut que soyons au possible des instruments de paix* » « *il faut penser à son propos* ». Nous interprétons l'activation de la valeur déontique dans le discours des professeurs colombiens, comme une manière d'interpeller les étudiants, de les sensibiliser, et de les faire comprendre que la paix se construit jour après jour et que tous y sont impliqués. Il convient de citer ici la loi 1732 de

2014, qui concerne toutes les institutions éducatives et qui proclame l'intégration de la « *chaire de la paix* » comme un élément transversal à l'enseignement.

La zone du jugement de vérité est convoquée dans le 11% des représentations dans les DA « *c'est un état d'acceptation et d'harmonie face aux différences* » et « *[...] compréhension vers la différence et la diversité* », ces occurrences mettent en relief l'importance de l'acceptation de l'autre dans le processus de construction de la paix.

La zone axiologique est activée dans la plupart des valeurs inscrites avec une orientation positive, aucune valeur bivalente n'est pas convoquée. Pourtant, il y a la présence de valeurs négatives inscrites dans la représentation « *conflit* », déployée dans les DA : « *intérêts politiques n'ont pas permis que le conflit interne soit résolu* », « *construction qui dépasse le conflit interne du pays* », « *[la paix] rêve des paysans qui habitent aux zones du conflit en Colombie* ».

La zone finalisante est aussi convoquée dans la représentation « *respect* » qui marque la volonté des sujets dans des occurrences comme « *c'est le respect de la diversité et de la vie* », « *la paix est basée sur le respect et la tolérance* » et « *cherche l'entente de respect et la compréhension entre les individus* », qui mettent en exergue la volonté nécessaire pour comprendre autrui et pour cohabiter en bonne entente.

8.2. Le mot « *paix* » dans le discours didactique des professeurs universitaires français

Concernant à la question : « *Que diriez-vous à vos étudiants à propos de la paix ?* », posée au troisième groupe d'enseignants, la plupart des enseignants ont fait recours à la définition du mot comme un état de calme et une situation libre de conflit. D'autres ont marqué leur prise de position face à ce que la « *paix* » signifie dans son rôle en tant qu'enseignants, même si le corpus est réduit (9 réponses), il nous a permis d'identifier quatre représentations : « *calme* », « *idéal* », « *valeur* » et le verbe modale « *falloir* ».

Tableau 69. *Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs français.*

Pourcentage	Représentations déployées	Zones et valeurs inscrites
33%	Falloir	Ontologique : déontique, Axiologique : éthique-morale+
22%	Valeur	Ontologique : déontique Axiologique : éthico-morale+
22%	Idéal	Axiologique : hédonique-affective + Finalisante : désidérative
22%	Calme	Axiologique : hédonique affective+

La zone ontologique occupe le haut de l'échelle avec 50% de représentativité, elle active la valeur déontique avec le verbe modal « falloir », déployé dans les occurrences discursives : « qu'il faut y croire », « c'est une chose fragile qu'il faut entretenir » et « il faut se consacrer ». Ces DA dévoilent que la « paix » est une réalité, qu'elle existe déjà et que le devoir réside dans l'effort de la conserver.

Concernant la zone axiologique, elle est convoquée dans toutes les représentations, activant la valeur éthique-morale et hédonique affective. Toutes les représentations sont orientées vers le pôle positif.

La zone finalisante est activée avec la représentation « reste un idéal dans certaines régions du monde », cette occurrence discursive confirme que « paix » fait partie de la quotidienneté de ce groupe de professeurs, cependant, ils sont conscients que ce n'est pas le cas de tous les pays.

Nous résumons les valeurs inscrites dans chacune des représentations dans le tableau ci-dessous.

Tableau 70. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs français.

Valeurs modales	Pourcentage
Ontologique	50%
Aléthique	0%
Déontique	100%
De jugement de vérité	0%
Epistémique	0%
Doxologique	0%
Axiologique	100%
Positive	100%

Négative	0%
Bivalentes	0%
Finalisante	25%
Volitive	0%
Désidérative	100%

8.3. Le mot « *conflit* » dans le discours didactique des professeurs universitaires colombiens

À la question « *Que diriez-vous à vos étudiants à propos du conflit ?* », d'un côté les professeurs colombiens actualisent le protocole sémantique du mot, ils argumentent qu'ils diraient aux étudiants que c'est une situation de désaccord où interviennent des intérêts particuliers de caractère politique, économique ou encore intellectuel, etc.. Ce processus peut donner lieu à une dispute ou à des actes de violence (résultat négatif au niveau du noyau).

D'autre côté les professeurs intervertissent le pôle négatif du « *conflit* » en la montrant comme une occasion pour évoluer, comme l'expriment les occurrences discursives suivantes : « *nous ne devons pas éviter le conflit, mais l'utiliser comme opportunité pour affronter les idées divergentes* », « *si ce n'est pas violent[le conflit], alors, il est un antagonisme politique que ne doit pas se penser comme négatif, sinon comme positif aux communautés où la dissension amène au progrès* » et « *du conflit l'on doit apprendre et évoluer* ». Ce point de vue du conflit comme facteur de changement et de progrès et renforcé par l'idée de « *conflit* » comme phénomène naturel que ne peut être évité comme le montrent les DA suivants : « *condition humaine* », « *réalité humaine* », « *éviter le conflit est impossible* », « *c'est le résultat normal de points de vue divergents* », « *inhérent à la nature* » et « *tous sommes victimes* ».

Nous avons repéré quatre représentations saillantes parmi les 31 réponses des professeurs colombiens. Nous les présentons dans le tableau ci-dessous, nous ajoutons les zones et valeurs inscrites dans chacune d'elles.

Tableau 71. Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs colombiens.

Pourcentage	Représentations déployées	Zones et valeurs inscrites
19%	Violence	Axiologique : éthique-morale-
16%	Intérêts	Axiologique : pragmatique +/- Finalisante : volitive
13%	Devoir	Ontologique : déontique Axiologique : éthique-morale+
13%	Disputes	Axiologique : pragmatique -, éthique-morale -, hédonique-affective -

Concernant aux valeurs mobilisées dans le discours didactique des professeurs colombiens nous remarquons que les représentations convoquent trois zones modales. La zone modale ontologique est activée avec le verbe modal « *devoir* ». Encore une fois, donc, le discours didactique des enseignants porte sur les normes ou règles sociales, sur le « *devoir faire* » face à une situation de conflit. Les occurrences « *nous devons toujours chercher à résoudre les conflits* », « *[le conflit] doit être réglé à partir des stratégies* », « *ce ne doit pas être pensé comme négatif* » et « *nous ne devons pas éviter le conflit, mais l'utiliser comme opportunité* », nous montrent le caractère à visée persuasive des enseignants qui cherchent à conduire l'apprenant à agir en accord avec l'orientation établie par les normes sociales. On peut voir dans cette pratique une partie du rôle des enseignants formateurs de se mobilise dans leurs discours vers ce qu'ils estiment plus juste.

La zone axiologique est orientée principalement dans le faisceau négatif. Cependant, il est intéressant de noter que pour les professeurs le « *conflit* » peut aussi se comprendre comme un phénomène positif ou bivalent. La zone finalisante est aussi mobilisée avec la représentation « *intérêts* » déployée dans les occurrences « *C'est le produit d'un manque de dialogue et d'intérêts rencontrés* », « *c'est le résultat de mauvaises politiques centrées aux intérêts personnels et économiques* », « *c'est l'imposition de ses intérêts sur ceux des autres* » et « *conflit d'idées, d'intérêts, de religion[...]* ».

Nous résumons les zones et valeurs inscrites dans les représentations des professeurs colombiens dans le tableau ci-dessous.

Tableau 72. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs colombiens.

Valeurs modales	Pourcentage
Ontologique	25%
Aléthique	0%
Déontique	100%
De jugement de vérité	0%
Epistémique	0%
Doxologique	0%
Axiologique	100%
Positive	17%
Négative	66%
Bivalentes	17%
Finalisante	25%
Volitive	100%
Désidérative	0%

8.4. Le mot « *conflit* » dans le discours didactique des professeurs universitaires français.

Parmi les réponses des professeurs français à la question : « *Que diriez-vous à vos étudiants à propos du conflit ?* », nous avons identifié 8 représentations avec au moins deux occurrences, nous les présentons dans le tableau 73 avec le pourcentage de récurrence et les zones et les valeurs qu'elles mobilisent.

Tableau 73. Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs français

Pourcentage	Représentations déployées	Zones et valeurs inscrites
44%	Communiquer	Axiologique : pragmatique+
33%	Violence	Axiologique : éthique-morale-
33%	Valeurs	Axiologique : éthique-morale+
22%	Opinions	De jugement de vérité : doxologique Axiologique : Intellectuelle+/-, hédonique affective +/-
22%	Eviter	Axiologique : pragmatique+/- Finalisante : volitive
22%	Solution	Axiologique : pragmatique+, intellectuelle+
22%	Désaccord	De jugement de vérité : doxologique
22%	Falloir	Ontologique : déontique Axiologique : éthique-morale+

À partir du tableau précédent, nous pouvons observer que toutes les zones modales sont véhiculées dans le discours didactique des professeurs français, la zone axiologique est inscrite dans 7 de 8 mots. Les valeurs activées dans cette zone sont orientées à 55% vers le faisceau

positif, 33% sont bivalentes et seulement 11% portent une orientation négative. Nous interprétons ce cinétisme dans l'orientation négative du mot « *conflit* » comme le résultat du discours des professeurs face à leurs apprenants. Les mots « *solution* », « *valeurs* » et « *communiquer* » apparaissent comme des stéréotypes inédits qui transgressent la polarité négative du noyau de « *conflit* » dans les occurrences suivantes : « *il faut communiquer, évoluer, communiquer pour éviter la violence* », « *la communication est très importante, il faut faire preuve de tolérance* », « *Il n'est jamais souhaitable qu'un conflit mène à la violence, c'est l'échec de la communication et des valeurs humanistes* ».

L'insertion de ces stéréotypes suggère que même si nous faisons face à une situation conflictuelle, il faut trouver des solutions autres que la violence, c'est pour cela que la zone modale ontologique est mobilisée avec le verbe modal « *falloir* » dans les DA « *il faut communiquer* », « *il faut faire épreuve de tolérance* ».

La valeur volitive est inscrite dans le discours de ce groupe de professeurs, la volonté d'« *éviter* » d'agir d'une manière contraire à celle que déterminent les normes sociales de la bonne convivialité et de la vie en communauté dans les DA « *communiquer pour éviter la violence* » et « *comprendre l'autre peut éviter les conflits* ». Selon les enseignants, c'est à partir de la bonne communication et de la tolérance que les conflits peuvent être évités ou résolus, mais pas avec la violence. Nous présentons les zones modales et les valeurs véhiculées par les professeurs français dans le tableau ci-dessous.

Tableau 74. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs français.

Valeurs modales	Pourcentage
Ontologique	8%
Aléthique	0%
Déontique	100%
De jugement de vérité	25%
Epistémique	0%
Doxologique	100%
Axiologique	87,5%
Positive	65%
Négative	12%
Bivalentes	33%

Finalisante	12,5%
Volitive	100%
Désidérative	0%

CONCLUSION

Le travail que nous avons présenté s'inscrit dans la compréhension des représentations linguistiques et des valeurs inscrites dans les entités lexicales « *paix* » et « *conflict* » mobilisées dans le discours de trois groupes de professeurs universitaires. Nous avons effectué une étude des entités lexicales en langue espagnole et en langue française de manière séparée, notamment par le recours aux discours dictionnaires et par des questionnaires passés dans les deux langues, pour ensuite les comparer. Cette démarche s'inscrit dans le protocole expérimental de la sémantique de possibles argumentatifs (SPA) qui nous a servi d'axe théorique et méthodologique pour la constitution de cette recherche.

Concernant le protocole, tout d'abord, à l'aide des dictionnaires, nous avons construit la signification lexicale de « *paix* » et « *conflict* » dans les deux langues en termes de noyau et possibles argumentatifs (ce dispositif signifiant nous a permis d'identifier les possibles argumentatifs qui ont été repris pour la construction du troisième questionnaire). Ensuite, nous avons conçu trois questionnaires à partir du protocole proposé par la SPA. Les questionnaires nous ont servi à identifier les représentations associées et les valeurs que chacun de groupes d'enseignants attribuent aux mots « *paix* » et « *conflict* ».

Une fois ce processus achevé, nous avons effectué l'analyse contrastive des dispositifs signifiants (protocole sémantique construit à partir des dictionnaires) et des données fournies par les enseignants pour déterminer les différences et les convergences de la construction discursive de « *paix* » et « *paz* » et de « *conflict* » et « *conflicto* ».

Concernant à la première hypothèse qui porte sur la possible insertion de stéréotypes inédits dans le discours des professeurs colombiens à cause de la contamination contextuelle relative aux phénomènes sociopolitiques du pays, nous avons constaté que les enseignants universitaires colombiens mobilisent, dans leurs discours, des stéréotypes qui n'appartiennent pas au protocole sémantique du mot « *paix* » et « *conflict* ».

Par rapport à l'entité « *paix* » des représentations telles que « *accord* », « *justice* », « *stabilité* », « *pardon* », « *démocratie* » et « *politique* », dévoilent la dimension juridique et institutionnelle du mot « *paix* ». Ces mots ont une relation directe avec le processus de paix comme politique nationale qui cherche à stabiliser le territoire. Les mots « *pardon* » et « *justice* » sont largement utilisés pour parler de la justice transitionnelle et de la loi de réparation des victimes du conflit armé. Il convient de noter que les associations les plus acceptées par les professeurs colombiens sont toutes en rapport avec le contexte sociopolitique et n'appartiennent pas au protocole sémantique de « *paz* », à savoir : « *paix donc pardon* », « *paix donc négociation* », « *paix donc justice* ».

Le mot « *social* », déployé dans des occurrences telles que « *construction sociale* », « *développement social* » et « *inclusion sociale* », montre une dimension collective de la paix. Rappelons-nous que les entités « *paix* » et « *conflit* » en espagnol, selon les valeurs inscrites dans les représentations mobilisées dans le discours des professeurs, montrent un phénomène d'objectivation, lié, entre autres choses, à l'insertion des mots que nous avons exposée dans le paragraphe précédent, mais aussi en activant la valeur aléthique dans leurs discours mobilisant des mots tels que « *groupe* », « *personnes* » et « *diversité* ».

Par rapport au « *conflit* », la représentation la plus associée est « *guerre* ». Elle est largement déployée dans tous les questionnaires, suivie de « *violence* », les deux étant conformes au protocole sémantique, cependant, d'autres représentations comme : « *injustice* », « *inégalité* » et « *corruption* », qui n'appartiennent pas au dispositif signifiant du mot « *conflicto* », sont souvent associées et mobilisées dans le discours des professeurs colombiens.

À propos de notre deuxième hypothèse, avant de comparer les données recueillies grâce aux questionnaires, nous avons fait l'analyse des dispositifs signifiants dans les deux langues. Nous avons ainsi déterminé qu'au niveau du noyau les mots « *paix* » et « *conflit* » ne divergent pas, c'est au niveau de la strate prototypique que nous trouvons des différences, dans les représentations

et dans les valeurs qu'elles mobilisent. Concernant le mot « *paix* », les zones axiologique et finalisante suivent une relative stabilité. Cependant la zone ontologique est plus mobilisée en français qu'en espagnol et la zone de jugement de vérité est plus saillante en espagnol. Cette observation s'explique par l'inscription de la valeur déontique dans les mots « *justice* », « *traité* » et « *crime* » qui ne sont pas présentes dans le protocole sémantique en espagnol. Les mots « *grâce de dieu* », « *bénédictio*n » et « *gloire* » activent la valeur doxologique en espagnol, cette valeur n'est pas convoquée en français. Nous pouvons donc conclure qu'en français la « *paix* » renvoie au « *devoir faire* » et en espagnol plutôt aux croyances de type religieux.

Le mot « *conflict* » ne diffère pas de manière significative dans les deux langues. La seule différence marquée réside dans la zone ontologique. En français, elle est plus marquée qu'en espagnol, les mots tels que « *lois* », « *tribunal* », « *religion* » entre d'autres, activent la valeur déontique, tandis qu'en espagnol une seule représentation, « *racisme* », active cette valeur. La différence la plus importante est l'orientation axiologique. En espagnol ce mot porte une charge majoritairement négative (75%) alors qu'en français, elle est bivalente (64%).

Nous avons également remarqué une divergence dans la dimension temporelle de ces deux mots dans les deux langues. En français, l'activation saillante des valeurs hédonique-affectives montre que « *paix* » et « *conflict* » ont un fort lien avec les sentiments et émotions du sujet communicant. Ceux-ci peuvent être variables, un individu peut passer d'un état de tranquillité intérieure et tout de suite, un événement peut le perturber. La zone modale ontologique, quant à elle, inscrivant la valeur déontique dans la signification de ces deux mots suggère que la « *paix* » et le « *conflicts* » sont des concepts collectifs, avec une durée plus prolongée et qui ne peut pas être modifiée d'un jour à l'autre.

Dans le discours des professeurs, nous avons identifié que pour le mot « *paix* », les associations partagées entre G1 (professeurs colombiens enseignant une matière autre que le

français et qui ont soumis les questionnaires en espagnol) et G3 (professeurs universitaires de FLE) se réduisent à deux. La modalisation discursive mobilisée par les professeurs est stable. Seulement dans la zone ontologique, nous remarquons une différence importante : au contraire du protocole sémantique des mots les professeurs colombiens du G1 mobilisent avec un haut pourcentage (50%) cette zone, tandis que la zone ontologique est absente chez les professeurs français dans les associations du questionnaire 1, dans les définitions les pourcentages restent identiques avec 50% chez le G1 et 10% chez le G3. Concernant les associations seulement une a été acceptée dans l'option « *souvent* » par les deux groupes « *réconciliation* ».

Pour le mot « *conflit* », nous avons pu identifier que les deux associations partagées par le G1 et G3 « *violence* » et « *guerre* » sont conformes au protocole sémantique des deux langues. Cependant, toutes les autres représentations proposées par G1 ne sont pas déployées par G3 et vice-versa. En ce qui concerne les valeurs mobilisées, le même phénomène est montré avec l'entité « *paix* », il se présente avec le mot « *conflit* », les valeurs de la zone modale ontologique qui s'inscrivent dans 30% chez G1 ne sont pas activés chez G3.

L'orientation axiologique vers le pôle positif reste stable dans les valeurs inscrites dans les associations en espagnol et en français. En revanche, nous identifions une différence marquée dans l'orientation axiologique entre G1 et G3 dans les définitions. Pour les enseignants colombiens du G1, le conflit se trouve dans le faisceau négatif avec 71% des valeurs négatives, tandis que pour les professeurs français (G3), 67% des valeurs s'orientent dans le pôle bivalent, ces pourcentages sont conformes au protocole sémantique de deux langues.

Parmi les associations que nous avons proposées dans le questionnaire 3, trois des cinq associations (« *intérêts* », « *guerre* » et « *violence* ») ont été acceptées par G1 et G3 dans l'option « *souvent* ». Encore une fois, il s'agit de représentations conformes aux protocoles sémantiques dans les deux langues au niveau des stéréotypes. Les stéréotypes inédits

« *corruption* » et « *inégalité* » largement mobilisés par les professeurs colombiens n'ont pas été acceptés par les professeurs français.

En ce qui concerne le discours didactique, les professeurs colombiens et français convoquent la zone ontologique. Les verbes « *devoir* » et « *falloir* » sont largement mobilisés, la différence réside dans la contamination co-textuelle. Pour le mot « *paix* », par exemple, en espagnol il réfère à une « *construction collective* » qu'« *il faut commencer toujours avec soi-même* », tandis qu'en français la « *paix* » est déjà une réalité « *qu'il faut l'entretenir* ». Par rapport au « *conflit* », les deux groupes de professeurs mobilisent le verbe modale « *devoir* » pour transgresser son orientation négative et donner des directrices et des outils aux apprenants pour résoudre les conflits d'une manière autre qu'à partir d'actions violentes, comme dans les expressions suivantes : « *[le conflit] doit être réglé à partir des stratégies* », « *nous devons toujours chercher à résoudre les conflits* » et « *il faut communiquer, évoluer, communiquer pour éviter la violence* ». Des stéréotypes inédits liés à la profession enseignante sont véhiculés dans le discours des professeurs « *stratégies* », « *communiquer* », « *dialogue* » et « *valeurs* ».

À propos de l'hypothèse 3 qui porte sur l'hybridité sémantique des professeurs colombiens de FLE, nous avons pu constater que les enseignants de G2 mobilisent des représentations de la langue maternelle dans leur discours en langue française. Dans le mot « *paix* », par exemple, ils partagent 4 associations avec G1 et 4 avec G3 et dans le mot « *conflit* », G2 partage seulement deux associations avec G3 (des stéréotypes conformes au protocole sémantique) et 6 avec G1.

Dans les associations que nous avons proposées, pour le mot « *paix* », G2 partage avec les deux autres groupes la représentation « *réconciliation* » qui fait partie du protocole sémantique des deux langues, mais ils partagent aussi les stéréotypes inédits « *négociation* », « *justice* » et « *pardon* » avec le G1. Pour le mot « *conflit* », nous avons remarqué que G2 a accepté dans l'option « *souvent* » 5 représentations avec chacun des autres groupes.

Tenant compte de ce panorama, nous confirmons notre hypothèse : les professeurs colombiens de FLE mobilisent des représentations de leur langue maternelle dans leur discours en langue française.

Notre hypothèse 4 portait sur l'orientation axiologique des entités lexicales « *paix* » et « *conflit* ». Nous n'avons pas remarqué un changement significatif. Le mot « *paix* » a une orientation positive dans toutes les représentations repérées dans les trois questionnaires conforme au protocole sémantique du mot. L'entité lexicale « *conflit* » suit la tendance de l'orientation négative, mais dans la question posée dans le dernier questionnaire, il a eu l'activation d'une orientation positive à hauteur de 17% inscrite dans le mot « *devoir* » qui renvoie à l'implication que les professeurs veulent déclencher chez leurs apprenants, pour les encourager à résoudre les conflits de manière pacifique.

Les résultats obtenus dans cette étude, constatent que la signification des mots peut présenter une certaine stabilité d'une langue à l'autre, notamment le noyau des mots peut être partagé par plusieurs langues. Cependant, dans la prise de parole, les mots portent une dimension culturelle et sociale qui les contaminent et qui vont s'inscrire dans le discours. Apprendre une langue est d'accepter qu'il existe d'autres manières de lire la réalité et il est indispensable d'être prêts à s'ouvrir à reconstruire le monde.

En tant que professeurs de langues, et donc de didacticiens, il faudra nous interroger selon Galisson (1983) sur « comment et à partir de quoi s'élabore la signification des discours et des mots qui les constituent », nous sommes appelées à repenser nos pratiques enseignantes et à revendiquer l'importance au vocabulaire et au rôle qu'il joue dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Nous ne prônons pas un retour à des approches traditionnelles centrées sur l'apprentissage de longues listes des termes, mais plutôt donner aux mots leur place dans la construction de sens. Cuq (2004) affirme que « l'originalité du lexique est qu'il est à la fois lié à la grammaire, et justifie donc une certaine focalisation sur la forme, mais aussi à la culture,

et justifie donc tout autant une focalisation sur le sens ». Il argumente que travailler sur les relations intrinsèques et associatives des mots serait un point de départ pour dévoiler l'ancrage culturel que les mots véhiculent.

Cette étude nous a démontré à travers l'analyse de juste deux entités lexicales, la complexité et la puissance qui portent les mots dans la construction de sens dans la réalité du sujet communiquant.

Pour finir, il serait fort intéressant de faire une analyse auprès des communautés qui ont été touchées directement par la violence dans des pays différents, avec des circonstances et des facteurs variés pour analyser l'impact que ces expériences portent dans leurs discours.

BIBLIOGRAPHIE

- Anscombe J. et Ducrot O. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles, Belgique : Ed. Pierre Mardaga.
- Anscombe J. (1995). La théorie des topoi : sémantique ou rethorique ? *Hermes, la revue* 1995/1(n°15), p 185 -198. Disponible sur : http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/15167/HERMES_1995_15_18_5.pdf
- Bally C. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne, Suisse : Editions Francke Berne.
- Baptista, P., Fernandez, C. et Sampieri R. (2010). *Metodología de la investigación*. Quinta edición. México D.F, México: Ed. McGraw-Hill/interamericana editores, S.A. De C.V
- Berthier N. (2010) *Les techniques d'enquête en sciences sociales. Méthodes et exercices corrigés*. Paris, France : Ed. Armand Colin.
- Bellachhab A. (2012) *Représentation sémantico-conceptuelle et réalisation linguistique. L'excuse en classe de FLE au Maroc*. Bruxelles, Belgique : Ed. P.I.E Peter Lang S.A.
- Bellachhab A. et Galatanu O. (2011) Ancrage culturel sémantique et conceptuel des actes de langage. In H. de Fontenay, D. Groux Et G. Leideringer (dr.). *Classe de langue et culture (s) : vers l'interculturalité ?* Paris, France : Ed L'Harmattan pp 141-160.
- Beacco J.C (2000). *Les dimensions culturelles des enseignements de la langue*. Paris, France. Ed. Hachette.
- Bréal M. (1883). Les lois intellectuelles du langage fragment de sémantique. *Revue des Études Grecques. Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France* Vol. 17, pp. 132-142.
- Carel M. et Ducrot O. (1999). Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative. In : *langue française, n° 123*, Sémantique et stéréotype. pp. 6-26
- Carel M. (2001). Argumentation interne et argumentation externe au lexique : des propriétés différentes. In: *Langages, 35^e année, n°142*. Les discours intérieurs au lexique, sous la direction de Amr Helmy Ibrahim. pp. 10-21.
- Cavalla C. Crozier E. Dumarest D. et Richou C. (2009). *Le vocabulaire en classe de langue*. Paris, France: Ed CLE international.
- Chomsky N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Massachusetts, Etats-Unis : The MIT Press.
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, France : Didier.

- Coste, D. et Galisson, R. (1980). *Dictionnaire de didactique de langues*. Paris, France : Ed. Hachette.
- Cuq, J.P. (2004). Le lexique en situation d'apprentissage guidé : pour une méthodologie d'enseignement interventionniste dans l'enseignement du français langue étrangère. In Calaque E : et David J. (Ed.), *Didactique du lexique. Contextes, démarche, supports*. (pp 61-71). Louvain-la-Neuve, Belgique. De Boeck Supérieur.
- Dotoli G. (2008) *La construction du sens dans le dictionnaire*. Paris, France : Ed. Schéma Editore et Hermann éditeurs.
- Dubois J. (1971). *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*. Paris, France: Ed. Larousse
- Dubois J. et al (1994). *Gran Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Paris, France :Larousse.
- Dubois J. et al (2007). *Gran Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*. Paris, France : Larousse.
- Ducrot O. (2004). *L'argumentation rhétorique et l'argumentation linguistique*. ED. Presses sorbonne Nouvelle. Paris. Dans *L'argumentation aujourd'hui. Propositions théoriques en Confrontation*.
- Fajardo, E. (26 août 2016) Los múltiples intentos de paz en Colombia. *El Herald*. Disponible sur: <https://www.elheraldo.co/politica/los-multiples-intentos-de-paz-en-colombia-280676>
- Freeman, M. et Marotine, D. « La justice transitionnelle : un aperçu du domaine » (19 Novembre 2007). Disponible sur : <https://ictj.org/sites/default/files/ICTJ-Global-Apercu-Domaine-2007-French.pdf>
- Galatanu, O. (1999). Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction-reconstruction des topoi dans une sémantique argumentative intégrée. In Galatanu, O., Gouvard, J (éd), *Langue française*. n° 123, sémantique de le stéréotype, pp.41-51.
- Galatanu, O. (2000a) langue discours et système de valeurs, en E. Suomela-salmi (dir) *Curiosités linguistiques*, Turku, Presses Universitaires de Turku, p 80-102.
- Galatanu, O. (2000b) *Signification, sens et construction discursive de soi et du monde*. In J. M. Babier et O. Galatanu (dir.), *Signification, sens et formation*. Paris, p. 25-43
- Galatanu O. (2002) Le concept de modalité : les valeurs dans la langue et dans le discours. In les valeurs, Séminaire le lien social, pp. 17-32
- Galatanu O. (2003a) La construction discursive des valeurs. En valeurs et activités professionnelles, Séminaire de centre de recherche sur la formation du CNAM. L'Harmattan. Paris
- Galatanu O. (2003b) *La sémantique des possibles argumentatifs et ses enjeux pour l'analyse du discours*. El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos, 2, p.p 213-226. Disponible sur : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011551>

- Galatanu O. (2005). La sémantique des modalités et ses enjeux théoriques et épistémologiques dans l'analyse de textes. en J.M Gouvard (dir) de la langue au style, Paris, Presses Universitaires de Lyon p. 157-170.
- Galatanu, O. (2006). Le cinétisme de la signification lexicale. In Barbier, J.M. et Durand, M. (éd), Sujets, activité, environnement. Paris : Presses Universitaires de France.
- Galatanu, O. (2007). Sémantique de possibles argumentatifs et axiologisation discursive. In Bouchard D. et Evrard, J. (éd), *Représentations du sens linguistique 2*. Louvain-La-Neuve : Du Boeck supérieur. p. 313-325.
- Galatanu O. (2008a). La construction discursive de la francophonie : sens , valeur et images identitaires. En performances et objets culturels, XI e colloque de sémiotique de la francophonie, congrès de l'ACFAS, 15-18 mai 2006, pp 1-12.
- Galatanu O. (2008b) L'interface linguistique – culturel et la construction du sens dans la communication didactique. Revue signes. 12 juin 2008. Disponible sur : <http://www.revue-signes.info/document.php?id=263>
- Galatanu O. (2009a) *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction*. Bruxelles, Belgique : Ed. P.I.E. Peter Lang.
- Galatanu O. (2009b) *L'analyse du discours dans la perspective de la sémantique des possibles argumentatifs: les mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de reconstruction de la signification lexicale*. In cahiers du laboratoire de recherche sur le langage. (2) pp 49-68.
- Galatanu O. Nickolenko V. (2009) *Acquisition du lexique de la zone sémantique de l'axiologique : Le cas des apprenants avancés*. In O. Galatanu, M. Pierrard, D. Van Raemdonck (Dir.), *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction* (pp. 319-332). Bruxelles, Belgique : P.I.E. Peter Lang.
- Galatanu O. (2011) Hybridation culturelle, « contamination discursive », et « hybridité sémantique » In *Hybridité discursive et culturelle*. Gambier Y et Soumela E. Paris, France Ed. L'Harmattan.
- Galatanu O. (2018) *La sémantique des possibles argumentatifs. Génération et reconstruction discursive du sens linguistique*. Bruxelles, Belgique : P.I.E Peter Lang S.A
- Galisson R. (1980). *D'hier à aujourd'hui. La didactique générale des langues étrangères. Du structuralisme au fonctionnalisme*. Paris, France : Ed. CLE international.
- Galisson R. (1983). *Des mots pour communiquer. Eléments de lexicométhodologie*. Paris, France. Ed. CLE international.
- Galisson, R. (1987). Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P. *Études de Linguistique Appliquée*, n° 67, p. 119-140.
- Galisson, R. (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris, France: Ed. CLE international.

- Gergen, K. (1996). *Realidades y relaciones. Aproximaciones a la construcción social*. Barcelona, Espagne : Ed. Paidós. Disponible sur: [https://www.academia.edu/3798319/Gergen - realidades y relaciones](https://www.academia.edu/3798319/Gergen_-_realidades_y_relaciones)
- Grupo de Memoria Histórica (GMH) (2013). *Basta ya, Colombia: Memorias de guerra y dignidad*. Bogota, Colombie: Imprenta Nacional.
- Grupo de Memoria Histórica (GMH) (2014). *Ça suffit : mémoires de guerre et dignité*. (Vallejo N, trad.) Paris: FMS. (Œuvre originale publiée en 2013)
- Hjelmslev, L. (1959) Pour une sémantique structurale. In *Essais linguistiques. Volume XII of travaux du cercle linguistique de copenhague, Louis Hjelmslev*, 96-112. Copenhague : Noerdisk sprog-og Kulturforalg.(1^{er} ed., 1957).
- Hymes, D. (1984). *Vers la compétence de communication*, Paris, France : Hatier , CREDIF.
- Informe líderes y defensores de DDHH asesinados al 26 de julio de 2019. In *Instituto para el estudio y el desarrollo de la paz (INDIPAZ)* (2017). Disponible sur : <http://www.indepaz.org.co/informe-lideres-y-defensores-de-ddhh-asesinados-al-26-de-julio-de-2019/>
- Jurisdicción especial para la paz JEP*. Gobierno Nacional de Colombia (2018). Disponible sur : <https://www.jep.gov.co/Paginas/JEP/Jurisdiccion-Especial-para-la-Paz.aspx>
- Le Querler, N. (2004). *Les modalités en Français*. In *Revue Belge de philologie et d'histoire*, tome 82, fasc. 3, 2004. Langues et littératures modernes - Moderne taal en litterkunde. pp. 643-656.
- Mangueneau D. (1991). *L'analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*. Paris, France : ED. Hachette.
- Marconi D. (2000). *La competencia léxica*. Madrid, Espagne: Ed. A. machado libros S.A.
- Ministerio de educación. Ley 1732 de septiembre 01 de 2014. Disponible sur: <http://www.suin-juriscol.gov.co/viewDocument.asp?ruta=Leyes/1687408>
- Moeschler, S. et Zufferey, J. (2012). *Initiation à l'étude du sens. Sémantique et pragmatique*. Auxerre, France : Sciences Humaines Éditions.
- Montenegro, A. et Posada, C. (2001). *La violencia en Colombia*. Bogota, Colombie : ED. Alfomega.
- Nasi, C. (2010). Saboteadores de los procesos de paz en Colombia Los actores y sus estrategias. In Rettberg A. (Ed.), *Conflicto armado: Seguridad y construcción de paz en Colombia*. (pp. 97-128) Bogota, Colombie: Ed. Universidad de los Andes.
- Pruvost J. (2009). Quelques perspectives lexicographiques à mesurer à l'une lexiculturelle, *Ela. Études de linguistique appliquée*. 2009/2 (n° 154), p. 137-153.
- Putnam, H. (1970). Is semantics possible? In: *Philosophical papers: Mind, language and reality*. Cambridge London Melbourne. Cambridge University Press.

Putnam, H. (1975). The meaning of meaning. In: Philosophical papers: Mind, language and reality. Cambridge London Melbourne. Cambridge University Press.

Rastier, F. (1999) *De la signification au sens. Pour une sémiotique sans ontologie*. Actes de colloque. n *Eloquio del senso*, a cura di Pierluigi Basso e Lucia Corrain, Costa & Nolan, Milan, 1999, pp. 213-240. Disponible sur : http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Semitique-ontologie.html

Registraduría nacional de registro civil. (02 octubre 2016). Gobierno de Colombia. Disponible sur:
https://elecciones.registraduria.gov.co/pre_plebis_2016/99PL/DPLZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZ_L1.htm

Registro único de víctimas.(2017) In *Unidad para la Atención y la Reparación Integral a las Víctimas* disponible sur: <https://www.unidadvictimas.gov.co/es/registro-unico-de-victimas-ruv/37394>

Rey A. et Rey D. (2012) *Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française p. XX*. Paris, France : ED le Robert.

Sierra B. (2001) *Técnicas de Investigación Social*. Madrid, Espagne: Ed. Paraninfo.

Wierzbicka (1993) *La quête des primitifs sémantiques*. In *Langue française*, n°98, 1993. Les primitifs sémantiques, sous la direction de Bert Peeters. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1993_num_98_1_5831

Wierzbicka (1993) *Les universaux de la grammaire*. In *Langue française*, n°98, 1993. Les primitifs sémantiques, sous la direction de Bert Peeters. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1993_num_98_1_5836

Thèses

Delgadillo, V. (2016) Représentations linguistiques des mots civilisation, culture et interculturel : quelles constructions identitaires véhiculées par les enseignants et futurs enseignants colombiens de français ?

Nickolenko, V. (2011) Le cinétisme de la signification lexicale dans la zone sémantique de l'axiologique. Le cas du lexique dans l'enseignement du FLE en France.

Prieto, J. (2015). Analyse sémantique et discursive de représentations sur l'identité dans la réception du discours pédagogique

Ruiz, J. (2011). La mobilisation discursive des valeurs sociales chez les futurs enseignants de FLE en Colombie

Dictionnaires

En français :

Dictionnaire le nouveau Petit Robert. (2003). Paris. Dictionnaires le Robert.

Dictionnaire Le Petit Larousse grand format. (1995). Paris. Ed. Larousse.

Dictionnaire Larousse en ligne. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Dictionnaire Littré en ligne. Disponible sur : <https://www.littre.org>

En espagnol :

Diccionario de uso de María Moliner. (1998). Ed. Gredos seconde édition.

Diccionario Pequeño Larousse (1997). Madrid. Ed. Larousse

Diccionario Samudio Salamanca (2007). Barcelona. Ed. Octaedro.

Diccionario de uso del español de América y España. (2002) Barcelona. Ed. ESPES Editorial.

Diccionario de la RAE en línea. Disponible sur : <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

LISTE DE TABLEAUX

Tableau 1. Strates du modèle de la SPA.....	48
Tableau 2. Tableau 2. Description de la signification lexicale du mot Indignation. Tirée de Galatanu 2003, p. 221.....	48
Tableau 3. Tableau 3. La modalisation discursive. Tiré de Galatanu 2002 p. 20.....	50
Tableau 4. Ensemble de questionnaires du Groupe 1.....	68
Tableau 5. Ensemble de questionnaires du Groupe 2.....	69
Tableau 6. Ensemble de questionnaires du Groupe 3.....	69
Tableau 7. Description de la signification lexicale du mot « <i>paix</i> » en français.....	75
Tableau 8. Valeurs inscrites dans le noyau de « <i>paix</i> » en français.....	76
Tableau 9. Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l'entité « <i>paix</i> » en français.....	77
Tableau 10 Zones modales inscrites dans le mot « <i>paix</i> » en français.....	78
Tableau 11 Description de la signification lexicale du mot « <i>paix</i> » en espagnol.....	80
Tableau 12 Description de la signification lexicale du mot « <i>paix</i> » en espagnol, traduite en français.....	80
Tableau 13 Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l'entité « <i>paix</i> » en espagnol.....	81
Tableau 14 Zones modales inscrites dans les stéréotypes du mot « <i>paix</i> » en espagnol.....	82
Tableau 15. Description de la signification lexicale du mot « <i>conflit</i> » en français.....	83
Tableau 16. Valeurs inscrites dans le noyau de « <i>conflit</i> » en français.....	84
Tableau 17. Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l'entité « <i>conflit</i> » en français.....	85
Tableau 18. Zones modales inscrites dans le mot « <i>conflit</i> » en français.....	86
Tableau 19. Description de la signification lexicale du mot « <i>conflit</i> » en espagnol.....	88
Tableau 20. Description de la signification lexicale du mot « <i>conflit</i> » traduite en français.....	88
Tableau 21. Valeurs inscrites dans les stéréotypes de l'entité « <i>conflit</i> » en espagnol.....	89
Tableau 22. Zones modales inscrites dans le mot « <i>conflit</i> » en espagnol.....	90
Tableau 23. Représentations associées au mot « <i>paz</i> » chez le G1.....	93
Tableau 24. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « <i>paz</i> » chez le G1.....	95
Tableau 25. Représentations repérées dans les définitions de « <i>paz</i> » du G1.....	96
Tableau 26 Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « <i>paz</i> » du G1.....	98
Tableau 27. Fréquence des associations de « <i>paz</i> » chez le G1.....	100
Tableau 28. Représentations associées au mot « <i>paix</i> » chez le G2.....	102
Tableau 29. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « <i>paix</i> » chez le G2.....	103
Tableau 30. Représentations repérées dans les définitions de « <i>paix</i> » du G2.....	103
Tableau 31. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « <i>paix</i> » du G2.....	104
Tableau 32. Fréquence des associations de « <i>paix</i> » chez le G2.....	106
Tableau 33. Représentations associées au mot « <i>paix</i> » chez les G3.....	107
Tableau 34. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « <i>paix</i> » chez le G3.....	107
Tableau 35. Représentations repérées dans les définitions de « <i>paix</i> » du G3.....	108
Tableau 36. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « <i>paix</i> » du G3.....	110
Tableau 37. Fréquence des associations de « <i>paix</i> » chez le G3.....	112
Tableau 38. Représentations associées au mot « <i>conflicto</i> » chez les G1.....	114
Tableau 39. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « <i>conflicto</i> » chez le G1.....	115
Tableau 40. Représentations repérées dans les définitions de « <i>conflicto</i> » du G1.....	116
Tableau 41 Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « <i>conflicto</i> » du G1.....	118
Tableau 42. Fréquence des associations de « <i>conflicto</i> » chez le G1.....	120
Tableau 43. Représentations associées au mot « <i>conflit</i> » chez les G2.....	121

Tableau 44. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « <i>conflict</i> » chez le G2.....	121
Tableau 45. Représentations repérées dans les définitions de « <i>conflict</i> » du G2.....	123
Tableau 46. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « <i>conflict</i> » du G2.....	124
Tableau 47. Fréquence des associations de « <i>conflict</i> » chez le G2.....	125
Tableau 48. Représentations associées au mot « <i>conflict</i> » chez les G3.....	126
Tableau 49. Zones et valeurs inscrites dans les représentations associées à « <i>conflict</i> » chez le G3.....	126
Tableau 50. Représentations repérées dans les définitions de « <i>conflict</i> » du G3.....	127
Tableau 51. Zones et valeurs inscrites dans les définitions de « <i>conflict</i> » du G3.....	128
Tableau 52. Fréquence des associations de « <i>conflict</i> » chez le G3.....	130
Tableau 53. Dispositifs signifiants en espagnol et en français des mots « <i>paix</i> » et « <i>paz</i> »...132	
Tableau 54. Zones et valeurs convoquées dans la strate stéréotypique en espagnol et en français.....	134
Tableau 55. Ensemble de possibles argumentatifs repérés dans le questionnaire 1 chez les trois groupes d'enseignants.....	135
Tableau 56. Zones et valeurs convoquées dans les associations des trois groupes d'enseignants.....	136
Tableau 57. Valeurs inscrites dans la zone axiologique dans les associations des trois groupes de professeurs.....	136
Tableau 58. Zones et valeurs convoquées dans les définitions des trois groupes d'enseignants.....	138
Tableau 59. Fréquence des associations de « <i>paix</i> » dans les trois groupes de professeurs.....	140
Tableau 60. Dispositifs signifiants en espagnol et en français des mots « <i>conflict</i> » et « <i>conflicto</i> ».....	140
Tableau 61. Zones et valeurs convoquées dans la strate stéréotypique de « <i>conflict</i> » en espagnol et en français.....	143
Tableau 62. Ensemble de possibles argumentatifs repérés dans le questionnaire 1 chez les trois groupes d'enseignants.....	143
Tableau 63. Zones et valeurs convoquées dans les associations des trois groupes d'enseignants.....	144
Tableau 64. Valeurs inscrites dans la zone axiologique dans les associations des trois groupes de professeurs.....	146
Tableau 65. Zones et valeurs convoquées dans les définitions des trois groupes d'enseignants.....	147
Tableau 66. Fréquence des associations de « <i>paix</i> » dans les trois groupes de professeurs...148	
Tableau 67. Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs colombiens.....	151
Tableau 68. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs colombiens.....	151
Tableau 69. Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs français.....	153
Tableau 70. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs français..154	
Tableau 71. Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs colombiens.....	155
Tableau 72. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs colombiens.....	156
Tableau 73. Représentations repérées dans le discours didactique des professeurs français...157	
Tableau 74. Zones et valeurs inscrites dans le discours didactique de professeurs français....158	

LISTE DE FIGURES

Figure 1. Niveaux généraux de référence, tirée du CECR (2000) p. 25.....	26
Figure 2 carrefour d'interfaces en SPA.....	40
Figure 3 interface sémantique-pragmatique en SPA.....	42
Figure 4. Zones modales et valeurs modales.....	52
Figure 5. Graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles mobilisées dans le questionnaire 1 et 2 du G1 du mot « paz ».....	99
Figure 6. Graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles véhiculées dans les questionnaires 1 et 2 du G3. du mot « paix ».....	111
Figure 7. Graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles véhiculées dans les questionnaires 1 et 2 du G3. du mot « conflictio ».....	118
Figure 8. Graphique comparatif des zones modales convoquées dans le discours lexicographique et celles véhiculées dans les questionnaires 1 et 2 du G3. du mot « conflit ».....	129
Figure 9. Fréquence des associations de « paix » dans l'option « souvent » par les trois groupes d'enseignants.....	139
Figure 10. Fréquence des associations de « conflit » dans l'option « souvent » par les trois groupes d'enseignants.....	149

ANNEXES

Annexe 1. Grille corpus lexicographique

Paz

« <i>Diccionario de la Real Academia de la lengua DRAE</i> »	« <i>Diccionario de uso de María Moliner 1998</i> »	« <i>Diccionario Samudio Salamanca</i> »	« <i>Diccionario de uso del español de América y España</i> »
<p>1. f. Situación en la que no existe lucha armada en un país o entre países.</p> <p>2. f. Relación de armonía entre las personas, sin enfrentamientos ni conflictos.</p> <p>3. f. Acuerdo alcanzado entre las naciones por el que se pone fin a una guerra. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.</p> <p>4. f. Ausencia de ruido o ajetreo en un lugar o en un momento.</p> <p>5. f. Estado de quien no está perturbado por ningún conflicto o inquietud. Disfrutar de una paz profunda.</p> <p>6. En el cristianismo, sentimiento de armonía interior que reciben de Dios los fieles.</p>	<p>(“hacer”, firmar”) situación en la que no hay guerra o lucha: la paz del mundo, la paz en el seno de la familia Situación de ánimo o estado en cualquier sitio o circunstancia cuando no hay lucha o intranquilidad de ninguna clase: la paz de este lugar retirado. La paz de mi espíritu ≈tranquilidad → tranquilo Tratado de paz: la paz de Basilea. Temperamento tranquilo, poco nervioso. Se aplica a los niños muy pequeños que duermen tranquilamente y no lloran: tiene una paz que es una bendición. En la misa*, ceremonia en la que el celebrante besa altar y luego abraza al diácono. Esta*reliquia o imagen. -portapaz (“dar, dar la”); ant)*salutación que se hace dándose un beso en la cara. A la paz de Dios hacer la paces: reconciliarse. dar paz: dejar en reposo aquí paz y después gloria yacer en paz gracia de dios</p>	<p>1.sf. situación social en la que no hay enfrentamientos importantes ni dentro del propio país ni con otros países. Desgraciadamente no siempre hay paz en el mundo.</p> <p>2. sf. tratado o convenio por el que las partes enfrentadas ponen fin a una guerra: el mapa político actual es el resultado de los acuerdos de paz posteriores a la segunda guerra mundial.</p> <p>3. sf, tranquilidad, bienestar que se siente cuando no hay ruidos, movimientos ni preocupaciones: el campo se contrapone a la ciudad como un remanso de paz.</p> <p>4. sf ver dejar en paz, ver ir en paz o ir con la paz de Dios. Ver descansar en paz.</p>	<p>1.situación o estado en la que no hay guerra ni luchas entre dos o más partes enfrentadas: plan de paz.</p> <p>2. acuerdo para poner fin a una guerra: firmar la paz</p> <p>3. estado de tranquilidad y buena relación entre los miembros de un grupo: paz en la familia, entre amigos.</p> <p>4.Estado anímico de tranquilidad y sosiego que experimenta la persona que no turbada por molestias, preocupaciones, etc, vivir en paz</p> <p>5. Gran tranquilidad o calma existente en un lugar: añoro la paz del campo.</p> <p>6. parte de la misa católica en la que los presentes se desean la paz por medio de una salutación(estrechando la mano, besándose en el rostro, dándose un abrazo, etc).</p> <p>7. salutación que se da en esta ceremonia: hermanos démonos fundamentalmente la paz. A la paz de dios Aquí paz y después gloria Dejar en paz Descansar en paz Que en paz descanse.</p>

Paix

Dictionnaire « <i>Le nouveau Petit Robert</i> »	Dictionnaire « <i>Le petit Larousse : grand format</i> »	Dictionnaire « <i>Littré en ligne</i> »
<p>I.</p> <p>1. rapports entre personnes qui ne sont pas en conflit, en querelle→accord, concorde, entente. Avoir la paix chez soi. Être pour la paix de ménages. Faire la paix : se réconcilier. →conciliation, réconciliation.</p> <p>2. rapport calme entre citoyens ; absence de troubles, de violences. La justice doit faire régner la paix.</p> <p>II. (opposé à la guerre)</p> <p>1. situation d'une nation, d'un état qui n'est pas en guerre ; rapport entre états qui jouissent de cette situation. En temps de paix. Aimer la paix. →pacifique. Militer pour la paix (→pacifiste)</p> <p>2. traité de paix, traité entre belligérant qui fait cesser l'état de guerre. Faire la paix.</p> <p>III</p> <p>1. état d'une personne que rien ne vient troubler. →repos, tranquillité.</p> <p>2. état de l'âme qui n'est troublée par aucun conflit, aucune inquiétude. →Calme, quiétude, tranquillité (d'esprit)</p> <p>3. état, caractère d'un lieu, d'un moment où il n'y a ni agitation ni bruit. →calme, tranquillité</p>	<p>n.f. lat pax, pacis</p> <p>1. situation d'un pays qui n'est pas en guerre. Maintenir la paix. - paix armée, dans laquelle chacun se tient sur le pied de guerre.</p> <p>2. Cessation des hostilités ; traité mettant fin à l'état de guerre. Signer, ratifier la paix.</p> <p>3. État de concorde, d'accord entre les membres d'un groupe, d'une nation. Vivre en paix avec ses voisins. Faire la paix : se réconcilier.</p> <p>4. Tranquillité, quiétude exempte de bruit, d'agitation, de désordre. La paix de la nature, des bois.</p> <p>5. Tranquillité, sérénité de l'esprit. Avoir la conscience en paix. Interj. (pour réclamer le silence, le calme) la paix !</p>	<p>Rapports réguliers, calmes, sans violence, d'un État, d'une nation avec un autre État, une autre nation. Nous eûmes, sous ce règne, deux longues paix.</p> <p>D'une éternelle paix Hermione est le gage, Racine, Andr. II, 4.Les Phéniciens sont en paix et en commerce avec tous les peuples de l'univers, Fénelon, Tél. IX.</p> <p>.Tous les traités... sont plutôt des trêves passagères que de véritables paix, Rousseau, Projet de paix perpétuelle.Si vous voulez conserver la paix, soyez toujours prêts à faire la guerre avec avantage : maxime usée dans les livres, et inconnue dans la pratique, Condillac, Étud. hist. I, 5.</p> <p>Paix perpétuelle, projet pour l'abolition de la guerre entre les peuples civilisés.L'ouvrage de l'abbé de Saint-Pierre sur la paix perpétuelle paraît d'abord inutile pour la produire, et superflu pour la conserver, Rousseau, Paix perp.Sans doute la paix perpétuelle est à présent un projet bien absurde ; mais qu'on nous rende un Henri IV et un Sully, la paix perpétuelle redeviendra un projet raisonnable, Rousseau, ib.L'établissement de la paix perpétuelle dépend uniquement du consentement des souverains, et n'offre point à lever d'autre difficulté que leur résistance, Rousseau, ibFig.Quelle injuste puissance Laisse le crime en paix et poursuit l'innocence, Racine, Andr. III, 1.</p> <p>2Traité de paix. La paix est ratifiée.Il fit une paix honteuse avec Sapor, Bossuet, Histoire, I, 10.Il ne fait aucun cas d'une paix forcée, Fénelon, Télémaque, X.</p> <p>Fig. Paix fourrée, paix plâtrée, fausse paix.</p> <p>3Concorde, tranquillité intérieure dans les États, dans les familles, dans les sociétés particulières. La paix a été troublée dans quelques provinces..Il ne fallait pas moins d'habileté que vous en avez pour les négociations, pour faire cette paix, Sévigné, 402.Paix se dit aussi des animaux. Deux coqs vivaient en paix : une poule survint, Et voilà la guerre allumée, La Fontaine, Fabl. VII, 13.</p> <p>4Tranquillité de l'âme.Pour essayer à mes maux quelque paix, Régnier, Dial.Il faut se résoudre à souffrir cette guerre [de la concupiscence et de l'amour de Dieu] toute sa vie ; car il n'y a point ici de paix, Pascal, Lett. à Mlle de Roannez, 4.</p>

Conflicto

« <i>Diccionario de la Real Academia de la lengua DRAE</i> »	« <i>Diccionario de uso de María Moliner 1998</i> »	« <i>Diccionario Samudio Salamanca</i> »	« <i>Diccionario de uso del español de América y España</i> »
<p>Del lat. <i>conflictus</i>.</p> <p>1. m. Combate, lucha, pelea. U. t. en sent. fig.</p> <p>2. m. Enfrentamiento armado.</p> <p>3. m. Apuro, situación desgraciada y de difícil salida.</p> <p>4. m. Problema, cuestión, materia de discusión. Conflicto de competencia, de jurisdicción.</p> <p>5. m. Psicol. Coexistencia de tendencias contradictorias en el individuo, capaces de generar angustia y trastornos neuróticos.</p> <p>6. m. desus. Momento en que la batalla es más dura y violenta.</p> <p>conflicto colectivo</p> <p>1. m. En las relaciones laborales, conflicto que enfrenta a los trabajadores, a través de sus representantes, con los empresarios. Afecta a una empresa o a un sector económico y su resolución tiene efectos generales.</p>	<p>1. (ant.) m. momento más violento de un combate. Momento en el que un combate está indeciso.</p> <p>2. (“causar, mover, ocasionar, promover, suscitar un”; “de, entre”) Choque, o situación permanente de oposición, desacuerdo o lucha entre personas o cosas: ‘Un incidente de fronteras provocó un conflicto entre os países. Conflicto de jurisdicciones [de pasiones, de intereses]’. → choque, conflictividad, colisión, cuestión, desacuerdo, diferencia, discrepancia, discusión, disgusto, encuentro, pugna. Contrario, luchar, oposición.</p> <p>3. (“estar en, tener un”) Situación en la que no se puede hacer lo que necesario o en que no se sabe qué hacer: ‘se encontró en un conflicto porque no podía pagar la letra. Tiene un conflicto porque la han invitado a la vez a dos fiestas’. → apuro.</p>	<p>1.m enfrentamiento entre personas o cosas que tienen intereses o tendencias opuestas: los conflictos sociales están íntimamente relacionados con el racismo (10:29)</p> <p>2.s.m. situación que presenta un problema difícil de resolver: la defensa de un espacio entra en conflicto con los intereses de sus habitantes(9:178)</p> <p>3 s.m. enfrentamiento armado entre dos o más naciones o bandos de una misma nación: intereses económicos contrapuestos [...] han provocado conflictos bélicos(8:77)</p>	<p>1.oposición o desacuerdo entre personas o cosas: tener un conflicto de intereses, el conflicto matrimonial no depende de la condición económica de las personas. Huelgas y conflictos con los servicios de inteligencia paralizan la compañía</p> <p>2. guerra o combate derivados de una oposición o rivalidad prolongada:</p> <p>3. situación en que hay que tomar una decisión entre dos o más opciones o en que no se puede hacer por alguna razón externa lo necesario: el trabajo me generó algunos conflictos que pude resolver con ayuda de mi equipo.</p>

Conflit

Dictionnaire « <i>Le nouveau Petit Robert</i> »	Dictionnaire « <i>Le petit Larousse: grand format</i> »	Dictionnaire « <i>Littre en ligne</i> »
<p>n. m. lat. conflictus. « choc »</p> <p>1. vx Lutte, combat “le pigeon profita du conflit des voleurs” (La Fontaine)</p> <p>2. mod. Rencontre d’éléments, des sentiments contraires, qui s’opposent→ antagonisme, conflagration, discorde, lutte, tiraillement. Conflits d’intérêts, de passions. Conflit de génération, entre parents et enfants, adultes et jeunes. Conflit social. Entrer en conflit avec qqn. « elle avait jusqu’alors évité les conflits ouverts ». (Mauriac). →clash. Conflit mineur→fam. Guéguerre.</p> <p>Psycho. Action simultanée de motivation incompatibles ; son résultat. Conflit affectif.</p> <p>3. contestation entre deux puissances qui se disputent un droit→ crise. Conflits internationaux. Arbitrage d’un conflit. Conflit armée. →guerre. En cas de conflit.</p> <p>4. Dr. Rencontre de plusieurs lois, textes, principes qui se contredisent et, de ce fait, ne peuvent être appliqués. Conflit de lois- conflit de juridiction, entre deux tribunaux pour juger une affaire. Conflit d’attribution. Le tribunal des conflits.</p> <p>Contr. Accord, paix.</p>	<p>n.m. (lat conflagere heurter).</p> <p>1. Antagonisme, opposition des sentiments, d’opinions entre les personnes ou groupes. Le conflit de générations.</p> <p>2. psychol. Antagonisme, opposition de motivations contradictoires chez la même personne. Être en situation de conflit. - Psychan. Opposition vécu par l’individu entre les pulsions et les interdit sociaux. Conflit manifeste, latent.</p> <p>3. Opposition (pouvant aller jusqu’à la lutte armée) entre deux ou plusieurs états. Un conflit mondial.</p> <p>4. Dr. Situation opposante deux tribunaux d’un même ordre ou d’ordre différent qui se considèrent comme compétent dans une même affaire ou bien se déclarent incompétents l’un et l’autre. Conflit collectif du travail : litige opposant un ensemble de salariés à un employeur pour la défense des intérêts communs à cet ensemble. Conflit qui se traduit par une grève.</p>	<p>1.Choc de gens qui en viennent aux mains. Le conflit de deux armées. Le pigeon profita du conflit des voleurs, S'envola, s'abattit auprès d'une mesure. [La Fontaine, Fables]</p> <p>2 Terme de procédure. Conflit de juridiction, ou, simplement, conflit, contradiction sur le droit de connaître d'une affaire entre deux juridictions de l'ordre judiciaire.</p> <p>Conflit d'attribution, conflit entre deux juridictions, l'une de l'ordre judiciaire, l'autre de l'ordre administratif. Élever le conflit.</p> <p>Conflit négatif, celui qui a lieu, lorsque deux tribunaux se déclarent respectivement compétents pour connaître d'une même affaire.</p> <p>3Fig.Au milieu d'un conflit tumultueux de grands et petits intérêts. [Fléchier, Oraisons funèbres] Toutes les fois que l'autorité souveraine voudra s'interposer dans les conflits de l'honneur et de la religion, elle sera compromise des deux côtés, Rousseau, Lettre à d'Alembert.</p> <p>4Le conflit d'une maladie, l'attaque d'une maladie. Veux-tu savoir que fit mon père au conflit de cette maladie ? [Malherbe, Lexique, éd. L. Lalanne]</p>

Annexe 2 Questionnaire sociolinguistique G1



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères
QSLC



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Femenino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

Annexe 3 Questionnaire sociolinguistique G2



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères
QSLC- FLE



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à Patricia Mesa Carreño.

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

6. Quelle est votre nationalité ?

7. Quelle est votre langue maternelle ?

8. À part le français, quelles autres langues parlez-vous ?

9. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

10. Votre expérience en tant que professeur de FLE en France est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

11. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

12. Nom de l'institution:

13. Apprenants auprès desquels vous dispensez vos cours

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)

Annexe 4 questionnaire sociolinguistique G3



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères
QSLF-FLE



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à Patricia Mesa Carreño.

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. A part le français, parlez-vous d'autres langues, lesquelles?

5. Avez-vous séjourné dans un pays hispanophone?

- Oui
 Non

6. Si oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

7. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

8. Quelle est votre formation professionnelle?

9. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

10. Votre expérience en tant que professeur de FLE en France est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

11. Dans quelle institution vous exercez?

12. Quel est le niveau de vos apprenants?

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)

Annexe 5. Questionnaire 1 (espagnol)



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en Enseignement de Langues Étrangères



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	
CONFLICTO	
TOLERANCIA	

Annexe 6. Questionnaire 1 (français)



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en Enseignement de Langues Étrangères



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à: Patricia Mesa Carreño, patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

✍ Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	
CONFLIT	
TOLÉRANCE	

Annexe 7. Questionnaire 2 (espagnol)



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

Annexe 8. Questionnaire 2 (français)



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à: Patricia Mesa Carreño, patricia013@hotmail.es.

Merci pour votre participation!

Nom:

 Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

2. Quelle est votre définition de conflit ?

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Annexe 9. Questionnaire 3 (Espagnol)

Cuestionario final

Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

*Obligatorio

1. Nombre *

Responda espontáneamente a las siguientes preguntas

¿Qué diría usted a sus estudiantes sobre

2. la paz? *

3. el conflicto? *

4. la tolerancia? *

5. ¿Con qué frecuencia asocia usted la paz con las siguientes palabras? *

Marca solo un óvalo por fila.

	A menudo	A veces	Nunca
Voluntad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Negociación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Justicia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Armada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Falsa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quietedud	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Activismo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Impuesta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tratado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Olvido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Usopla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Desarme	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Perdón	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconciliación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

5. ¿Con qué frecuencia asocia usted el conflicto con las siguientes palabras? *

Marca solo un óvalo por fila.

	A menudo	A veces	Nunca
Intereses	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Religión	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Huriga	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Guerra	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Crisis	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Honor	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tribunal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Racismo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Violencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Corrupción	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Desigualdad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Oportunidad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ideas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Armada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Historia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. ¿Con qué frecuencia asocia usted la tolerancia con las siguientes palabras? *
 Marca sólo un óvalo por fila.

	A menudo	A veces	Nunca
Perdón	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Abuso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Impunidad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Indiferencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Libertad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inercia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Éxito	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Privilegio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Respeto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Soportar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Justificar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Excusar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aceptación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ideas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Annexe 10. Questionnaire 3 (français)

Dernier questionnaire

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

*Obligatorio

Merci pour votre participation!

1. Nom *

Répondez spontanément aux questions suivantes

Que diriez vous à vos étudiants à propos:

2. de la paix? *

3. du conflit? *

4. de la tolérance? *

5. Avec quelle fréquence associez-vous "la paix" avec les mots suivants? *

Marca solo un óvalo por fila.

	Souvent	Parfois	Jamais
Volonté	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Négociation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Justice	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Armée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fausse	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Quiétude	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Militantisme	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
imposée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traité	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Oubli	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Utopie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Désarmement	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pardon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Réconciliation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Avec quelle fréquence associez-vous "le conflit" avec les mots suivants? *

Marca solo un óvalo por fila.

	Souvent	Parfois	Jamais
Intérêts	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Religion	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Grève	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Guerre	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Crise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Honneur	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tribunal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Racisme	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Violence	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Corruption	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inégalité	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Opportunité	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Idées	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Armée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Histoire	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. Avec quelle fréquence associez-vous "la tolérance" avec les mots suivants ? *
Marca solo un óvalo por fila.

	Souvent	Parfois	Jamais
Pardon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Abus	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Impunité	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Indifférence	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Liberté	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inertie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Succès	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Apanage	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Respect	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Supporter	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Justifier	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Excuser	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Acceptation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Idées	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Con la tecnologia de
 Google Forms

Annexe 11. Questionnaires sociolinguistiques G1



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères
QNF-FLE



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Feminino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Maestro en Artes plásticas

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Gramaticas del Arte
Laboratorio de Dibujo Artístico

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Libertadores, Universidad Nacional

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Femenino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Curso Nivelatorio de Lectoescritura

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Universidad Nacional de Colombia

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
 patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

1. Apellido y nombre _____

2. Género:
 Feminino
 Masculino

3. Edad:
 Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título
MA Enterprise and management for creative arts

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?
 Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?
Negociación intercultural

7. Su experiencia como profesor es:
 de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?
Universidad EAN

9. ¿Ha visitado otro país?
 Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?
 Si
 No

11. ¿Cuál (es)?
Inglés



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Feminino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Lic en Educación Física

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Ed. Física.

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Gimnasio Campestre

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

Educación Física.
Transición grados 1°, 2° y 3°



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre _____

2. Género:

- Feminino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Ingeniero Electrónico

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Sistemas dinámicos, Control de sistemas
Control robusto,

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Pontificia Universidad Javeriana

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés, Italiano



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Femenino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

INGENIERO ELECTRONICO

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Gestión Innovación
Introducción Investigación

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Universidad Javeriana

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Femenino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Magister en Bellas Artes

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Fotografía Digital y
Foto Estudio Narrativa.

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Pontificia Universidad Javeriana y
 Universidad de los Andes.

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Feminino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Maestro en Música

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

profesor de investigación con

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

universidad Javeriana

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

ingles



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

Femenino

Masculino

3. Edad:

Entre 20 y 30 años

Entre 31 y 40 años

Entre 41 y 50 años

mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Politóloga Mg Ciencias Sociales en tesis Sociología

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

Pregrado

Especialización

Maestría

Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Política y Bienestar
Legislación Social

7. Su experiencia como profesor es:

de 1 a 5 años

de 6 a 10 años

de 11 a 15 años

de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Corporación Universitaria Minuto de Dios

9. ¿Ha visitado otro país?

Si

No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

Si

No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

Feminino

Masculino

3. Edad:

Entre 20 y 30 años

Entre 31 y 40 años

Entre 41 y 50 años

mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Ph.D. Filología

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

Pregrado

Especialización

Maestría

Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Taller de Investigación - Maestría

Introducción a la Filología - Pregrado

7. Su experiencia como profesor es:

de 1 a 5 años

de 6 a 10 años

de 11 a 15 años

de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

U. de la Salle

9. ¿Ha visitado otro país?

Si

No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

Si

No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre _____

2. Género:

Feminino

Masculino

3. Edad:

Entre 20 y 30 años

Entre 31 y 40 años

Entre 41 y 50 años

mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Maestría en Tecnologías
Lic. matemáticas.

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

Pregrado

Especialización

Maestría

Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Matemáticas

7. Su experiencia como profesor es:

de 1 a 5 años

de 6 a 10 años

de 11 a 15 años

de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

U. La Gran Colombia

9. ¿Ha visitado otro país?

Si

No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

Si

No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés básico



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño ·
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

1. Apellido y nombre _____

2. Género:
 Feminino
 Masculino

3. Edad:
 Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título
Profesional en filosofía

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?
 Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?
· filosofía Moral
· Historia y Memoria Latinoamericana

7. Su experiencia como profesor es:
 de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?
Universidad de la Salle

9. ¿Ha visitado otro país?
 Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?
 Si
 No

11. ¿Cuál (es)?
Inglés
Alemán



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

2. Género:

- Femenino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

maestría en tecnología

5. ¿Cuál es su título profesional más alto ?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

Pastoral- En la
Universidad: Investigación

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

Gimnasio Campestre
Universidad Javeriana

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!



1. Apellido y nombre

Jaramillo Daniel

2. Género:

- Feminino
 Masculino

3. Edad:

- Entre 20 y 30 años
 Entre 31 y 40 años
 Entre 41 y 50 años
 mas de 51 años

4. Escriba, por favor, su título

Ing. Electrónico
Ph.D. Telecomunicaciones

5. ¿Cuál es su título profesional más alto?

- Pregrado
 Especialización
 Maestría
 Doctorado

6. ¿Qué cátedra(s) tiene a cargo?

9 Asignaturas diferentes...

7. Su experiencia como profesor es:

- de 1 a 5 años
 de 6 a 10 años
 de 11 a 15 años
 de más de 16 años

8. ¿En qué institución trabaja actualmente?

P.U. Javeriana, Bogotá

9. ¿Ha visitado otro país?

- Si
 No

10. ¿Habla un idioma extranjero?

- Si
 No

11. ¿Cuál (es)?

Inglés
francés

Annexe 12. Questionnaires sociolinguistique G2



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Master 2 FLE spécialité recherche

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

Université Pédagogique Natl.

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

(Lycée) Université de La Sorle

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom _____

2. Genre:
 Féminin
 Masculin

3. Âge:
 entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?
 Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?
Licence en espagnol et langues.

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?
 Oui
 Non

7. Dans quel niveau?
 B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
à la fac, échange.

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?
 Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?
 moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:
 de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:
 Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:
Universidad Javeriana.

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE
 Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Pédagogie / Sciences du langage / Traduction

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

Universidad Nacional

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Universidad Juvenara Nacional

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

LICENCE EN PHILOLOGIE

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

A L'UNIVERSITE NATIONALE DE COLOMBIE

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

UNIVERSIDAD JAVIERANA / CDL PEDAGÓGICA

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

1. Nom et prénom _____

2. Genre:
 Féminin
 Masculin

3. Âge:
 entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?
 Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?
FLE

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?
 Oui
 Non

7. Dans quel niveau?
 B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
U. Libre, U. Rennes 2

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?
 Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?
 moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:
 de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:
 Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:
U. Libre, U.E.A.N. Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE
 Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Enseignement langues (FLE)

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

à Colombie et en France.

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

U. Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Master en linguistique appliquée de l'espagnol

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

À l'Université Javeriana
U. de Bordeaux, U. de Poitiers.

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

U. Javeriana U. Nationale

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

Université Nationale

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Université de la Salle
Université Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

1. Nom et prénom _____

2. Genre:
 Féminin
 Masculin

3. Âge:
 entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?
 Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?
FLE

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?
 Oui
 Non

7. Dans quel niveau?
 B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
Université en
Columbie

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?
 Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?
 moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:
 de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:
 Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:
Javeriac

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE
 Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

Féminin

Masculin

3. Âge:

entre 20 et 30 ans

entre 31 et 40 ans

entre 41 et 50 ans

plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

Licence

Master 1

Master 2

Doctorat

5. Quelle est votre formation?

FLE

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

Oui

Non

7. Dans quel niveau?

B1

B2

C1

C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

A L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE COLUMBIE

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone? (LA FRANCE)

Oui

Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

moins d'un an

entre 1 et 2 ans

entre 3 et 4 ans

plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

de 1 à 5 ans

de 6 à 10 ans

de 11 à 15 ans

plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

Publique

Privée

13. Nom de l'institution:

UNIVERSITÉ "JAVIERIANA"

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

Utilisateurs élémentaires (A1-A2)

Utilisateurs indépendants (B1-B2)

Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

1. Nom et prénom _____

2. Genre:
 Féminin
 Masculin

3. Âge:
 entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?
 Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?
Master en Arts et Didactique Mention FLE

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?
 Oui
 Non

7. Dans quel niveau?
 B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
En Colombie (Université Nationale)
En France
j'ai été assistante d'espagnol
Au Mexique (2 ans et demie) Tous mes collègues et colocataires étaient francophones

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?
 Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?
 moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:
 de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:
 Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:
Université Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE
 Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Études littéraires

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

En France

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Université de la Salle et Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue ?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau ?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française ?

à l'université (UPN)

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone ?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps ?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Université Javeriano

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom U

2. Genre:
 Féminin
 Masculin

3. Âge:
 entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?
 Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?
Didactique Langues Etrangères

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?
 Oui
 Non

7. Dans quel niveau?
 B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
Université en Colombie
et en France

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?
 Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?
 moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:
 de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:
 Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:
U Javeriana et U Nationale

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE
 Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom Patricia Mesa Carreño

2. Genre:

Féminin

Masculin

3. Âge:

entre 20 et 30 ans

entre 31 et 40 ans

entre 41 et 50 ans

plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

Licence

Master 1

Master 2

Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Sciences du langage

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue ?

Oui

Non

7. Dans quel niveau ?

B1

B2

C1

C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française ?

A l'école, à l'université
et en France

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone ?

Oui

Non

10. Si, oui, pendant combien de temps ?

moins d'un an

entre 1 et 2 ans

entre 3 et 4 ans

plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est :

de 1 à 5 ans

de 6 à 10 ans

de 11 à 15 ans

plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution :

Publique

Privée

13. Nom de l'institution :

Universidad Javeriana et Distripol

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

Utilisateurs élémentaires (A1-A2)

Utilisateurs indépendants (B1-B2)

Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

1. Nom et prénom : _____

2. Genre:

Féminin

Masculin

3. Âge:

entre 20 et 30 ans

entre 31 et 40 ans

entre 41 et 50 ans

plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

Licence

Master 1

Master 2

Doctorat

5. Quelle est votre formation?
Master Lettres Modernes (Mention FLE)

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

Oui

Non

7. Dans quel niveau?

B1

B2

C1

C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
France

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

Oui

Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

moins d'un an

entre 1 et 2 ans

entre 3 et 4 ans

plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

de 1 à 5 ans

de 6 à 10 ans

de 11 à 15 ans

plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

Publique

Privée

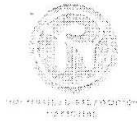
13. Nom de l'institution:
Universidad Nacional - Juvenara

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

Utilisateurs élémentaires (A1-A2)

Utilisateurs indépendants (B1-B2)

Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Master ELE linguistique appliquée

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

à l'université en Colombie
Université Nacional de Colombia

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Pontificia Universidad Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom _____

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Master en Education

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

Colombie / La France

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Université Javeriana / U. Libre

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom _____

2. Genre:

Féminin

Masculin

3. Âge:

entre 20 et 30 ans

entre 31 et 40 ans

entre 41 et 50 ans

plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

Licence

Master 1

Master 2

Doctorat

5. Quelle est votre formation?

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

Oui

Non

7. Dans quel niveau?

B1

B2

C1

C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
à l'université

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

Oui

Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

moins d'un an

entre 1 et 2 ans

entre 3 et 4 ans

plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

de 1 à 5 ans

de 6 à 10 ans

de 11 à 15 ans

plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

Publique

Privée

13. Nom de l'institution:

Université Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

Utilisateurs élémentaires (A1-A2)

Utilisateurs indépendants (B1-B2)

Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

1. Nom et prénom _____

2. Genre:
 Féminin
 Masculin

3. Âge:
 entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?
 Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?
Espagnol et langues étrangères

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?
 Oui
 Non

7. Dans quel niveau?
 B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
À la fois en Espagne

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?
 Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?
 moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:
 de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:
 Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:
Université Pédagogique Nationale

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE
 Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom _____

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Master en didactique du FLE et des langues

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

A l'université.

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Université de la Salle

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

1. Nom et prénom _____

2. Genre:
 Féminin
 Masculin

3. Âge:
 entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?
 Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?
Philologie en français.

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?
 Oui
 Non

7. Dans quel niveau?
 B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?
Colombie

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?
 Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?
 moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:
 de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:
 Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:
Universidad de la Salle

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE
 Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom _____

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Didactique du FLE

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

A l'université, en Colombie et pendant mes séjours en France principalement.

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Universidad de la Salle

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

à l'Alliance Française

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Universidad Pedagógica

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

Etudes littéraires

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

au lycée

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Universidad Pedagógica Nacional

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño

patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Âge:

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation?

licenciée en éducation Master en éducation

6. Avez-vous un certificat de niveau de langue?

- Oui
 Non

7. Dans quel niveau?

- B1
 B2
 C1
 C2

8. Où avez-vous appris/acquis la langue française?

en Suisse - Genève

9. Avez-vous séjourné dans un pays francophone?

- Oui
 Non

10. Si, oui, pendant combien de temps?

- moins d'un an
 entre 1 et 2 ans
 entre 3 et 4 ans
 plus de 4 ans

11. Votre expérience en tant que professeur de FLE est:

- de 1 à 5 ans
 de 6 à 10 ans
 de 11 à 15 ans
 plus de 16 ans

12. Vous travaillez dans une institution:

- Publique
 Privée

13. Nom de l'institution:

Universidad de La Salle et
Universidad Javeriana

14. Apprenants auprès desquels vous dispensez des cours de FLE

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)

Annexe 13. Questionnaires sociolinguistiques G3



Université Pédagogique Nationale
Master en enseignement de langues étrangères
Université de Nantes Master en sciences du langage : parcours FLE UNIVERSITÉ DE NANTES
QSLF-FLE



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Professeur de collège et lycée

6.. Quelle est votre nationalité ?

Française

7. Quelle est votre langue maternelle ?

Français

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

anglais, allemand, vietnamien

9. À l'université vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

Français

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Français Langue Etrangère

6.. Quelle est votre nationalité ?

Française

7. Quelle est votre langue maternelle ?

Français

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

Anglais, Espagnol, Portugais

9. À l'université vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

Cours du Soir (Etudiants Erasmus)

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :
Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Science du Lang. Parcours FLE

6.. Quelle est votre nationalité ?

Française

7. Quelle est votre langue maternelle ?

Français

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

Italien, Allemand, Anglais

9. À l'université vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

Cours FLE au SOL

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :
 Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

7. Quelle est votre langue maternelle ?

français

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

italien ; espagnol ; anglais
 B2 = B2 = B2 =

9. À l'université vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

enseignante-chercheur

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

10. Quels cours dispensez-vous ?

Phonétique corrective (FLE)

5. Quelle est votre formation ?

Sciences du langage

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle

6. Quelle est votre nationalité ?

française

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :
Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

deuxième année de maîtrise en FLE

6. Quelle est votre nationalité ?

Français

7. Quelle est votre langue maternelle ?

français

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

japonais, anglais

9. À l'université vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

FLE

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Sociologie / Ethnologie
Professeur des Ecoles

6.. Quelle est votre nationalité ?

Française

7. Quelle est votre langue maternelle ?

Française

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

Anglais

9. À l'université vous êtes ?

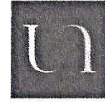
- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

Français niveau A1

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :
 Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Licence d'information et communication,
spécialité communication

6. Quelle est votre nationalité ?

française

7. Quelle est votre langue maternelle ?

française

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

espagnol, anglais

9. À l'université vous êtes ?

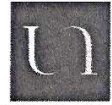
- Professeur de FLE + étudiant
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

Campus pour auprès d'étudiants Erasmus

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :
 Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Licence Sociologie
Diplôme de Professeur des écoles.

6. Quelle est votre nationalité ?

Française

7. Quelle est votre langue maternelle ?

Français

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

Espagnol

9. À l'université vous êtes ?

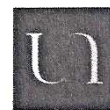
- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

Tutorat oral / écrit

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Master FLE M1

6. Quelle est votre nationalité ?

Français

7. Quelle est votre langue maternelle ?

Français

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

Espagnol / Anglais

9. À l'université vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

Cours B1 (FLE)

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

7. Quelle est votre langue maternelle ?

FRANÇAIS

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

9. À l'université, vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

PHONOLOGIE, MORPHOLOGIE

5. Quelle est votre formation ?

Sciences du langage

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle

6. Quelle est votre nationalité ?

FRANÇAISE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño.
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !



1. Nom et prénom

2. Genre:

- Féminin
 Masculin

3. Age :

- entre 20 et 30 ans
 entre 31 et 40 ans
 entre 41 et 50 ans
 plus de 51 ans

4. Quel est votre diplôme du niveau le plus élevé ?

- Licence
 Master 1
 Master 2
 Doctorat

5. Quelle est votre formation ?

Professeur Lettres / histoire en lycée pro

6.. Quelle est votre nationalité ?

Française

7. Quelle est votre langue maternelle ?

Français

8. Quelles langues parlez-vous à part le français ?

Russe - anglais

9. À l'université vous êtes ?

- Professeur de FLE
 Professeur de futurs enseignants de FLE

10. Quels cours dispensez-vous ?

français niveau A1 public migrant

11. Quel est le niveau de français de vos étudiants

- Utilisateurs élémentaires (A1-A2)
 Utilisateurs indépendants (B1-B2)
 Utilisateurs expérimentés (C1-C2)
 Langue maternelle

Annexe 14. Questionnaires 1 G1



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
 Master en Enseignement de Langues Étrangères
 CEC



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Paloma Abrazo fraternal. Tranquilidad espiritual y física
CONFLICTO	Guerra Discusiones acaloradas Peleas Ofensas
TOLERANCIA	Convivencia Respeto Diversidad



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Justicia, tranquilidad, respeto, bienestar
CONFLICTO	diferencia, intereses, problema, choque,
TOLERANCIA	diálogo, apertura, respeto,



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Utopia, suave, descanso, libre, tranquilidad, soñar,
CONFLICTO	enredado, caótico, sin aire, sin salida, oscuro
TOLERANCIA	respeto, diálogo, acuerdo, escucha, imaginación, apertura,



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Encuentro, democracia, diversidad, empatía, memoria acuerdo, reconciliación, perdón y reconstrucción.
CONFLICTO	Diferencia, violencia, fragmentación, distancia y marginalización.
TOLERANCIA	Respeto, comprensión, reconocimiento y deferencia.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____

 Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Amonía, tranquilidad, acuerdo conciliación, perdón, disculpas Aire, fluidez
CONFLICTO	oportunidad, encuentro, discrepancia
TOLERANCIA	respeto, amor, comprensión



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: Patricia Mesa Carreño



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Convivencia. Oportunidad. Equanimidad. Interculturalidad. Discriminamiento
CONFLICTO	Desigualdad. Necesidad. Derechos Corrupción Injusticia.
TOLERANCIA	Respetar Respetar Distanciar Caracterizar



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	inclusión, tolerancia, perdón, diversidad, dolor, aceptación, concesión, acuerdo, desarraigo, olvido,
CONFLICTO	problema, encuentro, diferencia, temor, duelo, enfrentamiento, disensión, dilema, confrontación,
TOLERANCIA	aceptación, respeto, validar, justificar, empatía,



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: S _____ sa



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Justicia. Armonía. Ecuanimidad. Equilibrio. Comunicación. Intersubjetividad. Empatía.
CONFLICTO	Incomunicación. Intolerancia. Egoísmo. Aislamiento. Incomprensión. Minorías dominantes. Mayorías subyugadas.
TOLERANCIA	Aceptación. Amistad. Cooperación. Entendimiento. Diálogo. Dialéctica.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
 patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Calidad de Vida Tranquilidad Respeto Convención Colectividad Trabajo en equipo Sociedad Civil Ciudadanía.	Dinámica Cambiante
CONFLICTO	Guerra problemas problemas armas malos entendidos Peleas Diferencias insuperables violencia	intolerancia egoísmo
TOLERANCIA	Respeto Escucha Diálogo respeto por la diferencia Amor Paz entendimiento	creatividad para resolver conflictos.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	JUSTICIA. HERMANDAD AMISTAD SEGURIDAD
CONFLICTO	VIOLENCIA DESIGUALDAD DOLOR. GUERRA
TOLERANCIA	ACEPTACIÓN DIVERSIDAD RESPETO FRATERNIDAD



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Tranquilidad, estabilidad, desarrollo, crecimiento, intercambio, serenidad, democracia, progreso, desarme,
CONFLICTO	dinamismo, Armas, política, ideas, historia, sufrimiento, desarrollo, tensiones, oposición, encaramiento, reactividad, amosidad, pugnacidad
TOLERANCIA	respecho, convivencia, otredad, alteridad, diversidad, derechos, multiculturalidad, ecumenismo, interreligioso, etiqueta, relatividad,



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación! La _____

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	Política, Condicionos, Percepción amplia, Alegria, ↳ promota,
CONFLICTO	Guerra, Contradicción, Dificultades, Pausura, Poder, Injusticia, Miedo, Odio, Hobbes, Historia, Colombia.
TOLERANCIA	Apertura, Percepción, Actos, Inteligencia, Jefe, Multiculturalismo, Nacionalidad,



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. Su identidad estará protegida, la información que usted suministre será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

NOMBRE: _____



Escriba todas las palabras que vienen a su mente cuando piensa en:

PAZ	<i>Tranquilidad Calma Estabilidad</i>
CONFLICTO	<i>Disputa Desacuerdo Guerra</i>
TOLERANCIA	<i>Aceptación Diversidad</i>

Annexe 15. Questionnaires 1 G2



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
 Master en Enseignement de Langues Étrangères
 QSF-FLE




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	tranquille paisible campagne relaxation yoga se détendre
CONFLIT	arme sang peur fusil s'enfuir prendre la fuite
TOLÉRANCE	différences droits être humain erreur faute accepter



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	C'est quelque chose qu'on ne connaît que par notre propre individualité et pas comme société en collectivité.
CONFLIT	Résultat de la non ^(re) reconnaissance de la diversité et l'altérité dans le monde.
TOLÉRANCE	C'est un valeur très ancienne et mal compris, il est pris toujours comme respecter à l'autre et pas le (re) connaître.




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Égalité, Solidarité, Unité, fraternité opportunité, résolution
CONFLIT	Mésentente, problème, impossibilité
TOLÉRANCE	acceptation, respect à la différence.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Calme tranquillité empathie sérénité
CONFLIT	violence agressivité attaque abus problèmes
TOLÉRANCE	acceptation liberté agrément patience



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	<ul style="list-style-type: none">- CALME- ESPRIT- TRANQUILLITÉ-
CONFLIT	<ul style="list-style-type: none">- VIOLENCE- TERRITOIRE- AGRESSION- SANG
TOLÉRANCE	<ul style="list-style-type: none">- CALME- COMMUNICATION- PAIX- DIALOGUE




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Vivre ensemble Tolérance et respect
CONFLIT	Problèmes, égoïsme Individualité, autisme autantisme
TOLÉRANCE	Respect, acceptation Harmonie.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

<p>PAIX</p>	<p>Calme - Confiance - Communication efficace Qualité de vie.</p>
<p>CONFLIT</p>	<p>Violence pas de PAIX pas de tolérance agression</p>
<p>TOLÉRANCE</p>	<p>respect différence Communication Convivialité qualité de vie</p>




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	<ul style="list-style-type: none">- Les FARCS- Le Prix Nobel- Réconciliation.- Changement- Partage
CONFLIT	<ul style="list-style-type: none">- URIBE- Les Paramilitaires.- les industries Privées.
TOLÉRANCE	<ul style="list-style-type: none">- Travail en équipe- Respect




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	réconciliation / avenir vérité / prospérité deuil / protection calme bonheur
CONFLIT	désespoir inimité guerre doute instabilité inhumain
TOLÉRANCE	respect amitié compréhension acceptation fraternité foi / confiance



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Convivialité, amitié, respect, aide, solidarité, collaboration, empathie.
CONFLIT	incompréhension, intolérance, irrespect, manque méfiance.
TOLÉRANCE	respect, compréhension de l'autrui, empathie.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

✎ Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	<i>Tolérance, l'Amour, le Respect, Aider, Accepter, la Liberté.</i>
CONFLIT	<i>Idees, la différence,</i>
TOLÉRANCE	<i>Accepter, la différence,</i>



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Non

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	La paix existe quand il n'y a pas de conflit. Quand les gens d'une communauté vivent sans violence, calme et tranquillité.
CONFLIT	Le conflit c'est la guerre, le désaccord, l'opposition entre personnes.
TOLÉRANCE	C'est le respect pour la différence. C'est accepter l'autre.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	calme tranquilité harmonie
CONFLIT	dispute malentendu
TOLÉRANCE	acceptation respect



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	La sécurité, la famille, l'empathie, le calme
CONFLIT	La guerre, la violence, les disputes
TOLÉRANCE	Le respect, l'acceptation de différents points de vue.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

<p>PAIX</p>	<p>- le calme - la couleur blanche - la plage - la colombe - la nature - les paysages</p>
<p>CONFLIT</p>	<p>se disputer Les Armes différences mentir tromper</p>
<p>TOLÉRANCE</p>	<p>Accepter l'autre patienter ne pas faire mal. Serrer les mains Respecter l'autre</p>



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
 patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	<i>Amour Tranquillité calme Pays Enfants</i>	<i>Economie Tourisme</i>
CONFLIT	<i>Guerre Terreur Prison Guérilla</i>	<i>Armes méchanceté</i>
TOLÉRANCE	<i>Calme Patience Respect Acceptation</i>	



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Non



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	réconciliation entente espoir futur convivialité engagement	calme réparation réhabilitation harmonie
CONFLIT	guerre violence armes mort État guérilla	paramilitaire abus
TOLÉRANCE	Respect ébranement indifférence accepter	




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Compréhension Éducation Opportunités Prospérité Richesse Campagne
CONFLIT	Guerre Intérêts particuliers Richesse Égoïsme Corruption Mécontentement Inégalité
TOLÉRANCE	Injustices Racisme Supporter les autres mais pas les accepter/les comprendre.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Processus ; conflit ; connaissance personnelle. Politique ; Politique mensongère ; hommes et femmes ; amour ; calme ; harmonie ; du temps ; vie.
CONFLIT	Choc ; incompréhension ; différence ; angoisse ; stress ; coupure de communication ; processus ; du temps ; vie ; nature.
TOLÉRANCE	Complexe ; compréhension - acceptation ; défi ; homme et femme ; partage ; vie.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Tranquillité, repos, bien être, bonheur, relap, calme.
CONFLIT	Problème, débat, disputer, tristesse.
TOLÉRANCE	Égalité, tranquillité, confiance, responsabilité.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	du calme, amitié, fraternité
CONFLIT	différence, violence, réaction
TOLÉRANCE	variété, valeur, diversité



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 **Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:**

PAIX	Amour, tranquillité, Négociation, de responsabilité, communication, échange, tranquillité,
CONFLIT	Guerre, désaccord, inquiétude, Non communication, difficultés Non résolues.
TOLÉRANCE	Acceptation, respect de l'autre, écoute, acceptation de la différence




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	état d'esprit/d'âme, société organisée, auto-définition, auto-construction, bien-être, interrelations, satisfaction personnelle, tranquillité
CONFLIT	disputes, réorganisation, redéfinition nouvelles idées, différences, changement réflexion, dialogue, rénovation, discussion.
TOLÉRANCE	écouter, réfléchir, comprendre, se mettre dans la situation de l'autre, accepter, vivre ensemble, cohabiter.




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	<i>tolérance, tranquillité, état de bonheur, plénitude</i>
CONFLIT	<i>altération, agression, problème, discussion</i>
TOLÉRANCE	<i>normalité, appui, protection, autre, moi-même</i>



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
 patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 **Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:**

PAIX	Tolérance - Plume - Calme - Guerre - Souffrance - Animalité - Boucher - Héros -
CONFLIT	Forceur - Guerre - débat -
TOLÉRANCE	légitimité - Négligence - Arnaque




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	colombe, blanc, drapeau, colombie, traité, humanité
CONFLIT	guerre, bataille, désaccord, armé, intérêt, opinion
TOLÉRANCE	fa comprendre, respecter, différences, tolérer, qualité

Annexe 16. Questionnaires 1 G3



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en Enseignement de Langues Étrangères
QSF-FLE




Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à:

PAIX	Amour Harmonie Coopération Tolérance.
CONFLIT	Problème Différence d'opinion. Désaccord.
TOLÉRANCE	Acceptation. Amour Coopération. Amour.



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	harmonie sérénité accord calme
CONFLIT	guerre désaccord agitation désordre
TOLÉRANCE	Respect acceptation



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
 Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

 **Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :**

PAIX	<p>espoir volonté courage</p>
CONFLIT	<p>peine lutte horreur</p>
TOLÉRANCE	<p>effort respect écoute</p>



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	entente - armistice - discussion - écoute -
CONFLIT	guerre - dispute - désaccord - mesentente - intolérance
TOLÉRANCE	acceptation - ouverture - écoute -



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
 Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

<p>PAIX</p>	<p>Franca travail Japon respect laïcité feu table uniforme traditions fromage unicultural campagne valeurs vin maison silence coopération pain cathédrale nations ouverture champagne</p>
<p>CONFLIT</p>	<p>Union-Européenne industrie OTAN États-Unis argent multiculturel ...de canard pétrole euro-dollar</p>
<p>TOLÉRANCE (attention à la définition! à l'acception)</p>	<p>contrôle des soi impolitesse fermeture patience incompatibilité étroitesse silence désordre irrespect frustration</p>



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	Sérénité Amour calme partage Beauté
CONFLIT	Guerre Mésentente Haine opposition Violence
TOLÉRANCE	Acceptation Différence / Indifférence Fraternité / Humanité Compréhension Lâcheté-prise



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
 Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	<ul style="list-style-type: none"> - sérénité - calme - tranquillité - apaisement - douceur - quiétude 	<ul style="list-style-type: none"> - repos - bonheur - entente
CONFLIT	<ul style="list-style-type: none"> - guerre - opposition - combat - violence - virulence - souffrance 	<ul style="list-style-type: none"> - douleur - énervement - inquiétude - engagement -
TOLÉRANCE	<ul style="list-style-type: none"> - acceptation des différences. - ouverture d'esprit - aller vers l'autre - bienveillance - neutralité - mettre de côté ses propres opinions/croyances 	<ul style="list-style-type: none"> - écoute - attention à l'autre - sensibilité - rencontre



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
 Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	fraternité - mondiale - colombe - olivier - pax (mot latin) - l'expression "paix des ménages"
CONFLIT	conflit armé - conflictuelle - guerre - situation conflictuelle - opposition - agressivité - violence - adolescence (conflit enfants / parents) -
TOLÉRANCE	bienveillance - respect - altruisme - curiosité - culture - découverte - amitié - amour - acceptation - générosité.



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :
Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	Plénitude, stabilité, harmonie quiétude, extase
CONFLIT	lensies; dispute; affirmation; égoïsme ego
TOLÉRANCE	ouverture; calme; générosité; pacifisme



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL



QSF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en Enseignement des Langues Étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____



Écrivez les termes qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à :

PAIX	Concorde Sérénité calme
CONFLIT	guerre fracture violence opposition
TOLÉRANCE	ouverture bienveillance manque d'engagement

Annexe 17. Questionnaires 2 G1



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères
QNF-FLE



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

En lo personal en estado de paz es un estado de tranquilidad, con ello digo que es un estado en el que hay condiciones para el pleno desarrollo del ser, en el que hay liberación del sufrimiento.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

Es un punto de desacuerdo entre dos puntos de vista, describe una circunstancia de choque o malestar.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

es el efecto de aguantar al otro en su diferencia, en lo personal creo que hay cosas de discriminación en la "tolerancia" pero entiendo es una necesidad en muchas sociedades. En lo personal creo más en el amor y en el respeto, por lo tanto identifico las virtudes de cada ser.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

es un estado ideal que parte de la armonía.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

es la dificultad por el acuerdo y el respeto

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

es el respeto por todo lo diferente, por escuchar y aprender de los otros.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

Paz es un estado de convivencia en que los conflictos se resuelven sin agresiones.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

conflicto es una situación en la que los intereses o deseos de dos o más personas o grupos se chocan y no es posible que todos obtengan todo lo que quieren.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

Tolerancia es la capacidad de aceptar puntos de vista diferentes al propio, sin agredir y sin tener que alinearse con ese pensamiento.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

Es un acuerdo que permite la mediación entre dos partes que se encuentran enfrentadas. Además, comprende una situación en la que dejan de existir luchas, no solo violentas, sino también simbólicas.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

Es la lucha entre dos partes opuestas que se materializa en diferentes acciones.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

Es una actitud que propende por el respeto del 'otro' en sus diferentes dimensiones socioculturales. A pesar de que su sistema de valores no concuerda con el propio, una persona tolerante es capaz de reconocer en esa 'otredad' puntos de vista diversos y complementarios.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es **paz**?

Un estado ideal de convivencia desde las perspectivas sociales, económicas y culturales

2. ¿Cuál es su definición de **conflicto**?

Es la discrepancia dada por diferencias de pensamiento o necesidades de una población

3. Para usted ¿qué es **tolerancia**?

Es un término utilizado para la convivencia desde diferentes contextos hacia la diferencia de pensamiento, cultura o razón social.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es **paz**?

Estado de no agresión, física o psicológica,
acordado entre países, grupos o personas

2. ¿Cuál es su definición de **conflicto**?

Confrontación violenta entre países, grupos o
personas

3. Para usted ¿qué es **tolerancia**?

Respeto por ideas y posiciones de otros



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

Es una construcción social que debe apelar a ejercicios de tolerancia, inclusión y confrontación para enfrentar y asumir las implicaciones que existen tras la configuración de la violencia en todas sus dimensiones. La paz no es una única entidad, un único contexto.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

La confrontación entre dos o más partes, desde cualquier dimensión, en la que existe claramente una diferencia de nociones, concepciones o ideologías, la cual irrumpe inevitablemente en nuestra interacción social a todo nivel.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

Es la capacidad de aceptar, incluir, respetar y comprender la presencia del otro, con todas sus dimensiones sociales, políticas, religiosas, etc.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

Un estado ideal en el que la concuencia
sobre el reconocimiento del otro se convierte
en un criterio que permite una interrelación
positiva

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

una situación en la que las tensiones
de tipo ideológico y político prevalecen
sobre el consenso

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

el valor humano en el que se aplica
un criterio de aceptación del otro en
sus diferencias y diversidad



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

Para mí la paz, es considerada como el mecanismo que garantiza el desarrollo de la vida de una persona desde los aspectos económicos, políticos, sociales y culturales dentro de un territorio. La paz en Colombia debe ser entendida no solamente como la eliminación del conflicto armado sino como la garantía de inclusión social y superación de brechas económicas.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

Para mí conflicto es definido como el estado de alteración de su cotidianidad en donde se afecta aspectos fundamentales para la garantía de la calidad de vida de las personas.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

Para mí tolerancia es considerada como la habilidad de aceptar las diferencias tanto sociales, políticas, económicas, de pensamiento e ideología.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

"Paz" sobre dos ideas básicas: a) Condicionamiento de Desarrollo de Capacidades y b) Revolución Política de Conflictos.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

"Conflicto" conlleva situaciones de contradicción y lucha que pueden ser permitidas según usos de trabajo colectivo y dialógico.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

Tolerancia tiene que ver con la actitud de apertura hacia otros.
Apertura que significa comprensión y perspectivas en vez de.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

Un dinamismo, emergente dentro del contexto histórico de un pueblo como Colombia que se encuentra en un momento privilegiado de construirse como nación desde múltiples perspectivas que engloban lo social, lo económico, lo político, lo educativo y lo religioso.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

Es la no comprensión de los dinamisismos implícitos en el crecimiento y desarrollo de un ser humano o de una comunidad de seres humanos.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

Es una postura vital y existencial para tratar de mirar objetivamente las probabilidades que emergen dentro del desarrollo autodinámico de una persona o de una sociedad.

Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es paz?

Es un ideal que guía nuestras aspiraciones históricas a propósito de una convivencia ausente de violencias sistemáticas en un país, entre países, o entre comunidades.

2. ¿Cuál es su definición de conflicto?

El conflicto es una característica humana orientada a la disensión de ideas y que puede transformarse en luchas de carácter violento.

3. Para usted ¿qué es tolerancia?

(•) Por una parte, es una actitud respecto a la otredad según la cual se acepta lo como celebración de la diversidad con miras a una convivencia pacífica.

(•) Por otra, una figura retórica de lo políticamente correcto en la que se 'soporta' la otredad sin estar de acuerdo con ella.



Este cuestionario se efectúa en el marco de mi proyecto de investigación de la maestría en enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Pedagógica Nacional y la Universidad de Nantes. El objetivo del cuestionario es caracterizar la población de la Investigación y a la vez conocer sus concepciones sobre las palabras "paz", "conflicto" y "tolerancia". Su identidad estará protegida, la información provista será utilizada para propósitos académicos. Si desea ponerse en contacto con la persona a cargo de esta encuesta, puede escribir a:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

¡Gracias por su participación!

Nombre: _____

Lea cuidadosamente las preguntas y responda de acuerdo a su experiencia.

1. Para usted ¿qué es **paz**?

- Un estado de tranquilidad personal
- la ausencia de conflictos armados entre actores políticos

2. ¿Cuál es su definición de **conflicto**?

Acciones derivadas de un desacuerdo entre 2 partes.

3. Para usted ¿qué es **tolerancia**?

- Aceptar ideas/acciones que no me gustan.

Annexe 18. Questionnaires 2 G2



Université Pédagogique Nationale/ Université de Nantes
Master en enseignement de langues étrangères



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: C. [redacted] hal

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

C'est la compréhension, l'égalité, les opportunités et la prospérité pour toute la population. L'accès à l'éducation, la responsabilité des opinions.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Le manque d'opportunités, le mécontentement et les inégalités. Les intérêts personnels et le manque de dialogue pour arriver à un consensus.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La fausse acceptation des autres, on voit la tolérance en tant qu'une valeur où l'on est capable de respecter la diversité mais en réalité, tolérer signifie partir du fait que l'autre a des problèmes, que l'autre est différent mais je me crois supérieur à lui pour décider ou pas de l'accepter voire de le supporter/souffrir.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carraño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Designe un état d'entente, ^{de} respect pour l'autre et d'engagement dans les interactions avec l'autre.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Fait référence à une situation d'opposition entre deux positions divergentes.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

l'action d'être condescendant, c'est-à-dire qu'il y a une position ou attitude de supériorité à l'égard de l'autre: j'accepte mais je suis indifférent de l'avis ou la position de l'autre.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix est comprise comme un mode de vie caractérisé par le bien-être, l'harmonie et l'équilibre avec tout ce qui l'entoure: les êtres humains, les espèces animales et végétales et l'environnement en général.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Le conflit est le manque de compréhension et de tolérance sur un sujet qui génère un certain type de controverse et qui mène à un désaccord.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance est la capacité et le courage de comprendre et de s'entendre sur une opinion différente de la sienne.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Pouvoir être soi-même, se connaître.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Perturbation de la paix.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Se reconnaître dans l'autre et voir qu'on est différents.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

C'EST RUTÔT LA CALME DE L'ESPRIT

2. Quelle est votre définition de conflit ?

- UN DÉSACCORD QUI DÉCLANCHE PLUS DE DÉSACCORDS ET FINALEMENT DES ACTIONS VIOLENTES

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

- LA CAPACITÉ DE RÉAGIR D'UNE MANIÈRE PAS AGRESSIVE À UN DÉSACCORD



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix est un stade d'où il n'y a pas de conflits.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Un conflit est une situation d'intolérance par rapport à deux avis / opinions différents.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance est un sentiment d'acceptation envers la différence.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix c'est ce qui s'oppose à la guerre. C'est la tranquillité, la plénitude, la satisfaction, le bonheur et la tolérance. C'est aussi le respect aux autres.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

C'est une opposition entre personnes ou entités.
C'est le sentiment d'être contre qqm ou qqch.
C'est la guerre.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

L'acceptation des différences. C'est comprendre la situation de l'autre.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix peut être relationnée avec la tranquillité, la coopération, la tranquillité

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Guerre, violence, le fait de ne pas être d'accord et ne pas trouver une solution

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Respecter la différence, avoir de l'empathie



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carraño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

C'est la réconciliation des différents groupes (civils, armés, dissidents, etc.) de la société. C'est entrer dans un dialogue qui permette de concilier nos différences.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

C'est une tension permanente (sociale, politique, économique, etc.) dans laquelle vit une communauté et qui empêche de sortir de l'impasse.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

C'est la possibilité de voir la position de l'autre, d'envisager une situation donnée depuis un regard qui ne serait pas peut-être le mien mais que j'arrive à intégrer dans ma compréhension des choses pour accomplir, parvenir à une conciliation collective.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carraño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix, c'est le contraire de la guerre.
Mais pour moi, la paix c'est aussi quand je n'ai pas un tas d'examens, de copies pour corriger. Ça me stresse parfois si j'en ai plein

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Conflit, c'est quand il y a des problèmes entre 2 personnes ou 2 groupes
Exemple: L'Armée - La guérilla
La maman - L'enfant
Le prof → L'étudiant qui n'aime pas la note

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance c'est accepter les autres comme ils sont. Mais c'est aussi accepter comme on est. Je dois être tolérante avec moi-même quand j'écris des bêtises au tableau et après je les trouve.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix, c'est le contraire de la guerre.
Mais pour moi, la paix c'est aussi quand je n'ai pas un tas d'examens, de copies pour corriger. Ça me stresse parfois si j'en ai plein

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Conflit, c'est quand il y a des problèmes entre 2 personnes ou 2 groupes
Exemple: L'Armée - La guérilla
La maman - L'enfant
Le prof → l'étudiant qui n'aime pas la note

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance c'est accepter les autres comme ils sont. Mais c'est aussi accepter comme on est. Je dois être tolérante avec moi-même quand j'écris des bêtises au tableau et après je les trouve.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carraño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Un concept inventé par la modernité.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Un concept qui explique la guerre.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Un concept hérité de l'illustration française.
C'est mieux connaître la diversité et l'altérité
qu'être tolérant tout court!



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carraño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix c'est un état mental, une attitude vis-à-vis les conflits. La paix me fait penser forcément à la Guerre car je pense qu'il est très difficile de concevoir l'une sans l'autre.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Conflit c'est le manque de tolérance face aux différences, c'est un mépris pour l'opinion et le point de vue de l'autre. Nonobstant, je comprends que le conflit se produit aussi pour les attitudes que chaque personne considère inacceptables de la part d'autre.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance me renvoie à une position dialogique, pas d'évitement du conflit, mais d'empathie et d'acceptation des différences même quand elles créent du choc avec mes propres croyances ou perspectives de vie.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

état idéal des relations avec les autres et avec soi-même.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

situation problématique courante dans les groupes sociaux qui devrait être résolue de façon pacifique

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Respect aux différentes formes d'être, d'agir des autres. Sans condition de genre, ethnie, religion.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carraño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Vivre ensemble et accepter la différence, respecter aussi les pensées d'autrui sans et aussi se mettre à la place de l'autre.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Le manque de considération, vouloir imposer ses pensées par la force

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

C'est le respect des autres, accepter qu'on est tous égaux et qu'on mérite les mêmes opportunités.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Moins de différences entre les classes sociales.
Plus d'opportunités pour tout le monde
Conception plus humaine de la réalité
Ne pas avoir le besoin ou la nécessité de s'imposer sur l'autre

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Evénement qui débouche à partir d'un malentendu ou d'un désaccord entre deux parties qui n'ont pas réussi à résoudre.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Respect à la différence.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix, pour moi, c'est un sentiment de plénitude. C'est un plaisir, car l'être humain peut retrouver le calme. En bref, l'homme peut se réconcilier avec soi-même.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Au contraire de la paix, c'est un moment inattendu, sinistre, malheureux, détestable.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Pour moi la tolérance, c'est un état d'acceptation de l'Autrui: Être ouvert, accepter la culture, être capable d'aller au-delà du conflit et rentrer dans une dynamique dialectique.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La joie, Pouvoir vivre en calme, Avoir un bon avenir sans soucis, sans chagrins.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

On a un conflit, quand on ne trouve pas la solution aux problèmes.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La capacité d'accepter à l'autre.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous? C'est une situation où les personnes vivent en harmonie entre eux et où les conflits peuvent être résolus à l'aide du dialogue.

2. Quelle est votre définition de conflit? C'est quand, les gens ne sont pas d'accord à l'égard de quelque sujet. Le conflit se produit lorsque les personnes ne sont pas capables de parler à propos de la situation sur laquelle ils ne sont pas d'accord.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance? La tolérance c'est quand les gens sont capables d'accepter et de respecter les idées et l'agir des autres, même s'ils ne sont pas d'accord.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix, c'est la tranquillité intérieure.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

C'est un déséquilibre entre deux parties.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance, c'est se mettre dans la peau de l'autre, le comprendre.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?
Paix est un état d'esprit.
Nécessaire pour établir des liens avec soi-même, et avec les autres et avec le monde.

2. Quelle est votre définition de conflit ?
Conflit est, pour moi, un principe dans les rapports entre LES DIFFÉRENCES. Il est difficile à assumer et, surtout, difficile à vivre.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?
Tolérance, je pense, est un indice d'équilibre; c'est aussi une capacité (elle arrive grâce à cette capacité); c'est aussi le résultat d'une réflexion profonde; c'est un processus, un objectif, un apprentissage...



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

c'est la manière d'être tranquille avec soi-même et avec les autres.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

c'est la situation entre deux ou plus personnes avec une dispute ou contrainte.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

c'est la manière de respecter les idées d'autres personnes.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Un état de plénitude dans lequel il n'y a pas de conflits ou problèmes qui nous inquiètent

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Perturbation de la paix

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Comprendre les autres et moi-même



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

C'est un état d'âme constant chez chacun / une à partir du vécu et expériences. Au sein ou niveau mondial c'est une recherche que les humains font.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

C'est un événement à travers lequel la connaissance est construite, et de la même manière l'expérience des personnes; sans lui il n'y a pas de développement.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

C'est, pour moi, un état de sagesse à partir duquel nous comprenons que tout le monde a une manière d'être, vivre et construire son monde.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix est ~~un état~~ que l'absence de guerre. Dans ce sens je pense que c'est un état qu'on définit négativement. Sa du point de vue socio-politique. Du point de vue subjectif je crois qu'on peut le définir comme un état ~~positif~~ analogue à la tranquillité.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

C'est la rencontre entre des points de vue différents. C'est une phase inévitable qui peut se résoudre. Ou pas.

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

l'indulgence envers un jugement négatif.



Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots «paix», «conflit» et «tolérance». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation!

Nom: _____

Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

C'est une construction personnelle et collective grâce à laquelle nous nous sentons bien, en sécurité; et nous pouvons vivre bien et travailler sans nous sentir en danger.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Quand 2 ou plusieurs personnes n'arrivent pas à se mettre d'accord et sont incapables de dialoguer et/ou d'exprimer leur point de vue (surtout s'ils ont des opinions ou pensées différentes).

3. Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

C'est être capable de vivre ensemble avec des personnes qui sont différentes à nous ou qui ont une culture / conduite différente à la nôtre.

Annexe 19. Questionnaires 2 G3



Université Pédagogique Nationale
Master en enseignement de langues étrangères
Université de Nantes Master en sciences du langage : parcours FLE



QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Etat d'un pays qui n'est pas en guerre
Etat d'une personne qui ressent un état de
sérénité - absence de conflit intérieur

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Quand 2 états entrent en confrontation .
Etat au sens politique
état au sens "état mental"

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

C'est le fait de ne pas être obligatoirement
d'accord avec les opinions politiques, religieuses de
quelqu'un mais de ne pas entrer en conflit par
autant avec cette personne .

QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:
Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nc



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

De bonnes relations avec mes collègues, mes étudiants et le personnel administratif. Une vie harmonieuse et paisible.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Situation qui dégénère / qui a dégénéré et dont l'issue peut-être faible ou irrémédiablement compromise et qui s'inscrit dans la durée.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Aimer son prochain, accepter ses différences.



QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____ on _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la **paix** pour vous ?

- paix internationale: situation non conflictuelle entre 2 pays. Les relations sont plus ou moins tendues. Coopération politiques, sociales, économiques, morales, judiciaires possibles.
- paix sociale: bon entente entre tous les groupes d'une population
- paix (plan personnel): tranquillité, absence de turbulence, calme

2. Quelle est votre définition de **conflit** ?

- conflit politique: opposition plus ou moins virulente sur la plan des opinions
- conflit armé: guerre, combats
- conflit entre personnes: choc, désaccord menant à une opposition forte voire un combat

Pour vous, qu'est-ce que c'est la **tolérance** ?

- respect des différences/divergences qui peuvent choquer les autres mais que l'on est prêt à accepter
- ouverture d'esprit sur des sujets qui peuvent choquer d'autres positions (morales), d'autres générations (habitudes, pratiques anciennes)

QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix c'est l'harmonie entre les individus, des relations non violentes entre les personnes, le respect des uns et des autres afin de vivre en paix et en sérénité.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

→ Un conflit c'est lorsqu'il y a un désaccord.
Un conflit peut être visible dans des manifestations lorsque les individus expriment leur désaccord. Un conflit peut prendre des formes plus violentes (verbales, actes) lorsqu'il y a des querres par exemple.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance c'est le fait d'accepter les autres, d'écouter et d'accepter leur point de vue même s'il est différent du nôtre par exemple.

QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la **paix** pour vous ?

Le fait de se respecter les uns les autres, qu'importe la religion, culture, sexe... Être libre envers soi et son voisin. Penser à être plus tolérant en acceptant les différences.

2. Quelle est votre définition de **conflit** ?

Situation violente qui peut être liée à de l'incompréhension, le désir de gouverner autrui, ne pas s'entendre et s'écouter. De ce postulat diverses réactions en découlent, plus ou moins violentes.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la **tolérance** ?

Le savoir vivre, être en harmonie avec les autres, ou du moins essayer de se comprendre, d'échanger sans pour autant imposer sa vision des choses. Au contraire, par la multidiversité, apprendre d'autrui... toujours plus !



QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Quand chacun ferme sa bouche et respecte l'ordre général national et international

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Quand on l'ouvre et qu'on crête des respecter.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

souffrir ceux qui ne sont pas comme nous, et garder notre frustration à l'intérieur.



QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la **paix** pour vous ?

La paix, c'est le contraire de la guerre, du conflit, de désaccord. C'est l'entente entre deux pays, entre des personnes. C'est la tolérance, l'acceptation de l'autre.

2. Quelle est votre définition de **conflit** ?

Conflit, c'est la guerre, c'est l'absence de discussion, de compréhension entre 2 ou plusieurs personnes / parties. Mauvaise entente, intolérance.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la **tolérance** ?

La tolérance, c'est l'acceptation de l'autre avec ses différences culturelles, sociales, ethniques. Tolérer c'est aussi faire des concessions.

QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

C'est un concept dans lequel on cherche l'harmonie entre les différentes parties présentes.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

C'est quand deux parties ou plus se retrouvent en face à une divergence d'opinion et qu'elles essaient d'arriver à un consensus ou à faire des compromis.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

C'est l'acceptation de concepts qui nous sont inconnus ou mal connus, que l'on soit d'accord ou pas avec ces concepts (si on les connaît).

QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

(de façon minimaliste pour gagner de temps!!) Merci!

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

La paix est une situation de calme et d'entente entre êtres vivants.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Un conflit est généré par des tensions plus ou moins vives entre ^{des} êtres vivants qui s'opposent de par leurs orientations, leurs valeurs, leurs points de vue.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

La tolérance représente une ouverture d'esprit de part de vue qui permet d'éviter ces tensions et qui tend à préserver la paix.

QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à:

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

C'est un état de sérénité, sans éléments perturbateurs entre différentes parties (personnes ou pays par exemple), qui permet un bien-être général.

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Lorsque des tensions ouvertes existent entre 2 ou plusieurs parties. Ces tensions peuvent aboutir à une forme verbale ou physique de violence (mais pas systématiquement).

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

ouverture d'esprit, capacité à assimiler et accepter des choses/personnes qui nous sont a priori très éloignées. Cette acceptation se fait sur la base d'un échange dynamique. je fais l'effort d'aller vers ce que je ne connais pas pour le connaître et l'accepter.



QNF-FLE

Le présent questionnaire est réalisé dans le cadre de mon projet de recherche du master en enseignement de langues étrangères de l'Université Pédagogique Nationale et de l'Université de Nantes. L'objectif du questionnaire est de caractériser la population de la recherche et en même temps de connaître vos conceptions sur les mots « paix », « conflit » et « tolérance ». Votre identité sera protégée, les informations fournies seront utilisées à des fins académiques. Si vous souhaitez contacter la personne responsable de cette enquête, vous pouvez écrire à :

Patricia Mesa Carreño
patricia013@hotmail.es

Merci pour votre participation !

Nom: _____ ne _____



Lisez et répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que la paix pour vous ?

Cela représente la bienveillance et le respect de l'autre à différents niveaux : international, entre pays et régions, mais aussi entre membres d'une communauté, d'une famille - Sens concret et sens figuré

2. Quelle est votre définition de conflit ?

Opposition entre deux forces : des pays, régions, nations, pour conquérir un espace géographique, une culture, une religion ; ou deux forces : entre deux personnes ou 2 groupes humains. Mot renforcé par "armé" pour désigner la guerre.

Pour vous, qu'est-ce que c'est la tolérance ?

Avant tout, c'est le respect de l'autre dans ses différences ; et même, pour aller + loin, la tolérance m'amène à la curiosité de l'autre / découvrir sa culture → altruisme.

L'expression "conflit armé" me semble intéressante - elle désigne clairement la guerre ; sorte de surenchère lexicale : on précise que le conflit prend appui sur des armes - Or, ces armes peuvent aussi

Annexe 20. Réponses questionnaire 3 enseignantes colombiens.

	Professeurs colombiens G1	Professeurs Colombiens G2
Paz / paix	<p>« Diría que es un estado al que debemos aspirar como sociedad, ya que es una condición de equilibrio en la que podemos sentirnos realizados como grupo humano »</p> <p>« Es una exigencia humana. Aunque no se obtenga, siempre será una esperanza para el ser humano »</p> <p>« Que es un concepto ideal que guía las aspiraciones humanas de poder hacer vida »</p> <p>« Es un concepto complejo, importante, es un tema que abarca al individuo desde lo interno del ser y que se proyecta en la convivencia con los demás »</p> <p>« Es un estado de común acuerdo por el que se propenden acciones sociales y colectivas, que a su vez posibiliten la reconciliación del tejido social »</p> <p>« La paz es la virtud vital de encarnar en sí mismo la tolerancia y comprensión hacia la diferencia y diversidad »</p> <p>« la paz es un asunto que compromete a todos los colombianos, a pesar de la múltiples intenciones para generar estos espacios, existen intereses políticos que no han permitido que el conflicto interno del país se resuelva. Es más fácil hablar de la guerra tal vez porque no hemos tenido un día sin sentir el miedo de la inseguridad, la angustia del secuestro, de la muerte »</p> <p>« Condición de no agresión que permite lograr el progreso y estabilidad en todos los aspectos »</p> <p>« Que es una construcción que sobrepasa el conflicto armado »</p> <p>« que la paz del país es importante para cada uno y debemos preocuparnos por mantenerla »</p>	<p>« Que c'est un processus se travaille en société »</p> <p>« C'est le résultat d'une construction de convivialité basée sur des agréments auxquelles une communauté ou des individus arrivent après avoir affronté des conflits ».</p> <p>« Wow!! Il est difficile que le sujet surgisse comme ça, spontanément. Mais si jamais, il y a un moment en cours où le sujet serait évoqué explicite ou implicitement, je leur dirais tout de suite que la paix, il nous faut tous y penser, il faut y réfléchir et il faut qu'on se prenne le temps de se poser des questions à son propos et qu'il faut comprendre ce que « c'est et, surtout, que pour la paix, il faut commencer toujours par soi-même ». La paix est avoir de la tranquillité »</p> <p>« C'est l'absence de violence »</p> <p>« C'est le respect de la diversité et de la vie »</p> <p>« La paix c'est un état idéal. Une fin en elle-même. C'est le produit d'un effort conjoint ainsi qu'une condition à garder, protéger et maintenir »</p> <p>« Un processus difficile, compliqué où les différentes parties vont négocier la fin du conflit armée, ayant comme colonne vertébrale la justice, le pardon, la vérité, la remise d'après et le respect de victimes »</p> <p>« C'est un aspect important sinon le plus important au niveau familial et social. la paix est le pilier pour l'amélioration de l'éducation, des rapports politiques et socioculturels ».</p> <p>« Je dirai que c'est un concept abstrait et dans notre pays on n'as pas la même perception du concept à cause de l'histoire de notre pays ».</p> <p>« La paix est basée sur le respect et la tolérance »</p> <p>« Il s'agit d'une construction individuelle et sociale qui permet se mettre d'accord, accepter »</p> <p>« C'est un droit, c'était le rêve des paysans qui habitaient aux zones du conflit en Colombie, et maintenant on la voit presque comme un réalité »</p> <p>« C'est l'absence de violence, la reconnaissance de l'autre. La compétence interculturelle nous permet de nous rapprocher de la paix »</p> <p>« La paix dans le pays doit être construite par tous si vous êtes de bons professionnels, vous aidez à construire la paix ».</p> <p>« C'est un état d'acceptation et d'harmonie face aux différences »</p> <p>« La paix est une construction collective qui cherche l'entente de respect et la compréhension »</p>

		<p><i>entre les individus. Elle est un enjeu de type social et politique</i></p> <p>« C'est un sujet qui est à tous, que ça commence par ou doit commencer chez nous et il faut que nous tous soyons au possible des instruments de paix »</p> <p>« Que la paix commence chez nous, avec notre famille, nos amis, les personnes qui sont autour de nous »</p> <p>« Très vaste ! on peut parler de la paix entre les pays(israel/palestine) arrivèrent-ils à se mettre d'accord un jour, à faire la paix, donc être capable de pardonner mais aussi l'on peut parler de la paix intérieure, être en pays avec soi-même »</p> <p>« La bonté, la tranquillité, le bonheur »</p>
<p>Conflicto / conflit</p>	<p>«El conflicto es parte esencial de la condición humana, que no debemos evitar el conflicto sino usarlo como oportunidad de mejora al confrontar ideas divergentes».</p> <p>« La incapacidad de cumplir la paz »</p> <p>« Que es la realidad humana, presente en toda la historia. El conflicto, si es violento, debe ser solventado a través de estrategias (económicas, dialógicas, etc). Si no es violento, entonces es un antagonismo político que no debe pensarse como negativo, sino como positivo a las comunidades, donde la disensión conduce al progreso ».</p> <p>« Que evitar el conflicto es imposible, que del conflicto podemos aprender y crecer, desde conflictos pequeños hasta conflictos grandes »</p> <p>« Es la ruptura del tejido social, el desacuerdo y las acciones violentas simbólicas y materiales. Estos actos sociales afectan las prácticas socioculturales de una comunidad.</p> <p>« Es el producto de factores multicausales que generan la incapacidad de construir proyectos creativos con miras al bien común »</p> <p>« Es algo que no se resuelve, es cíclico, angustiante, sin salida, es el miedo constante que nos cobija, es la manera como nos han encausado un país que esta lleno de riquezas puesto que muchos desconocemos por la incertidumbre que deja el imaginario de recorrer un país sin</p>	<p>« C'est le produit d'un manque de dialogue et d'intérêts rencontrées »</p> <p>« C'est le résultat normal des points de vue divergents entre les personnes par rapport à une même situation ou décision à prendre ».</p> <p>« Que le conflit, c'est comme un virus, comme une maladie qui nous tue comme peuple, qui nous décompose et qui nous détruit. Que c'est clair qu'il est étroitement lié à l'impossibilité de la paix et à l'incapacité d'aimer mais que le conflit est quelque chose de trop grand et qu'il y a des réalisations du conflit que nous ne pouvons pas « résoudre » tous seuls mais comme collectivité ».</p> <p>« Deux ou plus avis différents en dispute ».</p> <p>« Inhérent à la nature ».</p> <p>« C'est une confrontation idéologique ».</p> <p>« C'est une zone de chevauchement d'idées et intentions opposées, une tension constante entre le respect d'autrui et les intentions individuelles »</p> <p>« Processus douloureux, une histoire sanglante où les plus affectés ont été les paysans. le conflit a une diversité d'acteurs et de raisons »</p> <p>« Malheureusement, le conflit représente notre réalité, mais c'est à nous d'en être conscient afin de la transformer »</p> <p>« C'est un conflit qui est devenu un conflit de classes sociales un conflit produit du manque d'égalité et de la manque d'éducation ».</p> <p>« C'est le résultat des mauvaises politiques centrées aux intérêts personnels et économiques »</p> <p>« C'est un état de dissentiment »</p> <p>« C'est un souci, un problème dont tous sommes victimes</p> <p>« C'est l'imposition de ses intérêts sur ceux des autres »</p> <p>« Le conflit commence par le manque de tolérance »</p> <p>« Il y a un conflit dans l'absence d'écoute des idées des autres »</p> <p>« Le conflit est un état de point de vue opposés et divergents qui peuvent entraîner des actes de</p>

	<p><i>sufrir las secuelas que en algunos lugares dejó la violencia ».</i></p> <p><i>« Agresiones y disputas entre actores con diferentes intereses, concepciones, modos de pensar y actuar, etc puede considerarse como la incapacidad de aceptar la diferencia»</i></p> <p><i>« que ser radical no resuelve conflictos y vale la pena escuchar posiciones y vivir en paz, sin conflicto armado ».</i></p>	<p><i>violence afin d'imposer une posture sur une autre »</i></p> <p><i>« C'est un sujet qui fait partie de nos vies malheureusement mais c'est nous les seules responsables des situations de conflit, nous devons toujours chercher à résoudre les conflits de la meilleure manière au possible ».</i></p> <p><i>« on ne le voit pas souvent en ville mais il existe à de degrés diverses quand on est en désaccord ou contre quelque chose »</i></p> <p><i>« Conflit d'idées, d'intérêts, de religion, parfois le conflit peut être une dispute légère, parfois il peut être plus violent ! »</i></p> <p><i>« La dispute, le manque de paix, la tristesse »</i></p>
--	--	--

Annexe 21. Réponses questionnaire 3 enseignantes français

	G3
Paix	<p><i>« Que c'est un idéal auquel il faut se consacrer</i></p> <p><i>« Que c'est la fin d'un conflit »</i></p> <p><i>« Qu'il faut y croire, même si les situations laissent penser qu'il ne peut y avoir d'autres solutions que la violence ».</i></p> <p><i>« Je leur ferais chercher des synonymes ou des termes qu'ils associent spontanément à ce concept, en groupe classe, puis nous entamerions une discussion sur la valeur de la paix à différentes échelles et les façons de la préserver ».</i></p> <p><i>« La paix c'est une situation paisible d'harmonie où les personnes vivent ensemble sereinement ».</i></p> <p><i>« En termes définitoires : la paix est un moment de calme, d'entente au sein d'un pays et entre les pays, d'un accord plus ou moins explicite (paix internationale, paix sociale). La paix peut être aussi un état personnel de calme, de sérénité, de tranquillité. En termes de valeurs : la paix est perçue positivement mais c'est une chose fragile qu'il faut entretenir si rien ne légitime une sortie de l'état de paix (Résistance française pendant la 2^{de} guerre mondiale, manifestations quand un peuple n'est pas entendu, quand les Droits de l'Homme ne sont pas respectés...) ».</i></p> <p><i>« Qu'elle est un état où les Etats ne sont pas en guerre</i></p> <p><i>« Des banalités, ce qu'on attend de moi que je dise ».</i></p> <p><i>« Elle est difficile à instaurer dans des pays, et reste un idéal dans certaines régions du monde, par les enjeux politiques qui l'empêchent souvent ».</i></p>
Conflit	<p><i>« Qu'ils ont une fin »</i></p> <p><i>« Que c'est un désaccord entre plusieurs parties »</i></p> <p><i>« Que parfois on ne peut pas l'ignorer, au contraire, malgré des opinions divergentes, il faut communiquer, évoluer, communiquer pour éviter la violence, crise ».</i></p> <p><i>« Idem : brainstorming, puis discussion sur les différents motifs qui mènent au conflit, et les faire débattre entre eux si certains de ces motifs peuvent être justifiable ».</i></p> <p><i>« Le conflit est une situation où il y a des désaccords qui peuvent être verbaux mais aussi physiques. Les relations sont très tendues ».</i></p> <p><i>« En termes définitoires : le conflit est une situation d'opposition assez violente qui oppose plusieurs opinions, plusieurs visions, plusieurs idéologies et peuvent entraîner des combats (physiques). En termes de valeurs : le conflit est perçu négativement car la violence n'est pas (toujours) la solution aux problèmes. La communication est très importante, il faut faire preuve de tolérance, d'écoute et d'empathie. Comprendre l'autre peut éviter des conflits. Chacun doit faire un pas vers l'autre pour trouver une solution et stopper le conflit. Un conflit peut être inévitable si les valeurs défendues par un groupe sont légitimes et légitimées par la</i></p>

<p><i>communauté internationale (peuple ou communauté opprimés qui se défendent de l'oppression). Dans ce cas, le conflit devient extrêmement dangereux et le bilan peut être dramatique sur le plan humain. Il n'est jamais souhaitable qu'un conflit mène à la violence, c'est l'échec de la communication et des valeurs humanistes. Mais malheureusement, tout le monde ne possède pas ces valeurs ».</i></p> <p><i>« Que c'est un mot utilisable dans plusieurs contextes et pas seulement le contexte politique : familial, sociétal, d'opinion... »</i></p> <p><i>« Des banalités, ce qu'on attend de moi que je dise ».</i></p> <p><i>« Il semble inhérent ou constitutif de la nature humaine ; à petite échelle : conflits familiaux, à grande échelle : conflits interethniques ».</i></p>
